

COLLOQVIA ET DICTIONARIOLVM
SEPTEM LINGVARVM,
BELGICÆ, ANGLICÆ, TEVTONICÆ; LATINÆ,
Italicæ, Hispanicæ, Gallicæ.

Liber omnibus linguarum studiosis domi ac foris apprime necessarius.

Colloques ou dialogues, avec vn Dictionaire, en sept languages, Flamen, Anglois, Alleman, Latin, Italien, Espagnol, & François : nouuellement reueus, corrigez, & augmentez de quatre dialogues : tresprofitables & utilis tant au fait de marchandise, qu'aux voiages & aultres traffiques.

Colloquien oft isamen sprekighen, met eenen Vocabulaer in seuen spraken. Neerduits, Engelsch, Hochduits, Latin, Italiaens, Spaens, ende Fransois : van nieuws verbeterd ende vermeerders van vier Colloquien, seer nut ende profitelick tot der coopmanschap, reyse, ende anderen handelinghen.

Denuo excussa, multisq; mendis exuta a D. Io. Andrea Arnando a Caraglio Allobrogo.

PATAVII, Apud Paulum Meietum. M. D. XCII.

THE UNIVERSITY OF CHICAGO
LIBRARY

RECEIVED FROM THE
LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CHICAGO

THE UNIVERSITY OF CHICAGO
LIBRARY
1000 S. MICHIGAN AVE.
CHICAGO, ILL. 60607

THE UNIVERSITY OF CHICAGO
LIBRARY
1000 S. MICHIGAN AVE.
CHICAGO, ILL. 60607

THE UNIVERSITY OF CHICAGO
LIBRARY
1000 S. MICHIGAN AVE.
CHICAGO, ILL. 60607



LIBER AD EMPTORES.



OS quibus est animus patrio procul orbe
remotas
Ire vias, alijsque moram producere regnis:
Scire per Europæ tractus quis sermo, quis usus
Sit vocum, vt patrias vnà vertatis ad ædes

0-
Ora peregrinis totidem resonantia linguis;
Dicite: quid tanto iuuat indulgere labori?
Fulminat armipotens Mauors, fuerit vndique
bellum,
Mille per omnigenos surgunt discrimina calles.
HVC septemgemina veni nouus arte magister
Gnarus linguarum SEPTEM. Secludite curas,
ipse domi per vos peregre discenda docebo.
Aduigilate mihi, varijs aptabo loquelis
Ora: per appositas mirabitur aduena voces.
At si

At si fixa manet sententia, visere gentes
Externas, simul & gestus, moresque decoros
Cum lingua imbibere; aut studijs dare tempus
honestis:

Me vobis adhibite ducem, mihi limine
primo

Sit curæ, notas audire, & reddere voces.
Itis in Italiam, vel regna potentis Iberi:
Si petitis fines Angli, nunquamve quietos
Francigenas, si Germanum Iouis alite nixun

A 3

Imperium, Belgasve sitos genialibus aruis;
Vos ego secura ducam regione viarum.
Flander ero, Germanus ero, Gallusque Britoque,
Hispanus, nunc Italico dabo verba nitore.
Quin vbi Palladios inter consistere cœtus
Et vacat alternare sonos, tunc diuite vena
Parturiet Latios diues mihi lingua lepores.
Hæc ego. Nunc vestro si sit mihi gratia vultu,
Si quis honos, vel in ore decens spectanda venustas
Exoptata venit: pro me maiora feretis.

Gloria

Gloria confortes vobis erit inter amicos,
Gloria Magnates inter: promotor honorum
Semper, ero semper vitæ solamen agenda.

L. B. I. B. F.

A 4



BENEVOLO LECTORI.



IBELLI huius quanta sit vtilitas,
facile iudicabit is, qui aut variarum
linguarū cognitione delectatur, aut
per diuersos orbis nostri tractus pere
grinationem instituerit. Quandoquidem cum
nemi-

neminem vsque adeo haberi ingenio putē, vt il-
lius vsum ignoret, complures ex osculari, hunc e-
uoluere, nocturna diurna; manu versare existi-
mo. Etenim (vt sæpe vsu venit) si parētes studio-
rum morumve, aut exterorum idiomatum edi-
scēdi gratia suos liberos ablegant: vide quid de
huius vtilitate, ne dicam necessitate dicēdum sit;
qui etiam intra ipsos parietes plenam & perfe-
ctam variarum linguarum cognitionem quoti-
diana experientia tribuit. Dies deficeret si iucun-

ditatem, pulchritudinem, honestatem, cæterasq;
illius dotes, recensere vellem. Itaque cum in hac
colloquiorum pallæstra nos etiam inter primos
desudauerimus, vt quam nitidissime excusa, va-
rijsque linguis interpretata lucem viderent: vnde
non mediocrem fructum, nec exiguum studio-
rum applausum experti sumus: prodierintque
etiam postea tum in Anglia, tum in Belgio, sex
linguarum colloquia (sit dicto venia) ex parte
mutila, in quibus nempe necessario aut Angli-
ca,

ca, aut omnium potissima Latina lingua desideraretur: nihil prius duximus quam huic deformitati obuiam ire, & numeris suis absoluta typis euulgare. Accipe igitur Lector beneuole hæc septem linguarum colloquia, & laborem nostrum quem ipse non exiguum fuisse colliges, boni consule: vtere, fruire, & vale.

Idib. Nouembr. MDLXXV.

Flamen.

Toten Leser.

Beminde Leser,
desen boeck
is soo nut
ende profitelijck,
en tghebruyck van dien
soo nootelijck,
dat sijn deucht
oock van gheleerde lieden,
niet om
volprijsen en is:
Want daer en is
niemandt in Vranckrijck,
noch in dese Nederlanden,
noch in Spaengien
oft in Italien, handelende
inde landen
van her waerts ouer,

Anglois.

To ther Reader.

Beloued Reader,
this booke
is so need full
and profitable.
and the vsance of the same
so necessarie,
that his goodnes
euen of learned men,
is not
fullie to be praised
for ther is
noman in France,
nor in this Netherland,
nor in Spayne,
or in Italie, handling
in these
Netherlandes,

Alleman.

Zu dem Leser.

Lieber Leser,
disz buch
ist so bequem
vnd nutzlich,
vnd sein gebrauch
so hochnottig,
daz es nit genugsam
auch von gelehrten leuten,
geprysen
Kan werden:
dann es ist niemandt
weder in Franckreich,
noch in diesen Nederlanden
noch in Hispanien,
noch in Italien, der etwas
in diesen Nederlanden
Kaufmanschatz treibet,
Studiose

Latin.

*Studioſe Lectori. S.
Amice lector,*

hic liber
adeo commodus eſt
& utilis,
eiufque uſus
ita neceſſarius,
ut non ſatis
ne à doctis quidem
laudari
queat:
nemo enim eſt
vel in Gallia, vel in
hac inferiore Germa-
nia, vel in Hispania,
vel in Italia,
negotiationis aliquid
in hiſce maritimis lo-
cis gerens

*François.
Au Lecteur.
Amylecteur,*

*celui
eſt tant utile
& profitable,
& l'usage d'icelluy
tant neceſſaire,
que ſa valeur
voire des gens ſçavans,
n'eſt aſſez
à priſer:
car il n'y a
perſonne en France,
ny en ces Pais-bas
ny en Eſpaigne,
ou en Italie,
traffiquant,
de pais
de pardoſa,*

Eſpagnol.

Al Lector.

*Amigo Lector,
eſte libro
es tan util
y provechoſo,
y el uſo de aquel
tan neceſſario,
que ſu utilidad aun
para hombres doctos,
no ſe puede
apreciar:
porque no ay
ninguno en Francia,
ny en eſtos eſtados
ny en Eſpaña, (baxos,
ny en Italia,
negociando
en eſtas tierras
de acá,*

Italian.

Al Lettore.

Benigno Lettore,

*queſto libro
è tanto utile
& proficenoſo,
& l'uso di quello
tanto neceſſario,
ch'il ſuo valore anco
da huomini doſti,
non può à bazzanza
eſſere pregiato:
perche non ci è
niſſuno in Francia,
ne in queſti paefi baſſi,
ne in Spagna,
ò in Italia,
negociando
ne' paefi
di qua,*

Flamen.

hy en heeft van doen
dese seuen spraken
die hier inne
beschreuen
ende verclaert sijn:
Want tſy dat yemant
copmanschap doet,
of dat hy
int hof verkeert,
of dat hy
den crijch volgt,
of dat hy
een reyſende man is,
hy soude moeten hebben
eenen taelmeſter,
om eenighe
van dese seuen spraken.
Dwelch wy

Anglois.

Which hat not neede
of theſe ſeuen ſpeeches
that here in
are Writen
and declared:
ſer Whether that an yman
doe marchandiſe,
or that hee
do handle in the Court,
or that hee
ſollo We the Warres,
or that hee
be a trauail ling man,
hee ſhould neede to haue
an Interpreter,
for ſom
of theſe ſeuen ſpeeches.
The Which Wee

Alleman.

der nicht dieſer
ſiben ſprachen
in dieſem buch
beſchrieben vnd erklert
bedurffe:
dam ſo jemandt
kauffmanſchafft treibt,
oder
zu hofe lebt,
oder
dem krieg nachzeucht,
oder
vber laudt reyſet,
bedurffte er
einen dolmetſchen
zu einer jeden
dieſer ſpraachen.
Derhalben

quin

Latin.

quin
septem hisce linguis
hoc libro
descriptis
indigeat:
nam, siue quis
mercaturæ intentus sit
siue
in aula versetur,
siue
castra sequatur,
siue
iter faciat,
opus esset
interprete aliquo,
saltem alicuius
harum linguarum.
Quam rem

François.

qui n'aic affaire
de ces sept langues
qui sont icy
escrires
& declarés:
car soit que quelcun
face marchandise
ou qu'il
hante la Court,
ou qu'il
suyue la guerre,
ou qu'il aille
par villes & champs,
il luy faudroit auoir
vn truchement,
pour aucune
de ces sept langues.
Ce que nous

Espagnol.

que no tenga necesi-
dad de estas siete len-
guas aqui
escritas
y declaradas:
Porque o sea q alguno
entienda en marcade-
ria, o que el
ande en Corte,
o que
siga la guerra,
o camine
por tierras estrañas,
ternia menester
vn faturate,
para qualquiera
d'estas siete lenguas.
Lo qual

Italiano.

che non habbi bisogno
di queste sette lingue
qui
descritte
& dichiarate:
Perche sia che qual-
ch'vno negotij,
ò che egli
praticchi in Corte,
ò che egli
seguiri la guerra,
o che faccia
viaggio,
gli conuiene hauere
vno interprete,
per intender l'vna
di queste sette lingue
Il che noi

Flamen.

genhede,
hebben tot onsen
grooten cost,
onde tot vwen
grooten voordeel,
deseluespraken
hier alsoe
by een vergadert
ende in erden ghekeelt,
so dat ghy
van nu voorten
niet en sult behoeuen
een tael spreker,
maer sultsi moghen,
by v seluen spreken,
en v daermede behelpen,
ende kennen
de maniere

Anglois.

considering,
hane at our
great cost,
and to your
great profite,
brought the same speeches
heere in such wise,
together,
and set them in order:
so that you
from hence forth
shal not neede
on y interpreter,
but shal be able
to speake them your self
and to heale your other wish,
and to knowe
the manere

Alleman.

haben wir bedacht
mit ohne
merckliche vnsern vnkosten
aber zu euweren
grossen nutz vortheyl,
vnd dieselben sprachen
also
versamlet
vnd in ordnung gesetzt,
daz ihr nun
hinfurter
keines dolmetschen
bedurfft,
sondern leichtlich
von euch selbst reden,
vnd euch darmit dienen,
wann ihr allein warnem
die verenderung
nobiscum

Latin.
nobiscū considerantes,
non sine
magno nostro sumptu,
tuo uero
magno commodo,
has linguas
ita
coniunximus
ordineque disposuimus
ut
posthac tibi
nullo sit opus
interprete,
sed facile
ijs ipse loqui possis
tibi que commodare,
obseruata tantum
Naria

François.
considerans,
auons a nos
grands despens
& a vostre
grand aduantage,
mis ainsi
lesdites langues
ensemble
& mises en ordre,
si que vous
dorsnauant
n'aurez plus a faire
de truchement,
mais les pourrés
par vous mesmes parler
& vous en ayder
& cognoistre
la maniere

Espagnol.
considerando
hemos a nuestra
gran costa.
y para vuestra
gran commodidad,
las dichas lenguas
de tal manera aqui
ayuntado
y puesto en orden,
assi que uos
de aqui adelante
no terneys necessitad
de faraute,
mas las podreys
de uos mismo hablar
y ualeros d'ellas,
y conoscer
la manera

Italian.
considerando,
habbiamo
con nostra gran spesa,
& a vostro
gran vantaggio
le dette lingue
talmente
adunate
& ordinate,
che voi
da qui auanti
non harete bisogno
d'interprete,
ma le potrete
da uoi stesso parlare
& seruiruene
& sapere
il modo

Flamen.

van pronuncieren
van ueelderley Nation.
wie heester oyt
sonnen uercrighen
met een sprake,
die urientschap
van uerscheyden natiën?
hoe ueel isser
rijck ghe worden
sonder kennisse
van menigerhande spraken?
wie can wel regeren
landen en steden,
ende ghenen thalen
buyten sijn moederlijke
take wetende?
want dit alsoo is
beminde leser,

Anglois.

of pronouncing
of many nations,
who hath euer
ben able to see
With one speech,
the frindschip
of fundry Nations?
how many arether
becom ryche,
Without the kno wledg
of diuers languages?
who can wel rule
landes and Cities,
kno wing none other language
then his
mother toung onlie?
whilst now it is thus
beloued reader

Allemaen.

vilerley Volcker
pronuntiation.
wer hat yemals
allein mit einer spraacke
frembder Nationen
freundtschafft
erlangt?
wie vil
seind reich worden
ohne diser sprachen
wiffenschafft?
wer kan wol regieren
stette und lander,
da er kein andere sprach
dan allein
sein mutter sprach weisz?
weil dem nun also ist
gunstiger leser

Latin.

diuersarum Nationum
pronuntiatione.

Quis unquam
uno solum idiomate
externarum Nationum
amicitiam

est affecutus?

quot autem

ditati sunt

sine harum linguarum

cognitione?

quis bene gubernet

uel urbes uel regiones

nulla alia lingua

præter

uernaculam imburus?

Cum hæc ita se habeât

amice lector

François.

de prononcer

de plusieurs Nations.

Qui a iamais

scen obtient

auec vn langage,

l'amitié

de diuerses Nations?

Combien y a il

d'enrichis,

sans connoissance

de plusieurs langues?

qui peut bien gouuener

villes & provinces,

sans se auoir

autre langue que sa

langue maternelle?

puis qu'ainsi est

am, lecteur,

Espagnol.

de la pronunciation

de muchas Naciones.

Quien pudo jamas

alcangar

con una lengua.

el amistad

de diuersas Naciones?

Quantos pudieron

enriquecer,

sin noticia de muchas

lenguas? (nar

Quia supobien gouer

ciudades y prouincias

sin aber

otra lengua

que la suya maternal?

pues que esto assi es

amigo lector,

Italian.

di pronunziare

di diuerse Nationi.

Chi ha mai

p.uto acquistare

con vn solo linguaggio.

l'amicitia

di diuerse Nationi?

Quanti ne sono

diuentati ricchi

senza la cognitione

di diuerse lingue?

chi s. ben gouernare

Principie & Cittadi

& non sapere

altra lingua

che la sua materna?

poi che questo è il vero

amico lettore,

Flamen.

So wilt desen boeck
lijdelijck ontfanghen,
door welcken
ghycont ghecomen
vende keunisse
aan seuen
diuersche spraken:
den welcken.
indien ghy hem leest
met verstandt
ende veersticheyt,
ghysult bevinden
dat hy v tal wesen
niet alleen
profitelijck,
maer oock
seer nootsaelijck.
Indien dat v

Anglois.

So receaue this booke
gladlie,
through the which
you may haue
the knowledg
of seuen
diuers languages:
the which
if you reade it
with vnderstanding
and diligence,
you shall finde
that it shall be
not onlie
profitable for you
but also
very needfull.
And if so be that you

Alleman.

So wollet freuntlich
diz buch annemmen,
durch welches ihr
zu diesen syben sprachen
verstandt
leichtlich
kommen mogt:
welches,
so ihs fleissig
vnd mit ernst
leset,
werdet jhrs befinden
nit
nutzlich
allein,
sondern auch
hoch notich.
So es euch

Latin.

libente velim animo
 hunc librum excipias
 cuius ope septem
 diuersarum linguarum
 cognitionem
 facile
 consequeris:
 quem
 si intelligenter
 ac sedulo
 legeris,
 comperies
 non
 vtilem
 solum,
 sed etiam
 necessarium,
 si tibi

François.

vueillez recevoir
 ce liure io yeusement,
 par le quel
 vous pouuez auoir
 la cognoissance
 de sept
 diuerses langues:
 le quel
 si vous lisez
 attentiuement
 & avec diligence,
 vous trouuerez
 qu'il vous sera
 non seulement
 prouffitable,
 mais aussi
 tres necessaire.
 Que s'il ne

Espagnol.

recebid
 este libro alegramente
 mediante el qual
 podreys llegar
 al conocimiento
 de siete
 lenguas diferentes:
 el qual
 si le leyeres
 con cuydado
 v diligencia,
 hallareys
 que os ha de ser
 no solamente
 prouechofo,
 pero tambien
 muy necessario.
 Que si no

Italian.

vogliate questo libro
 allegramente ricevere
 col quale
 voi potete arrinare
 alla cognitione
 di sette
 diuerse lingue:
 il quale
 se voi leggere
 con intelligenza
 & diligenza,
 voi trouerete
 che vi sarà
 non solo
 profiteuole,
 ma anche
 molto necessario.
 Et se non

Flamen.

niet geleghen en is
die gheheel
van buyten te leeren,
soo raepter wt
ighene dat ghy
meest van doen hebt:
d'welck doende
soo suldy moghen
mer ghenuechte,
ende in maniere
van spreken,
el soelende
gheraken
aan kennisse
van menigerhande
spraken.
Wilt dan
an danken nemes

Anglois.

may not learne
the whole
Wit hent booke,
then take out
thesame that you
haue most neede of:
This dooing
you may
Win pleasure
and in maner
of speaking,
all payng
com
to the knowledg
of many
speeches or languages.
Take therfore
in good Worsh

Alleman.

nit gelegen
dattelick gantz
außwendich zu lehren,
so nempt darauff
was am meysten
euch nutzlich sein wirt
damit
Werdt ihr
mit lust,
vnd wie
man sagt.
gleichsam
spilende
zu mancherley spraachen
verstant
kommen.
Nempt
derhalben

Latin.

non conuenit
totum
memoria mandare,
disce ea
quæ maxime
tibi vsui erunt:
Hoc si feceris,
iucundè,
& ut
ita dicam,
per
lufum,
ad
variarum linguarum
cognitionem
peruenies.
Accipe itaque
hunc laborem nostrum

François.

vous vient a point,
de l'apprendre
tout par cœur,
recueilles en
ce qui vous est
plus neceffaire:
Ce que faifant,
pourrez
auec plaifir,
& par maniere
le parler,
en iouant
paruenir
a la cognoiffance
le plusieure
langues.
Veuillez doncques
prendre en gré

Efpagnol.

os viniere a proposito,
aprender lo
todo de coro,
toma dello,
lo que os es
mas neceffario:
Lo qual haziendo
podreys
con plazer,
y por manera
de dezir,
foliegando
alcangar
la cognition
de muchas
lenguas.
Recebid pues
en buena parte

Italian.

vi accomoda
il tutto
a mente imparare,
coglietene quello
che vi
fa piu di meffierio.
Il che facendo
potrete
con piacere
& in moda
di parlare,
scherzando
arriuare
alla cognitione
di diuerfe
lingue.
Piacciamì dunque
prendere in grado

Flamen.

desen onsen aerbeyt,
dwelck wy
ghedaen hebben
tor v wer eeren
ende profijt:
v belouende
dat indien wy
den seluen bevinden
v aenghenaem te sijne,
wy sullen alle tijt
neersticheyt doen
om v in dese
te voorderen.

Anglois.

*this our labour,
thee which wee
haue don
to your honour
and profit:
promising you
that in case wee
finde the same
by you to be well accepted
wee will at all times
doe our diligence,
for to further you
in the same.*

Alleman.

diese unsere arbeyt
die wir zu euwerem nutz,
vnd ehren
gern ange wendt haben,
zu danck an:
so wir dan
verstehen
das es euch angenehm
gewesen sey,
wollen wir
weiteren fleisz ankeren
mit mehrer euwere studia
zu befurderen.

Latin.

quem in tuum cōmodū
atque honorem
libenter insumimus
in bonam partem,
Quod si
intellexerimus
tibi gratiam
fuisse,
nauabimus
porro operam,
ut pluribus
tua studia
promoueamus.

François.

*ceſſuy noſtre labour
qu' auons
employé
à voſtre honneur
& proſi:
vous promettans
que ſi nous
le trouuons
vous eſtre agreable
vous ſaſcherons
touſiours
d' auancer
vot' eſtude.*

Eſpagnol.

este nueſtro trabajo,
el qual hemos
empleado
para vueſtra honra
y prouecho:
prometiendo os
que ſi
ſe hallamos
os ſer agradable,
que ſiempre nos
efforçaremos
de ayudaros
en vueſtros eſtudios.

Italien.

queſta noſtra ſatica
laquale noi
habbiamo fatta
al voſtro honore
& vtile
promettendoui
che ſi noi
la trouiamo
eſſerui grata,
faremo ſemp:
diligenza,
di giouare
à voſtri ſtudy.

De Tafel
van desen boeck.

Desen boeck
is seer profitelijck
om te leeren lesen,
schrijven ende spreken
Vlaems,
Engelsch,
Hoochduytsch, Latijn
Fransoys, Spaens,
ende Italiaens,
dwelck ghedeylt is
in twee partijen.
Die eerste partye.
is ghedeylt
in acht Capittelen:
waer af die seuen
ghesetijn

The Table
of this booke.

This booke
is very profitable
for to learne to reade
Write, and speake
Flemmish,
English,
Highdutch, Latinsh,
Frensch, Spannish,
and Italian:
the Which is divided
into two partes.
The first part
is divided
in eight Capitall:
of wher seven
are set

Register
dieses Buches.

Disz buch
ist sehr nutz
zu lesen,
zu schreiben, vnd auch zure-
Niderlendisch, (den
Englisch,
Teutsch, Lateinisch,
Französisch, Spanisch.
vnd Italianisch,
welches in zwen theil
getheilt ist.
Das erste theil
ist in acht Capitäl
getheilt:
deren sieben
durch personen

*Tabula
Libri.*

Hic Liber
utilissimus est
ad legendum,
scribendum, atq; etiā lo-
Flandricè, (quendum,
Anglicè,
Germanicè, Latinè,
Gallicè, Hispanicè,
& Italicè:
qui in duas partes
diuisus est.
Prima pars
in octo capita
distincta est:
quorum septem perso-
narum collocutiones

*La Table
de celiure*

Celiure
est tres vil
pour apprendre à lire:
escrire, & parler
Flamen,
Anglais,
Alleman, Latin,
François Espagnol,
& Italien:
lequel est diuisé
en deux parties.
La premiere partie,
est diuisée
en huit chapitres:
desquels les sept
sont mis

*La Tabla
d'este libro.*

Este libro
est muy prouechoso
para deprender à leer
escriuir, y hablar,
Flamenco,
Englès,
Alleman, Latino,
Francès, Espannol,
y Italiano:
el qual es repartido
en dos partes.
La primera parte,
es diuidida
en ocho Capítulos:
de los quales los siete
van

*La Tauola
di questo libro.*

Questo libro
è molto utile
per imparare à leggere
scrivere & parlare,
Fiamengo,
Inglese,
Allemanno, Latino,
Francese, Spagnuolo,
& Italiano.
il qual è diuiso
in due parti.
La prima parte,
è ripartita
in otto Capitoli:
de quali li sette
sono messi

Flamen.

by personagien,
als Colloquien.

Dat eerste Capitel,
is een maeltijt
vanthien personagien,
ende houdt
veel ghemeyne
redenen

diemen ouer tafel besicht

Dat weede Capitel,
is om te coopen
ende uercoopen.

Dat derde Capittel,
is om sijne schulden
te manen.

Dat uierde Capittel,
is om naer den wech
te uraghen met andere
ghemeyne Propoosten.

Anglois.

by personages,
as Colloquies.

The first Chapiter,
is a dynner
often persons,
and conteineth
many common
speeches

Which are used at the table.

The second Chap.
is for to buye
and sell.

The third Chapiter,
is for to dem and
ones debtes.

The fourth Chapiter,
is for to aske
the Way with other,
familiar communications.

Alleman.

gesetzt seind,
als Colloquia.

Das erste Capittel,
ist eingastet ey
uon zehen personen,
und begreift
uil gemeiner
reden

die man zu tisch brauchet

Das ander capittel,
ist uon kauffen
und uerkauffen.

Das dritte Capittel heret
Wie man schulden
einfordern soll.

Das vierdt Capittel,
ist umb nach dem weg
zufragen: sampt anderen
gemeynen reden.

comple

Latin.

complectitur
veluti colloquia.

In primo Capite,
conuiuium est
decem personarum,
continenturque
multæ quotidianæ
loquendi formulæ
quib. in accumbendo v-
Alteri Caput, (timur,
ostendit formulas
emendi & vendendi.

Tertium, docet
ratione exigendi
debita.

Quartum, docet
ut quis inquiret
de via, cum alijs
colloquijs familiaribus

François.

par personages,
comme colloques.

Le premier Capistre,
est vn conuine
à dix' personages,
& contient
plusieurs communs
propos
desquels on vse à table :

Le deuxiesme Cha-
pitre, est pour acheter
& vendre.

Le troisieme Capistre,
est pour demander
ses debtes.

Le quatrieme Chapi-
tre est pour deman-
der le chemin : avec
autres propos communs

Espagnol.

por hablas de personas,
como colloquios.

El primer Capitulo,
es vn combite
de diez personas,
el qual contiene
muchas communes
platicas,
que se vsan à la mesa.

El segúdo Capitulo.
sirue para comprar
y vender.

El tercero Capitulo.
sirue parare caudar
sus deudas.

El quarto Capitulo,
es para preguntar
el camino con otros
propositos communes

Italien.

per interlocutori
come Colloquij.

Il primo Capitulo,
è vn conuiuio à pasto
de diece persone,
& contiene
molti communi
ragionamenti
vsi à tavola.

Il secondo Capitulo,
è per comprare
& vendere.

Il terzo Capitulo.
è per domandare
è suos debiti.

Il quarto Capitulo,
è per domandare
la via : con altri
communi ragionamenti

Dat

Flamen.

Dat vijfde Capittel,
zijn ghemeyne coutinghen
zynde ter herberghen.

Dat sesse Capittel,
Coutinghe van d' opstaen,
Dat seuende Capittel,
Tropooften van Coopman.

Dat achtste Capittel,
is om te leeren maken
briuen oft missiuen,
obligatien,
quitancien,
ende voor waerden.

Die tweede partye,
houdt veel
enckele woorden,
diemen daghelick
behoefte te spreken,
gheset na den A, B, C, &c.

Anglois.

*The first Chapter,
be commen talke
being in the Inn.*

*The vi. Chap.
Communicat at the oprsing*

*The vii. Chap.
Proposes of marchandise.*

*The eighth Chapter.
is for to learneto indite
letters, or missives,
obligations,
quittances,
and Contractes.*

*The second part
containe h many
single Woordes
seruing to da lie
communication,
set in order of the A, B, C,*

Alleman.

Das funft Capittel,
sein gemeyne gesprache,
wan man in der herbergist.

Dat sechst Capittel,
Eingespache von auffstehē.

Das vii. Capittel,
Gesprach vō kauffmāschafft

Das viii. Capittel,
lehret wie man briefe,
verschreibungen,
quittantzen,
vnd obligationen
machen soll.

Das ander theil dieses Buch-
begreift viel (liue
cyntzige worter,
die man taglich in reden
bedatff,
gesetzt nach dem A, B, C,

Quintus.

Latin.

Quintū, continet fami-
liarē collocutiones
cū acciperis hospitio.

Sextum, collocutio
de resurrectione.

Septimum, colloca-
tiones mercatoriar.

Octavum,
prescribit rationes
conscribendi epistolas,
& literas obligationū,
solutionum,
& pactionum.

Secunda operis pars,
continet multa
simplicia vocabula,
in quotidianis collo-
quijs necessaria,
collocata ordine alpha-
betico,

François.

Le cinquième chapitre,
contient deus familiers
estans à l'hostellerie.

Le sixième chap.
Deus de la levée.

Le septième chapitre
propos de marchandise.

Le huitième chap.
est pour apprendre à
faire lettres missives
obligations,
quintances,
& contrats.

La deuxième partie
contient beaucoup
de mots communs,
desquels on a
journallement à faire,
mis par orde de l'A,

(B,C.

Espagnol.

El quinto Capitulo,
son pláticas familiares
siendo co el meson.

El sexto Capitulo,
Pláticas en el levantar

El siete Capitulo,
propositos de la mercad

El ocho Capitulo,
es para deprêder à ha-
zer cartas mensajeras
obligaciones,
quitancas,
y contratos.

La segunda parte,
contiene muchos
communes vocabulos
que cada dia
son necesarios,
puestos por orden del

(a.b.c.

Italian.

Il quinto Capitulo,
sono communi ragiona-
menti sendo a l'hosteria.

Il sexto Capitulo,
Ragionamenti nel leuar-

Il settimo cap. (co.
ragiona de mercantie.

Il ottavo capitolo,
è per imparare à fare
lettere missive,
oblighi,
chitanze,
& contratti.

La seconda parte,
contiene molti
schietti verbi & parole,
giornalmente
usate nel parlare,
posti per ordine alpha-
betico

Flamen.

¶ Een maeltiit
van thien Personagien,
te weten: Herman, Ian,
Mayken, David, Pecter,
Franfois, Rogier,
Tanneken, Hendrik,
ende Lucas.

Herman.

G Od gheue v
goden dach Ian.
I. Ende v
asoo Hermes,
goeden dach

Anglois.

¶ A Dinner
of ten persons,
so Weer: *Hermes, Iohn,
Marie, David, Peter,
Frauncis, Roger,
Anne, Henry,
and Luke.*

Hermes.

G Od geue you
good morro We Iohn.
I. And you
also *Hermes.*
good morro We

Alleman.

¶ Ein malzeit
von zehen personen,
nemlich: *hermetis, Hans,
Maria, David, Peter,
Frantz, Rogier,
Anna, Hentrich,
und Lucas.*

Hermes.

G Oottgebe euch
ein guten tag Hans.
I. Vnd euch auch
Hermes,
einen guten tag

Concl.

Latin.

François.

Espagnol.

Italien.

¶ **Conuiuium.**
decem personarum :
Hermetis, Ioannis,
Mariæ, Dauidis, Petri,
Francisci, Rogerij,
Anæ, Henrici,
& Lucæ.

Hermes.

P Recor tibi faustum
diem Ioannes.
I. Tibique vicissim
Hermes,
prosperum diem

¶ **Vn Conuiue**
dedix personagessa sca
noir: Hermes, Iean, Ma
rie, Dauid Pierre Fran
çois Rogier Anne,
Henry, & Luc.

Hermes.

D *Ieu vous drint*
bon iour Iean.
I. *Et à vous aussi*
Hermes.
bon iour

¶ **Vn combite**
de diez personas, es à
saber: Hermes, Iuan,
Maria, Dauid, Pedro,
Francisco, Rogel,
Anna, Henrico,
y Lucas.

Hermes.

D *Ios os dé*
buenos dias Iuã
I. Ya vos
tambien Hermes,
buenos dias

¶ **Vn pasto**
con diece persone cioè:
Hermano, Giuanne,
Maria Dauid, Pietro,
Francesco, Ruggiero,
Anna Arrigo.
& Luca.

Hermano.

D *Io uida*
il buon di Giuan
G. *E a voi* (ne.
ancora Hermano,
buon giorno
C

Flamen.

gheue v Godt.

H. Hoe vaert ghy?

I. Ick vare wel
Godt danck,
tot vwen ghebode:
Ende ghy Herman,
hoe ist met v, wel?

H. Ick vare oock wel;
hoe varen
v vader
ende v moeder?

I. Sv varen wel,
Gode sy lof

H. Wat maect ghy?
soo vroech op?

I. Ist niet tijdt
op te sijne?

Anglois.

geue you God.

H. How doo you?

I. I am Well.

I tanke God,
at your commandement:
And you Hermes,
how is it with you, Well?

H. I. am also Well:
hou doth
your Father
and your Mother?

I. They are Well,
Tanke be to God.

H. What doo you
so earlie vp?

I. Is it not time
so be vp?

Alleman.

gebe euch Gott.

H. Wie gehet es euch?

I. Es gehet mir wol
Gottsey lob,
Euwer gantz williget:
vnd jhr Hermes
wie ist mit euch, wol?

H. Ia, es gehet mir auch
wie gehet es (wol:
euwerem vatter
vnd euwerer mutter?

I. Es gehet ihnen wol,
Gott sey lob.

H. Was macht jhr
so fru auff?

I. Bedunckt es euch nit;
zeit seyn auffzuziehen?
der

Latin.

det Deus.

M. Vt vales?

I. Bene valeo
Dei beneficio.

tibi paratissimus:
quid tu Hermes:

habēt tuq. sitin' saluē?

H. Ego quoq; rectē
valeo; vt valent
pater

& mater tua?

I. Bene valent,
benignitate Dei.

H. Quid tu tā manē
surgis?

I. Nondū tibi vide-
tur surgendi tempus?

François.

vous doit Dieu.

H. *Comment vous portez*

I. *Je me porte (vous?)
bien Dieu mercy,*

à vostre commandement:

Et vous Hermes,

comment vous uat il, bien?

H. *Je me porte bien aus-*

sy: comment se portent

vostre pere

& vostre mere?

I. *Ils se portent bien,*

louange à Dieu

H. *Que faites vous*

si tost leué?

I. *N'est il point temps*

de s're leué?

Espagnol.

os dé Dios.

H. Como estays?

I. Yo estoy bueno
gracias à Dios,

à vuestro mandado:

Y vos Hermes,

como os va, bien?

H. Amità bien me va

bien: como estau

vuestro padre

y vuestra madre?

I. Estan buenos,

gracias à Dios.

H. Que hazeys tan

temprano leuantado?

I. No es tiempo

de estar leuantado?

Italien.

vi dia Iddio.

H. Come state?

G. Sto bene

lodato Iddio,

al comando v'stro:

& voi Hermano,

come state, bene?

H. Anch'io sfo bene:

come stanro

vostro padre

& v'stra madre

G. Stanno bene,

gratiato sia Iddio.

H. Che fate

cosi per tempo leuato?

G. Non è tempo

d'esser leuato?

Flamen.

H. Vast ghy noch?
en hebby niet
ontbeten?

I. Neen ick noch niet,
het is noch te vroeck.
Ende ghy,
hebby ontbeten?

H. Ia ick ouer een vre,
soude ick soo langhe vasten?
van waer comt ghy?

I. Van waer ick come?
ick come vander scholen,
vander kercken,
ende vander mercht.

H. waer gaet ghy?

I. Ich gaethuys.

H. wat vre ist?

I. Het is by

Anglois.

H. *Are you yeat fasting?*
haue you not broken
your fast?

I. *No not yeat,*
it is yeat to earlie.
And you,
haue you,
haue you broken your fast?

H. *Yea an how long,*
should I fast so long?
from whence com you?

I. *From whence I com?*
I com from the schoole,
from the church,
and from the mercht.

H. *Whether go you?*

I. *I goe home.*

H. *What a clock is it?*

I. *It is almost*

Alleman.

H. Fastet ihr noch?
habt ihr noch nicht
zu morgen gessen?

I. Nein, noch nicht,
es ist noch zu früh
vnd ihr
habt ihr zu morgen gessen?

H. Ia, vorlangen,
solte ich so lange fasten?
vn wannen kommet ihr?

I. Fragstu, von wannen ich
aufz der schulen, (komme
aufz der kirchen,
vnd von dem marckt.

H. wögethet ihr hin?

I. Heym.

H. Vmb was vhr ist?

I. Es ist beynae

H. Adhue

Latin.

H. Adhuc ieiunus es?
nondum
ientasti?

I. Nondum,
præmaturū est adhuc.
Quid tu,
iamne ientasti?

H. Etiam iam dudū,
Erone tam diu ieiunus;
vnde nobis ades?

I. Vnde ad sim quæris?
è ludo literario,
è templo,
& ex foro.

H. Quo abis?

I. Do num.

H. Quoties hora?

I. Fere

François.

H. Ieunez vous encore?
n'avez vous pas de
faim?

I. Nenny point en
core, il est encore trop
tôt vous, (matin
avez desurés?

H. Ou y passez une heure
innuerois si longuement:
d'où venez vous?

I. D'où ie vien?
ie vien de l'escole,
de l'Eglise,
& du marché.

H. Ou allez vous?

I. Je voy à la maison.

H. Quelle heure est il?

I. Il est pres

Espagnol.

H. Aun estays ayuno?
no aueys
almo zado?

I. No aun,
aun es muy téprano,
v vos,
aueys almorzado?

H. Si bien a vna hora
estaria vo tão tiêpo en
de dôde venis (aiunas?

I. De donde vengo
venio de la escuela,
de la yglesia,
y del mercado.

H. Adonde vays?

I. Yo voy a casa.

H. Que hora es?

I. Es cerca

Italian.

H. Siete ancor digiuno?
non haue te
fatto collatione?

G. Non io ancora,
è troppo per tempo.
& voi,
facesti collatione?

H. Si già vna hora fa,
starei io tanto à digiuno?
d'onde venite?

G. D'onde io vengo
vengo dalla scuola.
dalla chiesa,
& dal mercato.

H. Dove andate?

G. Vo a casa.

H. Che hora è?

G. Quasi

Flamen.

Ten twelf vren

H. Ist alfoo laet?

I. Ick moet gaen,
ick sal bekeuen zijn
van mijn moeder:
te Gode Herman.

H. Hebby
foo grooten haeste?
en heeft ons meester
na my niet ghe vraecht?

I. Ick en hebbe niet ge-
icken mach niet (hoort,
langer toeven:
Adieu, ick gae.

H. Gaet.
God gheleyde v.

I. God gehue v
goeden aens

Anglois.

Twelve a clock.

H. Is it so late?

I. I must go hence,
I shall be shent

of my mother,

Go. be With you Hermes.

H. Have you

so great haste?

hath not our master

asked for mee

I. I have not heard him

Ioan tarrie

no longer.

Far Well, I go.

H. Go your way,

God guide you.

I. God geene you

good enen

Alleman.

zwelf vhren,

H. Ists so spat?

I. Ich musz gehen.
ich werd gescholten
von meiner mutter:
Ade Hermes.

H. Habt ihr so
grosse cyle?

hat vnser meister nicht
nach vns gefragt?

I. Ich habs nicht gehorr;
ich kan nicht
lenger verharren

Ade, ich gehe.

H. Gehet,
Gott geleyte euch.

I. Gott gebe euch
einen guten abent

duoden

Latin.

duodecima.

H. Tam serum est?

I. Abeūdum est mihi,

obiurgabor

à matre mea:

vale Hermes.

H. Siccine

properas;

non fecit p̄ceptor no-

ster mentionem mei?

I. Non audiui,

non possum

diutius morari:

vale, ego abeo.

H. I sanè,

& vale.

I. Precor tibi

amicem vesperum

François.

de douze heures.

H. Est il si tard?

I. Il m'en faut aller,

ie seray tencè

de m. m. re:

à Dieu Hermes.

H. Auez vous

si grand haste? nostre

maistre n'a il

point demande de moy?

I. Je ne l'ay point ouy,

ie ne puis arrester

plus longuement:

Adieu, ie m'en vay.

H. Adieu,

Dieu vous conduise.

I. Dieu vous doint

bon soir

Espagnol.

de las doze.

M. Tan tarde es?

I. Yo me tégo de yr,

porque merénira

mi madre

à Dios Hermes.

H. Teneys

tan gran priessa? no

ha nuestro maestro

preguntado por mi?

It Yo nolo oy,

no me puedo

detener mas:

A Dios, yo me voy.

H. Id

Dios os - uie.

I. Dios os de

buenas noches

Italian.

dodici hore

H. é si tardi

G. Bisogna andar-

mene, sarò sgridato

dalla mia madre:

adio Hermano

H. Huete

tanta freta?

nō ha il nostro maestro

dimandato di me?

G. Non l'ho udito,

non posso

piu aspettare

Adio, me ne vò.

H. Andate,

Dio vi conduchi.

Dio vi dia

la bona sera

Flamen.

mijn moeder.
ende al tgheselschap.
M. Ian,
van waer coemt ghy?
waer hebby
so langhe ghebeyt,
waerom coemdy soolaet?
ist wel ghedaen?
ick hadde v beuolen
te comen
te vier huere,
het is nu
hy den sessen:
segt my nu
waer ghy gheweest hebt?
want ghy hebt langhe
wter scholen gheweest,
dat weet ick wel.

Anglois.

my mother,
and all the companie.
M. Iohn,
fr. m Whence com you?
Where haue you
carryed so long?
Wherefore com you solate?
ys it Well don?
Ibid you
to com
at so Wer of the clock.
yt is now
by six:
tell mee now
Where you haue bent
for you haue ben long
out of the schoole,
that knowe I well:

Alleman

liebe mutter
vnd euch allen.
M. Hans,
Wo kommestu her?
wabistu
so lang gewesen?
warumb kommestu so spat?
ist das wol gethan?
ich hatte dir befohlen
du soltest wider kommen
ymb vier vhren,
est ist nun gar nahe
sechs:
sage mir nuhn
Wo bistu gewesen?
dann du uor langest
aüß der schulê gangê bist.
ich weysz es wol:

mea

Latin.

mea mater,
& vobis omnibus.

M. Ioannes,
vnde aduenis?
vbi tu moratus es
tam diu?
cur ades tam fero?
hoc recte factum
iulseram tibi (est)
vt redires
hora quarta,
nunc proxima est
sexta:
dic mihi
vbi fueris:
nam diu iam
ab fuiſti a schola,
ſciſcio:

François.

ma mere,
& toute la compagnie.

M. Iuan,
d'ou venez vous?
ou auez vous
arresté ſil ne uement
pourqu'y venez vous
eſt ce bien fait? (ſi tard)
ie vous auois com-
men é ie venir
à quatre heures,
il eſt maintenant
pres de ſix:
dites moy maintenant
ou vous auez eſté,
car vous auez longue-
mēt eſté hors de l'école,
cela ſçay ie bien:

Eſpagnol.

mi madre,
ya toda la compañía.

M. Iuan,
de donde vienes?
adonde te has
detenido tanto?
Porqu'y enes tã tardes?
es bien hecho?
yo te auia mandado
que venieſſes
à quatro horas,
ya hora es
çerca de las ſeys:
dime ahora
à do has eſtado,
porque mucho haque
ſalites de la eſcuela,
eſſo yo loſe bien:

Italien.

mia madre,
& tutta la compagnia.

M. Giouanne,
d'onde vieni,
doue ſei
reſtato tanto?
perche vieni ſi tardi?
è queſto ben fatto?
ti haueua comandato
di venir
à quattro hore,
hor ne ſono
quaſi ſei:
dimmi hora
doue ſei ſtato?
perche è aſſai
che ſei fuor di ſchuola,
te ſo bene:

Flamen.

ick salt vwen
meester seggen.

I. Behoudens vgracie,
ick come nu terstont
van der scholen:
ick en wiste niet
dat so late was,
ick en hebbe
nerghens ghebe yt,
ghy meuet doen
onsen meester vraghen
oft also niet en is.

M. Dat sal ick doen,
ick sal de warheit weten.
Nagaet,
deckt de tafel,
ende haest v seere.

I. wel moeder.

Anglois.

I will tell
your master.

I. Pardon mee,
I com euen now
from the schoole,
I knewe not
that it was so late,
I haue carryed
now heare,
you may let one
aske our maister
if it be not so.

M. That will I doo,
I wil knowe the trueth
Go now,
cover the table,
and hast you quicklie.

I. Well mother,

Alleman.

ich wils anfangen
deinen schulmeister.

I Mit vrlaub zu reden,
ich komme ietzt erst
aufz der schulen:
ich wußte nicht
das es so spat war,
ich hab mich nient
gesaumet,
ihr mogt vnsern
schulmeister fragen
ob es nicht also sey.

M. Das wil ich thun,
ich wil die warheit wissen.
Gehe hin,
decke dentisch,
vnd eyle.

I. Gern,

deferam

Latin.

deferam ad
tuum præceptorem.

I. Quod bona tua
venia dixerim, modò
redeo à schola:
nesciebam
esse tam ferum,
ego nusquam
sum moratus,
percontari poteris
nostrum præceptorem
an verum dicam.

M. Ita faciam,
ego verum sciam.
Abi,
sterne mensam,
& festina.

I. Libenter,

François.

ie le diray
à ton maître.

I. Sauue vostre grace,
ie no fay que venir
de l'escole:
ie ne sçauois pas
qu'il estoit si tard:
ie n'ay nulle part
arresté, & us le pou-
uez faire de man-
der à nostre maître,
s'il n'est point ainsi.

M. Cela feray ie,
ie sçauray la vérité.
Or allez,
couurez la table,
& hastez vous

I. Bien ma mere,

Espagnol.

yo lo diré
a tu maestro.

I. Per done me V.M
que yo à hora vengo
le la escuela:
yo no sabia
que era tan tarde,
yo no me he en nin-
gun a parte de tenido,
vos lo podeis hazer
preguntar à nuestro
maestro, sino es así.

M. Así lo haré yo,
yo sabre la verdad.
Ve ahora,
pon la mesa,
y apressura os.

I. Bien madre,

Italian.

lo dirò
al tuo maestro.

G. Perdonatemi,
vengo horhora
d'alla scuola:
non sapueo
che fosse tanto tardi,
non mi son fermato in
alcun luogo,
vor'l potete fare diman-
dare al maestro,
se non è così.

M. Quello farò io,
ne sapro la verità.
Hor va,
apparecchiare,
& fa presto.

G. Madonna si,

Flamen.

ick salt doen:
Waer is d'ammelaken?
M. D'ammelaken is
daer binnen
opt tresoor.
settet sout eerst,
condy dat
niet onthouden:
ick hebt v ghe seyt
meer dan twintich reysen:
ghy en leert niet,
tis groote schande:
gaet halen tellieren,
croesen ende serueten.

I. Wel mijn moeder,
waer zinsse?

M. Ghy en cont
niet vinden:

Anglois.

I Will do it:
Where is the tablecloth?

M. The tablecloth is
there within
upon the cupboard.
sit on the salt first,
can you not
remember that?

y have told you it
more then twenty tymes
you learn nothing,
it is great shame:
get trenchers,
goblets and napkins.

I. Well mother,
where be they?

M. You can
find nothing.

Alleman.

liebe mutter
Woist das tischsuch?

M. Das tischsuch ligt
drinnen
auff dem troyser.
setz das saltz zum ersten,
kannstu das
nit behalten?
ich hab dirs gesagt
mehr dann zwentzich mal:
du lehrnest nichts.
das ist ein grosse schande:
gehe hole teller,
becher vnd serueten.

I. Ia liebe mutter, gern,
wo sein sie?

M. Du kannst
nichts finden?

Latin.

mea mater:
vbi est mappa?
M. Mappa iacet
intus
super abacum.
appone primo salcm,
non potes
hoc meminisse?
iam dixi tibi
plus viciis.
nihil addiscis,
valde turpe est:
ipetitur orbes
scyphos & muntilia.
I. L. benter mea ma-
ter. vbi ea sunt?
M. Nihil tu
inuenire nosti:

François.

ie le feray:
ou est la nappe?
M. La nappe est
la dedans
sur le buffet.
mettez le sel premier,
ne sçavez vous
revenir cela?
ie le vous ay dit
plus de vingt fois:
vous n'apprenez rien,
c'est grand honte: (hoirs,
allez querir des ven-
d'égobles et des fernietes
I. B. en ma mere ou
sont elles?
M. Vous ne sçavez
rien trouuer:

Espagnol.

yo lo hare:
do estan los manteles?
M. Los manteles son
alla dentro
sobre el aparador.
pon primero la sal,
non te puedes
acordar d'esto?
te lo dixi
mas de veinte vezes:
no ce prendes nada.
es grande verguença.
ve trae platos,
copas y seruilleras.
I. Bien madre mia,
donde estan?
M. Tu no sabes
hallar nada:

Italian.

lo farò:
doue è la tovaglia?
M. La tovaglia è
la dentro
sopra la creden-a.
metti prima il sale.
non sai quello
tener a mente?
te l'ho detto
più di venti volte:
tu non impari nulla,
è gran vergogna.
v piglia de' tondi
bicchieri & tovagliuoli.
M. Madonna si,
doue sono?
M. Tu non sai
trouar nulla:

Flamen.

daer zynse,
ist niet wel ghesocht?
gaet halen broot.

I. wel, gheest my ghelt:
voor hoe veel
sal ick brenghen?

M. Brenghes
voor twe stuyuers,
voor eenen stuyuer wits
en voor j. stuyuer bruyns,
halfeen, half ander,
en brenghet
al nieu-backen.

I. wel, ick gae:
siet hier is broot moeder.

M. Ghy hebt wel ghe-
gaer nu (daen,
hout halen,

Anglois.

theare they be ,
ys yt not well sought ?
go fetch bread

I. Well grue mee monye
for how much
shall bring ?

M. Bring for
two stivers ,
for one stiver of white ,
ad for one st. of browne ,
half one , half another ,
and bring
all new backen.

I. Well, I go:
see heere is bread mother.

M. *you haue don well ,*
go now
and fetch wood.

Alleman.

da seind sie,
hastu nit wol gesucht?
hehe hole brot.

I. wol gebt mir gelt:
fur wie viel
sol ich bringen?

M. Kauff
fur zween steuber,
halb weisz
vnd halb rocken brot,
jegliche gleich viel,
vnd brings
all new backen.

I. wol, ich gehe: (ter.
sehet hie ist brot, liebe mut-

M. Du hast wol gethan,
bring nuhn auch
holtz ,

hic

Latin.

hic adsunt, en quàm
probè quæsiueris,
I. pete panem.

I. Faciam, da pecu-
niam: quanti vis
adferam?

M. E me
duobus fluferis,
partim candidum &
partim cibariū panem
vtriusq; parēm nume-
rum & vtrunque
recens costum.

I. Libenter, eo:
en, adeti panis mater

M. Bene fa- (mea.
ctum, adfer
ligna,

François.

les voya,
n'est ce bas bien cherche?
allez querir du pain.

I. Bien, donnez moy de
l'argent: pour cōbien
en apporter ay ie?

M. Apprtez en pour
deux patares. pour vn
patart de llene. &
pour vn patart de noir
moitié vn, moitié au-
tres & l'apportez
tout frais.

I. Bien ie y vay: voicy
du pain ma mere.

M. vous auez bien fait,
allez maintenant,
querir du bois

Espagnol.

helas aqui,
no es bien buscado?
anda trae pan.

I. Bien, da me dine-
ros: quanto
traeré yo?

M. Trae por dos
placas, por vna placa
de blanco, y por vna
placa de negro, tanto
de vno como de otro
y trae lo
todo reziente.

I. Bien, yo me voy: he
aqui pan scñora ma-

M. Bien aueys (dre
hecho ve ahora
traer leña

Italien.

eccolì,
non è ben cercato?
va per del pane.

G. Bene datemi da-
nari: per quanto
ne porterò?

M. Portane per due
piacche per vna piac-
ca di bianco, & per
vna piacca de negro,
tanto de vno quanto
de l'altro. & portalo
tutto fresco.

G. Sta bene, me ne vo:
ecco del pane mia madre.

M. Hai ben
fatto, va hora
per legna

Flamen.

om vier te maken:
gaet wetten die messen,
ghiet water
int lauoor,
ende hangt daer
een witte d wale;
doet dat vier bernen,
v uader comt,
ende Dauid v neue
comt met hem.
Gaet henlieden teghen,
doet v bonnete af,
ende nijcht eerlik.

I. wel mijn moeder,
ick gae.
weest willecommē
mijn vader,
ende v geselschap.

Anglois.

for to make a fire,
go whet the knives,
put Water
into the lauer,
and hang there
a white towell:
make the fire burne
your father cometh,
and David your coosen
cometh wit him.
Go meete them,
put off your cap,
and make courteous hand somlie.

I wed mother,
I goo.
you be welcome
my father,
and your companie.

Alleman.

das wir feur machen;
gehe wertz die messer
geusse wasser
in das handtfass,
vnd hencke da
ein weisse handtz wel;
mache das feur brennen,
dein vatter kompt,
vnd Dauid dein vetter
kompt mit ihm.
Gehe ihnen entgegen,
nimm dein baret ab,
vnd neyge dich ehrlich.

I. Ich wils thun liebe
ich gehe. (mutter,
Seydt wilkommen
lieber vatter,
mit euwerer gesellschaft.
extruen-

Latin.

extruendo foco:
i, cultros acue,
infunde aquam
in aqualem,
atq; isthic appendito
mantile candidum:
accende ignem,
pater tuus venit,
& Dauid cognat⁹ tuus
venit vnà.
Ito illis obuiam,
aperito caput, (Etito
ac decéter poplitē fle
I. Faciā libēs mea ma
ter, eo.
Exoptatus ades
mi pater,
eum tuis sodalibus,

François

pour faire du feu:
allez esquiser les conte
versa de (aux
l'eau dedans l'esguiere,
& pendez la
une touaille blanche.
faictes bruster le feu,
vostre pere vient, &
Dauid vostre cousin
vient avec luy.
Allez au deuant d'eux
ostez vostre bonnet, &
enclinez vous honeste
I. Bien mame- (ment.
re, i'y vay.
Soyés le bien venu
mon pere,
& vostre compaignie.

Espagnol.

para hazer fuego:
ve aguzar los cuchil-
echa agua, (los
enel aguamanil,
y pon alli
vnas touallas limpias:
haz arder el fuego,
vuestro padre viene,
y Dauid vuestro pri-
mo viene con el.
Salà recebir los,
quita os la gorra,
y haz la reuerentia ho-
I. Bié ma- (nestaméte
dre, yo me voy,
Sea el bien venido V.
M. señor padre,
y vuestra compañia.

Italian.

per far fuoco: (telli.
va aguzare li col-
metti dell'acqua
nel vaso,
& pendila un
bianco scingamano:
fa bruscicare il fuoco,
il tuo padre viene,
& Dauid tuo cugino
vien seco.
Vagli incontro,
leua ti la berretta,
& fala rinueren a.
G Madonna, s
io vo.
Siate il ben uenuto
mio padre,
& vostra compagnia.

Flamen.

D. Peeter, is dat v
sone?

P. Iaet, bet is mijn sone.

D. Tis een schoon kint.
God laet hem al tijt
in deuchden protpereren.

P. Ick danke v neue:

D. En giet hy niet
ter scholen?

P. Ia hy, hy leert
Francoys spreken.

D. Doet hy?
het is seer welghedaen.
Ia, condy wel
Francoys spreken?

I. Niet seer wel neue,
maer ick
leert.

D. waer gady ter scholen?

I. In die

Anglois.

D. Peter, is that your
sonne?

P. Yea, it is my sonne.

D. It is a goodlie childe &
God let him al wayes
prosper in vertue.

P. I thanke you cosin.

D. Doth hee not go
to the schole?

P. Yes, hee learneth
to speake French.

D. Doth hee?
it is very well done.
Iohn, can you well
speake French?

I. Not very well, cosin,
but I
learne.

D. Where go you too schole?

I. In the

Alleman.

D. Peter, ist das euwer
sohn?

P. Ia es ist mein kindt.

D. Es ist ein hubsch kindt.
Gott laße ihn zunemen
allezeit in tugenten. (ter.

P. Ich dücke euch lieber vet-

D. Gehet er nicht
in die schule?

Ia, er lehrnet
ietz Französisch reden?

D. Thut er?
das ist sehr wol gethon.
Hans kanitu auch
Französisch reden?

I. Nit sehr wol vetter,
aber ich lehr-
ne es.

D. wo gehestu in die schule.

I. Auf der

D. Pe-

Latin.

D. Petre, estne hic tuus filius?

P. Etiā me⁹ hic est fili⁹
D. formos⁹ puer ē De⁹
illi donet progressum
semper ad virtutem

P. Habeo gratiā co-
D. Frequentat (gnate
ne ludum literarium?
P. Etiam, discit Galli
ce tam loqui.

D. Ain tu?
optimē factum.
Ioannes, nostri
Gallicē loqui?
I. Non ita promtē co-
gnate, sed ope-
ram do. tas?

D. Vbi scholā frequē-
I. Advicū

François.

D. Pierre, est cela vo-
stre fils?

P. Ouy, c'est non filz.
D. C'est un bel enfant
Dien le laisse tousiours
prosperer en bien.

P. Je vous remercie.
D. Ne va il (cousin
point à l'escole?

P. Ouy, il apprend
à parler François.

D. Fait il?
c'est tresbien fait.

Iean. sçavez vous bien
parler François?

I. Non pas fort bien mon
cousin mais le l'ap-
prends.

D. Ou allez vous à
G. En la rue (l'escole?

Espagnol.

D. Pedro, es esto vue-
stro hijo.

P. Si, mi hijo es.
D. Es hermoso niño,
Dios le dexe siempre
prosperar en bien.

P. Yo os lo agradezco
D. Novael (primo
à la escuela?

P. Si, el aprende
à hablar Francés.

D. Así?
es muy bien hecho.

Iuan sabeys bien
hablar Francés?

I. No muy biē primo,
mas yo lo ap-
prendo. (escuela?)

D. Donde vays à
I. En la calle

Italian.

D. Pietro, è questo
il vostro figliuolo?

P. Sì, mi figlio.
D. Messer sì, è mio figlio.
D. Egli è un bel fanciul-
lo, Iddio l'aumenti sem-
pre in bene.

P. Vi ringrazio cugino.
D. Non va
à scuola?

P. Sì egli impara
à parlar Francese.

D. Sì eh?
è molto ben fatto.

Giovanni, sai tu
parlar Francese.

G. Non molto ben cugi-
no, ma io lo im-
paro.

D. doue andate à scuola?
G. Nella strada.

Flamen.

Lombardt strate.

D. Hebby langhe
ter scholen gegaen?

I. Ontrent een half
iaer.

D. Leerdy oock
schriuen?

I. Ia ick neue.

D. Dat is wel ghedaen,
leert altoos wel.

I. wel Neue,
beliuert God.

M. Neue, weest willecome.

D. Ick dancke v nichte.

M. Neue, wildy
daer blyuen?
waeromme
en comdy niet binnen?
coemt v wermen,
dan sullen wy gaen eten.

Anglois.

Lumbardes street.

D. Have you gon
long too schoole?

I. About half a
yeare.

D. I earne you al-
so to Write?

I. Yea, coosen.

D. That is Well done,
learne alwayes Well.

I. Well so fen,
if yt please God.

M. Coosen you be wel em.

D. I thanke you coosen.

M. Coosen, Wilyou
bye te beare;

Wherfore

com you not in;

com warme you.

shan Wil we go eat.

Alleman.

Lombarder strassen.

D. Bistu lang
in die schule gangen?

I. Ongeferlich ein halb
iar.

D. Lehrnestu auch
schreiben?

I. Ia lieber vetter.

D. Das ist wol gethon,
lehr immer forth.

I. Ich wils thun lieber vetter,
wils Gott. (vetter.)

M. Seydt wilkom lieber

D. Ich dacke euch liebe base.

M. Vetter, wolt ihr
da bleiben?

warumb
kompt ihr nicht herein?

kompt wermet euch,
darnach wollen wir essen.

Lombard.

Latin.

Lombardicum.

D. Diuine
frequentasti scholam

I. Circiter sex ab
hinc menses.

D. Nōne etiā scriben-
di rationem discis?

I. Etiam cognate

D. Bene facis,
diligentiā semp adhibe.

I. Ita faciam cognate,
iuuante Deo. (gnate

M. Optatus ades, co-
D. Habeo gratiā m. a

M. cognate, (cognata
te, qd isthic moraris?

cur non
ingrederis:

accede ad ignem, (lis.
dein accubemus epu-

François.

des Lombards.

D. Auez vous longue-
ment allé à l'escole?

I. Environ un de-
my an.

D. Apprenez vous
aussi à escrire?

I. Ouy mon cousin.

D. C'est bien fait, ap-
prenez tousiours bien.

I. Bien mon cousin,
s'il plait à Dieu (venu.

M. Cousin, soyez le bien
D. Je vous remercie

M. Cousin, (cousine
voulez vous là de-

pour quoy (meurer?
n'entrez vous point?

venez vous chauffer,
puis nous irons manger.

Espagnol.

de los Lombardos.

D. Aueys mucho tiēpo
andado à l'esuela?

I. Cerca medio
anno.

D. Apprendeys tam-
bien à escreuir?

I. Si señor primo.

D. Es bien hecho,
apréde siempre bien.

I. Si primo, si Dios
fuere seruido. (nido.

M. Primo se ais biē ve-
D. Yo os lo agradezco

M. Primo, (prima.
quereys estar ay:

porque
no entrays?

veni calentaros, de-
spues iremos à comer.

Italien.

de Lombardi.

D. E assai tempo che
andate alla scuola?

G. Circa mezzo
anno

D. Imparate anche à
scrivere?

G. Messer si.

D. Questo è ben fatto,
imparate sempre bene.

G. Così farò cugino, se pia-
ce a Dio. (venuto.

M. Cugino siate il ben-
D. Vi ringrazio cugi-

M. Cugino vo- (na.
lete restar li?

perche
non entrate?

venete à scaldarvi.
andremo poi à mangiare.

Flamen.

D. Meyndy
dat ick coude hebbe?
het sou groote schan-
de zijn.

M. Neue hoe est met v?

D. Wel, God dank.

M. Waer is mijn nichte?
waerom en heb dy mijn
nichte niet mede ghe-
bracht?

D. Sy is al sieck.

P. Ist waet?

is sy sieck?

Wat siecken heeft sy?

D. Sy heeft de cortsen.

M. Heeft sy die
langhe ghehad?

D. Ontrent acht daghen.

M. Dat en wist ick niet:
Ick salse gaen besoecken.

Anglois.

D. Tinke you
that I haue colde?
ye Were my
sibame.

M. Cosen how is it With you?

D. Well. I thank God.

M. Wher is my nyce?

Wherfore haue you not
brought my nyce With
you?

D. Shee is sicke.

F. Is yern?

Is shee sicke?

What sicker hath shee?

D. Shee hath thee ague.

M. Hath shee
had it long?

D. About eight dayes.

M. Thatt kne We l nose?
I wil goo seker.

Alleman.

D. Was,
meynstu das mich friere?
das were eine grosse
schand.

M. Vetter wie ist mit euch?

D. Wol, Gottsey lob

M. Wo ist mein base?

warum habt ihr
mein basele nicht mit
gebracht

D. Sie ist kranck.

P. Ists war?

Ist sie kranck?

Was kranck heit hat si dann?

D. Sie hadt das fieber.

M. Hat si es
lang gehabt?

D. Vngefehrlich acht tag.

M. Das habich nicht ge-
wich will sie besuchen. (wilt)

P. Quid.

Latin.

D. Quid.
frigere me putas?
dedecus foret.
M. Cognate, ut se res
habent tui? (cio.
D. Recte, Dei benefi-
cium ubi est cognata
mea? cur non adduxi-
sti meam cognata-
m?
D. Infirma valetudi-
ne. P. Aliaue. ò? (ne est.
Imbecilla est valetu-
dine? quo morbo la-
D. Febris. (borat?
M. Diuine laborauit
illo morbo?
D. Circiter octo dies.
M. Istud quidē nesci-
ui: uisam ipsam.

François.

D. Pens. & vous
que j'a e froid?
ce seroit grande honte.
M. Cusin, com-
ment vous vas il?
D. Bien. Dieu merci.
M. Qu'est ma cousine?
pour quo n'avez vous
amené ma cousine avec
vous?
D. Elle est malade
P. Est il vra?
Est elle malade:
quelle maladie a elle?
D. Elle a les fieures.
M. Les a elle
eu longuement?
D. Environ huit iours.
M. Cela ne sçauoy. ie
pouïs. ie l'irai voir.

Espagnol.

D. Pensais
que he frio?
seria gran verguença.
M. Primo, como
estays?
D. Bien, gracias à Dios.
M. Donde est a mi
prima? porque no
auéys traido mi pri-
ma con vos?
D. Ella está enferma
P. Es verdad?
Esta enferma?
¿enfermedad tiene?
D. Ella tienel las calé
M. Ha mucho (turas
que las tiene?
D. Cerca ocho dias
M. Essio no sabia yo:
yo la yré a ver

Italian.

D. Pensate voi,
ch'io habbi freddo?
sarebbe grande ver-
gogna. (v. i?
M. Cugino, che è li.
D. Bene lodato sia Dio.
M. Dove è la cugina?
perche non menasti
la mia cugina con
voi?
D. Ella sta male.
P. E vero?
E ammalata,
che male ha?
D. Ha la febbre.
M. L'ha ella habuta
gran tempo? (xi.
D. Circa di otto gior-
M. Quel non sapeno io:
l'andrò a visitare.

Flamen.

morgen beliuert God.

Franlois,
brengt een stoel
voor v neue.

Neue,
coemtby den viere.
Franlois gaet daer voren,
men clopt daer,
besiet wie daer is:
het sal Rogier zijn,
dat wet ick wel.

F. Wel moeder ick gae:
Wie is dar voren?

R. Het is vrient,
doet de deure open.

F. Sy dy daer Rogier?

R. Ia, ick ben hier:
is v vader thuys?

Anglois.

to morrow if it please God.

Francis,
bring a chaire
for our coosen.

Coosen,
com by the fire.
Francis go you be fore
one knocketh theare,
looke who is theare:
it shall be Roger.

that Kne We Well.
F. Well moether I go.
Who is theare?

R. It is a friend,
open the dore.

F. Be you theare Roger?

R. yea I am heere:
is your father at home?

Alleman.

morgen Wils Gott.

Frantz,
bring einen stul
fur deinen vetter.

Vetter,
kommt zu dem feur.
Frantz gehe zu der thur,
man Klopfft da,
sihe wer da ist.

es wird Rogier sein
das weifs ich wol. (gehet)

F. Ich wils thun mutter, ich
Wer klopfft an der thur?

R. Ein freundt,
thue auff.

F. Seydt ihr da Rogier?

R. Ia ich bin hie:
ist dein vatter daheim?

Latin.

eras, si volet Deus.
Francisce,
adfer sellam
tuo cognato.
Cognate,
accede ad ignem.
Frâcisce, abi ad ostiū,
pulsatur,
vide quis sit:
Rogerus erit,
osticio (ter, eo.
F. Libenter mei ma-
quis pulsât fores:
R. Amicus,
aperi ostium.
F. Tunc es Rogerus:
R. Etiâ, hic ego adsum:
est pater tuus domi:

François.

demain si Dieu plaît.
François,
apportez une chaire
pour nostre cousin.
Cousin, approchez
vous du feu.
François allez la deuant
on hurte là,
regardez qui est là:
ce sera Rogier,
ie le sçay bien.
F. Bien mamere, j'y va:
Qui est là?
R. C'est amy
ouvrez l'huis. (gier:
F. Estes vous la Ro-
R. Ou, ie suis ic:
vostre pere est dala mai-

Espagnol.

mañana si Dios fuere
Francisco, (seruido
trae vna silla
para vuestro primo.
Primo, llega os
al fuego.
Frâcisco, vea la puerta
alla golpean.
mira quien es alli:
Rogel será,
bien lo se yo.
F. Bien madre, yo voy:
quien está ay:
R. Amigo,
abre la puerta
F. Estays vos ay Rogel:
R. Si, yo loy, aqui: vue-
stro padre es en casa:

Italian.

domani piacendo a Dio,
Francesco,
portane vna sede
per il tuo cugino.
Cugino, a costate
al fuoco.
Francesco, va all'uscio,
che si picchia,
vedi chi è là:
sarà Ruggiero,
io'l so bene
F. Ben mia madre, io vao
chi è lì:
R. Amico,
aprite l'uscio. (giera-
F. Sete voi la Rug-
R. Sì, son qui:
vostro padre è in casa:

Flemen.

F. Ia hy, ende
miin moeder oock:
comt binnen:
ick salt miin vader seggen
dat ghy comen zijt.

P. Francois,
maket al ghereet
om te gaen eten,

F. Valer,
tis al ghereet,
ghv moecht gaen eten
alst vbelijft.

P. Well, ick come
terstont,
roept de kinderen.

F. Wel miin vader:
Ien, waer svdy?
ghy sout comen eten:

Anglois.

F. Yea and
my mother also:
com in,
I will tell my father
that you be com.

P. Francis,
Wake al redie
for to go te eate.

F. Father,
it is all redie,
you may go eate
When it pleaseth you.

P. Well, I com
by and by.
call the children.

F. Well my father,
I'o'n wher be you?
com ease:

Alleman.

F. Ia, vnd
mein mutter auch:
kompt herein,
ich wil meinem vatter seggen
das ihr' on men seydt.

P. Frantz,
mache alle ding fertig
das wir essen.

F. Vatter,
es ist alles fertig,
ir moegt zum essen gehen,
wan es euch geliebet.

P. wol, ick will
von stund an kommen,
ruffe den kinderen.

F. Ich wils thun lieber vatter,
Hörstu Hans,
Komme zum tisch

F. Eh,

Latin.

F. Est, & item
mater mea.
ingredere,
dicam patri
te venisse.

P. Franciscus,
sic parentur omnia
ut accumbamus.

F. Pater,
omnia parata sunt,
ubi vobis, accumbere
licebit.

P. Bene habet,
continus isthic adero
uoca pueros.
F. Faciam libes pater
heus Ioannes,
veni discubimus.

François.

F. Ouy &
na mere aussi:
entrez dedans,
e dirà à mon pere
que vous estes venu.

P. François,
appretex tout
pour aller manger.

F. Mon pere,
tout est prest. (per
vous oo és es aller man
quand il vous plait.

P. Bien ie vien
incontinent
appelle les enfans.

F. Ben mon pere.
Ieans, ou estes vous?
venez manger:

Español.

F. Si, y
tambien mi madre:
entra aqui dentro,
yo diré à mi padre,
que soys venido.

P. Francisco,
appareja todo para
que vamos à comer.

F. Señor padre,
todo esta aparejado
vím puede venir à co-
mer quando fuere ser-

P. Bien esta, yo (uido
vengo luego,
llanalos muchachos

F. Bien señor padre.
Iuan, donde estays?
venid à comer:

Italian.

F. Si, &
mia madre ancora:
intrate,
d.rò à mio padre,
che sete venuto.

P. Francesco,
è apparecchiare
per andar à mangiare.

F. Padre,
tutto è in ordine, voi po-
rete andar à mangiare
quando vi piace.

P. Bene io vengo
adesso,
chiamate i fanciulli.

F. Messer sì
Giovanni, dove se-
sti? veni à mangiare:

V. 168

Flamen.

Waer blijfſty?

Wat maeſt ghy daer?

I. wat ſoude ick maken?
ick heb hier wat te doen.

F. En weet ghy niet
dat men gaet eten?
comt ſegghen
de Benedicite.

I. wel ick come.

P. Ian waerom
en comdy niet,
moet men v roepen?
brengt hier
ſoelen.

M. Peeter,
laet ons gaen ſitten,
het is tijdt.

P. wel ick bens te vreden

M. Dauid, ſit daerinne.

Anglois.

Where byde you?

What doo you theare?

I. What ſhould I doo?
I haue heere to doo.

F. Knowe you not
that Wee go to eate?
com ſaye
the Benedicite.

I. Well I com.

P. Iohn wherfore
com you not,
muſt one call you?
bring heere
chaires.

M. Peter,
let vs go ſit,
it is time

P. Well, I am content.

M. Dauid, ſit you therin.

Alleman.

Wo bleibſtu?

Was thuſtu da?

I. was ſol ich thun?
ich hab hie zu ſchaffen.

F. weiſtu nit
das es eſſens zeit iſt?
Komm ſag.
das Benedicite.

I. wol ich komme.

P. Hans warum
kommeſtu nicht,
muſz man dir ruſſen?
bring ſtuele
her.

M. Peter
laſzt vns nider ſitzen,
es iſt zeit.

P. Ich bins zufriden.

M. Dauid, ſitz da hinein.

Latin.

ubi moraris?
quid istuc tibi rei est?

I. Quid sit?
est hic quod agam.

F. Nescis tu
discubendi tempus esse?
veni
consecraturus mensam.

I. Venio.

P. Ioannes, cur
non venis,
an vocandus
es?

adfer sedilia.

M. Petre,
accumbamus,
iam tempus est.

P. Mihi placet.
M. Dauid, hic accube.

Frénois.

ou de meurez vous?
que faites vous la?

I. Que feroy ie?
j'ay ny a faire. (pas

F. Nescavez vous
qu'on va manger
venez dire
la benediction.

I. Bien ie ven,

P. Iean, pour quoy
ne venez vous point,
faut il qu'on vous
appelle?

apportez vous des chaires.

M. Pierre,
allons, nous seoir,
il est temps.

Bien, j'en suis content.

M. Dauid, seyez vous a de
(dens

Espagnol.

adonde os tardays?
que hazes ay?

I. Que he de hazer.
yo tégó aqui q hazer.

F. Nef. boys vos
que se van a comer?
venid a dezir
la benedicion

I. Pues, ya voy.

P. Iuan, porque
no vienes,
conuiene llamar
os?

traed aca sillas.

M. pedro,
assentemonos,
ya es tiempo.

P. Soy contento.

M. Dauid, assentaos
(alli dentro.

Ytalien.

done resti?
che fai costi? (faccio

G Che volete ch'io
ho qui da fare

F. Non sai che
si va a mangiare?
vien dire
il benedicite

G. Vengo.

P. Giovanni perché
non vieni,
bisogna chia-
marvi?

portami sedie.

M. Pietro,
andi, mo a sedere,
egli è tempo.

P. Bene, io son contento

M. Dauid, sedetevi
D. Ie

Flamen.

D. Ick en belgt vniet,
dat en sal ick niet doen,
laet Peeter daer sitten,
dat bidde ick v.

P. Peeter en is niet
ghe went daer te sitten,
hy sal hier sitten,
het is sijn plaetse.
Ian, seght
de Benedicite.

I. well mijn moeder,
God seghene v
mijn vader,
mijn moeder,
ende al v gheselschap.

M. Francois,
brengt ons t'eten:
brengt dat salact,

Anglois.

D. I know you leane,
that will I not doo,
let Peter sit there,
I pray you.

M. Peter is not
wont to sit there,
he shall sit here,
it is his place.
Iohn, saye
the Benedicite.

I. Well my mother,
God blese you
my father,
my mother,
and all your companie.

M. Francis,
bring vs to eate:
bring the sallade,

Alleman.

D. Ich hab mirs nit fur
ich wils nicht thun, (ibel,
laszt Petern da sitzen,
das bitte ich.

M. Peter pflegt
nicht da zu sitzen,
er soll hie sitzen
das ist semplatz.
Hans,
sprich das Benedicite.

Ia liebe mutter.
Gott gesegne es
euch meinem vatter,
vnd meiner mutter,
vnd der gantzen gesellschaft.

M. Frantz,
bring vns zu essen:
bring den salat,

D.Ego.

Latin.

D. Egone & pace tua di
xeris, id neutiquam
fecero, Petro detur
ille locus quiesco

M. petrus non
consuevit eo loco se
dere; sed et hic,
hic eius locus est.
Ioannes,
consecra mensam.

I. Libenter mea mater.
Felix fructum que sic
vobis pater,
ac mea mater,
totique sodalitas.

M. Franciscus,
adfer cibos,
accenditum,

François.

D. Mon dieu vous de
plaist, ie n'en fera
rien laissez Pierre se
oir la ie vous prie.

M. Pierre n'est point
accoustumé de se
oir la il l'a serré ici,
c'est sa place.
Iean dit
la benediction.

I. Bien ma mere.

Dieu vous salue
mon pere,
ma mere,
& tout la compagnie.

M. François, (ger.)
apportez nous a man
apportez a salade,

Espanol.

D. Yo & perdoname
V.M. Esto no har yo,
dexad Pedro sentar se
alli, ruego os.

M. Pedro no es
acostuado de sentar
se alli, se sentara aqui
que es su lugar,
Iuan, di
la benedicion.

I. Bien mi madre,
Dios os bendiga
señor Padre,
señora madre,
y toda la compaña.

M. Francisco,
trae nos de comer:
trae la ensalada,

Italian.

D. Io & perdonate mi,
questo non farò io,
lasciatemi seder Pietro
vene prego

M. Pietro non
suole seder li,
egli sederà qui,
qui è il suo luogo.

Giovanni, disse
la Benedizione.

G. Madonna sè.

Dio vi benedica
mio padre,
mia madre,
& tutta la compagnia.

M. Francesco,
porta da mangiare:
portane l'insalata

Flamen.

ende tghesouten vleesch:
schenck ons
te drincken,
schenck v wen neue,
ende voort alomme.
Franſois, ſidt by ons.
Ian, gaet halen potagie
vor vwen broeder,
ende doet
dander ghereet maken,
loopt ſeere.

I. Broeder,
houdt v potagie:
hebdijs te vele:

F. Ia, ick hebs te vele.

I. En eter niet al,
laet het ghene dat ghy
te vele hebben ſult.

Anglois.

an the ſalted fleſch:
fill vs
to drinke.
fill for your cooſen,
and then round about.
Francis, ſit by vs.
Iohn go fetch potage
for your brother,
and let
thoſe be made ready,
runne a pace.

I. Brother,
take our potage,
hatte you to much?

F. Iea I haue to much.

I. Eatte it not all,
let that a lone which
iee ſhall haue to much.

Alleman.

vnd das gefaltzen fleiſch:
ſchencke vns
zu trincken,
ſchenck deinem uettern,
vnd fort vmher.
Frantz ſitze zu vns.
Hans, hole auch ſuppen
für deinen bruder,
vnd laß
das ander fertich machen
geſch wind.

I. Bruder,
nimme dein ſuppen.
iſts dir zu vil:

E. Ia, es iſt mir zu vil.

I. Iſſe es nicht alles,
laßſie das
vberig ſtehen.

& cap.

Latin.

& carnem salſam:
funde nobis
quod bibamus,
funde tuo cognato
& cæteris omnibus.
Franciſce aſſide nobis
Ioannes adfer olus
tuo fratri,
& fac
reliqua parentur,
ocys,

I. Frater,
accipe ſorbitionem:
num habes nimum?
F. Etiam, nimum eſt.
I. Ne exedas omne,
relinquas id
quod nimum fuerit.

François.

*Et la chair ſalée:
verſez nous à boire,
verſez à voſtre conſin,
& puis par
tout.*

*(nous François, ſiés auprès de
Iean, alés querir du po
tage pour voſtre frere,
& faites
appreſter le reſte
courrez viſte.*

I. Frere,
tenez voſtre potage:
en auez vous trop?

F. Ouy, i'en ay trop.
I. Ne le mangez poin
tout, laſſez ce que
vous auez trop.

Eſpagnol.

y la carne ſalada:
danos
de beuer,
da à tu primo,
y a todos los demas.
Frãciſco, aſſenta os cõ
Iuã, trae po (noſotros
taje para tu hermano,
y haz
apparejar lo demas,
corre preſto.

I. Hermano,
tened veltro potaje:
teneys demaſiado?
F. Si, tengo demaſiado
I. No lo comays todo
dexad loque
terneys demaſiado.

Italien.

*Et la carne ſalata:
mettici
da bere.
verſa al tuo cugino,
& poi per tutto.
Francesco ſedete qui.
Gioan va per mineſtra
per il tuo fratello,
& fa
apparecchiar il reſto,
va correndo.*

G. Fratello,
piglia la tua mineſtra:
ne hai tu troppo.
F. Si, i' n'ho troppo.
G. Non la mangiar
tutta, laſcia quello
che hauera troppo.

E P.

Flamen.

P. waerom
en eet ghy
vve potagie niet,
die wyle dat sy heet is?

F. Sy is noch te heet.

M. Ian,
brengt hier broot,
Rogier en heeft
geen broot,
haelt een telliore,
en brencht hier mostaert.

P. Gheeft my
den bier pot.

R. Houdt daer,
houten wel.

P. Laetten gaen,
ik houden wel.

M. Peeter,

Anglois.

P. Wharfore

etae you not

y ur potage,

whyle it is hoat?

F. It is yeat to heat.

M. Iohn,

bring heere bread.

Roger hath

no bread,

go fetch a trencher, and

bring heere mustard.

P. Give me

the herre pot.

R. Holde theare,

holde it well.

P. I et it go,

I holde it well.

M. Peter,

Alleman.

P. Warumb
Ißest du nicht
deine suppen,
weil sie warm ist?

F. Sie ist noch zu heisz.

M. Hans
bring brot her,
rogier hat
kein brot,
holle einen teller,
bring den senff her.

P. Gebt mir
die bierkanne.

R. Nempt sie,
lasset sie nicht fallen.

P. Gebt mir sie her,
ich halte sie wol.

M. Peter,

P. Cur

Latin.

P. Cur
non edis
tuam sorbitionem,
dum calida est?

F. Nimiū feruet ad-
M. Ioannes, (huc
adfer huc panem,
Rogerus non habet
pinem,
adfer quadram,
adfer huc sinapi.

P. Cedo cantha-
rum cereui siarium.

R. Accipe,
caue è manib. excidat.

P. Omitte,
iam satis teneo.

M. Petre,

François.

P. Pour quoy
ne mangez vous
vostre potage,
tâdis qu'il est chaud?

F. Il est encore trop
M. Iean, (chand.
apportez icy du pain,
Roger n'a
point du pain: allez
querir une asiete, &
apportez de la moustar.

P. Donnez (de.
moy le pot à la ceruoise.

R. Tenez la,
tenez le bien.

P. Laissez le aller,
ie le tien bien.

M. Pierre,

Espagnol.

P. Porque
no comeys
vuestro potaje,
mientras esta caliête?

F. Aun es muy caliête?

M. Iuan,
trae aqui pan,
Roger no
tiene pan:
Ve por vn plato, y
trae mostaza.

P. Da me
el jarro de cerueza.

R. Tomad lo,
tened lo bien.

P. Dexad lo,
que ya lo tengo bien.

M. Pedro,

Italian.

P. Perché
non mangiate
vostra minestra,
mentre ch'è calda?

F. E ancor troppo calda.

M. Giouanni,
porta qui pane,
Ruggiero non ha
pane:
va per vn tondo, &
porta mostarda.

P. Dammi
il buccale della birra.

R. Eccolo,
tenetelo bene.

P. Lasciatelo andare.
lo tengo forte.

M. Pietro,

Flamen.

en drinck niet
na vwe potagie,
want het is orghefont.
eet eerst een luttel,
eer ghy drinck.
Peeter, snijt my
vleesch,
snijt my ooc broot.
Snijt
Fransois t'etene,
hy en heeft niet t'etene.
P. Moetick
hem dienen?
can hy niet
hem seluen dienen?
snijdt selue,
ghy sijt groot ghenoch,
heipt v seluen,

Anglois.

drinke not
after your potage,
for it is unholsam.
eate first a little.
be fore you drinke.
Peter, cut mee
flesh,
cut mee also bread.
Cut
Francis to eate,
hee hath nothing to eate.
P. Must I
serue him?
can hee not
serue himself?
Cut your self,
you be great enough,
help your self,

Alleman.

Trinck nicht so bald
auff die suppen,
dann es ist vngesundt.
esset zuuor etwas
ehe ihr drincket.
Petre, schneidet mir
fleisch,
schneider mir auch brot.
Schneider
Frantzen zu essen,
er hat nicht zu essen.
P. Sollich
ihme dienen?
Kan er ihme
nicht selbst dienen?
schneidet selbst,
ihr seyt groß gerug,
helfet euch selbst,

Latin.

ne mox bibas
à sorbitione,
est enim insalubre,
prius aliquid ede
quàm bibas.

Petre, ministra mihi
carnem,
præcide etiã panem.
Ministra

Francisco quod edat,
non habet quod edat

P. Etiamne illi
ministrati oportet?
non potest ipse
sibi ministrare?
ministra tibi ipsi,
tu iam grandior es;
ipse tibi opitulare,

François.

ne beuvez point
apres vostre potage,
car il est mal-sain:
mangez premier un
peu deuant que vous
Pierre très- (beuvez
chez moi de la chair, tail-
lez moi, aussi du pain.

Coupez
à manger à François,
il n'a que manger.

P. Faut-il
que ie le serue?
ne se fçait-il
seruir so y mesme?
Taillez vous mesme?
vous estes grand assez:
aidez vous vous me
(me,

Espagnol.

no beuais
tras el potaje,
porque es mal sano:
comed algo primero
antes que beuais.

Pedro, cortad me
carne,
cortad me pan también
Corta

à comer à Francisco,
el no tien q comer;

P. Conuiene
que yo le serua?
no sabe el
seruirse à si mismo?
Corta para ti mismo?
que harto gran eres;
ayudaos vos mismo.

Italien.

non beuete
dopo la minestra,
perche è mal sano:
mangiate un poco
prima che beuiate.

Vitro, tagliatemi
della carne, (ne.
tagliatemi anche del pa-
Tagliate (so,

da mangiare à France-
egli non ha che mangia-

P. Mi conuiene (re,
seruirl?
no si fa egli
seruir si stesso?
Tagliate v i,
vn sere pur grande assai:
aiutateni voi stesso.

Flamen.

Want ick en sal
niet dienen:
ick en diene niemant
dan my seluen.

M. Geeft hem niet en,
want hy schaemt hem:
hy en darf niet eten,
dat sien ick wel.

P. Wel houdt daer?
brengt hier wat anders.

I. Ten is noch
niet ghereet.

M. Besiet
oft die pasteyen
ende die taerten
ghebracht sijn,
Gaet halen ghebraet,
ende schijnt hier wijn:

Anglois.

for I will
not serue you:
I serue no bodye,
but mi self

M. Geue him to eate,
for he is ashamed:
he dare not eate,
that see I well.

P. Well, holde theare:
bring heere son Wat els.

I. It is not
yet readie.

M. Looke
if the pastyes
and the tartes
be broughed.
Go fetch the rostmeate,
and fill heere Wyne:

Alleman.

dann ich wil
euch nicht dienen:
ich diene niemandt,
dann mir selber.

M. Gebt ihm zu essen,
dann er schemet sich:
er darff nicht essen,
das sihe ich wol.

P. Nempt:
bringt her etwas anders.
I. Es ist noch nit
fertig.

M. Sihe
ob die pasteten
vnd die tarten
bracht seyen.
Gehe vnd hole das gebratē,
vnd schencke hie wein:

Latin.

mihi enim
tibi porrigam:
nuli ego ministro
nisi mihi ipsi.

M. Porrige illi q̄ edat,
verecun datur enim:
nō au tet capere cibū,
vt video.

P. Hem accipe:
adfer huc aliud.

I. Nondum
paratum est.

M. Vise
anartocrex
& placente
sint allate.

I. fer affa,
& funde vinum

François.

car ie ne vous
seruiray point:
ie ne fers personne
que moy mesme.

M. Donnez luy à man-
ger, car il se hontist:
il n'ose manger,
ie le voy bien.

P. Bien, tenez là:
apporte icy autre chose.

I. Il n'est pas
secore prest.

M. Regardez
si les pastez
& les tartes
sont apportées.
Allez querir le rosty,
& versez icy du vin:

Espagnol.

porqué yo no
os siruiré:
yo no siruo à nadie
sino à mi mismo.

M. Dad le de comer,
que esta vergonçoso:
no osa comer,
yo lo veo bien.

P. Bien, toma:
trae aqui otra cosa.

I. Aun no esta
a parejado.

M. Mira
si los pasteles
y hoialdres,
son traydos.
Ve traer lo assado,
y dad aca vino:

Italian.

perch' io non
vi seruirò:
non serui altri
che me stesso.

M. Dategli di mangia-
re, perche si vergogna:
non ardisce di mangia-
re, quest' vedo bene.

P. Horsu, pigliate:
portate qui altra cosa.

G. Non è ancora
in ordine.

M. Guardate
se li pasticci
& le torte
son venute.
Andate per l'arrostito
& verasete qui v no;

Flamen.

Schin' voor vwen vader,
schin' al vol:
en schin' niet soo vol,
en liet ghy niet
wat ghy doet?
ghy stort
rogier en heeft
gheen wijn,
en liedv dat niet?

I. Maect daer plaetse,
om de schotelen te setten.

M. Nust t'famen
alle wyl comen.

T. Hier is wel
waer mede:
ghy hebt te vele
coften ghedaen.

M. Icken hebbe sekere,

Anglois.

fill for your father.

fill is full:

fill nit so full.

see you not

What you doe?

you shoud.

Rogier hath

no wine,

see you not that?

I. *Ma' e place theare,*
to set downe the platters.

M. *Now I bid you*
all welcom.

A. *Heere is Well*

Wher Whit:

ye haue don

so much cost.

M. *I haue not erudie*

Alleman.

schencke deinem vatter,
schencke es voll:
schencke es nicht so gar voll,
sihestu nicht
was du thust?
du geuffest vber.
Rogier hat
leinen wein,
sihestu das nicht?

I. Machet hie raum,
die schusseln zu setten.

M. Seydt alle miteinander
will kommen.

T. Allhie ist viel
zu essen:
jhr habt viel vnkosten
ange wandt.

M. Nein ich furwar.

funde

Latin.

funde patri tuo, imple
omni a ad summum
ne sic ad summum
impleas: non vides
quid facias?
effundis.

Rogerus non habet
vinum,
non tu istud vides?

I. Facite isthic locū
patinis ponendis.

L. Iam vos omnes
saluere iubeo.

T. Multum hic
ciborum est:
nimios sumptus
fecisti.

M. Nō feci profectō,

François.

versez pour vostre
pere, versez tout
plein: ne versez
point si plein: ne voyez
vous pas que vous
faites? vous respandez
Rogier n'a
point de vin, ne
voyez vous point cela?

I. Faites la place
pour assentir les plats.

M. Or soyez
tous les biens venus.

A. Il y a bien icy
de qu'y:
vous avez fait
trop de depens.

M. Non ay certes,

Espagnol.

da a tu padre,
da todo lleno,
no echas todo lleno,
no miras
lo que hazes?
derramos lo.
Rogel no
tiene vino,
no lo veyes?

I. Hazed alla lugar,
para assentar los pla-
M. Agora seais (tos.
todos bien venidos.

A. muedo
ay aqui:
aueys hecho
demasiado gasto.

M. No hize cierto,

Italien.

versate per nostro padre,
versate pieno,
non versate tanto pieno,
non vedi
quel che tu fai?
tu spandi.
Roggiero
non ha vino,
non lo vedi?

G. Fa qui il luogo,
per porre i piatti.
M. Hor siate
tutti ben venuti.

A. Qui è
robba assai:
hauete fatto
troppa spesa.

M. Non ho certo

Flamen.

Het his my leet
datter niet meer en is,
maer ghy moet
patientie hebben.

T. Tis seker
Wel gheseyt.

M. Peeter, ontgint
die schouder:
brengt hier radijsen,
caroten,
ende cappers:
dient David
van dien hase,
en van die conijnen,
ontghint die patrijsen,
ghy en dient ons niet:
maeckt alle goede chiere,
ick bids v,

Anglois.

*I am sorie
that there is no more,
but you must
have patience.*

*A. It is reuely
Well saide.*

*M. Peter carue vp
the shoulder:
bring hither radishes,
carrets,
and capers:
geene David
of that hare,
and of the conines,
carue vp the partriches,
you serue vs not:
make all god cheere,
I pray you.*

Alleman.

es ist mir leydt
das nicht mehr da ist,
aber ihr muszt
fur gut haben.

T. Es ist warlich
Wol gesagt.

M. Peter, schneidet
diese schulter an:
bringet rettich her,
pestnacken,
vnd capperen:
leget David etwas
von diesem hasen fur,
vnd von diesem Coniglein;
zer Schneidet die feldthuner,
ihr dienet vns nicht:
seydt alle frolich,
ich bitte euch

dolet

Latin.

dolet mihi
non esse plura,
verum vos
hæc boni consulitis.

S. Bellè
sanè dicis.

M. Petre, incide
istum armū ouillum:
adfer huc radículas
pastinacas,
& cappares:
ministra Dauidi
aliquid de lepore,
& de cuniculo,
seca has perdices,
non satis ministras:
indulgete oēs genio,
quæso.

François.

il me desplaît
qu' il n'y a d' auantage.
mais il vous faut
auoir patience.

A. C' est certer
bien dit

M. Pierre, entamez
ceste espaulle:
ap- rtez icy des radis,
des carottes,
& des capres:
serue Dauid
de ce lieure,
& de ces conil.
Entamez ces perdrix,
vous ne nous seruez
point: faites tous bonne
chere, se vous en prie.

Espagnol.

pesame
que no ay mas.
pero conuiene
tener paciencia.

A. Cierito
bien es dicho.

M. Pedro, cortad
de essa espalda:
trae aca rauanos,
canahorias,
y alcaparras:
sirue à Dauid
d' essa liebre,
y d' esos conejos
Cortad essas perdizes
no nos seruis:
hazed todos buena
chera yo os ruego.

Italien.

mi dispiace che non
ve n'è d' auantagio,
ma vi bisogna
hauer patientia.

A. E certo
ben detto.

M. Pietro, tagliate
di quella spalla:
portate qui raua-
nelli, radici,
& capari:
seruise Dauid
di quella lepore
& di quei conigli.
Speziate quelle pernicio:
voi non ci seruite:
fate tutti buona chera
vene prego.

Flamen.

R. Hier is wel
om goede chiere
te maken.

P. Ian, schinckt ons
te drincken.

I. Hier en is
gheenen wijn meer.

P. Gaet anderen halen.
wat dunckt v
van desen wijn?

D. My dunckt
dat hy goet is.

P. Willen wy
doen brengen
vanden seluen?

D. Alsoot vbelieft.

I. waer salicken
gaen halen?

Anglois.

R. Here is Well
to make
merys With.

P. Iohn fill vs
to drinke

I. Ther is here
no more Wine.

P. Go fetch more:
how like you
this Wine?

D. Mee thinke
that it is good.

P. Will wee
let bring
of hese?

D. Euen as pleaseh you.

I. We' reshall I
go fetch it?

Alleman.

R. Hie ist genug
furwar, sich
frolich zu machen?

P. Iohannes schencket vns
zu trincken.

I. Hie ist
kein wein mehr.

P. Gehet holet anderen:
was duncket euch
von diesem wein?

D. Mich dunket
das er gut sey.

P. wollen wir dann
bringen lassen
von demselbigen?

D. wie es euch gefellt.

I. wo solich jhn.
holen?

R. Satis

Latin.

R. Satis hic certè est,
ad hilarè
epulandum.

P. Ioânes, funde nobis
vinum.

I. Nihil reliquum
est vini.

P. Fer aliud:
vt placet vobis
hoc vinum?

D. Mihi bonum
videtur.

P. Vultisne iubeamus
afferri
ex eodem?

D. Vt tu voles.

I. Quo?
petam.

Francois.

R. Il a bien cy
pour faire
bonne chere.

P. Jeans aônos nous
à bere.

I. Il n'y a i y
plus de vin.

P. A'lez en querir,
d'autre que vous
semble il de ce vin?

D. Il me s'mble
qu'il est bon.

P. Voulois nous
faire apporter
du mesme? (plait.)

D. Ainsi qu'il vous
I. On l'iray ie

querir:

Espagnol.

R. Bien ay aqui
para hazer
buena chera.

P. Iuan, danos
de bere.

I. Aquino ay
mas vino.

P. Ve, y trae otro:
que os parece
d' este vino?

D. Ami me parece
que es bueno.

P. Queremos
mandar traer
de lo mismo?

D. Como fueredes

I. Donde (scruido
lo traeré?

Italian.

R. Qui ci è
robba assai
da far buona ciera.

P. Giuanni, versa
da bere,

G. Qui non
ci è piu vino.

P. Vanne per altro:
che vi par
di questo vino?

D. Mi pare
che egli è buono.

P. Vogliam noi
farne portar
del medesimo?

D. Come vi piace.

G. Dove l'andremo
à pigliare?

Flamen.

P. Daer ghy desen
ghehaelt hebt:
oft haelten
op die merct,
in die witte lēlie,
oft daer ghy wilt

I. Hoe vele
sal icks brenghen?

P. Brenghes twee potten,
oft drij pinten?
gaet rasch,
ende comt haest weder.

I. Ick sal altoos oopen,
vader.

M. Fransois, staet nu op,
ende dient der tafelen:
behiet
oster niet en ghebreeft:

Anglois.

P. *Theare as you
ferched this:
or go fetch it
on the market.
at the White stower de life,
or where you will.*

I. *How much
shal I bring?*

I. *Bring two quartes,
or three pintes:
go apace,
and com quicklie againe.*

I. *I will run all the way,
father.*

M. *Francis, rise now,
and serue the table.
see
if ther laeke any thing;*

Alleman.

P. Da du iertz diesen
geholet hast:
oder hole ihn
auff dem marc't,
in der weissen lilien,
oder wo du wilt.

I. wieviel
sol ich bringen?

P. Bring zwei massen,
oder anderthalbe massen?
flugs,
vnd komm bald wider.

I. Ich wil schnell lauffen?
vatter.

M. Frantz, stehe du jetzt auff,
vnd diene zu tisch:
sihe zu
ob nichts mangle:

P. Vnde

Latin.

P. Vnde proximè
attulisti :
aut pete
ex foro ,
ex candido lilio ,
aut vnde libet .

I. Quantum
adferam ?

P. Adfer duos sexta-
rios, vel sextarium, &
hemina m. ocyus,
acredi celerrimè .

I. Continuò currā,
pater.

M. Tu nūc surge, Frā-
scse, & ministra men-
se: circumspecte
num quid desit:

François.

P. Ou vous avez esté
querir cestuy cy :
ou allez le querir
au marché à la
fleur de lis blanche, ou
là ou vous voudrez .

I. Combien
en apporteray-je ?

P. Apportez en deux
pots, ou trespintes :
allez viste,
& reuenez bien tost .

I. Je courray tou-
siours, mon pere

M. François, lenez
vous maintenant, &
seruez à table: regardez
s'il n'y faut rien :

Espagnol.

P. De donde
traxistes aqueste :
o traed lo
de la plaza,
del lilio blanco,
o de donde quiesieres.

I. Quanto
traeré yo ?

P. Trae dos açóbres,
o tres quartillos .
va presto,
y buelue luego.

I. Ir me he siempre
corrièdo señor padre.

M. Leuantate agora
Francisco, y sirue à la
mesa: mira
si falta algo:

Italian.

P. Done tu
pigliaſti l'altro :
o vallo à torre
sul mercato,
al giglio bianco,
ò done tu vuoi .

G. Quanto
ne porterò ?

P. Portane duoi bocca-
li, ò un boccal & mez-
za presto, (208)
& torni correndo,

G. Andro sempre corren-
do, messer padre.

M. Francesco leua ſi
hora. & serui à mensa
guarda
se vi manca niente :

Flamen.

Wildy noch
t'eten hebben?
segghet stoutelijck.

F. Neen ick moeder.
ick hebbe genoegh geten
God sy des gheloofst.

M. Drinckt nu dan:
ister bier
in vwen pot?

F. Jaet moeder,
daer is ghenoech in.

M. Ister niet in,
gaet haes.

T. Cloptmen niet
an de deure?
gaet besiegghet.

F. Is daer yemandi?

H. Jaet, doet open.

Anglois.

Will you yet
haue more meate?
speake holdie.

F. No mother,
I haue eaten enough
God be praised.

M. Drink now:
is ther any beere
in your pot?

F. Yea mother,
ther is enough in.

M. If ther be none in,
go fetch som.

A. Doth not som body knock
at the doore?
go loke.

F. Is ther any bod ye?

H. Hea, put opem:

Alleman.

wiltu
mehr essen?
sags frey.

F. Nein mutter,
ich hab genuggeffen,
Gott sey gelobt.

M. Drincke nuhn:
ist in deiner kannen
bier?

F. Ja mutter,
es ist noch gnug drinnen.

M. So nichis drinnen ist,
so gehe vnd hole.

A. Klopffet nicht yemandts
an der thur?

gehe vnd schauwe.

F. wer klopffet da?

H. Ich bin da, mache auff:
Vñ

Latia.

Vis
plus cibi?
dic liberè.

F. Non mea mater,
satis edi,
Deo habenda gratia.

M. Iam bibe:
est ne in poculo tuo
ceruisia?

F. Est mater,
quantum satis est,

M. Si non est,
adferas.

A. Num quis fortes
pulsat?

Vise.

F. Quis pulsat fores

H. Ego sum, aperi.

François.

*veux tu encore
auoir a manger ?
dis le hardiment.*

F. Non ma mere,
j'ay assez mangé,
Dieu en soit loué.

M. Beuvez maintenant,
y a il de la ceruoise en
pot? (ton

F. Ony ma mere,
il y en a assez.

M. S'il n'en y a,
allez en querir.

A. Ne hurte on point
a la porte?

allez y veoir.

F. Y a il la quelqu'un?

H. Ony, ouvrez:

Espagnol.

quereys
mas de comer?
di lo libremente.

F. No señora madre
harto he comido,
Dios sea loado.

M. Beue agora:
ay cerueza
en tu jarro?

F. Si señora madre
ay harta.

M. Si no la ay,
ve à traerla.

A. Nollaman
à la puerta?

ve à mirar lo.

F. Llama alguno?

H. Si, abrid:

Italien.

voi tu ancora
hauer da mangiare?
dillo pure.

F. Madre no
ho mangiato assai,
laudato sia Dio.

M. Beni hora:
è ci birra
nel tuo boccales?

F. Madre si,
ve n'è assai.

M. Se non ce n'è,
vanne a pigliare.

A. Non si batti
all'uscio?

va a vedere.

F. Battela qualcuno?

H. Si, apri:

Flamen.

ick hebbe hier gheweest
meer dan een half vre

F. Wat beliest v?

H. Goeden auont vrient,
is de meester
thuys?!

F. Ia hy, waerom?
wildy hem spreken?

H. Ia ick, waer is hy?

F. Hy sidt ter tafelen,
beliest v wat?
ich sal de bortschap
wel doen.

Wie sal ick segghen
die na hem vr aegt?

H. Ick moet hem
selue spreken.
Segt hem, dat ich ben
sins ooms dienaar.

Anglois.

*I haue ben heere
more then half an ho Wer.*

F. *What is your pleasure?*

H. *Good euen my frinde,
is your maister at
home?*

F. *Yea, Whenfore?
Wolde' you speake With him?*

H. *Yea, Where is hee?*

F. *He is set at the table,
Wold you any thing Wish him?
I will Well
do your m^s sage.*

*Who shall I say
thath askeih for him?*

H. *I must
speake With him self.
Theell him that I am
his yncles seruans:*

Alleman.

ich bin hie lenger (den.
dan ein halbe stunde gestan-

F. was wolt ihr?

G. Gott grufz euch freunde,
ist der herr
daheim?

F. Ia, warumb?
begert ihr ihn anzusprechē?

H. Ia, wo ist er?

F. Er sitzt zu tisch,
begert ihr etwas?
ich wiis ihm gern
ansagen.

wer soll ich sagen
der nach ihm frage?

H. Ich musz selbst
mit ihm reden.
Sage ihm das da seye.
seines ohems diener.

hie

Latin.

hic plus dimidia
hora steri.

F. Quid vis?

H. Salue amice,
est herus;
domi!

F. Est, quid?
est ne conuentu cupis?

H. Cupio, vbi is est?

F. Accumbit,
si quid voles,
nunciabo
lubens.

Quem dicam esse qui
conuenire illum velit?

H. Præfens præfenti
mihi cōueniendus est.
Dicito fane adeste
patrui eius famulum:

François.

il a icy est é plus
d'une demie heu. e.

[F. Que v. u. plaist il?

H. Bon soir mon amy, le
maître est-il à la
maison?

F. Ouy, pour quoy?
voulez vous parler a

H. Ouy, ou est il? (luy)

F. Il est assis à table,
vous plaist il quelque
ie feray bien (chose?
le message.

Qui diray ie qui
demande de luy,

H. Il me faut parler
a luy mesme

Dites luy que ie suis
le seruisur de son oncle:

Espagnol.

hé estado aqui
mas de media hora.

F. Que os plazet?

H. Buenas tardes ami
go, esta el señor
en casa?

F. Si, porqué?
quereys le hablar?

H. Si, donde esta?

F. Esta asentado à la
mesa, quereis algo?
yo haré bien
la embajada

Quien diré yo
que pregunta por el?

H. Conuiene me ha-
blar el mismo.

Dezidle, que yo soy
criado de su tio:

Italian.

ho aspettato. quò
piu di mezz' hora.

F. Che m' piace?

H. Buona sera amico
il padrone è in
casa?

F. Si, perche?
gli uolete parlare?

H. Si done è egli?

F. Egli è à tavola,
volete qualcosa?
io glielo
andrò à dire.

Che diro io
che lo domanda?

H. El mi bisogna par-
lare à lui medesimo.
ditegli ch'io sono il
seruitor del suo zio:

F. 3

Alleman.

oft seght hem,
dat ick come
van synen oom.

F. Wel,
ick salt hem gaen seggen,
beyl hier een luttel.
vader,
hier is een man
die v spreken wil.

P. wat man ist?

I. Ick en kenne hem niet
Vader,
hy seyt dat hy coemt
van miinen oom.

P. Vraeght hem
wat hen belieft.

I. Hy seyt dat hy v
spreken moct.

Anglois.

or tell him,
that I com
from his vncle.

F. Well,
I will go toll him so,
tarrye heere a little.
father,

heere is a man
that wolde speake With you

P. What man is it?

I. I knowe him not
Father:

heesa yth that hee cometh
from my vncle.

P. Aske him
What is his pleasure.

I. Heesa yth that hee
must speake With you.

Alleman.

odor sage ihne
das ich komme
von seinem ohem.

F. wol,
ich will es ihm also anset.
wartet alhie ein wenig.

Vatter,
hie ist ein mann der
begert euch anzusprechen.

P. was ist fur ein mann
I. Ich kenne ihn nit
Vatter?

er sagt er Komme
von meinem ohem

P. Frage ihn
was er begere.

I. Er sagt er musse euch
selbst ansprechen.

Latin.

vel dicito,
me venire
ab eius patruo.

F. Eo
sicilli nunciaturus,
morare hic paululum.
Pater,
hic est quidam
qui te vult conuenire.

P. Quis. nam est?

I. Non noui
Pater,
ait se venire
à meo patruo.

P. Roga
quid velit.

I. Ait se tibi ipsi
rogui velle.

François.

ou dites luy
que ie vien
de son oncle:
F. Bien,
iem'en vay luy dire,
attendez icy vn peu.

Mon pere, il y a
icy vn homme qui
veut parler a vous.
P. Quel homme, est- ce?
I. Ie ne le cono y point
mon pere,
il dit qu'il viens
de mon oncle.

P. Demandez luy
qu'il luy plait.
I. Il dit qu'il luy faut
parler a vous.

Espagnol.

ò dccid le,
que yo vengo
de su tio.
F. Bien,
yo irá dezirfelo
esperad aqui vn poco.

Padre,
aqui esta vn hombre
que os quiere hablar.
I. P. Que hombre es?
Yo nolo conosco
Padre,
dize que viene
de mi tio.

P. Preguntad lo
que quiere.
I. Dize que le cõuiene
hablar à v. m.

Italian.

ouero ditegli
ch'io vengo
da parte del suo zio.
F. Sta beno,
io gliel andrò à dire,
aspettate qui vn poco.

Messer padres
ecco vn'huomo
che vi vuol parlare.
P. Che huomo è?
G. No'l conosco
Messer padre,
dice che viene
da parte del mio zio.

P. Domandate li
che vuole.
G. Egli dice
che vi vuol parlare.

Flamen.

P. wel,
doet dem binnen comen.
F. Mijn vrient, comt in.
H. Wie is daer binnen?
iſſer veel volchs?
I. Neen, drie oft viere.
H. God ſchgen
allegheſelſchap.
P. willecomme
Hendrick,
wat ſegdy goets?
H. Peeter, mijn meeſter
heeft my hier geſonden,
v biddende,
dat v belieue
morgen te middaghe
te comen met hem eten.
P. Hoe raect

Anglois.

P. Well,
let him com in.
F. My frinde, com in.
H. Who is ther wih him?
is ther many folkes?
I. No, three or fours.
H. Goa bloſſe
all the company.
P. You be Wellcom
Henry,
What ſay you good?
H. Peter, my maſter
haſt ſent me hiſher,
praying you,
that is Will pleaſe you
to morro we at noone
to com to dinner wih him.
P. How doſt,

Alleman.

P. wol,
laſſe ihn herein kommen.
F. Freundt kompt herein.
H. wer iſt drinnen?
iſt vil volcks da? (vier.
I. Nein, ihrer ſeynd drey oder
H. Gott geſegne es euch
ihr guten freund.
P. wilkomme
Heinrich,
was ſagt ihr guts?
H. Peter, mein here
hat mich her geſandt,
euch zu bitten,
daß ihr wollet
morgen zu mittag
ſein gaſt ſein.
P. Wie gehets
P. Ago

Latin.

P. Age,
iube ingredi.
F. Amice ingredere.
H. Quis intrus est?
suntne multi?
I. N^o, sunt tñ tres vel
H. Profit (quatuor.
tori contuberni.
P. Salue
Henrice,
qui adfers boni?
H. Petre, herus meus
huc me misit,
se rogatum,
vt velis
cras in prandio
cius esse conuiua.
P. Vt vales

François.

P. Bien,
faites le entrer.
F. Mon amy, entrez.
H. Qui est là dedans,
y il beaucoup de gens?
I. Non, trois ou quatre.
H. Dieu benie
toute la compagnie.
P. Soyés le bien venu
Henry,
que dites vous de bon?
H. Pierre, mon maître
m'a icy enuoyé
vous priant,
qu'il vous plaise
demain a midy
venir dîner avec luy.
P. Comment se porte

Espagnol.

P. Bien.
hazed lo entrar.
F. Amigo, entrad. (tro.
H. Quien esta alla dē-
ay mucha gente alli?
I. No, tres o quatro.
H. Dios bendiga
toda la compañía.
P. Seays el bié venido
Henrique,
que dezis de bueno?
H. Pedro, mi señor
me ha embiado aca,
ruegando os,
que os plaze mañana
à medio dia
yr à comer con el.
P. Como esta

Italian.

P. Ben,
fatelo inirare.
F. Amico, inirate.
H. Chi è la dentro.
v'è gente assai?
G. non tre o quatro.
H. Bon prò faccia
à tutta la compagnia.
P. Ben venuto.
Arrigo,
che ditte di buono?
H. Pietro, il mio padro-
mi mando qui,
pregandoui,
che vi piaccia
do mattina
di venire a desinare seco.
P. Come sta?
B 2

Flamen.

miin oom?

H. Hy vaert wel,
God danck.

P. Ende al sijn huysghefin?

H. Tis al
ingoeden doene.

P. Dat hoor ick
gheerne:
maer ghy sult hem seggen
dat ick hem bedancke
met goeder herten,
ende dat my
ommoghelijk is
te middaghe te comen,
want ick ben
wtge noot
ouer vier daghen,
ten waer dat.

Anglois.

myne vncle?

H. Hee dooth well.
shankes be to God.

P. An all his hous holds?

H. They are all
in good health.

P. That heare I
gladlie:

but you shall tell him,
that I thanke him
with all my heart,
and that it is
vnpossible for mee
to comt at noone:
for I am
bidden fourth
fowro dayes ago:
if hat were not,

Alleman.

meinem ohem?

H. Es gehet ihm wol,
Gott sey lob. (sind)

P. Vnd alles sein haufzge-

H. Sie seind alle
frisch vnd gesundt.

P. Furwar, das
horn ich gerne.
sage ihm aber
von meiner wegen
freundlichen danck,
vnd sage ihm

es sey mir nicht muglich
auff den mittag zukomen,
dann ich bin geladen
von einem anderen
vor vier tagen.
wann das nit were,

meine

Latin.

metus auunculus?

H. Rectè valet,
Dei beneficio.

P. Et tota eius familia.

H. Tota
salua est.

P. Istud equidem
per quā libens audio:
sed ages illi
meo nomine
ex animo gratias,
& dices
me non posse ei
in prandio adesse,
nam inuitatus sum
ab alio
abhinc dies quatuor:
id ni esset,

François.

mon oncle?

H. Il se porte bien,
graces à Dieu.

P. Et toute sa famille?

H. Tous est
en bon point.

P. Cela oy-je
volontiers:
mais vous luy direz,
que ie le remercie
de bon cœur,
& qu'il m'est
impossible
de venir à mydy,
car ie suis
inuité dehors
passer quatre iours:
si ce n'est cela,

Espagnol.

mi tio?

H. Esta bueno,
gracias à Dios.

P. Y toda su familia?

H. Toda esta
buena.

P. Esto entiendo
de buena gana:
mas vos le direys,
que yo selo agradezco
de buen coracon;
y que no me
es possible
de venir à medio dia,
porque soy
combidado fuera
passados son quatro
dias: si non fuera esto,

Italian.

mio zio?

H. Sta bene, loda-
to Iddio. (miglia)

P. Et tutta la sua fa-

H. Tutti stanno
bene.

P. Questo mi
piace:
ma voi gli direte,
ch'io lo ringrazio
di buon cuore,
& che m'è
impossibile di
venire à desinare,
per ch'io sono
inuitato fuori
già quattro dì fa
altamente.

Flamen.

ick sonder gerne gaen:
maer ick sal by hem
comen

morgen na noene,
sonder eenighe faute;

H. wel,
ick salt hem segghen:
God gheue v
goeden nacht.

P. Beyt Hendrick,
drinck eer ghy
gaet.

H. Ick en gheen en dorst,
ick bedanc e v

F. Beydt, ghy moet
sens drincken.

H. Ick moet gaen.

M. Is Ian
noch niet comen?

Anglois.

I Wolde com gladlie.
but I Will com
to him

to morrowe in the after noone,
without any faile.

H. Well,
I Will tell him so.
God geue you
god nicht.

P. Tarry Henrye,
drinke before
you go.

H. I haue no thirst,
I thanke you.

F. Tarry, you must
drinke once.

H. I must go
M. Is Iohn
not com yet?

Alleman.

wolt ich gern kommen.
doch wil ich

zu ihm kommen
morgen nac mittag,
ohne einige hindernusz.

H. Es ist gut,
ich wils ihm also ansagen:
Gott gebe euch
ein gute nacht.

P. wartet Heinrich,
trincket ehe ihr
gehet.

H. Ich hab keinen durst,
ich dancke euch.

F. wartet ein wenig,
ihr must eines drincken.

H. Ich must gehen.

M. Ist Hans
noch nit wider kommen?
Jubel

Latin.

Iubens venirem :
Adibo tamen
cum
cras à prandio
procul dubio.

H. Bene est,
dicam hæc illi:
precor tibi
saustam noctem.

P. Henrice expecta,
bibe priusquam
abeas.

H. Non sitio,
habeo gratiam.

F. Morare paulisper,
bibendum tibi est.

H. Abeundū mihi est.

M. Nondum rediit
Ioannes?

François.

iro yes volontieri :
mais ie viendray
che luy
de main apre midy
sans aucune faulse.

H. Bien,
ie le luy diray :
Dieu vous doins
bonne nuit.

P. Attendez Henry,
beuvez deuant que
vous en allez.

H. Je n'ay pas soif
ie vous remercie.

F. Attendez il vous,
faut boire vne fois.

H. Il me faut en aller.

M. Iean n'est il
pas encore neuy?

Espagnol.

yo iria de buenagana:
pero yo verné
à el mañana
despues de comer,
sin falta ninguna.

H. Bien
yo se lo diré
Dios os dé
buenas noches.

P. Esperad Henrique
beued antes que os
vays.

H. Yo no tengo sed,
yo os lo agradezco.

F. Esperad conuiene,
que benays vna vez.

H. Yo me tengo de yr.

M. Aun no ha
buelto Iuan?

Italian.

io ci andarei uolontieri :
ma verro
da luy domani
doppo desinare,
senza alcun fallo.

H. Sta bene,
io gl'el dirò :
Dio vi dia
la buona notte.

P. Aspettate Arrigo,
benette prima ch'an-
dare.

H. Io non ho seta
vi ringrazio.

F. Aspettate vi bisogna
bere vna volta.

H. Mi bisogna andare,

M. Non è Giouanne
ancor ritornato?

Flamen.

Waer toeft hy so lange?

F. Hy comt.

P. Ian, hoe comet;
dat ghy
soo langhe toeft?

I. Ick en mocht niet
eer comen vader,
daer was veel volcx,
ick hebbe altoes
gheloopen.

M. wel,
schenck hier hier wiin,

P. Daud, potest
of hy goet is.

D. Dat sal ick doen,
ick my daerinne:
der anderen was beter.

R. Hy en was,

Anglois.

Where tarriest hee so long?

F. Hee cometh.

P. Iohn, how cometh it
that you
tarry so long?

I. I could not
com sooner father,
ther was many folkes,
I haue runne
all the way.

M. Well,
fill heere wine.

P. Daud, prooue
if it be good.

D. That will doe,
fill mee therin:
the other was better.

R. It was not,

Alleman.

Wa bleibst er so lang?

F. Er Kompt.

P. Hans, wie kompts
daz du so lang
aufz bleibst?

I. Vatter ich kondte nicht
eher kommen,
es war viel volcks da,
ich bin allzeyt
geloffen.

M. Wolan,
schencke hie wein ein.

P. Daud versuch
ob er gut sey.

D. will ich thun,
schencke mir darein:
der ander was besser.

R. Mein zywar,

Latin.

Ubi hæret tam diu?

F. Venit.

P. Ioannes, qui sit
vt tam diu
moratus sis?

I. Non potui, pater,
venire citius
multi illic aderant,
semper
cucurri.

M. Age dum,
funde hic vinum.

P. David, gusta vinū
an sit bonum.

D. Faciam, huc
funde mihi:
alterū erat præstātius.

R. Non erat profectò.

François.

ou tarde. il si longuement?

F. Il vient.

P. Iean d'ou vient ce
que vous arrestez
si longuement?

I. Je ne pouuoie
venir plus tost, non pe-
re, il y auoit beaucoup
de gens, j'ay tousiours
courru.

M. Bien,
versez icy du vin.

P. David, essayez
s'il est bon

D. Cela fera y-ie,
versez m'en la dedans:
l'autre estoit meilleur.

R. Non estoit,

Espagnol.

adonde se tarda tanto?

F. Yaviene.

P. Iuan, como viene
que tu
tardas tanto?

I. Yo non pude
venir mas presto pa-
dre, estaua alli mucha
gente, yo he siempre
corrido.

M. Bien esta,
echad aqui vino.

P. David, prouad
si es bueno.

D. Esso haré yo,
echa me aqui dentro:
el otro era mejor.

R. No era,

Italian.

doue aspetta egli tanto?

F. El viene.

P. Che vuol dir Gio-
uanni che tanto
tardasti a venire?

G. Io non poteua
venir piu tosto padre,
vi era gran brigata,
sono ito
senpre correndo

M. Sta bene,
metti qui vino.

P. David, assaggia
se è buono.

D. Così fara,
mettetemi qui dentro:
l'altro era migliore.

R. Non era.

Namen.

desen is beter,
na miin verstant.

M. Tanneken, ghy en maecht
ghe en goede chiere:
hoe commet
dat ghy niet en seght?

T. wat soude ick seggen?

Tis beter
te swiighen
dan quaet te spreken:
ich en can niet wel
Fransois spreken,
daerom
swiighe ick.

M. wat segdy?
ghy spreekt soo wel
als ick doe,
ende beter oock.

Anglois.

this is beter
after my indgement.

M. Anne, you make
not good cheere:
how cometh it
that you say nothing?

A. What should I say?

It is better
so holde ones peace.
then to speake euill:
I can not well
speake French
therfore
holde I my peace

M. What say you?
you speake so well
as I doe,
and better so.

Alleman.

dieser ist besser
nach meinem verstande.

M. Anna, ihr
seydt nicht lustig:
Wie kompts
daz ihr nichts redet?

A. was soll ich redem?
Es ist besser
sich weigen,
dann vbel reden:
ich kan nicht wol
Frantzolisch reden,
darumb
sich weige ich.

M. was sagt ihr?
ihr redets so wol
als ich thue,
ia auch besser.

Latino.

hoc melius
meo iu dicio.

N. Anna, tu non
indulges genio:
qui fit
vt nihil dicas?

A. Quid ego dicerem?
tacuisse
præstat, quam
male esse locutam:
Nescio promptè
Gallicè loqui,
itaque
taceo.

M. Quid ais?
tu æquè feliciter pro-
nuncias vt ego,
atque etiam melius.

François.

*cestuy cy est meilleur
selon mon aduis.*

M. Anne vous ne
faites pas bonne chere:
d'où vient-ce
que vous ne dites rien?

A. Que diroy ie?
il vaut mieux
se taire
que mal parler:
ie ne sçay pas bien
parler François,
peurtant
me taire

M. Que dites vous?
vous parlez aussi bien
que ie fay,
& mieux aussi.

Espagnol.

este es mejor
à mi parecer.

M. Anna, vos no
hazeis buena chera:
come viene
que no hablais?

A. Que diria?
mas vale
callar
que mal hablar:
yo no se bien
hablar Francés,
portanto
callo.

M. Que dezis?
vos hablais tan bien
como yo
y au mejor.

Italian.

questo è migliore
al mio giudicio.

M. Anna, voi non fa-
te buona ciera:
che vuol dire
che voi non parlate?

A. Che direi?
miglio è
tacere
che parlar male?
io non so bene
parlare Francese,
pero
mi taccio.

M. Che dite voi?
voi parlate tanto bene
quanto faccio io,
& anche meglio.

Flamen.

T. Ick en doe,
dat soude ick wel willen,
ende dat my
ghecost ware
twintich guldens.

M. David,
ghy en eet niet,
snidet my daer af:
dat is seer ghesoden,
ende dit is
te luttel ghebraden,
ist niet?

D. Dat dunckt my oock.

T. Rogier,
leent my v mes,
ick bids v.

R. Nemet,
mar gheuet my weder

Anglois.

A. I doe not,
that wolde i wells,
and that is
had cost mee
twentie guldens.

M. David,
you eate not,
cut mee oft that:
that is soden de much,
and this is
rosted to little,
is it not?

D. Mee thinke so so.

A. Roger,
lond mee your Knife.
I pray you.

R. Take it,
but giue it mee againe

Alleman.

A. Neinich zwar,
das wolte ich wol,
vnd das michts
geKostet hette
zwentzig gulden.

M. David,
ihr esset nichts, (was aber)
schneidet mir hieruon et-
dieses ist zu sehr gesotten,
vnd disz
ist zu wenig gebraten,
ists nicht?

D. Das duncket mich auch.

A. Rogier,
leihet mir euwer messer,
das bitt ich euch.

R. Nemmets,
aber gebt mirs wider

A. Non

Latin.

A. Non ita est,
istud equidem uellem
etiam
impendio
viginti caroleorum.

M. Dauid,
tu non comedis, seca
mihi istius aliquid:
hoc nimis elixum est,
atque istud
non satis assum,
nonne?

D. Idē & mihi videtur.

A. Rogere, com-
moda mihi tuum cul-
trum, te quaeso.

R. Accipe,
seru hunc mihi redde

François.

A. Non say,
ce la voudroy- ie bien,
& qu'il
m'eust cousté
vingt florins.

M. Dauid,
vous ne mangez point,
trenchez moy de cela,
cela est trop bouly,
& cecy est
trop peu rossi,
n'est il point? (aussi.

D. Cela me semble il

A. Rogier, pestrez
moy vostre couteau,
ie vous en prie.

R. Prenez le,
mais rendez le moy

Espagnol.

A. No hago,
esso quertia yo bien,
y que mo
collará
veinte florines.

M. Dauid,
ves no comeys,
corta me de aquello:
esto es muy cozido,
y esto es
poco assado,
no es assi? (bien.

D. Esto me parece tã-

A. Rogel, empresta-
me vuestro cuchillo,
yo os lo ruego.

R. Tomaldo,
mas bolued me lo

Italian.

A. Non fo certo
questo vorrei io,
& che mi fosse
costato
vinti florini.

M. Dauid,
voi non mangiate,
tagliatemi di quello:
questo è troppo cotto,
& questo è
poco arrostito,
non è così?

D. Così pare anche à me.

A. Ruggiero,
prestatemi il vostro
coltello ve ne prego.

R. Pigliate lo,
ma rendeseme lo

Flamen.

als ghy gheten hebt.

T. Eu gheue ickt
v niet weder,
en leenet my
niet meer.

R. Nein ick seker.

T. Tis en goet mes,
hoe veel heuet v
ghecoft?

R. Het heeft my ghecoft
drii fluyvers.

T. Het is goeden coop.
latet my hebben
voor den prijs,
ick sal v gelt
waer gheuen.

R. Ick bens te vreden.

M. Rogier,

Anglois.

When you haue eaten.

*A. If I geene it
not you againe.
lende it mee
no more.*

R. No indeede.

*A. It is a good Knife,
how much hath it
coft you?*

*R. It hath coft mee
six pence.*

*A. It is good heape;
let me haue it
for that same price,
I will geene you
your mony againe.*

R. I am content.

M. Rogier.

Alleman.

Wann ihr gessen habt.

A. So ich es euch
nicht wider gib,
so lerhet mirs
nicht mehr.

R. Nein ich furwar.

A. Es ist ein gut messer,
wie viel hat
es euch kosten?

R. Ich hab gekauft
fur drey steuber.

A. Das ist guter kauff:
verkauft mirs wider
umb so viel gelts,
ich wil euch ewer
gelt wider geben.

R. Ich bins zu frieden.

M. Rogier,

Latin.

¶ bi prādiū absolueris.

A. Si tibi eum
non reddidero,
ne posthac

mihī commodēs

R. Non profectō.

A. Bonus culter est,
quanti emptus
tibi est?

R. Emptus est mihī
tribus stufēris.

A. Vile pretium est:
vende mihī
tantidem,
tuam tibi
pecuniam reddam.

R. Non recuso.

M. Rogere,

François.

quand vous aurez

A. Siie ne (mange.

le vous rends,

ne me le

prestez plus.

R. Nenny certes.

A. C'est vn bon cou

combien vous (teau,

ail cousté?

R Il m'a cousté

trois pataris.

A C'est bon marché:

laissez le moy auoir

pour ce pris là,

ie vous rendray

vostre argent.

R. I'en suis content.

M. Rogier,

Espagnol.

quando viueredes co-

A. Si no os (mido.

lo boluiere,

no me lo

empresteys mas.

R. No cierto.

A. Es vn buen cuchil-

quanto os (lo,

costò?

R. Me ha costado

tres placas:

A. Barato es:

dexad me lo auer

por aquel precio,

yo os boluerè

vuestros dineros.

R. Yo soy contento.

M. Rogel,

Italian.

quando haurete man-

A. S'io non (giato:

ve lo rendo

non me l'

prestate piu.

R. Non certo.

A. Egli è vn bon col-

quanto (cello,

vi costò?

R Costommi

tre piacchi.

A. E buon mercato:

lasciatemelo hauere

per tal pregio:

vi renderò

vostri danari.

R. Son contento.

M. Roggiero.

Flamen.

ghy en eet niet,
my dunct
dat ghy bronct:
helpt v seluen,
schaemdy v?

R. En eet ick niet wel?
ick eet meer
dan jemandt
die ter tafelen is.

M. Ghy en doet niet.

T. Ghy en eet
selue niet.

M. Ick heb
altoos geeten.

P. Laet ons wel drincken,
ist dat wy hebben
qualijck t'eten,

T. Wat segdy?

Anglois.

*you eate nothing,
mee thinke
that you are a shamed:
helpe your self,
are you a shamed?*

R. *Dee I not eate wel?
I eate more
then any man
that is at the table.*

M. *That doe you nos.*

A. *You eate nothing
your self.*

M. *I haue
Will eate.*

P. *Let vs drinke Well,
if that Wee haue
it to eate.*

A. *What say you?*

Alleman.

jhr esset nichts,
mich bedunct
jhr pranger:
schneidet euch selbst etwas
schemet jhr euch? (ab,

R. Etteich nicht sehr?
ich esse mehr
dann jemandts
an diesem tisch.

M. Das thut jhr nicht.

A. Ihr selbst
esset nichts.

M. Ich hab allzeit
geffen. (trinck)

P. Lasset vns desto bess
die weil wir wenig
zu essen haben.

A. Was sagt jhr?

nihil

Latin.

nihil edis,
Sponsæ quietem
& ostentationē refers:
tibi ipse aliquid fume,
verecundaris?

R. An nō satis cōcedo?
plus edo
quā vllus
accumbentium.

M. Id facis scilicet.

A. Tu ipsa
non edis.

M. Ego semper
comedi.

P. Nunc strenuē biba-
mus, cū parum sit
quod edamus.

A. Quid ais?

François.

*vous ne mangez point,
il me semble que
vous avez honte:
aidez vous vous mesme
vous hontifiez vous?*

R. *Ne mange ie pas biē:
ie mange plus
qu'aucun
qui soit à table.*

M. *Non faites,*

A. *Vous ne mangez
pas vous mesme.*

M. *J'ay
toujours mangé.*

P. *Beuons bien,
si nous auons
mal à manger.*

A. *Que dites vous?*

Espagnol.

vos no comeys,
parece me
que os vergonçays:
ayuda os mismo,
vergonçays os?

R. No cómo yo bien?
yo como mas
que alguno
que sea à la mesa!

M. No kazey.

A. Vos mismo
no comeys.

M. Yo he
siempre comido.

P. Beuamos bien,
si tenemos
mal de comer.

A. Que dezis?

Italien.

voi non mangiate,
mi par
che vi vergognate:
aiutateui voi stesso,
vi vergognate?
R. Non mangio io be-
mangio piu
che nissuno
di tavola.

M. Non fate.

A. Voi medesima
non mangiate.

M. Io hò
sempre mangiato.

P. Beuiamo bene,
se habbiamo
mal da mangiare.

A. Che dite voi?

Flamen.

is hier niet
wel t'etene?
hier is
genoech t'etene
voor t'wintich personen,
ghy hebt ghedaen
te grooten cost.

P. Ick en doe:
nu, ick bringt v
ende ick bidde v
voor alle t'gheselschap,
ende in den eersten
voor vwen
naesten ghebuer:
suldy my bescheet daen:
T. Ia ich, met goeden hertē,
indien dat God beliest.
Nu, drinck:

Anglois.

is ther not heere
Well to eate?
ther is heere
enough to eate
for t'wentie persons,
you haue don
to much cost.

P. I haue not:
now I drinke to you,
and I pray you
for all the company,
and first
for your
next neighbour:
Will you pledge me?

A. Yea. With a good Will,
if it please God.
Now, drinke:

Alleman.

ist nit genug hie
das wir essen?
furwar es ist
so viel kost alhie, das wol
zo. personen sich settigen
warlich jhr habt (mochten,
viel vnKosten ange wandt.

P. Nein zwar:
wolan ich brings euch,
vnd bitte fur
die gantze gesellschaft,
vnd zum ersten
fur euwern
nechsten nachbaurn:
wollet jr mir bescheidt thun?

A. Ia, von hertzen gern,
wils Gott.
Nun, drincket:

non

Latin.

non hic satis est
quod edatur?
imò

tantum ciborum est,
vt vel viginti sufficiat
tu sinè se- (hominib⁹
tilli nimis magnos

P. Non feci: (sumptus
nūc agè propino tibi,
& commendo tibi
totum sodalitiū,
atque in primis
tibi

proximum:
respondebis mihi?

A. Etiam, ex animo,
volente Deo.
Agè, bibe:

François.

n' ya il pas icy
bien à manger?
il ya io;
assez à manger
pour vingt personnes
vous auez fait
tro de despens.

P. Non ay;
or sus, ie boy à vous.
& vous prie pour
toute la compaignie,
& premierement
pour vostre
prochain voisin:
me ferez vous raison?

A. Ouy, de bon caur,
s' il plait à Dieu.
Or sus, beuvez:

Espagnol.

no ay aqui
bien que comer
aqui ay
harto que comer
para veynte personas
vos haueys hecho
demasiado gasto.

P. No he:
ea, suplico à v. m. de
beuer y os ruego
por toda la cōpañia,
y primeramente
por vuestro
mas cercano vezino:
hareys me razon?

A. Si, de buen cora cō,
si Dios fuere seruido.
Ea, beued.

Italian.

non ci è qui
da mangiare assai?
qui ci è
da mangiare
per vinti persone
hauete fatto.
troppa spesa.

P. Non hò:
hor, vi fo vn brindes,
& vi prego per
tutta la compaignia,
& prima
per il vostro
prossimo vicino:
mi farete voi ragione?

A. Sì, di buon cuore,
se piace a Dio.
Hor beuete:

Flamen.

ghy en hebbes niet
wt ghedroncken,
ick salt v noch eens
vol schencken.

P. waeromme
sou dy dat doen?
en heb icks niet
wt ghedroncken?
hoe veel schillet?
ick salt wt drincken.
Siet daer,
nu ist wt,
doet my bescheet:
ghy en soeckt niet
dan my te bedrieghen
T. Ick en soude niet mogen
dit wt drincken,
ick hebbs te veel.

Anglois.

*you haue not
drunke out,
I will fill it you
yeat once full.*

*P. Wherfore
should you dee that?
haue I not
drunke it out?
how much lacketh it?
I wil drinke it out.
Looke theare,
now is it out,
plegd me now:
you seeke nothing
but to begyle me.*

*A. I should not be able
to drinke this out,
I haue to much.*

Alleman.

jhr habts nicht
gat aufzgetruncken,
ich wils euch
widerumb voll schencken.

P. warumb wolt jhr
das thun?
hab ichs nicht
aufz truncken?
Wie viel mangelt es?
ich wils aufztrinchen.
Sihe da,
nun ist aufz,
thu du mir jetzt bescheidt:
du suchst nichts anders,
dann mich zu betriegen.
A. Furwar ich kan disz nie
aufztrineken.
es ist mir zu viel.

Latin.

non ebibisti
totum,
iterum tibi
implebo,

P. Cur tu,
id facias?
an non
exhausi?
quantū reliquum est?
ego ebibam.

Hem tibi,
exhausi?
iam tu mihi responde:
nihil tu aliud quæris
quā ut mihi imponas.

A. Ego nō possum p-
fecto istud exhaurire,
mihi nimium est.

François.

*vous ne l'avez pas
tout beu
e le vous verseray
encore une fois plein.*

P. Pourquoi
feriez vous cela?
ne l'ay ie pas
tout beu
combien s'en faut-il?
ie le boiray tous.

Regardez la, il est
maintenant vuide,
faites moy raison:
vous ne cherchez
qu'à me tromper.

A. Je ne pourroye
boire tout cecy
s' en ay trop.

Espagnol.

vos no lo aueys
todo beuido,
yo os lo echaré
otra vez todo lleno.

P. Porqué
hariades esso?
no lo he yo
beuido todo?
que tanto falta?
yo lo beueré todo.
veislo aqui,
agora esta vazio,
haga me razon:
vos no buscays
si no engañar me.

A. Yo no podria
beuer a questo todo,
yo tengo de maldado.

Italian.

voi no l'benefi
fuora,
vi tornerò
a versar di nuovo.

P. Perche vorreste
far quello?
non l'hoio
beuto tutto?
che vi manca?
lo beuerò tutto.

Hor vedete,
adesso è pur vuoto,
fatemi ragione:
voi non cercate
ch' ad enganarmi.

A. Io non potrei
bere tutto questo,
ne hò troppo.

Flamen.

P. wat sou v ghebreken,
ic hebt wel
wtghedroncken.

T. Ghy en haddes niet
al oo veel als ick,
vwen croes
en was niet vol.

P. Hy was emmers.

T. Hy en was.

P. T'is waer,
maer mynen croes
is meerder
dan den vwen.

T. wel, laet ons mangelen.

P. Ick bens te vreden,
geeft my den vwen.

T. Ick en sal,
ick houde my

Anglois.

P. What should let you,
I haue well
dronken is out

A. You had not
so much as I,
your goblet
was not full.

P. But it was.

A. It was not.

P. It is true,
but my goblet
is greater
then yours.

A. Well let vs chaunge.

P. I am content,
geesse me yours.

A. I will not,
I holde me

Alleman.

P. Was solt dir fehlen,
ich habs doch
aufz getruncken.

A. Du hast nicht so viel ge-
truncken als ich,
dein becher
ist nit so vol gewesen.

P. Ia er ist so vol gewesen.

A. Er ist nit so vol gewesen.

P. Es ist war,
aber mein becher
ist viel
grosser dan euwerer.

A. Lafzt vns dann tauschen.

P. Ich bins zu frieden,
gebt mir den euweren.

A. Ich wils nit thun,
ich wil den meinen.

P. Quid

Latin.

P. Quid te impediatur?
ego probè
ebbi.

A. Tu nō bibisti tan-
tum quantum ego,
scyphus tuus
non fuit plenus.

P. Etiam fuit.

A. Non fuit.

P. Verūm,
at meus cyathus
est multō
maior tuo.

A. Permutemus igi-
tur. Placet,
da mihi tuum.

A. Non faciam,
ego meum.

François.

P. *Que vous fraudroit il?*
ie l'ay bien
tout beu.

A. *Vous n'en avez pas*
tant que moy.
vostre goblet
n'est ie pas plein.

P. *Si est il.*

A. *Non estoit.*

P. *Il est vray,*
mais mon globe
est plus grand
que le vostre.

A. *Bien changeons.*

P. *J'en suis content,*
donnez moy le vostre.

A. *Non feray,*
ie me tien

Espagnol.

P. *Que os faltaria?*
bien lo he
todo beuido.

A. *Vos no teniades*
tanto como yo,
vuestro vaso
no estaua lleno.

P. *Si estaua.*

A. *No estua.*

P. *Es verdad,*
mas mi vaso
es mayor
que el vuestro.

A. *Bien, troquemos.*

P. *Yo soy contento,*
de me el vuestro.

A. *No haré,*
yo me tengo

Italien.

P. *Che vi mancherebbe?*
l'hò ben io
beuto tutto.

A. *Voi non n'haueste*
tanto quanto me,
il vostro bicchiere
non era pieno.

P. *Sì era.*

A. *Non era.*

P. *Egli è vero,*
ma il mio bicchiera
è maggior
del vostro.

A. *Hor sì, cambiamo.*

P. *Sono contento*
datemi il vostro.

A. *Non farò,*
mi tengo

Flamen.

aenden mynen,
bewaert dat ghy hebr.

P. Drinck dan.

T. Wel terstont.
siet nu oft niet
al wt en is.

M. Ia: waeromme
doet ghy v
also bidden?
wien hebdijs
ghebracht?
brenghet my eens:
sydy gram op my?

T. waerom soude ick
op v gram sijn?

M. Om dat ghijs
my niet en brenght.

T. Ick hebt v ghebracht.

Anglois.

by myne owne,
keepe that which you haue.

P. *Drinke then.*

A. *Well, by and by:*
looke now if it
be not cleene out.

M. *Yea: Wherefore*
must you be
so much desired?
to Whom haue you
dronken?

drinke to me once:
be you angry With me?

A. *Wherefore should I*
be angry With you?

M. *Because you*
drinke not to me.

A. *I haue dronke to you.*

Alleman.

mir behalten,
bewart ihr was ihr habt,

P. Trincket dann.

A. Ich wil bald trincken:
seheth nuhn
ob es nicht aufz ist?

M. Ia: warumb
wolt ihr also
gebetten seyn?
Wem

habt ihrs gebrachcht?
bringet mirs ein mal:
seyt ihr zornig auff mich?

A. warumb solt ich
vber euch zornen?

M. Darumb
das ihr mir keins bringet.

A. Ich habs euch gebracht.
mih

Latin.

mihi seruabo,
tu retine id q̄ habes.

P. Bibe igitur.

A. Mox bibam,
iam vide, an non
sit exhaustum.

M. Ità ne : cur tu
ita vis
rogari?

Qui propi-
nasti : iam præ-
bibe aliquando mihi:
num mihi irata es?

A. Quamobrem tibi
sim irata?

M. Quia
non propinas mihi.

A. At præbibi tibi.

François.

aut mien, gardez
ce que vous auez.

P. Beuvez donc.

A. Bien, incontinent:
voyez maintenant
s'il n'est pas vuide.

M. Voir: pourquoy
vous faites vous
ainsi prier?

à qui auez vous
beu? beuvez vne
fois à moy : estes vous
courroucée à moy?

A. Pourquoi seroy-je
courroucée à vous?

M. Pource que vous
ne beuvez pas à moy.

A. J'ay beu à vous.

Espagnol.

al mio,
guarda lo que teneys.

P. Pues beuè

A. Bien, luego:
mira ahora si no esta
todo acabado.

M. Si : porqué
os hazeys
assi rogar?

à quien aueys
beuido? beued
vna vez à mi : estais
enojada con migo?

A. Porque estaria yo
enojada con vos?

M. Porque vos
no me brindais.

A. Yo brindé à v.m.

Italien.

al mio guardate
quel che haueete.

P. Beuete dunqua.

A. Bene, adesso:
vedete hora se non è
tutto vuoto.

M. Si : perche
vi fate voi
cosi pregare?

à chi
beuesti?
fatemi vn brindes :
siete in collera meco?

A. Perche mi
corruciarei vosco?

M. Perche voi
non mi fate brindes

A. V'hò fatto vo
(brindes)

Flamen.

M. Ick en hebs niet gehoort :
t'is genoeg van drincken,
wy moeten
oock eten,
ick hebbe
grooten honger :
Inijt my daer
een stuck vleesch.

T. Hebby genn handen ?

M. Ia ick, maer
ick en can niet
wel gheraken
aen die schotel.

P. wel ick sal v dienen :
hebdijs genoeg ?

M. Ick en hebbe noch niet.

M. Houdt daer,
hebdijs

Anglois.

M. I have not heard it :
it is enough, of drinking,

Wee must
eate also,

I have
great hunger :
cut me there
a prece of fleash.

A. Have you no handes ?

M. Yes, but
I cannot
wel reach
to the platter.

P. Well, I will serue you :
have you enough ?

M. I have yet nothing.

P. Holdt there,
have you.

Alleman.

M. Es ist mir vergessen :
es ist genug vō trincken ge-
wir müssen
anch essen,
ich hab

grossen hunger :
Ichneidet mir da
ein stuck fleisch.

A. Habt ihr keine hande ?

M. Ia, aber
ich kan nicht
wol reichen
in die schuffel.

P. So wil ich euch dienen.
habt ihr jetzt genug ?

M. Ich hab noch nichts.

P. Haltet da,
habt ihr ietzt

M. Non

Latin.

M. Non audiui
fatis ita dictū de bibē-
edendum etiam (do,
est nobis:
ego nalde
elurio:

refeca isthic mihi
fructum carnis.

A. Nū habes ipsē ma-

M. Etiam, sed (nus ?
nequeo
attingere
catinum.

P. Ego igitur tibi mini
strabo: iā ne satis habes

M. Nihil eq̄dē habeo.

P. Iā nunc ac- (adhuc.
cipe, sufficit.

François.

M. Je ne l'ay point ouy
c'est est de boire,
il nous faut

aussy manger:
i'ay

grand faim:

vailez moy là

une piece de chair.

A. N'avez vous nulle

M. Ouy, (mains ?

mais ie ne puis

b en atteindre

au plat.

P. Bien ie vous serviray

en avez vous assez ?

M. Je n'ay encore rien.

P. Tenez là,

en avez vous

Espagnol.

M. No lo he oydo:

harto se a beuido

conuiene tambien

que comamos,

tengo mucha

gana de comer

cotta me alli

vna tajada de carne:

A. No teneys manos ?

M. Si, mas

no pnedo

bien alcançar

al plato.

P. Bien, yo os serviré

teneys harto ?

M. Aun no régo nada.

P. Tomad ay,

teneys ya

Italian.

M. Non l'ho udito

assai si è beuto,

ne bisogna

anche mangiare,

ho

gran fame:

tagliatemi quiui

un pezzo di carne.

A. Non hauete le mani ?

M. Si ben, ma

non posso

arruare

al piatto.

P. Sta bene, vi servirò:

ne hauete assai ?

M. Non ho ancor niente.

P. Tolete,

n'hauete

Flamen.

nughenock?

M. Besciet

wat hy my geest:

wat mach dat helpen?

houdet voor v,

ende etet ghy selue.

Rogier, snijdt my

van die schouder.

R. Wel, nemt daer.

M. Ick dancke v,

P. Ian, brengt broot.

endeschenct wijn,

schenct alomme.

M. Men clopt

daer voren.

en hoordij niet Ian?

I. Ick gae moeder:

het is Lucas,

Anglois.

enough now?

M. Looke

What hee geueeth me:

What may that helpe?

keepe yt for you,

and eate it your self.

Roger, cut me

of that shoulder.

R. Well holde there.

M. I tanke you.

P. Iohn, bring bread,

and fill wine,

fyll round about.

M. One knocketh

ther before,

heare you not Iohn?

I. I go mother:

it is Luke.

Alleman.

genug?

M. Schet

was er mir gibt:

was sol mich das helfen?

behaltets fur euch,

vnd essets selber.

Rogier, schneidet mir

etwas von der schulter.

R. Wol, nemmets da.

M. Ich dancke euch.

P. Hans, bring brot.

vnd schenck Wein ein,

vmb vnd vmb.

M. Man Klopffet

an der thur,

horestu es nicht Hans?

I. Ich wil befehen mutter:

es ist Lucas.

iam

Latin.

iam tibi?

M. Vide quantulum mihi porrigat: quid hoc mihi pdest? tibi habe, ipse comede. (hi

Rogere, ministra mi- aliqd ex armo ouillo.

R. Faciã, hem accipe.

M. Habeo gratiam.

P. Ioannes, adfer panẽ, & funde vinum omnibus

M. Pulsatur ostium, non tu audis Ioannes?

I. Visam mea mater: adest Lucas,

François.

maintenant assez?

M. Voyez qu'il me donne: que peut aider cela? tenez le pour vous. & mãgez le vous mesme. Rogier, taillez moy de ceste espaulle.

R. Bien, tenez la.

M. Je vous remercie.

P. Iean apportez du pain, & versez du vin, versez par tout.

M. On frappe a la porte, n'oyez vous point Iean?

I. I'y voy ma mere: c'est Luc.

Espagnol.

harto ahora?

M. Mirad que me da: q̃ puede ayudar esso? tened lo para vos, y cora el de os mismo. Rogel, cortad me o essa espalda.

R. Bien, tomad.

M. Yo os lo agradeſco

P. Iuan, trae pan, yecha vino, echa para todos.

M. Ay llaman a la puerta, no lo oyes Iuan,

I. Yo voy mi madre: es Lucas,

Italian.

adesso assai?

M. Deh guardate quello che mi da: che può aiutar quello? tenetelo per voi, & mangiatelo voi istesso. Ruggiero, tagliatemi di quella spalla.

R. Bene pigliate.

M. Vi ringrazio.

P. Giuanni, porta pane, & metti del uino, metti in orno.

M. Si picchia alla porta, non odi Giouanni?

G. Io ci vò, madre: è Luca,

Flamen.

Andries I nape.

M. wat wilt
hy my hebben?

I. Hy brengt wat.

M. Doet hy?

doet hem binnen comen.

I. Lucas gaet binnen.

L. God seggen
thetelschap.

P. Lucas siddy daer?

L. Ia ick peeter.

P. wat segdy nieuws?

L. Niet veel

peeter,

P. Hoe vaert v
meester.

L. Hy vaert wel peeter.
hy doet v goeden
nacht seggen
ande beuelt hem.

Anglois.

Andrewes servant.

M: What Will
hee haue With me?

I. Hee bringhet som What.

M. Doth her?

leth him com in.

I. Luke go in.

L. God blesse

the companie.

P. Be you there Luke?

L. Yea Peter.

P. What ne Wensell you vs.

L. Not much

Peter.

P. How doth your
maister?

L. Hee doth Well Peter,
he bidt dech you
good night,
hui hath him recommended

Alleman.

Andreasen diener.

M. Was Will
er mein?

I. Er bringt etwas,

M. Thut er?

laßz in dannherm kommen.

I. Lucas gehet herein.

L. Gott gesegne euch
die malzeyt.

P. Seydt ihr da Lucas?

L. Ia Peter.

P. Was sagt ihr neuwes?

L. Nicht sehr vil

Peter.

P. Wie gehets euwerem
herren?

L. Es gehet ihm wol peter,
er laßt euch
gute nacht sagen,
und beut euch seinen

Latino.

Andræx famulus.

M. Quid ille
me vult?

I. Adfert aliquid.

M. Ain' verò;
sube ergo introire.

I. Luca ingredere.

L. Sinfelix
conuiuium.

P. Tu ne es Luca;

L. Etiam Petre.

P. Quid portas noui?

L. Nihil equidem
Petre.

P. Vt valet domi-
nus tuus?

L. Bene valet Petre,
iubet te

saluare

supitq; se cōmmedatū

François.

le seruiseur d'André.

M. *Que me
veut-il ?* (chose

1. Il apporte quelque

M. *Fais-il ?*

faites le introir

I. *Luc. entrez.*

L. *Dieu benie*

la compaignie.

P. *Etes vous Luc.*

L. *Ouy Pierre. (neam;*

P. *Que dites vous de nou*

1. Pas grand'chose

Pierre.

P. *Comme se porse*

vostre maistre.

L. *Il se porte biẽ Pierre,*

il vous

mande la bonne nuit,

il se recommande

Espagnol.

el criado de Andrés.

M. Que me
quiere?

I. El trae alguna cosa.

M. Assy?

hazed le entrar.

L. Lucas, entrad.

L. Dios bendiga

la compaña.

P. Soys vos Lucas?

L. Si señor Pedro (uo?

P. Que dezis de nue-

L. No mucho

Pedro.

P. Como esta vue-

stro amo?

L. Esta bueno Pedro,

el manda os dezir

buenas noches,

encomiendase

Italien.

il seruo d'Andrea.

M. Che vuol
dame?

I. Egli porta qualcosa.

M. Si he?

fallo intrare.

I. Luca, intrate.

L. Bon pro faccia

tutta la compaignia.

P. Sete Luca?

L. Si signor Pietro.

P. Che dite di nuouo?

L. Non molto

Pietro.

P. Come sta il vo-

stro padrone?

L. Sta bene,

egli vi da

la buona notte,

egli si raccomanda

Flamen.

In v goede gracie,
ende seyndt v dit :
v biddende dat ghijs
ontfangen wilt
met goeden herten :
ende en wilt niet
alleene ontfanghen
die cleyn ghifte,
maer oock
sijnen goeden wille,
want hy sendet v
in tecken van liefde :
daeromme willet
in dancke ontfangen.

P. Ghy sult vwen meester
 bedancken,
ende sult hem segghen
dat ic verdienen sal,

Anglois.

to your good grace,
and doth send you this :
praying you that you
Will receaue
With good heart :
and Will not
alone receaue
the small gifts
but also
his good Will.
for hee sendeth it you
as a token of loue,
ther fore you chuse
to receaue it in good Worth.

P. You shall thanke
your maister,
an shall tell him,
that I Will deserue it,

Alleman.

dienst an,
vnd schicket euch disz :
vnd bittet daz ihr diese
empfahen wollet
von gutem hertzen
vnd wollet nicht
allein ansehen
die Kleine gab,
sondern auch seinen guten
Willen gegen euch,
dann er schickets euch
zum zeichen der liebe,
darum wollets
zu dank annemen.
P. Ir sollet freuntlich danck
euwerem herten,
vnd ihme sagen
das ichs verdienen wolle,

Latin.

tux beneuolentiæ,
atque hoc tibi dono
mittit: te orans vt id
accipias
animo benigno:
neque
tantummodo spectes
exiguū munus,
sed sincerum
eius in te animū.
nam mittit hoc tibi
amoris testimonium:
quare velis libenter
& benignè accipere.

P. Gratias ages
hero tuo,
& dices ei me
gratiam relaturum,

François.

à vostre bonne grace:
& vous enuoye cecy,
vous priant que le
vueillez recevoir
de bon cœur.
& ne vueillez pas
seulement recevoir
le petit don,
mais aussi
sa bonne volonté:
car il le vous enuoye
en signe d'amour.
pourtant vueillez le
recevoir en gré.

F. Vous remercierez
vostre maistre,
& luy direz
que ie le desferuiray,

Espagnol.

à vuestra buena gra-
cia. y os embia aque-
sto suplicando os que
lo querays recibir
de buen coraçon:
y no querays
solamente recibir
el pequeño don,
mas tambien
su buena voluntad:
porqué es lo empia
en señal de amor. por
tanto lo querays rece-
bir de buena volūdad.

P. Dareys muchas
gracias à vuestro a-
mo, y dezir le ays
que yo le seruiré,

Latin.

alla vostra buona
gratia: & vi manda
questo, pregandoui
ch' el vogliate rice-
uere di buon cuore:
ne solo
vogliate riceuere
il picciol dono,
ma anche
il suo buono animo:
perche ve lo manda
in segno d' amecitia.
pero vogliatelo
riceuere in grado.

P. Voi ringrazierete
il vostro padrone,
& gli direte
che lo ricompenserò.

Flamish.

belieuet God.

L. Wel Peeter!

P. Schenck Lucas
te drincken,
endelicht hem vut.

L. Goeden auont
Peeter,
ende v gheselschap.

P. Goeden auont Lucas,
hebby ghedroncken?

L. Ia ick Peeter.

M. Ian
snut de keerse:
besiet oft dander
ghereet is:
doet dit al wech,
ende brengt wat anders:
brengt schoon tellioren.

Anglois.

if it please God.

L. Well Peter.

P. Fyll LuKe!
so drinke,
and light him foursh.
L. Good euen

Peter,
and your company.

P. Good euen LuKe:
have you druncken?

L. Yea Peter.

M. Iohn,
snuffe the candle &
looke if thoser
be readie:
take all this away
and bring som what els
bring cleane trenchers.

Allemans.

wills Gott.

L. wol, ich wils thun petes,
P. Schencket Lucas
zu trincken,
vnd leuchtet ihme aufz.

L. ich wunsche euch ein
gute nacht peter, (schafft.
vnd euwerer gantzen gesell-

P. Gute nacht Lucas,
habt ihr getruncken?

L. Ia peter,

M. Hans,
butze das liecht:
siehe ob das ander
fertich sey:
trag disz alles bin weg,
vnd bring etwas anders
bringt reine teller,

isuant

Latin.

Iuvante Deo.

L. Faciam Petre.

P. Propinato Lucæ
poculum. (lumine.

& eū deduciro oratorio

L. Precor tibi faustam

noctem Petre,

totique tuo sodalicio.

P. Et nos tibi Luca,
bibisti?

L. Etiam Petre.

M. Ioannes,

emunge canelas,

vise aliud

paratum sit:

aufer hæc omnia,

atque huc aliud adfer:

commuta quadras,

François.

s'il plaît à Dieu.

L. Bien Pierre.

P. *Versez à Luc.*

à boire,

& l'esclaircissez hors.

L. Bon soir

Pierre

& votre compagnie.

F. Bon soir Luc.

avez vous bien?

L. Ouy Pierre.

M. Jean,

mouchez la chandelle:

regardez si l'autre

est prêt:

ostez tout d'icy (chose

& apportez autre

apportez des trenchoirs

Espagnol.

si dios fuere seruido.

L. Bien esta Pedro

P. Echad à Lucas

de beuuer,

y alúbrad le hasta fue-

L. Buenas noches (ra

Pedro,

y a vuestra compañía

P. Buenas noches Lu

avez beuido? (cas

L. Si Pedro.

M. Iuan,

despauila essa candela:

mira si el resto

esta aparejado:

quira todo esto,

y trae aqui otra cosa,

trae platos limpios,

Italian.

piacendo à Dio.

L. Benissimo Pietro.

P. Mettete da bere

a Luca,

& fategli lume.

L. Buona sera

messer Pietro,

& la vostra compagnia.

P. Buona sera Luca,

hauete beuuto?

L. Si Pietro.

M. Giuanni,

mocca il lume:

guardate il resto

è in ordine:

leua via questo &

porta qualche altra cosa,

porta sondi netti

Flamen.

ende bringt ons tfruyt
mer den keefe

F. Tis hier al vader.

P. Neemt die schotel wech,

T. Daud brenghet
my eens.

D. Dat sal ick
gheerne doen:
ick brengt v
met goeder herten.

T. Wel moet v becomen,
ick wachts geerne,
ick sal v bescheet doen.

D. Rogier, en weet ghy
niet nieu?

R. Neen ick sekere,
ick en wet niet
dan goet.

Anglois.

*and bring vs the freWt
With the cheefe.*

F. *It is al heere father.*

P. *Take a Way the platter.*

*A Daud, drinke
to me once.*

D. *That wil I
gladlie doe :*

I drinke to you

With all my heart,

A. Much good may it do you,

I waite for it gladlie,

I will plegd you.

D. *Roger, Kno Weyou
no ne wes?*

R. *Notrulye,
I knowe nothing
but good.*

Alleman.

vnd bring vns das obs
mit dem kefe.

T. Es ist alles hic vatter.

P. Nim die schuffel hin weg.

A. Daud, bringt
mir doch eins

D. Das wil ich thun
von hertzen gern:
ich brings euch
von hertzen.

A. Gott gefegne es euch,
ich wartsgerne von euch,
ich will euch bescheidt thun.

D. Rogier wifzt ihr
nicht neu wes?

R. warlich nichts,
ich hore nichts
dann alles gurs.

Latin.

adfer bellaria
vna cum cafeo.

F. Adfunt hic oīa pater

R. Remoue hūc difcū.

A. Dauid, propina
tandem mihi.

D. Id faciam
libens:

propino tibi
ex animo.

A. Proſit, ſalubre ſit
accipio abs te libens,
reſpondebo tibi.

D. Rogere, nihil ha
bes noui.

R. Profecto nihil,
equidem nihil audiui
nouiniſi ſalua omnia,

François.

*Et apportez nous le fruit
avec le fromage.*

F. Tout eſt icy mon pere.

P. Oſtez ce plat d'icy

A. Dauid, beuvez
vne fois a moy.

D. Cela feray ie
volontiers:

ie boy à vous
de bon cœur.

A. Bon prou vous face
ie l'ayme de vous,
ie vous feray raiſon.

D. Roger, ne ſçauuez
vous rien de nouueu ?

R. Non certes,
ie ne ſçay rien
ſi non que bien.

Eſpagnol.

y traen os fruta,
con el queſo. (padre

F. Todo eſta aq ſeñor.

P. Quita eſte plato

A. Dauid, beued
à mi vna vez.

D. Eſto harè yo
de buena gana:
yo beuo à V. M.
de buen caraçon.

A. Buè proueço o
haga, de buena gana
lo reço, harè os razo

D. Rogel, no ſabeys
algo de nueuo ?

R. No por cierto
yo no ſè nada
fino que todo bueno

Italien.

*Et porta il frutto,
col formagio.*

F. Tutto è qui padre

P. Leua quel plato

A. Dauid faſtemi
vn brindes.

D. Queſto farò
volentieri:
io vi faccio brindes
di buon cuore.

A. Buon pro vi faccia,
io l'acetto volentieri, io
vi farò ragione.

D. Ruggiero non ſapeu
mente di nouo ?

R. Non per certo,
non ſo altro
che bene.

Flamen.

D. Spreect men niet
vanden peys?

R. Ick en weet
van geen peys
te spreken,
ick gelooue dat den peys
noch verre te soecken is:

D. Hebby niet
hooren segghen,
hoe die Coninck
van Vranckerriick
den striidt verloren heeft
tegen die Spaignaerden?

R. Dat heb ick wel
hooren seggen,
maect men liecht so vele,
datmen niet en weet
wat man gheloouen sal:

Anglois.

D. Do not menspeake
of peace?

R. I knowe nos
to speake
of on peace,
I beleue that the peace
is yett farre to seeke.

D. Hane you nos
heard saye
how the King
of France
hath lost a battaile
against the Spanyers?

R. That haue I well
heard saye,
but men lye so much,
that one cannoth tell
what is beleueus:

Alleman.

D. Sagt man nichts
vom friden?

R. Ich Weisz
von Keinem friden
zusagen.

ich glaub der frid
sey noch weit zusuchen.

D. Habt ihr nicht
horen sagen,
wie der könig
aufz Franckreich
die schlacht verloren hat
gegen die Spanier?

R. Das hab ich wol
horen sagen
man leugt aber so vil.
das man nicht weisz
was zu glauben sey:

D. Ne.

Latino.

D. Nulla sit
de pace mentio?

R. Non habeo
quod vlla de pace
dicam:

credo pacem
longè adhuc abesse.

D. Non
audiuisti
quemadmodum Rex
Gallarum proelio
facto superatus sit
ab Hispanis?

R. Audiui
equidem,
verù tot circumferuntur
ut nescias (mendacia
quid credendum sit:

François.

D. Ne parle on point
de la paix?

R. Je ne sçay
que parler
de la paix

je croy que la paix
est encore loin à cher-

D. N'avez (cher.
vous pas ony dire
comme le Roy
de France
a perdu la bataille
contre les Espagnols?

R. Cela y-je bien
ony dire,
mais on ment sans,
qu'on nescis
que croire.

Espagnol.

D. No se habla
de la paz?

R. Yo no sé
que dezir
de la paz

yo creo que la paz
aun está lexos a buscar

D. No oyfies
dezir,
como el Rey
de Francia
ha perdido la batalla
côtra los Espanoles?

R. Esso yo lo
oy dezir, mas di-
zense tantas métras,
que no se sabe
que creer:

Italian.

D. Non si ragiona
della pace?

R. Io non so
parlar
di pace alcuna,
io credo che la pace
è ancor lungi a cercar.

D. Non hauesse
vdito dire,
come il Re
di Francia
ha perso la battaglia
contra li Spagnuoli?

R. Questo ho io
vdito dire,
ma mentes senza
che non si sa
a chi credere:

Flamen.

men seyt veel wonders,
maer God weet alleene,
Watter geschieden sal.

D. Ghy seght waer.

R. waert dat wy wouden
met hem paeyn maken,
d'oorloghe
en soude niet
langhe dueren.

D. Dat is seker waer.
Ian doet dit al wech,
ende coemt segghen
di gracie.

I. Ich come miin vader:
De tali conuiuio &c.
Wel moet v becomen.
miin vader, miin moeder,
ande al her gheselschap.

Anglois.

men saue great wonders,
bot god Kno Weth alone
What shal happen.

D. You saye true.

R. If that wee Wolde
make peace With him,
the Warre
should not
long continue.

D. That is true indeede.
Iohn, take al this a way
and com saye
the Grace.

I. I com father:
De tali conuiuio &c.
much good may it do you
my father, and mather,
an al the company

Alleman.

man sagt vil wonders,
aber Gott weiß alleine
was geschehen soll.

D. Ihr sagt wahr.

R. Wan wir wolten
frieden mit ihme machen,
der krieg
solte nicht
lang wehren.

D. Das ist gewisz wahr.
Hans thu dieses alles hin weg
vnd komm
vnd sage das Gratias.

I. Ich komme vatter:
De tali conuiuio &c.
Gott gesegne es euch
vatter, vnd mutter.
vnd der gantzen gesellschaft.

Latin.

narrantur admiranda
permulta, sed soli Deo
notū est quid sit eū-
D. Verū dicis. (turū.
R. Quod si nos velle-
mus eum eo pacem
facere, bellum
non foret
diuturnum.

D. Ita est profecto.
Ioannes, aufer hæc o-
mnia, & veni
acturus gratias.

I. Adsum pater:
De tali conuiuio &c.
Bene sit vobis
pater & mater,
& toti sodalitia.

François.

on dit merueilles,
mais Dieu seul sçait ce
qu'il aduiendra.

D. Vous dites vray.

R. Si nous voulions
faire paix avec luy,
la guerre
ne dureroit
pas longuement.

D. Il est certes vray.

Iean, ostez tout cecy,
& venez aïre
les graces.

I. Je vien mon pere:
De tali conuiuio, &c.
Bon pro vous face
mon pere, ma mere.
& toute la compaignie.

Espagnol.

dizēse cosas marauil-
losas emperò dios solo
sabe lo q̄ acontescera.

D. Dezis la verdad.

R. Si nosotros quisies-
semos hazer paz
con el, la guerra
no duraria
mucho. (dad.

D. Esto cierto es ver-
Iuan, quita todo esto
y ven à dezir
las gracias.

I. Yo voy señor padre:
De tali conuiuio, &c.
Buen puecho os haga
mi padre, mi madre,
y toda la compaña.

Italian.

dicesi marauiglia,
ma Iddio solo sa, quel che
ha da venire.

D. Voi dite l' vero.

R. Se noi volessimo
fare pace con lui,
la guerra
non durerebbe
molto.

D. Quello è vero:
Gionanni, leua via
tutto, & vien dire
le gracie.

G. Vengo messer padre:
De tali conuiuio, &c.
buon pro vi faccia
mio padre, mia madre
& tutta la compagna.

Namen.

P. Laet ons drincken
in die gracie.

R. Dat is wel gheseyt,
maer wy moeten oock
de twee de gracie seggen.
Peeter, hoe veel wijns
hebben wy ghehad?
wy willen
den wijn betalen.

P. Ghy en sult seKere,
ghy en sult nient gheuen,
eens voor al:
heb ick de middel gehad
v't eten le gheuen,
ick false ooc wel hebben
om v te drincken te geuen.

R. wat soude dat sijn,
den wijn is nu diere.

Anglois.

P. Let v drinke!
after the grace.

R. That it is Well saide
but Wee must also say
the second grace.
Peter, how much Wine
haue Wee had?
Wee wil
pay for the Wine

P. Yee shal not trulie.
yee shall geue no hing,
once for all:
if I haue had the po Wer
to giue you to eate,
I shall haue it also
to giue you to drinke.

R. What should that be?
the Winne is now deere.

Alleman.

P. Laszt vns trincken,
nach dem gracias.

R. Das ist wol gesagt,
aber Wir müssen auch
das ander gratias sprechen
Peter wie vil weins
haben mir gehabt?
wir wollen
den wein bezalen.

P. Nein warlich,
ihr sollet nichts geben,
eins für alle:
hab ich die macht gehabt
euch essen zugeben,
so Kan ich euch auch wol
zu trincken geben.

R. Was solte das sein?
der wein ist ietz theur.

P. Nun

Latin.

P. Nūc bibendū nobis
post actas gratias.

R. Rectè mones,
sed nūc secūda gratiæ
restāt quas referam⁹.
Petre, quantum vini
absumptum est?
volumus
pro vino soluere.

P. Nequaquā soluetis
nihil dabitis,
satis hoc dictum sit
si potui
vos alere cibo,
etiam potero
potum dare

R. Quid hoc rei
cujus nunc vinū est.

François.

P. Beuons
apres les graces.

R. C'est bien dit,
mais il nous faut aussi
dire les secondes graces.
Pierre combien de vin
avons nous eu?
nous voulons
payer le vin.

P. Non ferez certes
vous ne donnerez rien,
une fois pour toutes:
si j'ay eu le moyen de
vous donner a manger,
je l'auray bien aussi de
vous donner a boire.

R. Que seroit cela? le
vin est maintenant cher.

Espagnol.

P. Beuamos
despues de las gratias.

R. Bien dezis,
però cōuiene tãbiẽ de
zir las segūdas gracias
Pedro quanto de uino
hemos tenido?
nosotros queremos
pagar el vino. (to,

P. No hareys por cier
vos no dareys nada,
vna vez por todas:
si he tenido el medio
de dar os de comer,
tambien lo ternẽ
para dar os de beber

R. Que serì esto?
el vino ahora es caro.

Italian.

P. Hor beuiamo
dopo gratia.

R. Voi dite bene,
ma anche ne bisogna
dire le secnde gracie.
Pietro quanto vino
ha biamo hauuto?
noi v gliamo
pagare il vino.

P. Non farete certo
non darete nulla,
vna volta per tutte:
s'io ho hauuto il modo
di darui da mangiare,
l'haurò ancora
nel darui da bere.

R. A che proposito?
il vino è adesso caro.

Flamen.

P. Ghy hoort
Wat ick v segghe.

D. weldan
wy dancken v,
het staet ons
te verdienen.

M. T. is al verdient.

P. Ick dancke v oock,
dat ghy gecomen sijt.
Franſois bringht
eenen mutſaert,
ende maect goet vier
om ons te wermen.

F. T. vier is ontfteken
mijn vader.

D. wy en hebben
geen coude,
wy willen gaen,

Anglois.

P. Yee heare
What I ſaye.

D. Well then
Wee thanke you,
Wee muſt
deſerue it.

M. It is all deſerved.

P. I thanke you alſo,
that yee are com.

Francis, bring
a ſagot.
and make a good fyre,
fort to warme vs.

F. The fyre is kind led
my father.

D. Wee haue
no could,
Wee Will go hence,

Alleman.

P. Hoert ihr nicht,
was ich ſag.

D. wol dann
ſo danken wir euch,
es ſtehet vns
zu verdienen.

M. Es iſt lang verdienet.

P. Ich danke euch auch,
das ihr kommen ſeydt.

Frantz bring
ein bundlin holtz.
vnd mach ein gut feur
das wir vns wermen.

F. Das feur brennact
vatter

D. wir haben
Keine kelte.
wir muſſen gehen,

P. Andis

Latin.

P. Audis
quid dicam.

D. Agè igitur,
habemus tibi gratiã,
danda est nobis opera
vt referamus.

M. Satis relatũ est.

P. Ego quoq; vobis
habeo gratiam, q̄ ad-
Francisce ad (fueritis.
fer lignorũ fascem, &
fac luculentũ ignem
vt nos calefaciamus.

F. Ignis ardet
pater.

D. Nos non
frigemus,
abeundum nobis est,

François.

P. Vous oyez
ce que ie vous dy.

D. Bien doncques
nous vous remercions,
c'est à nous
à le deffervir.

M. Tout est deffervuy.

P. Je vous remercie
aussy, que vous estes ve-
François, ap- (nuz.
portez vn fagot,
& faites bon feu
pour nous chauffer.

F. Le feu est allumẽ
mon pere.

D. Nous n'auons
pas froid,
nous voulons en aller,

Espagnol.

P. Vos oys
lo que os digo.

D. Pues bien
tenemos lo en mer-
ced, cumple que lo
merezcamos.

M. Todo es merecido

P. Yo os agradezco
tãbien q̄ sois venidos.
Francisco, trae
vna hacha de leña,
y haz buen fuego
para calentar nos.

F. El fuego esta ençẽ-
dido mi padre.

D. No tenemos
ningun frio,
queremos yr nos,

Italian.

P. Voi v'dite
quel ch'io vi dico.

D. Or ben dunque
noi vi ringratiamo,
conuiene che lo
meritiamo.

M. Il tutto è compësato.

P. Vi ringratio anch'io
che siete venuti.

Francesco, apportane
vna fascina,
& fa buon fuoco
per scaldarne.

F. Il fuoco è acceso
messer padre.

D. Non habbiamo
freddo alcuno, noi
ne vogliamo andare.

Flamen.

Want het is tijt.

M. wat haest
hebby?

T. Het is wel
thien vren

M. Ten is noch niet.

R. Tis ymmers.

M. Ian haelt
die lanterne.

D. wy en willen
die lanterne niet hebben,
het is claer weder,
ten is gen noot.

H. God geue v
goeden nacht.

P. Ende v ook
te Gode beuele ick v.

Anglois.

fort it is time.

*M. What haste
hane you?*

*A. It is Well
ten a clock.*

M. It is not yet.

R. It is for all that.

*M. Iohn, go fetch
the lanterne.*

*D. Wee Will not
not hane the lanterne,
it is faire Wether,
it is no neede.*

*H. God giue you
good night.*

*P. And you also:
I commit you to God.*

Alleman.

dannes ist zeit.

M. warumb
eylet ihr so sehr?

A. Es ist gar nahe
zehen vhr

M. Es ist noch nicht so spat

R. Es ist warlich.

M. Hans, hole
die latern.

D. wir wollen
die latern nicht haben,
es ist Klar wetter.
Wir dorffen Keiner laternē.

H. Gott gebe euch
ein gute nacht.

P. Vnd euch auch:
feydt Gott befohlen

nam

Latin.

nam tempus est.

M. Quid ita
festinaris?

A. Iam ferè
decima est.

M. Nondū tā serū est.

R. Certè est.

M. Ioannes, adfer
laternam.

D. Non cupimus
lucernam,
clarum est cœlum,
nihil est opus vlla la-
H. Precor vo (terna.
bis felicem noctem.

P. Nosque vobis,
Valete.

François.

car il est temps.

M. Quelle haste
auez vous?

A. Il est
bien dix heures.

M. Non est pas encore.

R. Si est.

M. Iean allez querir
la lanterne.

D. Nous voulons
pas auoir de lanternes,
id fait cler temps,
il n'est pas besoin.

H. Dieu vous doit
bonne nuit.

P. Et à vous ausy,
A. Dieu vous commâde.

Espagnol.

porquè es tiempo.

M. Que prieslà
teneys?

A. Bien son
diez noras.

M. No son aun.

R. Si son.

M. Iuan, trae
la lanterna.

D. No queremos
auer lanterna.
haze claro tiempo.
no es menester.

H. Dios os dé
buenas noches.

P. Y à vos tambien,
à Dios os encomièdo.

Italian.

perche è tempo.

M. Che fretta
hauete?

A. Gia sono
diece hore.

M. Non ancora.

R. Si pure.

M. Giouanni, va
à pigliar la lanterna.

D. Noi non vogliamo
hauer lanterna,
il tempo è chiaro,
non fa bisogno.

H. Dio vi dia
la buona notte.

P. Et à voi ancora,
à Dio vi raccomandando.

Flamen.

Dat I I. Capittel,
Om te leeren coopen
ende vercoopen.

Lijken, Grietken,
Daniel.

I **G** Odt gheue v
goeden dach ghe.
vader, ende v ghe-
felschap.

M. Ende valfoo
ghcvader.

L. wat maect ghy
hier soo vroech in-
de couwe?
hebt ghy langhe

Anglois.

The I I. Chap.
For to learne to buye
and sell.

Katherin, Margaret,
Daniell.

K **G** Od geene you
good morrow gossip,
and your com-
pany.

M. And you also
gossip.

K. What do you heere
so earlie in the
coulede ?
haue you

Alleman.

Das ander Cap.
Von kauffen vnd
verkauffen.

Catharina, Margareta,
Daniel.

C **G** Ott gebe euch ein
guten tag geuat-
terin, vnd euwren
gespielen.

M. Vnd euch auch
geuatterin.

C. Was macht jhr
hie so frue in
der kelte ?
wie lang

Caput

Latin.

François.

Espagnol.

Italien.

Caput secundum,
De formulis emendi,
& uendendi.

Le I I. Chapitre,
Pour apprendre à ache-
ter & vendre.

El I I. Capitulo,
Para aprender à com-
prary vender.

Il I I. Capitulo,
Per imparare à compra-
re & vendere.

Catharina, Margare-
ta, Daniel.

Catherine, Margueri-
te, Daniel.

Catarina, Margari-
ta, Daniel.

Catarina, Margari-
ta, Daniello.

C. **P**Recor tibi feli-
cē hunc diē co-
gnata lustrica,
& tuis sodalibus.

C. **D**ieu vous doint
bon iour com-
mere, & vostre
compaignie.

C. **D**Ios os dé buē-
nos dias com-
madre, y à vuestra
compañia.

C. **I**ddio vi dia
il buon di comadre,
& à vstra com-
pagnia.

M. Et ego tibi
cognata lustrica.

M. Et à vous aussy
commere.

M. Y à vos tambien
commadre.

M. Et anche à voi
comadre,

C. Quid tu huc tam
manē pdis in aerem
frigidum?

C. Que faites vous
icy si matin à la
froidure?

C. Que hazeys a-
qui tan de mañano
al frio?

C. Che fate qui
si per tempo al
freddo?

quā dudum huc

avez vous longuement

aveys mucho

è ssai

Flamen.

hier gheweest?

M. Ontrent een vre.
k. Hebby
veel vercocht
van desen daghe?

M. Wat soude ick hebben
alrede vercocht?
ick en hebbe noch
geen hantgift ontfangen.

L. Noch ick oock.

M. Hebt goeden moet,
tis noch vroegh:
God sal ons senden
eenighe coopliden.

L. Ick hopet.
hier coemt eenen,
hy sal hier comen,
Vrient,

Anglois.

ben heere long?

M. About an ho Wer.
K. Have you
solde much
to daye?

M. What shoulde I haue
alredy solde?
I haue not yeat
taken handsaile.

K. Neither yet I.

M. Be of good cheere,
it is yeat carlie:
God will send vs
som marchantes.

K. I hope so:
heere cometh one,
hee will com hether.
Frinde,

Alleman.

seydt ihr hie gewest?

M. Vngheferliche ein stund.
C. Habt ihr viel
verkauft
diesent tag?

M. Was solich verkauft
haben so frue?
ich hab noch kein
handgelt.

C. Ich auch nicht.

M. Habt guten much,
es ist noch frue:
Gott wirdt vns zuschicken
etliche kaufleut,

C. Ich hofft:
schaw hie Kompt einer,
er wirdt zu mir kommen.
Freundt,

venisti?

Latin.

Venisti?

M. Circiter vnā horā

C. Multa

vendidisti

hodie?

M. Quid ego vendi-

dissem tam manē?

nondum accepi si mer-

cimonij primitias.

C. Necego.

M. Sis bono animo,

tēpus est adhuc bene

Deus no- (matutinū :

bis mittet aliquos em-

C. Ita spero: (ptores.

en huc tendit quidam,

ad nos veniet,

Amice,

François.

icy est?

M. Environ vne heure.

C. Avez vous

beaucoup vendu

ce iour?

M. Qu'auroy-je

desta vendu?

ie n'ay encore point

reçeu d'estraîne.

C. Ne moy ausiy.

M. Avez bon courage,

il est encore matin :

Dieu nous enuoyera

quelques marchans.

C. Je l'espere

icy en vient vn,

il viendra icy.

Mon amy,

Espagnol.

estado aqui?

M. Cerca de vna hora.

C. Teneys

mucho vendido en

este dia?

M. Que cosa ternia

ya vendido?

si aun no hé

estrenado.

C. Ny yo tam poco.

M. Tened bué animo,

aun es temprano :

Dios nos embiará

algunos mercaderes.

C. Yo lo espero :

aquí viene vno,

aca verna.

Amigo

Italian.

che siete qui?

M. Circa di vna hora.

C. Hauete già

venduto assai

in questo giorno?

M. Che cosa hauerai

io già venduto?

ancora non hò

la mancia.

C. Ne manco io.

M. Fate buon'animo,

ancora è buon'hora :

Dio ne manderà

qualche compratore.

Io lo spero :

eccone vno.

è verra qui.

Amico.

Flamen.

Wat wildy coopen:
comt hier,
belieft v
yet te coopen?
besiet oft ick niet en h
dat v dient.
Comt binnen, ick heb hier
goet laken,
goet lijnen laaken,
von alle soorte:
goet syden laken,
camelot?
damast flauweel:
Ick heb oock
goet vleesch,
goeden visch,
ende goede haringhen.
Hier is goede boter.

Anglois.

What Will you buye?
com hether,
pleaseth it you
to buye any thing?
looke if I haue noshig
that lyketh you.
Com in, I haue heere
good cloth,
good linnen cloth,
of all sortes:
good silke,
chamlet,
damaske, veluet:
I haue also
good fleash,
good fish,
and good herringes.
Heere is good butter,

Alleman.

Was Wollet ihr Kauffen
Kompt her,
begert ihr
etwas zu Kauffen?
sehert ob ich nichts habe
das euch dinet.
Kompt herein ich hab alhie
gut wullen tuch,
leynen tuch,
von allerley gattung:
gut seyden gewandt,
camelott,
damast, sammet:
Ich hab auch
gut fleisch,
gute fisch,
vnd gute hering.
Auch gute butter,

quid

Latin.

quid empturus es?
huc ades,
libet ne
quicquam emere?
circūspice, nū quid sit
quod placeat.
Ingredere, habeo hic
bonū pannū laneum,
bonū pannū lineum,
omnis generis:
sericum pannū bonū,
vndulatum,
damascenū, holoseri-
Habeo etiam (cum:
bonas carnes,
bonos pisces,
& bonas haleces:
Præterea & bonū bu-
(tyrum,

François.

que voulez vous ache-
venez ça (ser?
vous plait il
acheter quelque chose?
Regardez si i' ay rien
qui vous diſe.
Entrez, i' ay icy
bon drap,
bonne toile,
de toute ſorte:
bon drap de ſoye,
camelos,
damas, velours:
I'ay auſſy
bonne chair,
bon poiſſon.
& bon harens:
Il y a icy bon beurre

Eſpagnol.

que quereys cóprar?
venid aca,
os plaz
mercar alguna coſa?
Mirad ſi tengo algo
que os agrade.
entrad, yo tengo aqui
buen paño.
buen lienço,
de todas ſuertes:
buen paño de ſeda,
chamelote,
damasco, terciopelo:
Tambien tengo
buena carne,
buen peſcado,
y buenos harenquer:
Aqui ay buena man-
(teca,

Italian.

che volete comprare?
venete vi qua,
ſe vi piace
di comprar qual coſa?
Guardate ſ'io ho coſe
che faccia per voi.
Intrate, hò qui
buon panno.
bona tela,
d'ogni ſorte:
buon panni di ſeta,
ciambellotto,
damasco, velluto.
Hò anche
buona carne.
buon peſce,
& buone arenghe.
Qui è del buon butiro

Flamen.

ende oock goede keefe,
van alle sorte.
Wil dy coopen
een goede bonnett?
oft eenen goeden boeck
in Franſoys?
oft in Duytſch?
oft in Latijn?
oft eenen ſchrijf boeck:
Coopt wat:
beſiet war
v belieft te coopen,
ick ſal v gheuen
goeden coop,
eyſcht
wat v belieft,
ick ſal v laten ſien,
t geſichte

Anglois.

and good Keefe alſo,
of all ſortes.
Will you buye
a good cap?
or a good booke
in French?
or in Dutch;
or in Latin?
or a Writing booke?
Buye ſom What:
looke What
pleaſet you to buye,
I will ſell it you
good cheape,
aſke for
What pleaſet you,
I will let you ſee it,
the ſight

Alleman.

vnd guten Keſe,
von alletley art.
Wollet jhr Kauffen
ein gut paret?
oder ein hubſch buch
Frantzöſiſch?
oder Teutiſch?
oder Lateiniſch?
oder ein ſchreibbuch?
kauffet etwas:
beſehet ob etwas
euch zu kauffen gefalle,
ich wil euch geben
guten kauff,
ſaget
was jhr begeret.
ich wilſ euch ſehen laſſen,
das beſehen

atque

Latin.

atq; etiā caseos bonos,
omnis generis :
Vis emere
bonum pileum ?
uel librum elegantem
Gallicum ?
an Germanicum ?
an Latinum ?
an librū chartæ uacue ?
Emito aliquid :
vide , si quid
emere placeat ,
I vendam
paruo ,
pete
quodlibet ,
spectandū proferam ,
inspectio

François.

*Et aussi bon fromage,
de toutes sortes .
Voulez vous acheter
vn bon bonnet :
ou vn bon liure
en François ?
ou en Alleman ?
ou en Latin ?
ou vn liure à escrire ?
Achetez quelque chose :
regardez ce qu'il vous
plait acheter ,
ie vous feray
bon marché ,
demandez
ce qu'il vous plait ,
ie le vous laisseray voir ,
la veue*

Espagnol.

y també buen queso ,
de todas suertes .
Quereys comprar
una buena gorra ?
ó vn buen libro
en Francés ?
ó en Aleman ?
ó en Latin ? (uir ?
ó vn libro para escri-
Cōprad alguna cosa :
mira que
os plaze comprar ,
daros lo hé
en buen precio ,
pedi
lo que os agrada ,
yo os lo dexaré ver ,
la vista

Italien.

*Et anche buō formagio ,
d'ogni sorte .
Volete comprare
vna buona berretta ?
ò vn buon libro
in Francese ?
ò in Allemano
ò in Latino ?
o vn libro da scriuere ?
Comprate qualcosa :
guardate quel che
vi piace comprare ,
vi farò
buon mercato ,
domandate
quel che vi piace ,
vel lascerò vedere ,
il vederlo*

Flamen.

en sal v niet costen.

D. Hoe veel
sal ick betalen
van der elle
van dit laken?

L. Ghy sulter af betalen
viifschellinghen.

D. Hoe veel
sal my costen
d'elle van dit laken?

L. Sy sal v costen
twintich stuyuers.

D. Hoe veel
gheldet pont
van desen Keese?

L. T pondt gelt
neenen stuyver.

D. Wat ghelt den por

Anglois.

shall cost you nothing.

D. *How much
shall I pay
for an ell
of this cloth?*

K. *You shal pay ther for
five schillings.*

D. *How much
shall it cost mee
an elle of this cloth?*

K. *Ith shall cost you
twenty pycce.*

D. *How much
worth is a pound
of this cheese?*

K. *The pound is worth
a stuer.*

D. *What is the quar*

Alleman.

soll euch nichts kosten

D. wie theur
bieten ihr
ein elen oder klaffter
dieses tuchs?

C. Ich beuts fur
funffschilling.

D. wie viel
sol mich kosten
die el dieses tuchs?

C. Sie koster
zwentzig steuber.

D. wie vil
gilt das pfund
von diesem keese?

C. Das pfund gilt
ein steuber

D. Was gilt die masz
nihil.

Latin.

nihilò constabit.

D. Quanti
indicas
vlnam
istius panni?

C. Indico
quinque solidis.

D. Quanti
constabit
vlna huius panni?

C. Constabit
viginti flusferis.

D. Quanti
xstimas libram
huius casei?

C. Libra constet
flusfero. (tharum)

D. Quanti indicas cā-

François.

ne vous coustera rien.

D. Combien
payeray ie
de l'aune
de ce drap?

C. Vous en payerez
cinq solz.

D. Combien
me coustera
l'aune de ce drap?

G. Elle vous coustera
vingt patarts

D. Combien
vaut la liure
de ce fromage?

C. La liure vaut
vn patart.

D. Que vaut le pot

Espagnol.

no os costará nada.

D. Quanto
pagaré yo
por la vara
d'este paño?

C. Pagareys por ella
cinco sueldos,

D. Quanto
me costará
la vara d'este paño?

C. Ella os costará
veynte placas,

D. Quanto
vale la libra
d'este queso?

C. La libra vale
vna placa. (bre

D. Que vale el açum-

Italian.

non vi costerà nulla?

D. Quanto
pagarò io
per il braccio
di questo panno?

C. Vi ne pagarete
cinque soldi.

D. Che mi
costerà il
braccio di qsto drappo?

C. Vi costerà
vinti piache.

D. Quanto
val la libra
di questo formagio?

C. La libra vale
vna piacca.

D. Che vale il boccale

Flamen.

van disen wijn?

L. Den por ghelt
drij stuyuers.

D. Hoe veel
loefdij tstück?

L. Ick loft
vijfguldés.
met eenen woorde.

D. wat sal ick gheuen
daer voor?
maer en verloues
my niet.

L. Neen ick seker,
ick en salt v
niet verlouen,
ick salt v segghen
met eenen woorde:
ghy sulter af betalen

Anglois.

of this Wine Worth?

*K. The quart is Worth
three stivers.*

*D. How sell you
the peece?*

*K. I sell it
for five guildens,
at one Woord.*

*D. What shall I geue
for this?*

*but set mee now
to high a price.*

*K. No trulie,
I will not set you*

to high a price,

I will tell you

at one Woord.

ye shall pay for it

Alleman.

von diesen wein?

C. Die maß gilt
drey steuber.

D. wie bietet ihr
dieses stück?

C. Ich biet es
vmb funff gulden,
mit einem wort.

D. was sol ich geben
für diß stück?
aber bieret mirs
nicht zu theur.

C. Nein vor gewiss
ich wils euch

nicht vberbieten,
ich wils euch sagen
mit einem wort:

ihr sollet dafür geben

huius

Latin.

huius vini?

C. Cantharus ualet
tribus stufferis.

D. Quanti indicas
hanc partem?

C. Indico
quinque Caroleis,
vt vno uerbo dicam:

D. Quanti eman,
hanc partem?
Sed ne pluris indices
quam par est.

C. Nequaquam,
non indicabo
pluris æquo,
dicam tibi
semel
dabis.

François.

de ce vin?

C. Le pot vaut
trois patarts

D. Combien faites
vous la piece?

C. Je la fay
cinq florins,
en vi mot.

D. Que donneray ie
de cela?
mais ne me le
sur faites point.

C. Non certes,
ie ne le vous
surferay pas,
ie le vous diray
en vn mot:
vous en payerez

Espagnol.

d'este uino?

C. El açumbre vale
tres placas.

D. Quanto pedis
por la peça?

C. Pido por ella
cinco florines,
en vna palabra.

D. Que daré yo
desto?
pero no pidays
demasiado.

C. No cierto,
no os
pediré demasiado,
yo os le diré
en vna palabra:
pagareys por ello.

Italian.

di questo uino?

C. Il boccale vale
tre piacchi.

D. Quanto demandate
per la pezza?

C. Domando
cinque fiorini,
in vna parola.

D. Che pegerò
per questo?
ma non chiedete
troppo.

G. Non per certo,
non ve ne domanderò
troppo,
vel dirò
in vna parola:
voi ne pagarete

Flamen.

Seuenthien stuyuers
ende eenen haluen,
ist dat v belieft.

D. Het is veel te veele.

L. Ten is seker:
hoe veel
biedt ghy my?
biedt my wat:
ick en salt niet gheuen
voor tghene
dat ghy my biedt;
biedt my wat.
D. wat soude ick
daer op bieden?
ghy hebbet my
te veel gheloofst.

L. Ick en hebbe:
maer ten is niet gheseydt,

Anglois.

seuenteene stuyuers
and a half,
if it please you.

D. It is much to much.

K. It is not trulie:

How much
bid you mee?
bid mee som what:
I wil not sell it
for that
which you bid mee:
bid mee som what.

D. What should I
bid therefore?
you haue set it
at to high a price.

K. I haue not:
but it is not faide,

Alleman.

siben zehen steuber
vnd ein halben,
Wann es euch geliebt.

D. Das ist vil zu vil.

C. Nein furwar:
wie vil
wollet ihr mir geben?
bittet mir etwas:
dann ich wils nicht geben
fur das
das ihr mir bietet,
bietet mir doch etwas.

D. Was soll ich
darauff bieten?
ihr habt mirs gar
zu theur gelobt.

C. Nein ich furwar:
es ist doch nit gesagt,

septem

Latin.

Septemdecim stuferos
& dimidium,
si placet.

D. Nimum est.

C. Non profectò:
quantum
daturus es?
aliquid offerto:
neque enim addicam
eo pretio
quod offers,
aliquid offeras.

D. Quid ego
tibi offeram?
pluris quam par est
indicasti.

C. Nequaquam
non est tamè decretū

François.

*dixsept pataris
& demy,
s'il vous plait.*

D. C'est beaucoup

C. Non est certes:

*combien
m'offrez vous?
offrez moy quelque cho-
ie ne le don- (se:
ne ray pour ce
que vous m'offrez,
offrez moy quelque cho-*

D. Qu'offri (se.
roy, ie sur cela?
vous me l'avez
trop sur fait.

C. Non ay:
mais ie ne pas dit

Espagnol.

diez y siete placas
y media,
si os plaze.

D. Demasiado es.

C. Ne es cierto:

quanto
me offreceys?
offreced me alguna
yo no lo daré (cosa:
por lo
que me offreceys,
offreced mo alguna.

D. Que os of- (cosa.
freceria sobre esto?
pedistes
demasiado.

C. No hago:
mas no os e dicho

Italian.

diecesette piache
& mezza,
se vi piace.

D. Egli è troppo.

C. Non è per certo:

quanto.
m'offerite?
offerite qualcosa:
non posso dare
per quello
che v-i m'offerite,
offerite qualche cosa.

D. Che volete
ch'io ne offeri?
voi domandasti
troppo

C. Non per certo
ma non vi ho detto

Flamen.

dat ickt niet
gheuen en sal
voor min
dann ick gheseyt hebbe:
seght my wat ghijer
voor geuen wilt.

D. Ick salder afgheuen
twaelf stuyuers.

L. Voor dienen prijs
ist niet te geuen,
ghy biet my verlies,
ghy biedt te
luttel:

Ick hebs hier wel
die ich v gheuen sal
voor dien prijs,
maer ter is niet
soo goet als dat:
ick sald v wel

Anglois.

*that I Will not
sell it you
for lesse
then I haue saide:
tell mee What you
Will geene for it*

*D. I Will geene ther fore
twelue stuiuers.*

*K. For that price
it is not to be solde.
you proffer mee lesse,
you bid mee to
litt le:*

*I haue som heere
that I Will sell you
for that price,
but it is not
soo good as this?
I Will well*

Alleman.

das ichs nicht
wolfeiler
geben soll
dann ich gesagt hab
sagt mir was
ihr geben wollet.

D. Ich will zwolff
steuber geben.

C. So wolfeyl
darff ichs nicht geben,
ihr bietet mir zu verlust,
ihr bietet mir gar zu
wenig:
ich hab wol hie ein gattung
die ich verKauffe
vor disen preisz
aber es ist nicht
so gut als dises:
ich wil euch sehen lassen

mino-

Latin.

minoris non
addicturam
esse me,
quàm indicauerim :
dic mihi quid tandem
daturus es ?

D. Dabo
duodecim stuferos .

C. Eo pretio
addicere non licet,
tu mihi damnū offers,
nimis exiguum pre-
tium offers :

Habeo hicaliud ge-
nus hoc vendam
eo pretio ,
sed non est
eiustem bonitatis :
ostendam tibi

François.

que ie ne
le donneray
pour moins
que ie n'ay dit :
dites moy que vous en
donnerez ?

D. l'en donneray]
douze patarts

C. Pour ce pris
n'est il pas a bailler,
vous m'offrez perte,
vous m'offrez trop
pen :

[l'en ay bien icy
que ie vous donneray
pour ce pris ,
mais il n'est pas
si bon que cestuy ias
ie vous en

Espagnol.

que yo no
lo daré
por menós
de lo que dixé :
dezid me quanto
dareys por ello ?

D. Dar os he
doze placas .

C. Por aquel precio
no se puede dar ,
offreceys me perdida
vos me offreceys muy
poco :

Bien tengo aqui
que os daré
por aquel precio ,
pero no es
tan bueno como este :
yo os

Italien.

ch'io nol
darò
per meno
di quel che ho detto ?
ditemi
quel che ne volete dare ?

D. Io ne darò
dodici piacche

C. Per tal pretio
'non è da vendere ,
voi m'offerite danno ,
voi m'offerite
poco :

ne ho ben qui
che vi darò
per quel pregio ,
ma non è (fo
tanto buono quanto que-
re ne lasciero

Flamen.

laten sien,
die icK v gheuen sal
voor minderen priis,
maer den minsten prijs
en is niet altoos
goet ghesocht:
ghy en meucht niet
bat doen,
dan te coopen
wat goets:
al waerdy
mijn broeder,
soo soude icK v niet connen
beter gheuen.
D. wildy mijn gelt hebben?
L. Also niet
D. Ghy sult noch hebben
weec stuyuers

Anglois.

*let you see of that,
which I will sell you
for lesse price,
buth the lowest price
is not alwayes
good to be sought:
you can not
doo better,
then to buye,
that which is good:
although you were
my brother,
yet I could not
sell you any better.*

D. *Will you have my money?*
K. *Not so.*
D. *You shall have more*
woofmney

Alleman.

ein ander gattung,
die ich geben will
desto wolfeiler,
aber wolfeil kauffen
ist nit alzeit
nutzlich.
jhr Kondt nicht
besser thun
dan das ihr Kauffet
etwas guts:
wan ihr mein bruder
weret,
so kondte ichs euch
nicht besser geben.
D. wolt ihr mein gelt habē?
C. Also nicht.
D. Ihr solt noch haben
zween steuer

& aliud

Latin.

Aliud genus,
quod vendam
viliori pretio,
sed minus pretium
non semper est
utile querere:
nihil est
consultius,
quam emere
aliquid boni:
si frater
sis meus,
quod melius dem
non habeo.

D. Vis pecuniā meā?

C. Tantulam nolo.

A. Addam
duos stuferos

François.

monstreray bien,
que ie vous donneray
à moindre pris,
mais le moindre pris
n'est pas toujours
bon à chercher:
vous ne pouvez
mieux faire,
que d'acheter
quelque chose de bon:
encore que fussiez
mon frere,
si ne vous scauroy ie
donner de milleur.

D. Voulez vous auoir

C. Pas ainsi. (mon argent?)

D. Vous aurez encore
deux patars

Espagnol.

mostraré bien.
que os daré
a menor precio,
pero el menor precio,
no es siempre
bueno à buscar:
no podeys
hazer mejor,
que comprar
cosa buena:
aunque fuesseis
mi hermano,
no os podria dar
otro mejor.

(ros?)
D. Quereys mis dine-

C. Desta manera nò.

D. Terney s mas
dos placas

Italian.

ben vedere
che vi darò
à minor pretio,
ma il minor pretio
non è sempre
il migliore:
voi non potete
far meglio,
che di comprare
qualche cosa di buono.
quando ben fosti
il mio fratello,
non vi sapreidare
miglior robba.

D. Volte i miei danari?

C. Così nò.

D. Voi harete anchora
d'ue piache

Flamen.

ende eenen haluen.

L. Ick en mach,
ick souder aen verliezen.

D. Ick en mach
niet meer gheuen.

L. wel,
God gheleyde v:
gaet elders besien,
oft ghy condt
beter coop coopen:
ghy en sullet
nergens hebben
voor' minderen prijs:
ick hebbe de macht
v te gheuen
also goeden coop
als een ander.
maect ick en wil

Anglois.

and a half.

K. I can not:
I should loose thereby.

D. I can
geene no more.

K. Well,
God guyde you:
go looke som where els:
if you can
buye better cheape
you shall haue it
now heare
for lesse price:
I am able
to sell it you
as good cheape
as another,
but I will

Alleman.

vnd ein halben.

C. Ich kans nicht,
ich musse daran verlieren.

D. So kan ich auch nicht
mehr geben.

C. Wol dann,
Gott geleyte euch:
besehet anderszwo,
ob ihrs könnet
Wolfeyler kauffen:
ihr werders
nirgendt Wolfeyler
Kauffen:
ich kans euch
so guten
kauff geben,
als irgent einer,
aber ich wil nicht

& dimi-

Latin.

& dimidium.

C. Non possum
damnosum esset.

D. Nec ego possum
plus dare.

C. Agedum
valebis igitur:
visalibi
an possis
minore pretio emere:
nufquam
emes
minoris,
ego possum
tibi vendere,
tantulo quantulo
quisquam alius,
sed nolo

François.

Et demy.

C. *Je ne puis,
i' y perdroy.*

D. *Je ne puis
donner d'avantage.*

C. *Bien,
Dieu vous conduise:
allez voir ailleurs,
si vous pouvez acheter
milleur marché:
vous ne l'aurez
nulle part
à moindre pris,
i'ay la puissance
de vous donner
aussy bon marché
comme yn autre,
mais ie ne veux*

Espagnol.

y media.

C. Non puedo,
yo perderia.

D. No puedo
dar mas.

C. *pues bien,
Dios os guie:
id à ver en otra parte,
si podeys
comprar mas barato:
vos no lo aureys
en ninguna parte
a menor precio:
yo os lo puedo
dar
tan barato
como otro alguno,
mas no quiero*

Italian.

Et mezza.

G. Non posso,
io ci perdereì.

D. Io non posso
dar d'avantaggio.

C. *Bene sta,
Dio vi conduca:
andate altroue a vedere,
se voi potete (to:
cōprar a miglior merca
non lo trouarete
in nissuna parte
à minor pregio:
ho il modo
di darui à
cost buon mercato
come yn altro,
ma non voglio*

Flamen.

niet verliefen :
ick verlaetet v
by na voor dien prijs
dat my ghecoft heeft :
ick moet
wat winnen,
ick en sit hier niet
om niet te winnen,
ick moeder afleuen :
ghy weet wel
dat alle dinck diere is,
d'en moet
dander volghen :
ist dat ghy
niet gheuen en wilt
de vijftien stuyuers,
ick en can v niet
helpen.

Anglois.

not leese therby :
I let you haue it
almost for that price.
that it cost mee :
I must
Winne som What,
I sit not heere
to Winne nothing,
I liue therby :
you Kno We Well
that all thing is deere,
the one must
follo we the oser :
if that you
Will not geue
the fyftene stuyers
I can not
healpe you,

Alleman.

verlieren :
ich lasse es euch
gar nahe fur den preisz
wie ichs eint aufft hab :
ich musse etwas
gewinnen,
ich sitze nicht hie
nichts zuge winnen, (haltē
ich musz mich daruō vnder-
ihr wiisset wol
das alle ding theur ist,
eines musz
dem anderen folghen :
wolltet ihr
nicht geben
funftzehen steuber,
so kan ich euch weiter
nicht helfen,

damnu

Latin.

damnum facere :
ego tibi propemodum
eodem pretio vendo
quo emi :
aliquid mihi
lucri faciendum est,
non hic desiderium,
vt nihil lucri faciam,
victus mihi hinc quæ
scis (ritandus est:
omniū rerū esse cari-
aliud ex alio (tatem
consequi necesse est :
tu si
nolis dare
quindecim stuferos,
nihil tibi amplius
commodare possum

François.

pas perdre :
ie le vous laisse
presque pour le pris
qu'il m'a coûté :
il me faut
gagner quelque chose,
ie ne m'assiedz pas icy
pour rien gagner :
il m'en faut viure :
vous sauez bien que tout
se chose est chere,
il faut
que l'un suiuie l'autre
si vous
ne voulez donner
les quinze patarins
ie ne vous puis
ayder.

Espagnol.

perder :
yo os lo dexo
casi por el precio
que me costò :
conuiene me
ganar alguna cosa,
yo no siento aqui po-
no ganar nada,
conuiene me viuir
bien sabey's (d'ello :
que toda cosa es cara,
es menester
q lo vna siga lo otro .
si vos
no quereys dar
las quinze placas ,
no os puedo
ayudar .

Italien.

perdere :
io vel lascio
quasi per il precio
che à me costa :
e mi bisogna
guadagnar qualcosa,
non seggo qui
per non guadagnare,
mene bisogna viuere,
voi sapete bene
ch'ogni cosa è cara,
bisogna che l'vno
seguiti l'altro :
se voi
non volete dare
le quindici piacche,
non vi posso
aiutare .

Flamen.

ghy sijt te vroet.

D. Dat ben ick seker.

L. Men mach
aen v niet winnen :
dat een yghelijck ware
foo vroet als ghy sijt,
ick soude wel moghen
mijnen winckel stuyten,
want ick en soude
t'broot niet winnen
dat ick eren soude.

D. Dat belieft
v te segghen.

L. T'is seker waer.

D. Nu hoort een woordt.

L. wel, seght.

D. Ick sal noch gheuen
enen stuyuer.

Anglois.

you be to harde.

D. *Thath I am indeede.*

K. *One can*

Winne nothing of you :

if all men Were

so hard as you are ,

I mought Well

shut vp my shop ,

for I should

not Winne the bread

that I should eate .

D. *It is your pleasure*
so to saye.

K. *It is true indeede .*

D. *Now heare one Worde .*

K. *Well saye on.*

D. *I will yet geene you*
one stinner.

Alleman.

ihr seydt gar zu kundig.

D. Das bin ich warlich.

G. Ich Kan an euch
nichts gewinnen :
wan iedermann
so Karg Were als ir,
so Were es besser
ich schlosse meinen laden zu,
dann ich Kondte Kaum
das brot gewinnen
das ich essen solt.

D. Also
saget ihr.

C. Es ist gewisz wahr.

D. Nuhn horet kurtzlich.

C. wol saget

D. Ich wil noch geben
einen steuber.

ninium

Latin.

nimum parcus es.

D. Id sum scilicet
C. Ex te nullū possum
facere lucrum :
si vnusquisque esset
ita parcus ut tu,
præstaret taber-
nam me claudere,
vix enim
lucri facerem panem
quo victitem.

D. Hæc ita tibi
dicere libet.

C. Sic res habet. (cis.

D. Age, ausculta pau-

C. Hic adsum, audiā.

D. Addam etiam
vnum stuferum,

François.

vous estes trop chiche.

D. *Cela suis ie certes.*

C. *On ne peut rien*

gagner a vous :

si vn chascun estoit

aussi chiche que vous

ie pourroye bien (estes,

fermer ma boutique.

car ie ne gagneroye

pas le pain

que ie mangeroye.

D. *Cela vous plait-il*
dire.

G. *Il est certes vray.*

D. *Or escoutez vne pa-*

C. *Bien dites. (role.*

D. *Je donneray encore*
vn patart.

Espagnol.

vos soys muy escasso.

D. Esso soy por cierto

C. No se puede

ganar nada con vos:

si cada vno fuesse

tan escasso como vos

yo podria bien (soys

ferrar mitienda,

porque no ganaria

el pan

que comeria.

D. Esso plaze
os dezir.

C. Es cierto verdad.

C. Escuchad vna pala-

C. Bien, dezid. (bra.

D. Yo daré aun

vna placa,

Italien.

voi siete troppo auaro.

D. *Si son certo.*

C. *Non si può (nulla;*

con voi guadagnar

si ciascun fosse

tanto misero come voi,

ben potrei

ferrar la bottega,

perche non guada-

gnerei il pane

da mangiare.

D. *Questo vi piace*
à dire.

C. *Egl' così certo.*

D. *Hor vdirte vna parola.*

C. *Hor dite.*

D. *Darò anchora*

vna piacca,

Flamen.

ende niet meer,
ick en mach niet
meer gheuen;
ick soude bekeuen sijn.

L. Dat waer
een cleyn sake,
ick soude oock
bekeuen sijn,
dat ickt min gaue:
sidijs
op eenen stuyuer na?
t'is schande,
dat ghy my
soo langhe tempte ert
om eenen stuyuer:
Wat mach v helpen
eenen stuyuer oft twee?

D. Iazghy seght wel,

Anglois.

and no more

I can geue

no more.

I should beshent

K. That Were

a small matier,

I shoule also

beshent

if I solde it for lesse:

are you

Within one stuer?

it is shame

that you tempe

mee soo long

for a stuer:

What may help you

a stuer or two?

D. Yea you say Well,

Alleman.

vnd nicht mehr,

Ich kan nicht

mehr geben,

ich wurde sonst gescholten.

C. Das were

ein Kleine sach,

ich wurde auch

gescholten,

wan ichts naher gebe:

seydt ihr an einen steuber

gebunden?

es ist ein schandt,

daz ihr mich

so lange plaget

mb einen steuber:

was Kan euch helfen

ein steuber oder zween?

D. Iaz ihr saget wol,

non am-

Latin.

non amplius,
plus dare
non possum,
obiurgarer enim.

C. Quid tum
postea?
& ego
obiurgarer
si minoris addicerem
vnus stuferus
impedimento est?
turpe est
te tam diu
me torquere
vno stufero:
quid tibi tantū profit
stufer⁹ vnus aut alter?
D. Itā ne? pulchre sanē
dicis

François.

Et non plus,
ie ne puis
donner plus,
ie sero y e tan sè.

C. Ce seroit
peu de cas,
ie serois aussy
tan sée
si ie le donnoie pour
estes vous (moins:
à vn patart pres?
c'est honte
que vous me
tentez si longuement
pour vn patart:
que vous peuz ayder
vn patart ou deux?
D. Voir e? vous dites biē,

Espagnol.

y no mas,
yo no puedo
dar mas,
porque me reñirian.

C. Eso seria
poca cosa,
tambien me
reñirian à mi
si yo lo diessè por me
estays (nos:
en vna placa?
es verguença
que me
apassioneys tanto
por vna placa:
que os puede ayudar
vna placa o dos?
D. Así? vos dexis biē

Italian.

Et non piu,
non posso
dar piu,
sarei sgridato.

C. Quel d
poca cosa,
anch'io
sarei gridato
s'io lo dessi per manco
restate in
vna piacca?
egli è vergogna
che voi
tanto mi molestate
per vna piacca.
che puo fare a voi
vna piacca o due?
D. Sì? voi dite bene,

Flamen.

eenen stuyuer hier
ende elders
eenen anderen,
het sijn twee stuyuers:
Wel,

sal ickt niet hebben?

L. Om dien prijs niet.

D. Adieu

ick gae.

L. Godgheleydev.

Nu coemt hier, nemet,
ick en mach mijn handgift
niet ontfegghen,
tis te goeden coop.

D. Dat segt ghy,
ick segghe dat te diere is,
ghy hebt my bedroghen.

L. Ick schelde v quite
ist dat ghy sijt

Anglois.

one stuer heere
and in another place
an other,
that be two stuers:
Well,

shall I not haue it?

K. Not for that price.

D. Far Well then.

I go.

K. God guyde you.

Now com heere, take it,

I can not refuse

myne handisaille,

it is good cheape.

D. That saye you,
but I say it is to deere,
you haue begliued me

K. I quit you therof,
if you be

Alleman.

einen steuber hie
vnd an einem anderen orth
aber einen steuber,
das seind zw een steuber.
Wol,

wolt ihr mirs nicht lassen?

C. Dar fur nicht.

D. Nuhn ade,

ich gehe.

C. Gottgeleyte euch.

Nun kompt her, vnd nempt
ich musz nicht aufzichlagen
mein handtgelt.

Es ist aber vil zu wolfeil,

D. Das sagt ihr.

ich sag es sey zu theur,
ihr habt mich vbet nommen.

C. Ich sag euch den Kauff
so ihr darnut

(auff,
hic

Latin.

hic vnum si impendas
illic (stufurum,
alterum,
iā duo perierūt stufuri.
Quid,
tandē ne addictura es?

C. Non eo pretio.

D. Ab eo igitur,
tu vale.

D. Et tu itidem vale:

Heus redi, accipe,
non possum recusare
mercium primitias,
nimis vile pretiū est.

D. Hoc tu dicis,
ego percarū esse dico,
tu me irretijsti.

C. Ego te libero,
minus placet

François.

icy vn patart,
& ailleurs
vn autre,
ce sont deux patarts:
Bien,
ne l'auray-ie pas?

C. Non pour ce pris là.

D. Or a Dieu,
ie m'en vray.

C. Dieu vous conduise:
Or venez ça, prenez le,
ie ne puis refuser
mon estreine,
c'est trop bon marché.

D. Vous le dites,
ie dy que c'est trop cher,
vous m'auiez trompé.

C. Je vous quite
si vous estes

Espagnol.

vna placa aqui,
y alli
otra,
son dos placas:
Bien,
no lo auré yo?

C. No por esso precio

D. Pues à Dios,
yo me voy.

C. Dios os guie:
Ea veni acá, tomad lo,
yo no puedo rehufar
mi estreña,
es muy barato.

D. Esso dezis vos, (ro,
yo digo q̄ es muy ca-
vos me auéis engaña-

C. Yo os quito, (do,
si estays

Italien.

qui vna piacca,
& aliroue
vn'altra
sono due piacche:
Ben,
non l'aurò io?

C. Non per tal presio.

D. Adio dunque,
me ne vado.

C. Dio vi conduca?
hor venite pigliatelo,
non posso ricusare
la buona mano,
è troppo buon mercato.

D. Questo dite voi,
dico io che è caro,
voi mi hauete ingannato.

C. Io vene li.
bero se ve ne

Flamen.

qualiick te vreden.

D. Het ware my schande,
dat ick dat dede:
houdt daer v ghelt,
hoe veel moet ghy hebben?
L. Dat weet ghy wel,
derthien ponden
ende een-half,
ist so niet?

D. wel, houdt daer,
gheeft my weder
thien stuvers.

L. Ick en hebbe
gheen payement:
voor hoe veel
ghefdij my dit?
D. Voor vier schellingen
ende ses penninghen.

Anglois.

euell content.

D. *It Were shame,
if I did that:
holde there is your monye, how
much must you haue?*

K. *That knowe you wel,
thirteene poundes
and a half,
is it not so?*

D. *Well, holde theare,
geene mee againe
ten stivers.*

K. *I haue
no smal mony:
for how much
geene you mee this?*

D. *For foure schillings
and six pence,*

Alleman.

nicht zufriden seyde.

D. Das were mir ein schand,
wan ich solches there:
haltet da euwer gelt,
wie viel solt ihr haben?

C. Das wisset ihr wol,
dreyzehn pfundt
vnd ein halbes,
ist ihm nicht also?

D. wol, haltet dar,
gebt mir widerumb
zehn steuber.

C. Ich habe
kein gelt:
fur wie vil
gebt ihr mir dasz?

D. Fur vier schilling
vnd sechs penning.

contra

Latin.

contractus.

D. Vitio mihi daretur,
si id facerem

hem, accipe pecuniā:
quantum numeran-
dum est,

C. Hoc tu satis nosti,
nempe tredecim libræ
& dimidia,
nonne?

D. Agè, accipe,
redde mihi
decem stuferos.

C. Non habeo
argenteos:
quantum valet
hic nummus?

D. Quatuor solidos
& sex denarios.

François.

malcontent.

D. *Ce me feroit honte,
si ie faisoys cela:*

*tenez là vostre argent,
combien vous faut-
il auoir?*

C. *Vous le sçauetz biẽ,
treize liures
& demie,
n'est il point ainsi?*

D. *Bien, tenez là,
rendez moy
dix patars.*

C. *Je n'ay point
de monnoye:
pour combien
me donnez vous cecy?*

D. *Pour quatre solz
& six deniers.*

Espagnol.

mal contento.

D. Seria me afrenta.
si hiziesse aqueilo:
tomad ay vuestro di-
quanto auçy: (nero,
de auer?

C. Bien lo sabeys,
treze libras
y media,
no es asy?

D. Bien, tomad ay,
bolued me
diez placas.

C. No tengo
moneda:
por quanto
me days esto?

D. Por quatro sueldos
y seys dineros.

Italien.

pentite, (gogna,
D. *A me sarebbe ver-
s'io ciò facessi:*

*pigliate i vostri danari,
quanto do-
uete hauere?*

C. *Voi lo sapete bene,
tredecimi lire
& meza,
non è così?*

D. *Così è, tolete,
rendetemi
diece piacchi.*

C. *Non hò
moneta:
per quanto
mi date voi questo?*

D. *Per quattro soldi
& sei danari.*

Flamen.

L. Voor dien prijs
en sal ic Xt niet ontfangen,
t'en is so veel niet weert.

D. Tis ommers,
vraghet.

L. Ghe eft my
ander gelt.
ick en soude dit
niet Ronnen begheuen.

D. Ghy sult wel,
ick doet v goet:
ist dat ghijt
niet wt gegeuen en Kunt
brenget my weder,
ick sal v gheuen
ander gelt
houdt daer is een ander.

L. Nuben ick te vrecu

Anglois.

K. *For that price
Will not receive it,
it is not Worth so much.*

D. *But it is,
afkeit.*

K. *Geue mee
other mony,
I shoul't not be able
to put out this.*

D. *You shall well,
I will make it good:
if so be that you
can not geue it out,
bring it mee againe,
and I will geue you
other mony:
holde ther is another.*

K. *Now I am content,*

Alleman.

C. So theur
wil ichs nicht annehmen,
es ist nicht so viel werth.

D. Es ist so viel werth,
fraget darnach.

C. Gebt mir
ander gelt,
ick kan disz
nicht aufzgeben.

D. Ihr Könnet wol,
ich machs euch gut:
Wann jhrs nicht Könnet
aufzgeben.
so bringt mirs wider,
ich wil euch
ander gelt geben:
haltet, da ist ander gelt.

C. Nun bin ich zu frieden,
C. Jam

Latin.

C. Tanti æstimum
non accipiam,
neq; enim tantū valet.

D. Certè tantum,
perceptare.

D. Da mihi
aliā pecuniam,
non possem
hanc expendere.

D. Facile poteris,
si tātū non est, ego præ-
si nequeas (stabo:
expendere,
referas mihi,
reddam tibi
aliā pecuniam:
hē, aliū nūmū accipe.

C. Iā satis factū mihi
(est,

François.

C. Pour ce pris la ne
le receuray- ie point,
il ne vaut pas tant.

D. Si fait,
demandez le.

C. Donnez moy
d'autre argent,
ie ne sçauroye
mettre cecy.

D. Si ferez bien,
ie le vous fa y bon:
si vous
ne le pouez allouer,
rapportez le moy,
ie vous donneray
autre argent:
tenez, en voila vn autre.

C. Maintenant ie suis
(contente,

Espagnol.

C. Por esto precio
nò lo recibirè yo,
no vale tanto.

D. Si vale,
preguntad lo.

C. Dad me
otro dinero;
yo ne podria
passar aquesto.

D. Si hareys,
yo os lo nago bueno:
si vos
no pudiere des pasallo,
bolued me lo,
yo os darè
otro dinero:
tomad, veys ay otro.

C. Ahora estoy con-
(tenta,

Italian.

C. Per tal pretio
nol' voglio riceuere,
non val tanto.

D. Sifa,
demandatelo.

C. Datemi altri
danari,
non potrei
questo dar fuora.

D. Si farete,
io vel faccio buono:
se nol'

potrete dar via
ritornateme lo,
vi darò

altri danari:

pigliate, eccone vn' altro

C. Adesso son contenta,

Flamen.

wildijt
ghedraghen hebben?
ick salt v doen dragen.
Neeint dat ghy knecht,
ende gaet met hem.

D. Ten is ghenen noot,
ick salt wel draghen,
adieu vrouwe.

L. Grooten danck
mijn vt i ent,
als ghy te doene hebt
van eenich dinck,
comet tot my,
ick sal v gheuen
goeden coop.

D. wel vrouwe,
ick salt geerne doen:
te Gode sijt beuolen,

Anglois.

Wil you
haue ic caryed?
I Will let one cary it.
Take this you boye,
and go With him.

D. *It is no neede,*
I Will Well cary it myself,
far Well maistris.

K. *I thanke you heartlie.*
my frinde,
when you haue neede
of any thing,
com to mee,
I will sel it you
I goo cheape.

D. *Well maistris,*
I will doo it gladlie
I commit you to God

Alleman.

wollet jhrs
tragen lassen?
Ich wils euch lassen tragen.
Horestu jung, nimm ditz,
vnd gehe mit ihm.

D. Es ist nicht von nöten,
ich wils wol tragen:
ade fraw

C. Grossen danck
mein freunt,
wann ihr ein ander mal
etwas bedörffet,
so compt zu mir,
ich wil euch geben
guten kauff.

D. wol frawe,
ich wils gern thun,
Gott behute euch.

Latin.

Vis
hoc deferri? (rendum.
ego tibi curabo defe-
reus puer, hoc accipe,
& hunc comitare.

D. Nihil opus est,
ipse facile deferam,
vale matrona.

C. Habeo gratiam
amice,
si aliàs tibi opus erit
aliqua re,
redi ad me,
vendam tibi
quàm minimo.

D. Bene est domina,
faciam libens;
Vale,

François.

*voulez vous
qu'on le vous porte?
ie le vous feray porter.
Prenez cela valet,
& allez avec luy.
D. Il n'est pas besoin,
ie le porteray bien,
à Dieu Madame.*

C. Grand mercy
mon amy,
quand vous aurez à
faire d'aucune chose
venez à moy,
ie vous feray
bon marché.

D. Bien Madame,
ie le feray volontiers:
à Dieu soyez comman-
(dè.

Espagnol.

quereys
que os lo lleuen?
yo os lo haré lleuar.
Toma esto mucha-
y vete con el. (cho,
D. No es menester,
yo lo lleuaré bien,
à Dios Señora.
C. Muchas mercedes
amigo,
quãdo tuvierdes me-
nester de alguna cosa,
venid a mi,
yo os lo daré à
buen mercado.

D. Bien Señora, yo lo
haré de buena gana
à dios seays encom-
(endada

Italien.

volete che
visti porta à casa?
vel' farò portare.
Piglia questo garzone,
& va seco.

D. Non occorre,
ben lo porterò io,
à Dio Madonna.

C. Vi ringrazio
amico,
quãdo harete bisogno
d'alcuna cosa,
venite da me,
& vi farò
buon mercato.

D. Sta bene Madonna,
lo farò volentieri:
à Dio vi raccomando.

Flamen.

Dat III. Capittel,
om een schuldt te
heyschen.

Morgant,
Gautier, Ferdinand.

M. **G** Oeden dach
mijn vrient.
G. Ende v oock
M. Ghy weet wel
waerom dat ick hier come,
en doer ghy niet?
G. Neen ick seker.

Anglois.

The III. Chap.
for to demaund
debtes.

Morgen,
Gualter, Ferrand.

M. **G** Ood morrowe
my frinde.
G. And you also.
M. You Kno We Well
Wherfore I com hether.
do you not?
G. No trulie.

Alleman.

Das III. Cappittel,
von schulden zu
fordern.

Morgandt,
walter, Ferdinand.

M. **G** Ott grusse euch
mein freundt.
G. Vnd euch auch.
M. Ihr wisset wol
warumb ich zu euch köme,
wisset jhrs nicht?
G. Nein ich warlich.
Caput

Latin.

François.

Espagnol.

Italien.

Caput tertium,
de appellandis de-
bitoribus.

Le III. Capitre,
pour demander vne
debte.

El III. Capitulo,
para recaudar vna
deuda.

Il terzo Capitolo,
per dimandare vn
debito.

Morgandus,
Gualter^o, Ferdinand^o.

Morgant,
Gamier, Ferrand.

Morgante,
Gualtero, Hernando.

Morgante.
Gualtero, Ferrante.

M. **S**alue
amice.

G. Salue tu quoq;

M. Scis

cur veniam ad te,
nonne?

G. Non profectò

M. **B**on iour
mon amy.

G. Et à vous aussi.

M. Vous sçavez bien
pourquoy ie vien icy,
ne faites vous pas?

G. Non certes.

M. **B** Venos dias
amigo.

G. Yà vos tambien.

M. Bien sabeys
porque yo vengo aca,
no es así?

G. No por cierto

M. **B** Ven di
amico.

G. Et à voi anchora.

M. Voi sapete bene
perche vengo qui,
ne?

G. Non in per certo.

L 4

Flamen.

M. Hoe?
en weet ghy niet
wie ick ben?
en kendt ghy my niet?

G. Neen ick, wie sydy?

M. Hebby vergheten
dat ghy laetst hadt
coopmanschap van my?

G. Het is seker waer.

M. wel, wanneer sal ick
mijn ghelt hebben?

G. Ick en hebbe eker
nu gheen ghelt,
ick hebbe wtghegheuen
alt'ghelt dat ick hadde,
ghy moet noch hebben
acht daghen patientie.

M. Ick en mach niet

Anglois.

M. How so?
knowe you nos
who I am?
do you not knowe me?

G. No, Who be you?

M. Haue you forgotten
that you had sarelle
marchandise of me?

G. It is so indeede.

M. well, When shall I
haue my monye?

G. I haue surelie
now no monye,
I haue geene out
all the monye that I had,
you must year haue
paciencie eight dayes.

M. I can not tarry

Alleman.

M. wiew?
wisstet ihr nicht
wer ich bin?
kennet ihr mich nicht?

G. Nein sicher, Wer seyt ihr?

M. Habt ihr vergessen
das ihr zum nehern mal
mir etwas abkauftet?

G. Es ist gewisz war.

M. wann sol ich dann
von euch mein gelt haben?

G. Ich hab ietzt warlich
kein gelt,
ich hab aufzugeben
alles gelt das ich hatte,
ihr musset noch
acht tag gedult haben.

M. Ich kan nicht

M. Quis

Latin.

M. Quid?

nescis

qui sim?

non tu me nosti?

G. Non certè, quis es?

M. Oblitus es

te nuper emisse aliqd

è mercibus nostris?

G. Ita est profectò.

M. Quando igitur ac

cipià a te pecuniam?

G. Nūc certè mihi pec-

unia nō est ad manū,

expendi quicquid

pecuniæ habebam,

expectandum tibi erit

etiam octo dies.

M. Non possum

François.

M. Comment?

ne sçauex vous pas

qui ie suis? (par

ne me cognoissiez vous

G. Non, qui estes vous?

M. Auez vous oblié q

vous eutes dernièrement

merchandise de moy?

G. Il est certes vray.

M. Bien, quand auray-

ie mon argent?

G. Je n'ay certes ma-

intenani point d'argēt

l'ay baillé hors tout

l'argent que i'auye,

il vous faut encore a-

voir huit iours patience

M. Je ne puis

Espagnol.

M. Como?

no sabeys vos

quien yo soy?

no me conoceys?

G. No, quien soys?

M. Aueys oluidado q

vuistes postreramēte

mercaderias de mi?

G. Es por cierto ver-

M. Pues, quando (dad

aurè yo mis dineros?

G. Yo no tengo cierto

ahora dineros,

yo he dado fuera to-

do el dinero q tenia,

cōuiene q aun tēgays

ocho dias pacientia.

M. Yo no puedo

Italian.

M. Come?

non sapete voi

ch'io sono?

non mi conoscete?

G. Non io, chi siete?

M. Hauete dimentica-

to che hauesti alli di

passati robba da me?

G. Egli è vero certo.

M. Ben, quando sarò

io pagato?

G. Non ho certo

hora danari,

ho speso tutti i

danari ch'io haueuo,

vi bisogna hauere

patientia per otto giorni.

M. Non posso

Flamen.

langer beyden,
ich wil betactt sijn,
ick hebbe
ghenoech ghebeyt:
maect dat ick
ghelt hebbe,
oft ick sal

✓doen arresteren:
oft gheeft my borghe.

G. Hoe veel itt

dat ick v schuldig ben?

M. Dat weet ghy wel.

G. Ick hebt

teker vergheten:

ich hebt geschreuen,

maer ick weet niet waer.

M. Ghy sijt my schuldich
thien ponden

Anglois.

any lenger,
I will be paid,
I haue
tarried long enough:
make shift that I may
haue my mony,
or I will
cause you to be arrested:
or geue me a pledge.

G. How much is it

that I owe you?

M. That know we you well.

G. I haue

swore I forgotten it,

I haue writen it,

but I can not tell where.

H. You owe mee
ten poundes

Alleman.

lenger warten,
ich wil bezalt seyn,
ich hab
lang genug gewartet:
verschaffet das ich
gelt hab,
oder ich wil euch
arrestieren lassen:
oder stellt mit einen burg?
G. wie viel ist
das ich euch schuldig bin?
M. Das wisset ihr wol.
G. Fur war
ich habs vergessen,
ich habs auß geschrieben,
aber ich weiz nicht wo.
M. Ihr seyd mir schuldich
zehen pfunde

diutius

Latin.

diutius expectare,
volo mihi satisfieri,
satis iam
expectavi:
facio ut
pecuniam habeam,
aut ego te
retinendum curabo:
aut fideiussorem dato

G. Quantum est
quod tibi debeo?
M. Id satis ipse nosti.

G. Equidem
sum oblitus:
scilicet,
sed nescio ubi.

M. Debes mihi
decem libras, &

François.

*plus longuement atten-
dre, ie veux estre payé,
j'ay*

*assez attendu:
faites que
j'aye de l'argent
ou ie vous*

*seray arrester:
ou baillez moy respon*

*G. Combien est-ce (dât
que ie vous d'ay ?*

M. Vous le sçavez bien.

*G. Je l'ay
certes oublié:
ie l'ay escrit,
mais ie ne sçay où.*

*M. Vous me devez
dix livres, &*

Espagnol.

esperar mas tiempo,
yo quiero ser pagado,
he

esperado harto:
hazed que
yo tenga dineros,
ò yo os

haré quedar aqui:
o dad me fiador.

G. Quanto es
loque os deuo?

M. Esto sabeys vos bié.

G. Yo lo hé
por cierto olvidado:
lo he escrito,
emperono se donde.

M. Vos me deveys
diez libras, y

Italian.

*piu aspettare,
voglio esser pagato,
ho*

*aspettato assai:
fate
ch'io habbi danari,
ouero vi farò*

*arrestare
o dategli sicurtà*

G. Quanto
vi debbo io?

M. Voi lo sapete bene.

G. L'ho per certo
dimenticato:
l'ho notato,
ma non so dove.

M. Voi mi dovete
diece lire, &

Flamen.

vier schellinghen,
ist niet waer:
ist niet alsoo:

G. Ick ghelooue seker
dat alsoo is.

M. Ghy hadt my gheloft
ghelt te gheuen
ouer twee maenden,
dat weet ghy wel,
maer ghy en hebt
niet beloofte niet
ghehouden.

G. Het is wel waer,
maer ick en hebbe gheen
ghelt connen cryghen,
vanden ghenen
die my schuldich sijn.

M. Daer mede

Anglois.

and four schillings,
is it not true:
is it not so?

G. I beleene surelie
that it is so.

M. You did promise me
to geue me mony
two monethes ago,
that knowe you well.
but you haue
not kept your
promise.

G. That is true se,
but I could not
get any mony
of them
that owe me.

M. Ther wish

Alleman.

vnd vier schilling,
seydt ihr nicht?
ist ihm nicht also?

G. Ich glaub furwar
das ihm also sey

M. Ihr hattet mir zugesagt
ihr woltet mir gelt geben
vor zweyen monaten,
das wisset ihr wol,
aber ihr habt
euwer zusagen
nicht gehalten.

G. Es ist wol war,
aber ich hab
kein gelt können bekömen,
von denjenigen
die mir schuldig seind.

M. Das gehet mich

quatuor

Latin.

quatuor solidos ,
nonne ?
itanè se res habet ?

G. Ita arbitror
rem habere.

M. Promiseras mihi
te daturum pecuniam
iam ante mēses duos,
id tu scis ipse,
sed non fecisti
mihi
promissum.

G. verū tu quidē dicis,
sed non potui
pecuniam extorquerre
ab ijs

qui mihi debent.

M. Hoc nihil

François.

quatre soulz ,
n'est il pas vray ?
n'est il pas ainsi ?

G. Je croy certes
qu'il est ainsi.
M. Vous m'auiez pro-
mis de me donner argēt
passez deux mois ,
cela scauez vous bien ,
mais vous n'auiez pas
tenu vostre
promesse.

G. Il est bien vray ,
mais ie n'ay sceu
recouurer argens
de ceux

qui me doiuent.

M. De cela

Espagnol.

quatro sueldos ,
no es verdad ?
no es assi ?

G. Yo creo por cierto
que es assi. (metido.
M. Vos me auiaades ,p
de me dar dineros
antes de dos mezes ,
ello sabeys vos bien ,
pero no aueys
guardado lo
prometido.

G. Bien es verdad ,
pero no he podido
cobrar dineros
de los
que me deuen.

M. Con esso

Italian.

quattro soldi ,
non è vero ?
non è costi ?

G. Credo certo
che egli è costi.

M. Voi mi prometteste
datemi danari
già duoi mesi sono ,
quel sapete bene .
ma voi non
tenevsti la vostra
promessa.

G. Egli è ben vero ,
ma non ho potuto
ricuere danari
da coloro
che mi debbono.

M. Di questo

Flamen.

en hebbe ick niet te doen,
doet v betalen.

G. Iken als die lieden
gheenghelt en hebben,
Wat sal ick hen lieden doen?
ick moet wel beyden
tot dat sijt hebben:
men behoort niet
soo strafte syne,
wy behooren te hebben
me delyden
met malcanderen,
alsoo Good
ons beuolen heft.

M. Het is weel waer,
maer ick hebbe
langhe genoeghe ghebeyt,
ick en mach niet

Anglois.

I haue nothing to do,
make them pay you.

G. Ye and whom te folke
haue no monye,
what should I do then?
i must be faine to tarry
vntill they haue it:
one ougt not
to be so rigorous.
Wee ought to haue
compassion
one with another,
as God
hath commaunded vs.

M. That is true indeede
but I haue
tarreyed long enough,
I can tarry

Alleman.

nichts an,
lasset euch bezalen.
G. Ia: wann aber die leut
kein gelt haben,
was sol ich ihnen thun?
ich musz wol warten
bisz sie es haben:
man musz nicht
so hartseyn,
wir mussen mitleiden
mit vnserm nechsten
haben,
wie Gott
vns befohlen hat.

M. Es ist wol war,
aber ich hab
lang genug gewartet,
ich kan fur war nicht

ad me,

Latin.

ad me,
tu cura tibi solui.
G. Itane? cū m desit ho-
minibus pecunia,
quid illis faciam?
expectādum mihi est
donec habeant:
non ita nos
duros esse conuenit,
deceat nos commoueri
miseratione
mutua.
vt Deus
nobis praecepit.
M. Verū tu quidē dicis
sed ego
satis diu iā expectaui,
ante non possum

François.

n'ay-ie que faire,
faites vous payer.
G. Voir? & quand les
gens n'ont point d'argēt,
que leur feray-ie?
il me faut bien attendre
tant qu'ils en ayent:
or ne doit
estre si rigoureux,
nous de nous auoir
compassion
l'un de l'autre,
comme Dieu
nous a commandē,
M. Il est bien vray,
mais j'ay (du,
assez longuement atten-
de ne puis

Espagnol.

no tengo que hazer,
hazed os pagar.
G. Assi y quādo la gēte
non tienen dineros
que le haré yo? (rar
bien me cōuiene espe-
hasta que los tengan:
no se deue
ser tan riguroso,
es menester que aya
compassion (mos
el vno d'el otro,
como dios
nos ha mandado.
M. Bien es verdad
mas yo hé
harto tiēpo esperado,
yo no puedo

Italien.

non ho io che fare,
fatemi pagare. (one
G. Sì? & quando le per-
non hanno danari,
che gli debb'io fare?
mi bisogna anche aspet-
tare finche n'habbino:
non si vuole essere
tanto seuerο,
dobbiamo hauere
compassione
l'vno con l'altro.
come Dio
nel comanda.
M. Egli è ben vero.
ma ho
assai aspettato,
non posso

Alleman.

langher beyden,
want de ghene
die ick schuldig ben,
en wellen oock niet
langher beyden:
ten ware dat,
ick soude wel beyden.

G. Nu, comt met my,
ick sal v betalen,
oft ick sal v
borghe gheuen.

M. Wel, gaen wy,
ick bens te vreden:
wel, what segghy?

G. Comt hier mijn vrient,
desen man sal blyuen
borghe voor my.

M. Sal hy dat doen?

Anglois.

no lenger,
for they
to whom I owe,
wil not also
tarry any lenger:
if that were not,
I wolde wel tarry.

G. Now, com whit me,
I will pay you
or I will geue you
a pledge.

M. Well, let vs go,
I am content:
Well, what say you?
G Com het her my frinde,
this mann shall bide
suretie for mee.

M. Will hee doe that?

Alleman.

langer warten,
dann dennen ich
schuldig bin,
wollen auch nicht
langer warten:
wann das nit were,
so wolte ich wol warten.
G. Wolan kompt mit mir,
ich wil euch bezalen,
oder ich will euch
burgen stellen.

M. Wol, so lasset vns gehen,
ich bins zufriden,
aber was sagt ihr?

C. Kompt her mein freunt,
dieser mann wirt
fur mich burg werden.

M. Horet ihr?

diuinus

Latin.

diutius expectare,
nam quibus ego
debeo,
nolunt

diutius expectare :

id ni esset,

equidem expectarē.

G. Agedū, veni mecū,

solum tibi,

aut dabo

fideiussorem.

M. Age, eamus,

mihi placet:

quid tu ais?

G. Heus amice,

hic erit

fideiussor meus.

M. Hoc cene faciet?

François.

attendre plus longue-
car ceux (ment,

à qui ie doy,

ne veullēt pas aussy plus

longuement attendre.

si ce n'estoit cela,

i'attendroy bien.

G. Or sus, venez avec

moy, ie vous payeray,

ou ie vous

bailleray pleige.

M. Biens alons,

i'en suis content :

bien, qu'en dites vous?

G. Venez ça mon amy,

cest homme demeurera

pleige pour moy.

M. Fera il cela?

Espagnol.

esperar mas tiempo
porque los

à quien yo deuo,

no quieren tampoco

esperar mas tiempo :

si no fuera esto,

yo esperaria bien.

G. Ea, venid cō migo,

yo os pagaré,

o os

daré fiador.

M. Pues, vamos

yo soy contento :

bien, que dezis vos?

G. Venid aca amigo

mio, este hōbre que

dara fiador por mī.

M. Harà lo el?

Italien.

piu aspettare,
perche tolero

à che io debbo,

non vogliano

anche essi aspettare :

se non fesse ciò,

vorrei bene aspettare :

G. Hor venite meco,

vi pagarò,

o vi darò

fiurtà.

M. Bene andiamo,

io son contento :

hor che dite?

G. Venite qua amico,

questo huomo resterà

fiurtà à per mè.

M. Farà egli questo?

M

Flamen.

ist waer mijn vriendt?
wildy borghe blyuen
vor desen man?

F. Ia ich, hoe veel ist
dat hy v schuldih is?

M. T'is thien pondt
grootte.

G. Hoe ist so veele?
ten is soo veel niet.

M. T'is emmers.

G. Ten is seker,
ick sal sweren
dat soo veel niet en is.

M. Hoe veel ist dan?

Ten is niet meer
dan neghen pondt,
ghy hebbet my selue
nu terstont gheseyt.
M. Hebbe ickt v gheseyt?
ick en hebbe.

Anglois.

*is it true my frind?
Will you bide suretie
for this man?*

*F. Yea, how much is it
that hee oweth you?*

*M. It is x poundes
flemish.*

*G. How? is it so much?
is it not so much.*

M. But it is.

*G. It is not trulie,
I dare to sweare
that it is not so much.*

M. How much is it then?

*G. It is no more
then nine poundes,
you haue your self
tolde it mee euen now.*

*M. Haue I told you so?
I haue not.*

Alleman.

ists war mein freunde?
wollet ihr burg werden
vor diesen mann?

F. Ia, wie vil
ist er euch schuldig?

M. Zehen pfundt
grofz.

G. wie? ists so vil?
es ist nicht so vil.

M. Es ist so vil.

C. Es ist furwar nicht.
ich wil wol schweren
das es nicht so vil ist.

M. wie vil ist es dann?

M. Es ist nicht mehr
dan neun pfundt,
das habt ihr mir selbst
ierzundt gesagt.

M. Hab ichs euch gesagt?
nein ich gewiszlich.

Latin.

verum ne est amice?
vis ne fideiubere
pro isto?

F. Etiam, quantum
tibi debet?

M. Decem libras stan-
dricis.

G. Quid hoc? tantū ne
non est tantum.

M. Certè est.

G. Non est profectò,
iur. iurando affirmabo
non esse tantum.

M. Quantū igitur est?

G. Non plus
nouem libris,
id tu mihi ipse
iam modo dixisti.

M. Egò ne tibi dixi?
non dixi.

François.

*est il vray mon amy?
voulez vous demeurer
pleige pour cest hõme cy?*

F. Ouy, combien est
ce qu'il vous doit?

M. C'est dix liures
de gros (autant?

G. Comment? est-ce
ce n'est pas tant.

M. Si est.

G. Non est certes,
je iurera y bien que
ce n'est pas tant.

M. Combien est-ce dõc?

G. Ce n'est non plus
que neuf liures,
vous mesme le m'auuez
tout maintenant dit.

M. Le vous ay-iedit?
non ay.

Espagnol.

es verdad amigo?
quereys quedar fiador
por este hombre?

F. Señor si, quanto es
lo que os deue?

M. Son diez libras
de gruesos.

G. Como? es tanto?
no es tanto.

M. Si es.

G. No es por cierto,
yo iurare bien
que no es tanto.

M. Pues quanto es?

G. No es mas
de nueue libras,
vos me lo auays mis-
mo ahora dicho.

M. Yo os lo dixé?
no he

Italien.

è vero amico?
volete restare sicurtà
per questo humo?

F. M'esser si, quanto è
quel che vi debbe?

M. Diece lire di
gr'issi.

G. Come? è tanto?
non è tanto?

M. Si è.

G. Non è,
ardirei giurare
che non è tanto.

M. Quanto è dunque?

G. Non è più
di noue lire,
voi medesimo
me l'dicesti hora.

M. Ve l'hò io detto?
non ho.

Flamen.

G. Ghy hebt vmmers.
M. wel, also sy dan:
my dunct nochtans
dathet thien is.
maer ick ben te vreden,
naer dat ghy seght
dar niet meer en is:
Wanneer sal ick betaelt sijn.
G. Binnen thien daghen.
M. Ick bens te vreden.
maer houdt v wort.
G. Dat sal ick doen,
sonder faute.
F. En is dat hy
v niet en betaelt,
ick sal v betalen.
G. Ick bens te vreden: adieu.
F. Adieu mijn vrient.

Anglois.

G. You have for all this.
M. Well, be it so: I think
me think it is neither better
that it is nor
but I am content,
seeing that you say
that it is so now:
When shall I be paid?
G. Within ten dayes.
M. I am content,
but holde your word.
G. That will I do,
without faile.
F. If so be that he
pay you not,
I will pay you.
G. I am content: Fare you Well.
F. Fare Well my friend.

Alleman.

G. Ihr habt es wirklich gesagt.
M. Wohl sey ihm also:
wie wohl mich sonder be-
danc: das es zehen sijn,
aber ich bins zufrieden,
weill ihr sagt,
vnd glaubt das es so vil sey:
weill ich aber bezelt sijn?
G. In etw. zehen tagen.
M. Ich bins zufrieden,
aber haltet euwer zusagen.
G. Das wil ich thun.
ohne zweifel
F. Wenn dieser
euch nicht bezalt,
so wil ich euch bezalen.
G. Ich bin zufrieden: Ade.
F. Ade mein freundt.

G. Certe

Latin.

G. Certe dixisti.
 M. Si ita sanè:
 quanquā equidē puto
 decem esse,
 acqui. scō tamen
 tuis dixisti, & tantum
 esse credo: quando igitur
 mihi satisfacies?
 G. intra decem dies.
 M. Mihi placet,
 sed serua promissū.
 G. Ita faciam
 proculaubio.
 F. Si hic
 tibi non soluerit,
 ego tibi soluam.
 G. Placet ut dicis: Iam
 vale amice. (vale.)

François.

G. Si avez.
 M. Bien ainsi soit donc:
 il me semble toutes-
 fois que c'est dix,
 mais ie suis content,
 puis que vous dites que
 ce n'est non plus: quand
 seray ie payé?
 G. Dedans dix iours.
 M. Je suis content, mais
 tenez vostre parole.
 G. Cela feray ie
 sans faute.
 F. En cas
 qu'il ne vus paye,
 ie vous payeray.
 G. Je suis content: a Dieu.
 F. A Dieu mon ami.

Espagnol.

G. Si dizistes.
 M. Bien, assi sea pues:
 a mi me parece toda
 via que son diez,
 mas yo soy contento,
 pues que vos dezis
 que no es mas:
 quando ser yo pagado:
 G. dentro de diez dias.
 M. Yo soy contento,
 mas guardad vuestra
 G. Esso haré (palabra.
 yo, sin falta.
 F. Si por caso
 el no os paga,
 yo os pagare. (Dios
 G. Yo soy contenton.
 F. A Dios amigo.

Italien.

G. Si hauete.
 M. Ben così sia dunque:
 mi par nondimeno
 che son diece lire,
 ma son contento,
 poi che voi dite
 che non è d'auantaggio:
 quand. sarò io pagato?
 G. Fra diece giorni.
 M. Son contento, ma
 tenete la vostra parola.
 G. Così farò
 ser: fallo.
 F. Se non
 vi paga
 vi pagaro io.
 G. Sta bene a Dio.
 F. Addio.

Flamen.

Dat IIIL. Capittel,
Om naer den wech te vra-
ghen: met ander ghemeyne
propooften.

A **G**od behoede v
meester
Robrecht.

B. Mijn Heere,
God gheue v
een goet leuen.

A. Hoe gaet het al
met vwe ghesontheyt.
Sint dat ick v sach?

B. Sus en soo.

A. My dunckt

Anglois.

The IIIL. Chap.

*For to aske the Way:
Whether familiar
communication?.*

A **G**od saue you
maister

Robert.

B. Sir,
God geene you
a good life.

A. How dost
your health,
since I sawe you.

B. So so.

A. Me shinketh

Alleman.

Das IIIL. Capit.
Nach dem weg zufragen:
sampt anderen gemey-
nen reden.

A **G**ott bewar euch
maister
Ruprecht.

B. Mein Herr,
Gott verleyhe euch
ein guts leben.

A. wie steths
vmb euwer gesundtheit,
seynd ich euch lest gesehen.

B. So vnd so. (hab)

A. Mich duncket

Quartus

Latin.

Quartum Caput,
De ratione percontan-
di de via: cum collo-
quijs eò pertinentib.

A. **D**eus te confer-
uet magister

Roberte.

B. O mi Dñe salue,
Deus tibi det
beatam vitam.

A. Ut vales
ex eo tempore
cum te vidi?

B. Variè.

A. Non videris ita

François.

*Le IIII. Capitre,
Pour demander leche
min avec autres pro-
pos communs.*

A. **D**ieu vous gard
maistre

Robert.

B. Monsieur,
Dieu vous doint
bonne vie.

A. Comme vous va
de la santé,
depuis que ie vous veis?

B. Tellement qu'ellemēt.

A. Il me semble

Espagnol.

El IIII. Capitulo,
Para preguntar el ca-
mino: con otros pro-
positos comunes.

A. **D**ios os guarde
maestro

Roberto.

B. Señor mio,
Dios os dé
buena vida.

A. Como os va
de vuestra salud,
desde que os vi?

B. Razonablemente.

A. A mi me parece

Italien.

Il IIII. Capitolo,
Per domandar del cami-
no: con altri ragiona-
menti communi.

A. **D**io vi guardi
messer

Roberto.

B. Signor mio,
Iddio vi dia
longa & felice vita.

A. Come sta
la vostra sanità.
poi ch'io vi viddi?

B. Ragioneuolmente.

A. E mi pare

M 4

Plamen.

dat ghy soo wel
niet en vaert,
ghelijck ghy pleeght.

B. waeraen
meret ghiit?

A. Aen v aensicht
dat soo bleeck is.

B. Ick heb vijf oft ses
stercke Koitsen gehad,
die my seer
geswackt hebben,
ende hebben my
alle den appetijt genomen.

A. Dat is een quade
siecke:
waer rijdy
soo properlijck?

B. Naer Antwerpen,

Anglois.

*that you doo mee
so well
as you were wont.*

B. *How know we
you that?*

A. *By your face
which is so pale.*

B. *I haue had fine or six
fitnes of an ague,
which haue much
weakened mee,
and haue taken a way
all my stomack.*

A. *It is an euell
sicknesse:
whether ride you
so fely?*

B. *To Antwerp.*

Alleman.

es gehet euch
so wol nich,
als es pflag.

B. woran
mercket ihrs?

A. An euwerem angesicht
welches so bleich ist.

B. Ich hab funf oder sechs
harte sieber gehabt,
die mich vast
gesch wecht.
vnd allen lust
benommen haben.

A. Es ist ein bose
Krankheit:
wo reit ihr hin
fogemach?

B. Gen Antorff,

Latin.

mihi bene
valere
ut soles.

B. Vnde
id coniicis?

A. Ex facie
que ita pallet.

B. Senti quinq; vel sex
graues febris accessio-
nes, quæ me ualde
debilitauerunt,
& mihi cibi
appetentiâ abstulerunt.

A. Ea est
grauis morbus:
quod tendis equitans
ita placidè?

B. Antuerpiam,

François.

que vous ne vous portez
passi bien,
que vous souliez.

B. A quoy
le connoissez vous?

A. A vostre face
qui est si palle.

B. J'ay eu cinq ou six
accès de fièvre,
qui m'ont fort
debilité,
& m'ont osté
tout l'appetit.

A. C'est une man-
niere maladie:
ou cheuauchez vous
si bellement?

B. A Anvers,

Espagnol.

que no estays
tan-bueno,
como soliadés.

B. En que
lo vee v.m?

A. A su rostro
que es tan amarillo.

B. He auido cinco ò
seys calenturas muy
terribles, q̄ me aflox-
aron muy mucho,
y me quitaron toda la
gana de comer.

A. Muy mala
enfermedad es esta:
adonde camina v.m.
tante espacio?

B. Hazia Enuers,

Italian.

che voi non siate
tanto bene,
come voi soleni.

B. A che
lo conoscete?

A. Al vostro viso
che è tanto pallido.

B. Ho hauuto cinque
ò sei volte la febbre,
che m'ha molto
indebolito,
& m'ha leuato
ogni appetito.

A. Ella è una mala
malattia:
doue caualcate voi
tanto adagio?

B. In Anversa.

Flamen.

ter Sinxen merct.

A. Ende ick oock:
ist dat ghy wilt,
wyullen wel
tsamen gaen.

B. Het beliest my seer wel,
maer ghy rijdt
wat te seer
voor my.

A. Laet ons rijen
soot v beliest,
tis my alleleens,
Want mijn peerdt
gaet wel ghemackelijck
den tel.

B. Ende het mijne
draeft te hart.
nu laet ons rijden
in Gods name;

Anglois.

to the Synxson fayre.

A. And I also:
if you Will,
Wee Will go
to cheier.

B. It pleaseth mee very Well,
but you ride
a litte to fast
for mee.

A. Let vs ride
as you Will,
it is all one for mee,
for my horse
aumbleth
very easely.

B. And mine
doth trot to hard.
Now let vs ryde
in Gods name;

Alleman.

auffden Pfingstmarken.

A. Vnd ich auch:
wan es euch gefeller,
so wollen wir
mit einander reytten.

B. Es gefelt mir gar wol,
aber ihr reytet
stercker
dann ich.

A. Last vns reytten
wie es euch gefeller,
es gilt mir als gleich,
dann mein rosß
geht feyn gemach
den zelt.

B. Vnd das mein
drabt gar hart.
Nun laßt vns reytten
in Gottes namen:

ad me

Latin.

ad mercatū Penteco-

A. Eo & ego: (ites.

si voles,

vnà poterimus

proficisci.

B. Id mihi valde placet

sed tu paulò celerius

mihi

equitas.

A. Equitemus

ut tibi videtur,

mihi idē q̄ tibi placet,

nam equus meus

gradarius molliter

glomerat ingressus

B. At meus durius

succutiens ingreditur.

Nunc age equitemus

q̄is & voluntate Dei:

François.

à la foire de Pêtecoste.

A. Et moy aussi.

si vous voulez,

nous irons

ensemble.

B. Il me plaît fort bien

mais vous cheuauchez,

vn peu trop fort pour

moi.

A. Cheuauchons

comme il vous plaira.

ce m'est tout vno

car mon cheual

va les ambles

aisement.

B. Et le mien

trotte trop dur.

Or allons

de par Dieu:

Espagnol.

à la feria de Pêtecoste.

A. Y yo tambien:

si v.m. mandare,

iremos.

juntos. (cierto.

B. Que me plaze por

pero v.m. camina

vn poco muy de pries-

sa para mi.

A. Caminemos (re,

assi como v.m. manda

à mi me es todo vno,

porque mi cauallo

camina

muy à placer:

B. Y el mio tiene

el passo muy duro.

Ea sus caminemos

con Dios:

Italian.

à la fiera di Pentecoste

A. Et io ancora:

se voi volete,

noi andremo

insieme.

B. Questo mi piace

ma voi caualcate,

vn poco troppo gagliar-

damente per me.

A. Canalchiamo

come vi piacerà,

à me è tutt'uno,

perche il mio caualla

va di portante

agenolmente.

B. Et il mio

trotta troppo duro.

Andiamo

col nome di Dio:

Flamen.

Wat lieden sijn datte
die daer voor ons gaent?

A. Ick en kense
sekers niet:
t'sijn coopliden:
laet ons wat aen-ryden
om hen t'achterhalen,
want ick sorghe
dat wy
vut den weghe sijn.

B. Wy en sijn niet,
en hebt gheen vrees.

A. Nochtans ist goet
datmen vraghe.

B. Vraghet desen
schaep-herdere

A. Mijn lief,
waer leyt den rechten wech

Anglois.

Whot folke be they
that do go before vs?

A. I knowe them
not truely:
they be marchants:
let vs pricke our horses
for to ouertake them,
for I am afrayde
that wee be
out of our way.

B. We be not,
be not afrayde.

A. Yet it is good
to aske it.

B. Aske of that
shee sheapherd.

A. My shee frend.
Where is the right way

Alleman.

Was sein das fur leute
die dar vor vns gehen?

A. Ich kenn sie
warlich nicht.
es sein kauffleut:
laß vns was anreiten:
das wir sie eruolgen:
dann ich besorg
wir seyen
auß vnserm weg.

B. Nein, wir sein nicht
habt kein sorg.

A. Gleichwol ist gut
das man frage.

B. Fragt
dise schaf hirtin

A. Freundin,
welches ist der recht wech
quinam

Latin.

quinā sunt illi quī nos
equitantes antecedū

A. Equidem eos
non noui:
sunt mercatores,
acceleremus paululū
cōcitatis equis ut eos
consequamur,
metuo enim ne itine-
re errauerimus

B. Non ita est,
nihil tale metuas

A. Vtile tamen fuerit
percontari.

B. Percontare hanc
ouium custodem.

A. Mea amica,
ubi est recta via

François.

qui sont ceux là qui
vont deuant nous

A. Je ne les cognoy
pas certes:

ce sont marchands,
puis qu'ils vn peu
pour les attrapper,
car j'ay peur
que nous soyons hors
de nostre chemin.

B. Non finimes,
n'ayez pas peur.

A. Toutes fois il est bon
de le demander.

B. Demande le
à ceste bergere.

A. M'amie,
ou est le droict chemin

Español.

quien son ellos q van
alla delante nosotros?

A. No los conosco
por cierto:

mercaderes son,
caminemos vn poco
de priessa para
los alañar,
porque temo que so-
mos fuera d'el cami-

B. No somos, (no.
no tengays miedo.

A. Toda via es bueno
de preguntarlo.

B. Preguntadle à
esta pastora.

A. Hermana, (mino
ado es el derecho ca-

Italian.

chi sono coloro
che ci vanno auanti?

A. Io non li conosco
per certo.

sono mercanti,
spianiamo vn poco
per soursuingerli,
per che ho paura
che noi siamo fuori
del nostro camino.

B. Non siamo,
non dubitate.

A. Però egli è bona
di domandarlo.

B. Domandatelo
a questa pastorella.

A. O cicala,
oue è il dritto camino

Flamen.

Van hier na Antwerpen?

C. Al recht voor v,
niet wijckende e
noch ter rechter
noch ter lincker syden,
tot dat ghy comt
an eenen hooghen olm,
dan siet
ter sincker hand omme.

A. Hoe veel mijlen
hebben wy van hier
tot aent naeste dorp?

C. Twee miilen en half,
ende een luiken meer.

A. Laet ons nu
ghemackeliich rijden
want ick ben
vuter sorgen;

Anglois.

from hence to Antwerp?

G. Right before you,
turnyng nether
on te righe
nor on to left hand
till you come
to an high elme tree,
then turne
on the left hand.

A. How many miles
have we from hence
to te next village?

C. Two miles and a half,
and a little more.

A. Now let vs
go at leasure,
for I am
out of doubts

Alleman.

gen Antorff?

C. Recht vor euch,
Weycht nit
weder zur rechten
noch zur lincken hand
bisz ihr kompt
zu einen hohē vlmē baum,
als dann nempt den weg
auff der lincken handt

A. Wie vil meyl
haben wir von hinnen
bisz in das nechst dorff?

C. Zwo meil vnd ein halbe,
vnd ein wenig mer.

A. Laszt vns nun
gemach reyden,
dann ich binietzunder
ohn sorg:

que du

Latin.

aux ducit Antuerpiā
C. En est ante vos, quā
non desle- (sequimini,
stendo nec ad dextrā,
nec ad sinistram,
donec perueneritis ad
excelsam quādā vlnū
tum desle stite
ad dextram.

A. Quot miliaria
sunt hinc
ad proximum vicum?

C. Duo & dimidium,
& paulō amplius.

A. Nunc aliquanto
mollius equitemus,
nam sollicitus
non sum:

François.

d'icy a Anuers?

C. Tout droit deuant
ne vous four (vous,
no yant ny a dextre,
ny a senestre,
tant que veniez
à vn hault orme,
alors tournez
à la gauche.

A. Quantes lieues
auons nous d'icy
au prochain village?

C. Deux lieues & demie,
& vn peu plus.

A. Allons maintenant
l'aise,
car ie suis
hors de deubts:

Espagnol.

de aqui à Anuers?

C. Alla derecho delâte
no yeodo (de v.m.
à la mano derecha
ni y izquierda,
hasta que llegays
à vn olmo muy alto,
entonces bolued
à la mano y izquierda.

A. Quantas leguas
aura aun de aqui
hasta la primera aldea

C. Dos leguas y media
y vn poquito mas.

A. Vamos pues agora
à plazer,
porque estoy
fuera del temor:

Italian.

per andardi qui in An.

G. Dritto (uersa?
dritto non torcendo
ne à destra
ne à sinistra,
fin che arriuate
ad vno alto olmo.
all'hora volgete
à man manca.

A. Quante leghe
habiamo di qui
al prossimo vilaggio?

C. Due leghe & mezza
vn poco piu.

A. Andiamo adesso
à bell'agio,
perche sono
fuor di dubio:

Flamen. 3

ick sie den boom
daer sy ons
afgheseydt heeft.
Tis seer stofachtich,
het stof
maect my blindt.

B. Neemt dat taffetaf
om voor v aensicht te doen,
ende t'sal v beschermen
van het stof,
en van de sonne.

A. Ten is niet van noode,
want de sonne gaet onder:
ick hebbe sorghe
dat wy by daghe
inde stadt
niet en sullen comen.

B. Met oorlone:

Anglois.

*I see the tree
Wheroff she
hath tolde vs.
It is very dustie,
the dust
doth put out mee yes.*

*B. Take this taffeta
to put before your face,
and it will keepe you
from the dust,
and from the sunne.*

*A. It is no neede,
for the sunne goeth do wne:
I am a fraide,
that wee shail not come
by day-light
to the to wne.*

B. Yes forsooth:

Alleman.

ich sie den baum
daruon sie
vns gesagt hat.
Es steubt heftig,
der staub
verblendt mich.

B. Nempt diesen taffetaff
furs angesicht,
der wirt euch
vor dem staub,
vnd vor der sonne beschirmen.

A. Es ist vnuonnöten,
dan die sonn geht vnder:
ich sorg,
wir werden bey tag
nit in die stadt
kommen.

B. Mit erlaubnuß:

video

Latin.

video arborem
de qua
dixit.

Puluerulenta via est,
pulvis
occidit me.

B. Cape hūc bōbycinū
pānū quo faciē obdu-
qui te defender (cas,
à puluere,
& à sole.

A. Non est eo opus,
nam sol occidit:

in tuo
nō luce
in urbem
non veniamus.

B. Quod tua pace di-
xerim, non est ita

François.

J'aperçoy l'arbre
dont elle
nous à parlé.

Il fait bien poudreux,
la poudre
me creue les yeux.

B. Prenez ce toffetas
pour mettre deuant vo-
us & il vous (sire face,
gardera de la poudre,
& du soleil.

A. Il n'en est pas besoin,
car le soleil s'en va com-
me l'ayeur (cher:
que nous ne soyons
pas de jour
à la ville.

C. Sans vostre grace:

Espagnol.

yo veo el arbol
de que ella
nos habló.

Muy polueroso tiépo
el polvo (haze,
me quita la vista.

B. Tomad este taffetá
para ponerle delante
y os guar- (su cata,
dara del polvo,
y del sol.

A. No es menester,
porque el sol se va a
yotemo, (poner:
que no llegaremos
de dia
en la villa.

B. Perdone me v.m.

Italian.

già veggio l'arbore
ch'ella
n'hà detto.

E molto polueroso,
la polue m'acceca
gli occhi. (daglio

B. Pigliate questo zen
per metterui dinanzi al
& v guardera (v. so,
dalla polue,
& del sole.

A. Non accade,
perche il sole s'inchina:
ho paura,
che non arriviamo
di giorno
nellaterra.

B. Perdonatemi:

N

Flamen.

maer d'ergste is,
dat desen wech
sorchlijck is
om de straetschenders wille:
Men sette leffent
eenen rijcken coopman af
neffens desen boom,
d'welck my doet
vreese hebben
van afgheset te worden,
ist dat wy niet
voor ons en sien.

A. Ick sien den toren
van der stadt,
ist dat ick niet
bedroghen en ben.

B. Sekers,
e'sal spade sijn

Anglois.

*but the Worst is,
that this Way
is dangerous
because of sheeves.
they did rob thoser day
a riche marchans
hart by this tree,
the Which maketh
mee a frayde
to be robbed,
except wee
saKe heede.*

*A. I see the steeple
of the towne,
except I be
deceaved.*

*B. Truly,
it wil be late*

Alleman.

aber das ergst ist,
daz dieser weg
der strassen rauber halben
gar sorgklich ist:
Man hat vergangne tag
ein reichen kauffman
nebē disem bau nidergelegt:
das macht mich
sorgen, (werden
wir mochtē auch abgesetzt
wann wir nicht wol
zusehen.

A. Ich sihe den thurn
der statt,
bin ich anderst
nit betrogen.

B. Furwar,
es wirt spaat seyn

Latīn.

sed hoc pessimum est,
hanc viam
infestam esse
praedonibus:
Nuper spoliatus est
quidā diues mercator
iuxta hanc arborem,
quæ rex facit
vt mihi metuam
à spoliatione,
nisi nobis
caueamus.

A. Video turrem
urbis,
nisi
fallor.

B. Profecto
seruum erit.

François.

mais le pis est,
que ce chemin
est dangereux,
à cause des brigands:
On desroussa l'autre
iour vn riche marchand
à costé de cest arbre,
ce qui me
faict auoir peur
d'estre deuallisé,
si nous ne nous
donnons garde.

A. Je voy le clocher
de la ville,
si ie ne suis
deceu.

B. Certes,
il sera tard

Espagnol.

pero lo peor es,
q̄ este camino es muy
pedigroso, (adores:
por amor de los salte-
El otro dia despojaró
vn mercader muy
principal al lado d'este
lo que me (arbol,
haze temor que no
nos roben tambien,
si no estamos
de guarda.

A. Veola torre
de la villa,
si no me
engaño:

B. Por-cierto,
q̄ ha de ser muy tarde

Italien.

ma il peggio è.
che questo camino
è pericoloso,
per gli assassini:
Si sua ligio poco fa
vn ricco mercante
à lato à questo albero,

il che
mi mette paura
d'essere sualigiato,
se noi non ci
guardiamo.

A. Veggio il campanile
d'ella terra,
s'io non
m'inganno.

B. Certo,
che sarà tardi

N 2

Flamen.

eer wyer gheraken:
ick sorghe, dat wy
niet en sullen in geraken.

A. Mer oorloue,
men sluyt de poorten
voor negen
vren niet.

B. So veel te beter,
want ick en herberghe
niet gheerne
inde voorstadt.

A. Noch ick oock
B. Laet ons de lieden vragen,
waer die beste herberghe
van deser
stadt is.

A. En sorghter niet voor,
ick weet wel
de beste herberghe
van der Stadt:

Anglots.

before Wee come to enter.
I doubt, dat Wee
shall not get in.

A. *Yes forsooth,*
they do not shut the gates
before anye of
the clock.

B. *It is the better*
for I would not lie
gladly
in the suburbs.

A. *Nor I too.*
B. *Let vs aske of these folkes,*
for the best inne
of this
towne.

A. *Takeno care for that,*
I know well
the best lodging
of the town.

Alleman.

ehr Wir hinnein kommen:
ich sorg wir Werden
nicht hinein kommen.

A. Mit vrleub,
man schleust die pforten
vor neun
vren nit,

B. Das ist so viel desto besser,
dann ich herberge
nit gern
in der vorstat.

A. Ich auch nit.
B. Laszt vns die leut fragen,
welches die beste herberg
in dieser
stat sey.

A. Sorcht nit darfur,
ich weiß wol
die best herberg
dieser stat:

antequam

Latin.

antequā perueniamus:
vereor ne non
introeamus. (rim.

A. Bona veni dixi
non claudiuntur portæ
ante nonam
horam.

B. Eo melius res habet
non enim ego libenter
diuerfor
in suburbio.

A. Nec ego.
B. Percoitemur hic
aliquos
de optimo diuerforio
huius vr̄bis.

A. Ne sis sollicitus,
ego noui
optimū diuerforium
vr̄bis; quod

François.

*Avant que nous y arri-
e me doute. (vous:
que nous n'entrions pas.*

A. Pardonnez moy :
*on ne ferme pas les portes
deux ou neuf
heures.*

B. Tant mieux,
*car ie ne loge
pas volontiers
aux faux bourgeois.*

A. Ne moy aussi.

B. Demandons à
*ces gens,
on est la meilleure ho-
stellerie de cette ville.*

A. Ne vous souciez de
*ie sçay bien (celui,
le meilleur logis
de la ville : le quel*

Español.

antes que llegaremos
temo, que no
entraremos.

A. Perdona me v. m.
no se cierran las puer-
tas antes que han da-
do las nueve.

B. Tanto mejor,
porque no me alojo
de buena gana en el
arrabal de la ciudad.

A. Ni yo tampoco.

B. Preguntemos a
esta gente,
qual es la mejor posa-
da de esta ciudad.

A. No se cure v. m.
bien f. (d'esto,
el mejor alojamiento
de la villa : el qual

Italian.

quando arriuere mo
io mi dubito che non
vi entreremo.

A. Perdonatemi :
non si serrano le porte
ancora alle noue
hore.

B. Tanto meglio.
perche non albergo
voluntieri
nel borgo.

A. Ne io ancora.

B. Domandiamo a
questa gente,
doue sia la migliore ho-
steria di questa Città.

A. Non vi curate di
so bene io (questo,
il migliore albergo
della Città : il qual

Flamen.

es is in den rooden leeu,
inde camerstrate.
Laet ons, ons wat haesten
ick bids v,
want my dunct
dat men de val-brugghe
oprect.

B. Ick ben so moede,
dat ick niet soude connen
voorder comen:
ende dat meet is,
mijn peert hinct:
ick peynse
dattet vernagelt is,
oft gequetst op dem rugge:
ende dan is dese callye
soo herdt, datse my heel
ende al breckt.

A. Laet ons dan in-ryden.

Anglois.

it is in the red lion,
in the camerstrate.
Let vs make haf,
I pra you,
for mee tinke
they saKe vpp
the drawbridge.

B. I am so Weery,
that I cannot
go any farder:
and moreover,
my horse halseth:
I do thinke
that a naile doth
pricke him,
or hee is hurt vpon the backe
and then tis caWse is
so hard, that is bruseh mee
altho ghether.

A. Let vs ride in them.

Allem.

es ist zum roten lewen,
in der cammerstraassen.
Lazt vns ein wenig eylen,
ich bitt euch drumb,
dann mich bedunct
das man die fallbrucke
aufzeucht.

B. Ich bin so mued,
das ich nit wird
weiter können:
vnd darzu,
hinct mein ros:
ich glaub
das es vernagelt sey,
oder auff dē ruche getruckt,
zu dem ist diß pflaster
so hart, das es mich
gantz vnd gar zerknirscht.
A. So laß vns dā hinein reitē.

Latin. (nis,

est ad signū rubri leo-
in Cameria platea.
Acceleremus nos
quæso,
nam mihi videtur
porta pensilis
sustolli.

B. Ego ita sum fessus,
ut nequeam longius
procedere:
& quod grauius est,
me^o equus claudicat:
opinor
clauū p^{er} ei^{us} ferreā soleā
m^{ul}è impactum esse,
aut ei^{us} tergū esse læsū.
est præterea hæc stra-
ta via ita dura
ut me totū debilitet.
A. Introcamus ergo.

François.

c'est au lion rouge,
en la cammerstrate.
Hâtons nous vn peu
ie vous prie,
car il me semble
qu'on leue
le pont leuis.

B. Je suis tant las,
que ie ne scauroye
passer plus outre:
& d'auantage
mon cheual cloche:
ie pense
qu'il est encloué,
ou bléssé sur le dos:
& puis ce paüt
est tant dur, qu'il
me brise
sous.

A. Entrons donc dedās.

Espagnol.

es en el leon roxo,
en la colle de la cama-
De pache monos (ra.
vn poco os ruego,
porque à mi me pa-
rece que alcan
al puente leuadizo.

B. Estoy tan cansado,
que no podria
passar mas adelante:
y mas
mi cauallo coxquea:
pienso
que esta mal clauado,
o herido eu los lomos
y aun es este camino
tan duro, que me
quebranta
del todo.

A. Entremos pues.

Italian.

è al leon rosso. (ra.
nella strada della cama-
Affressiamoci vn poco
vi prego,
perche mi pare
che leuano
il ponte.

B. Io sono tanto stracco,
che non potrei
passar piu auanti:
& oltre a ciò
il mio cauallo zoppica:
mi credo che
sia inchiodato, (na:
ò squarciato su la schia-
di piu questo ma-
nato è tanto duro,
che mi dirompe
affatto.

A. Intriamo dunque

Flamen.

Das v. Capittel.
Ghemeine coutinghen
lijnde ter herbergen.

Robrecht, Symō, den Weert.
ende andere.

A **G** Odr bewaer v
voor ongheluck
Heer Wert.

B. Sijt willecome
mijn Heeren.

A. Sullen wy hier
wel herberghen

Anglois.

The v. Chap.
Common talkc being
in the Inne.

Robert, Simon, the Hostes.
and other.

A **G** Od keepe you
from misfortune,
myne. ofte.

B Yee be Wellcom.

Sirs.

A. Schall wee Well
lodge within

Alleman.

Das v. Cappittel,
Gemeingesprech wann
man in der herberg ist.

Ruprecht, Simon, der wirdt.
vnd andere.

A **G** Ott behute euch
vor vngluck.
Herr Wirdt.

B. Seyt wilkom
meine Herren.

A. wolt ihr vns
herbergen

Quintus

Latin.

Quintum Caput,
Colloqui communia
diuersoribus.

Robertus, Simo, Cau-
po, & alius.

A. DE^o recõseruet
ab infortunio
domine hospes.

B. Gratus est vester ad-
uentus mei domini.

A. Possumus ne hic
diuersari

François.

Le v. Chapitre,
Denis familiers, stas
a l'hospellerie.

Robert, Simon, l'Ho-
ste, & autres.

A. Dieu vous gar-
de de mal,
mon hofte.

B. Soyez les bien ve-
nus. Messieurs.

A. Logerons nous
bien ceans

Espagnol.

El v. Capitulo,
platicas familiares
siendo en meson.

Ruberto, Simon, el
Huesped, y otros.

A. Dios os guarde
de mal,
Señor huesped.

B. Sean bien venidos
Señores.

A. Alojaremos
bien aqui

Italian.

Il v. Capitolo.
Raggionamenti fami-
liari sendo nell'h steria.

Roberto, Simone, &
Hofte, & altri.

A. Dio vi guardi
d. male,
messer l'ofte

B. Siate i ben venuti
Signori miei.

A. Alloggiaremo noi
qui dentro

Flamen.

voor desen nacht?

B. Iaghy trouwens,
mijn Heere.

Hoe veel sydy?

A. wy lijn ous seffen
te hoope.

B. wy hebben
logijfts ghenoech
voor drymaels so vele.
Siet af
als v belieft.

A. Hebdy goede
stallinghe,
goet hoy,
goede hauere,
ende goeden leegher,
hebdy goeden wijn?

B. Den besten

Anglois.

for this night?

Tea forsooth.

Sir.

How many be you?

A. Wee be six

of a company

B. Wee haue

lodging enough

for three times as many

Light downe

When it will please you

A. Haue you a good

stable,

good hey,

good oates,

and good litter,

haue you good wine?

B. The best

Allemen.

heut diese nachr?

B Iagar Wol,
mein Herr.

wie viel seind ewer?

A. Vnser sein sechs
zusammen.

B. wir haben
herberg gnug
fur drey mal so viel.
Steigt ab
geliebts euch.

A. Habt ihr gute
stallurg.

gut hew,
gute haber,
vnd gute strewe,
habt ihr guten wein?

B. Den besten

Latine.

hac nocte?

B. Quidni possis
domine mi.

Quot sunt vestrum?

A. Sumus sex
numero.

B. Satis
nobis est loci
etiam triplo pluribus.
Descendite ex equis,
si placet

A. Habesne comodū
stabulum,
bonum fœnum,
bonā auenam, (locū,
& comodē substratū
habesne bo. ſi vinum?

B. Optimum

François.

pour ceste nuit?

B. Ouy da,
monſieur.

combien eſtes vous?

A. Nous ſommes ſix
de trouppes.

B. Nous auons
aſſez de logis pour
trois fois auant.

Descendez
quand il vous plaira

A. Auez vous bonne
eſtable.

bon foin.

bonne auoine.

& bonne liſiere.

Auez vous de bon vin?

B. Le meilleur

Eſpagnol.

eſta noche?

B. Si por cierto,
mi Señor.

quantos ſon vs. ms.

A. Somos ſeys
de compaña.

B. Tenemos
harto alojamiento
por tres vezes mas.
Appeenſe vs.ms.
quando mandaren.

A. Teneys buena
caualleriza,
bueo heno,
buena cebada, (ma,
y buena paja para ca-
teneys buen vino?

B. El mejor

Italian.

queſta noſſe?

B. Perche no,
Signor mio.

Quanti ſete voi?

A. Siamo ſiſſe
di compagnia.

B. Halbiamo
allogiamento aſſai
per tre volte tanto.
Smontate
quando vi piace.

A. Hauete voi buona
ſtalla,
bon feno,
buona biada,
buona leſiera,
hauete del buon vino?

B. Il migliore

Flamen.

Van der Stadt:
ghy sulter af proeuen.

A. Hebby wat
e'teren?

B. Ia ick, mijn Heeren:
sicht slechts af,
want ghy en sult niet
ghebreck hebben.

A. Tractiert ons wel,
want wy sijn moede,
ende half doot
van hongher

B. Mijn Heeren,
ghy sult wel
ghetractiert worden,
ende v peerden oock.

A. Tis wel gheseyt,
wrist mijn peert te degen:

Anglois.

in the to Wine:
you shall tast if it.

A. *Hau't you any thing*
to eat?

B. *Yea, Sirs:*
lights downe onlie,
for you shall lacke
no hynge.

A. *Vse vs Well,*
for wee be Weerie,
and half dead
with hunger and thirst.

B. *Sirs,*
you shall be
very wel used,
and your horses also.

A. *It is Well sayde,*
rub Well my horse:

Alleman.

in der Stadt:
ihr werdt inn versuchen.

A. Habt ihr etwas
zu essen?

B. Ia, meine Herren:
steigt nut ab,
es wirt euch nichts
manglen.

A. Verschet vns Wol,
dann wir seyn mued,
vnd halb doot
vor hunger vnd durst.

B. Meine Herren,
ihr werdt wol
versch en werden,
vnd euwere pferdt auch.

A. Es ist recht gered,
reib mein rosz Wol ab:

e tota

Latin.

Et tota vrbe :
tu de eo gustabis.

A. Habes quod
edamus ?

B. Habeo domini mei:
tantū modo descēdite,
nulla enim re
egebitis. (molliter.

A. Tracta nos bene ac
nam lassī sumus,
& semimortui
fame & siti.

B. Domini mei,
bene
tractabimini vos,
atq; etiam equi vestri.

A. Rectē dictum,
bene defrica equum
(meum :

François.

de la ville :

vous en gousterex.

A. Au & vous quel-
que chose à manger ?

B. Ouy, m'sieurs :
descendez seulement,
car vous n'aurez
faute de rien.

A. Traict. & nous bien,
car nous sommes las,
& dem. morts
de faim & soif.

B. M'sieurs,
vous sere. bien
traictéz.

& vos cheuaux aussi.

A. C'est bien dict.
frotte bien mon cheual :

Espagnol.

del villa :

vs. ms. le prucueran.

A. Teney's algo
que comer ?

B. Si, mis Señores :
appecnte solamente,
por que no les faltara
cosa ninguna.

A. Tractad nos bien,
porq; somos cálados,
y cati muertos
de hambre y sed.

B. Señores,
vs. ms. seran muy bien
trattados,
y también sus cauallos.

A. Bien está,
fregad biē mi cauallo :

Italian.

di questa terra :

voi ne prouerete.

A. Haneſe qualche
cosa da mangiare ;

B. Signor ſi :
ſmontate ſolamente,
perche non vi
mancherà nulla.

A. Tratta:oci bene,
perche ſiamo ſtanchi
& mezz i morti
aſ fame & di ſete.

B. Signori,
vi ſarete ben
trattati,
& reſt i caualli ancora.

A. Voi dite bene,
fregate cō il mio cauallo

Flamew.

als ghijt ontsadelt hebt,
ont v lecht den steert,
maect hem
goeden legher,
neemt synen halfter
die inden
sadel buydel is :
heuet gheen en,
soo coopter eenen :
ick sal v
v ghelt weder gheuen,
ende ghy sult
v drinck-ghelt hebben.
C. Mijn Heere,
daer en sal
gheen gebreck aen sijn :
heest v peerdt
ghedroncken ?

Anglois.

Wen you haue taken of his
vndo his sayle :
geene him
good litter.
take his halter
Which is
in the purs of the saddell :
if he haue mone,
bu e you one :
I Will geene you
your monye againe,
and you shall haue
some to drinke.
C. Sir,
sher shal be
no fault :
hath your horse
dronke ?

Alleman.

vnd wann du es abgefattelt
hast, so lösz im den schwantz
auff, mach ihm
ein gute strewe,
nim de halffstern
die am
fattel ist :
ist Keine da,
so Kauff eine :
ich wil dir
das gelt wider geben,
vnd du wirft noch (ben
ein drinck pfennig darzu ha-
C. Mein Herr,
daran wirt
Kein mangel seyn :
ewer roß
hat es getruncken ?

Latino.

ubi ademeris phippii
implexā caudā dissol-
para ei com modē (ue,
substratum locum,
accipe capitrum
quod est in
sacculo ephippij:
quod si nullum est,
eme aliquod:
ego tibi
pecuniam reddam,
& accipies etiā dono
aliquid pecuniar.

C. Mi domine,
nihil in hac re
desiderabis:
estne equus tuus
adequatus?

François.

quād tu l'auras deffellé,
destrouffe sa
queue. faict luy
bonne litiere:
pren sol licol
qui est en
la bourse de la selle:
s'il n'en a point,
acheptes en vn:
ie vous rendray
vostre argent.
& si aurais
vostre vin

C. Monsieur,
il n'y aura
point de faute:
vostre cheual
a il beu.

Espagnol.

despues de hauer qui
desem- (tado la silla,
bolued su cola, ha-
zed le buena cama,
tomad su cabestro
que esta
en el costal de la silla:
y si no lo ay,
comprad vno:
yo os bolucré
vuestros dineros,
y aun algo
para albricias.

C. Señor mio,
en esso no aura
falta.
he beuido
su caballo.

Italiano.

lenata la sella,
sciogliete la coda,
fategli
buona lettiera,
pigliate il suo capo-
stro che è
nella borsa della sella:
se non ne ha,
compratene vno:
vi renderò
vostri danari
& hauerete
la mancia.

C. Signor mio,
non ci fara
fallo:
vostro cavallo
ha beuuto.

Flamen.

A. Neent, maer en leydet
noch niet te drincken,
want het is noch te heet:
ghy soudet
doen dempich worden,
leydet wat,
ende alst een lutsken
gheten sul hebben,
soo sulst ghiet
ten drinck leyden.

Besiet of die singhelen
niet gebroken en sijn:
brengt mijn boeget
die aenden sadel boem
hanght,
treect myne leersen wte
en maect se schoon,
dan legher

Anglois.

A No, but do not
Water him yet,
for he is yet so hot:
you woulde tause him
to take the glaundes.
Walke him a litle,
and when he hath
eaten som what,
you shall bring him
to the Water side

See if the girths
be not broken:
bring me bouges
Which on the saddels buyes
hangeth,
pull off my bootes
and make them cleane,
then put

Alleman.

A. Neyn, aber trencke
noch nit,
dann es ilt zu heysz:
es wurd
sunst dempfig werden,
layt es ein wenig,
vnd wann es etwas
geessen hat,
so fuer es
in die trencke.

B. sig ob die gurte
nit zerbrochen seyen:
bring mein bulglin her
das am sattelbogen
hangt,
zeug mir meine stüßel auß
mach mir sie schon,
vnd leg darnach

A. Non

Latin.

A. Non est, ne ducas
nunc aquatum,
nam adhuc feruet:
corrumperes
cius præcordia,
paululum deducito,
atque ubi nonnihil
edérit,
cum
duces aquatum.
Vide num lora
sint rupta:
affer mihi bulgam,
que pendet
ex ephippio,
detrahe mihi ocreas,
& purga,
deinde illis impone

François.

A. Non, mais ne l'ab
breuuez pas encore, car il
est encore trop chaud:
vous luy feriez
prendre les animes pour
mener le vn petit,
Et quand il aura
mangé quelque peu,
m le meneras
à l'abbreuoir.
regardez si les sangles
ne sont point rompues.
apportez ma bougette
qui pend à l'arçon
de la selle,
 tirez mes bottes
Et nettoyez les,
 puis menez

Espagnol.

A. No, pero no le days
a beuer tan ayna,
porque aun es a muy
q lo hariades (sudado:
aguado, (vn poquito,
lleuad le a appassear
y despues que vbiere
comido vn poco,
le lleuaras
à beuer.
Mirad si las cinchas
no son quebradas:
traed mi valiza
que euella
à la silla,
faca mis botas y
limpiadles, (dentro
y despues poned ay

Italian.

A. Non gia, ma non già
dare ancora à bere,
perche è anchor troppo
che gli can (caldo:
saresti il male d'acqua,
menatelo vn poco,
Et quando hara man-
giato qualche poco,
lo menerai
à bere.
Guarda se le cingie
non sono rotte:
porta mi la mia valigi-
na che pende
à l'arcione,
tirami i finalli,
Et nettameli,
poi metti vi dentro

Flamen.

de struyphosen inre.

C. Tsal gedaen worden
mijn Heere:
belieuet v nu
ten auontmale te comen?

A. Ghy seght wel,
ghy sijn een goet gefelle:
nu wel, laet ons gaen,
ick ben alghereet.

D. Ick gie
vut eten,
ist dat yemandt
nae my vraeght,
ghy sult my vinden
ten huise vanden Teforier:
oft seght hem
dat ick terstont
nae den auontmale

Anglois.

my boot: hoson within.

C. It shalbe dun

Sir:

dost it please you now
to com to supper?

A. Thous: yest Well.
thou art a good fellow:
go thou, let vs go,
I am readie.

D. I go to supper
to the towne,
if any body
aske for mee,
you shall finde mee
at the Treasurers house:
orels tell them,
that freights way
after supper

Alleman.

meine vberhosen darein,

C. Es Wirt geschichen
Herr:

geliebt euch ietzunder
zum nachteffen zukommen.

A. Du sagst wol,
du bist ein guter gefell:
wol, n. laszt vns gehen,
ich bin fertig.

D. Ich gehe aufz
zum essen,
wann yemandt
nacht mir tragt,
werdt ihr mich finden
in des Teforiers hause:
oder sagt ihm,
ich werde zur stund
nach dem essen

inuer

Latia.

Inuerſa tibialia.

C. Fiet
mi domine:
placet ne tibi
venire coenatum?

A. Bene mones,
bonus ſodalis es:
nunc age. eamus,
paratus ſum.

D. Ego foras eo
coenatum,
quod ſi quis
de me percontetur,
inuenies me
domi theſaurarii:
vel dicito ei,
me ſtatim
ad coenam

Frangois.

leſtrique chaulſes dedas.

B. Il ſera fait

Monsieur:

*vous plaiſt il maintenant
venir ſoupper?*

A. Tu diſ bien,
*tu es bon compaignon:
or ſus allons,
ie ſuis tout preſt.*

D. Je m'en vay ſoupper
à la ville.
*ſi quelqu'un
me demande, tu
me trouueras (rier:
en la maiſon du Teſo-
ou bien d'elles leur,
qu'incontinent
apres ſoupper.*

Eſpagnol.

las calcetas:

C. Alſy hare

Señor:

manda v.m. agora
venir à cenar?

A. Bien dezis,
buon moſo ſoys:
ea ſus, vamos,
eſtoy aparejado.

D. Yo me voy à cenar
fuera,
ſi alguno
pregunta por mi,
me hallareys
en caſa del Teſorero
o dezid les,
que luego
enacabado de cenar

Italien.

le mie calzeſſe.

C. Il ſara fatto

Meffere:

*v' piace di venire
hora a cenar?*

A. Tu diſ bene,
*tu ſei vn bon compaignon:
or ſu. and. m.
io ſono in ordine.*

D. Va a cenar
fuora,
*ſi anal. huno
domanda di me.
mi trouerai in ca-
ſa del Theſauriero:
ò uero digi,
che ſubito
doppo cena*

Flamens.

Weder comen sal.

A. Hoort hier:
morgen vroeck,
eer ghy miin peert
ten drenck leydt,
soo leyet totten hoef-smit:
ende dat hy toefie:
dat hiis niet en vernagle.

D. Miin Heeren,
en verghetet my
niet te brenghen:
ende ick sal v allegheliick
bescheet doen.

A. Sekers, ghy hebt
groot ongheliick,
so goeden gheselschap
te breken.

D. Daer en is

Anglois.

I Willcom againe.

A. Harke:
to morrow morning,
before you
Water my horse,
bryng him to the finish,
and let him take heed, for
pricking him.

D. Sirs,
do not forget
to drinke to mee:
and I will
pledge you all.

A. Truly, you are
to blame,
so breake
such a good companie,

D. There is

Allemans.

Widerkommen.

A. Horet hies
morgen frue,
ehe ihr mein rosa
trenckt,
so furets zum hueffschmid,
vnd das er wol zusehe,
das ers nit vernagle.

D. Ihr Herren,
vergeß nicht
mir eins zubringen:
vnd ich wil euch
allen bescheydt thun.

A. Furwar, ihr habt
groß vnrecht,
das ihr also gute gefelschafft
zerstört.

D. Es ist kein
esse redi-

Latini.

offe rediturum

A. Atque audi:
cras manè,
antequā equū meum
adaquaueris, (rarium
duc eū ad fabrum fer-
& caueat ne male cla-
uos impingat.

D. Mei domini,
nolite obliuisci
propinare mihi,
ego omnibus pariter
respondebo.

A. Profectò,
periniquē facis,
qui tam bonum con-
ubernium deferas.

D. Aliud fieri

François.

ie reuiendray.

A. Escontez:
demain au matin,
deuant qu'abbreniez
mon cheual,
menez le au mareschal,
& qu'il se donne garde
de ne l'enclouer.

D. Messieurs,
n'oubliez pas
de boire à moy:
& ie vous
pleigeray tous.

A. Certes vous auez
grand tort,
de rompre
si bonne compagnie.

D. Il n'y a

Espagnol.

bolueré.

A. Eschuchal:
à la mañana,
antesque de ys à beuer
à mi cauallo/herrero,
lleuad le enca fadel
y que se guard
d'enclauarlo.

D. Señores,
no olbiden, vs. ms.
de beuer à mi:
y yo os hare à
todos razon.

A. Por cierto, q̄ v. m.
no tiene razón
de dexar
tan buena compañía.

D. No ay

Italien.

ritornero.

A. Ascolta:
doman da mattina,
prima che dar bere
al mio cauallo,
menalo al marescales
& che guardi bene
di non inchiudarlo.

D. Signori,
non dimenticate
di farmi vn brindes
& io vi farò
à tutti ragione.

A. Certo, che hanno
gran torto,
di lasciare
di buona compagnia.

D. Non c'è

Flamens.

gheen en raet toe,
ick sal v morghen
al den dach
gheselschap houden.

A. wat volck
is daerbinnen?

C. T'hijs gisten.

A. Van wter hijsse?

C. Van deser stadt:
belieuet v
met hen t'eten.

A. Het is ons alleleens.

B. Godt seggen v
min Heeren.

E. Ick bedancKe v
mynen weerdt.

B. Ick bidde v,
maect goede ciere

Anglois.

no remedio.

*I Will to morrow
all the day long
keepe on companie.*

A. *What for ke
be there within?*

C. *The begger.*

A. *Of what countryes?*

C. *Of this owne:
Will it please you
to sup With them?*

A. *It is all one to me.*

B. *Much good, may it doe youe
Sirs.*

E. *God a mercy
mine hoste.*

B. *I pray you
make good chere*

Alman.

ander mittel,
ich wil euch morghen
den gantzen tag
gesellschaft leyten.

A. Was fur volck
ist drinnen?

C. Es sind gest.

A. Von wannen sind sie?

C. Aus dieser stadt:
geliebt euch.
mit ihnen zuessen?

A. Es gilt vns eben gleich.

B. Gott gesegne es euch,
ihr Herren.

E. Gott dancke euch
mein wirt:

B. Ich bit euch,
seyt frolich

non po

Latino.

non potest,
eris
tota die
vobis sodalis adero.

A. Quiaam
sunt intrus? (uiux. y)

C. Sûr alij præterea cõ

A. Vnde sunt?

C. Ex hac ciuitate:
placetne tibi

cum illis capere cibũ?

A. Nobis utrũuis pla

B. Deus vobis ad (cet.
sit domini mei.

E. Gratias agimus
mi hostes.

B. Oro vos,
expro rigatis frontẽ

François.

rem de,
ie vous tiendray
compagnie
demain tout le iour.

A. Quelles gens
y alla dedans?

C. Ce sont hostes.

A. D'oũ sont ils?

C. De ceste ville.

vous plaît il

d'aller avec eux?

A. Ce nous est tout vn.

B. Comprenez vous face

Messieurs

E. Grand mercy

mon hoste

B. Je vous prie

de m'en aller.

Espagnol.

remedio,
yo os ternẽ
compañia
mañana todo el dia.

A. Que gente
ay alla dentro?

C. Huespedes son.

A. De donde son?

C. D'esta villa:

mandan vs. ns.

centrar con ellos?

A. Todo se nos es vno.

B. Buen prouecho os

haga, Señores.

E. Yo os sèlo agrade-

sco mi huesped.

B. Supplico à vs. ms.

que hagã buena ciera

Italian.

rimedio,
y terro
compagnia do-
mane tutt. l. giorno.

A. Che gente
è la dentro?

C. Sono forestieri.

A. Di doue sono?

C. Di questa terra:

vi pia e.

di centr con essi?

A. Anni è tutuno.

B. Ben prou faccia,

Signori.

E. Vi ringrazio

meo r l' h se

B. Vi prego

fate buona ciera

Flamen.

vantghene datter is,
ende en spaert
den wijn niet,
want het is heet.
Keeder-meester,
tapt een vperken
rooden wijn,
om hun te laten
procuen.
Mijn gasten,
wat dunst v
van desen wijn?
en smae& hy niet wel,
en heeft hy niet
een schoon couleur,
is hy niet wel weert
datmen hem drinket?

A. Hy is schoon en goet.

Anglois.

*Wish such as ther is,
and spare
not the wine,
for it is hot.*

*Tapster,
drawe a haunc pinte
of claret wine,
tat they may
take of it.*

*My gesse:
how doo you like
this wine?
hath it not a good taste,
hath it not
a fayre colour,
is it not worth
the drinking?*

A. It is fayre and good.

Alleman.

mit dem das ihr habet,
vnd spart
den wein nit,
den es ist heisz.
Kheller,
zapff ein echtmaa
valches weyns
das sie in
versuchen.
Ihr gest
was dunckt euch
von diesem weyn?
schmeckt er nit wol,
vnd hat er nit
ein schon farb,
ist er nit wol werdt
das man inn trincke?

A. Es ist schon vnd gut.

Latin.

Et eo quod adest,
 & ne parcatis
 vino,
 nam calidus aer est.
 Cellarie,
 prome heminares
 vini rubri,
 gustandi
 causa.
 Conuiui mei,
 ut placet vobis
 hoc vinum?
 sapitne vobis bene,
 an non pulchre
 coloratum?
 an non dignum
 quod bibatur? (num:
 A. Pulchrum est & bo-

François.

de ce qu'il ya,
 & n'aspargnez
 pas le vin,
 car il fait chaud.
 Sommelier,
 tirez une chopine
 de vin clairer,
 pour leur donner
 à taster.
 Mes hôtes
 que vous semble
 de ce vin?
 n'a il pas bon goût,
 n'a il pas
 belle couleur?
 ne vaut il pas bien
 le boire?
 A. Il est bel & bon

Espagnol.

de lo que ay,
 y no ahorreys
 el vino,
 porque haze calor:
 O la botillero,
 sacad ay vn medio
 quartillo de vino roxo
 para que
 pueden prouar.
 Señores huespedes
 que les paresee
 d'este vino?
 no tiene buen sapor,
 no tiene
 muy linda color,
 no mrefce bien
 que lo beuen? (es:
 A. Muy lindo y bueno

Italian.

di quello che citò
 non isparmiare
 il vino,
 perche fa caldo.
 O caneuaro,
 trahete vn quarto di
 boccac di vino rosso
 perche lo
 possino assaggiare.
 Signori,
 che vi pare
 di questo vino?
 non ha buon gusto,
 non ha
 bel colore,
 non merita egli
 d'esser beuuto?
 A. Molto bello &
 (buono è)

Plene.

Waar is de weer linne?

B. Sy sal terstoat comen,
mact te wile
goede chiere
v in tghene dat ghy hebt:
ghy sult op een ander reyse
beter geroeft worden.

A. Wy sijn seer wel
Heer weer it:
wy dancken v.

B. Mijn Heere,
ick breng v.

A. Ick wachts van v
Heer weerdt,
ick sal v bescheet doen
met goeden Herten.

B. Mijn heere, belieuet v
my oorlof te gheuen

Anglois.

Where is my hoste?

B. Shee will com anone,
in the meane time
make good cheere
with such as yee have:

ye shal be better entertained
an oth' time.

A. Wee be very wel
mine hoste:

Wee thanke you.

B. Sir,
I drinke to you.

A. I looke for it of your hand,
myne hoste,
I pledge you
with all my heart

B. Sir, Will it please you
to geene mee leave

Alleman.

Wo ist die wirtin?

B. Sie wird bald 'onnen,
syt mitler weyl
frölich vnd guter ding
mit dem so ihr habt:
ihr werdt auff ein andermal
besser getrafftet werden.

A. Wir seing' r wol
Herr wirdt:
wir dancken euch.

B. Mein Herr,
ich brings euch.

A. Ich warts von euch,
Herr wirdt.
ich will euch beschaide thun
mit guten hertzen.

B. Mein Herr, wolt ihr
mir erlauben

sed ubi

Latin.

sed ubi est hospita?

B. Ea mox aderit
vos interim
hilarè viuite
ex eo quod adest:
aliàs

melius tractabimini

A. Bene agitur nobiscū
domine hospes:
gratias tibi agimus.

B. Mi domine,
propino tibi.

A. Accipiam ab
te domine hospes,
respondebo tibi
libenti animo.

B. Mi dñe, placet ne ti-
bi dare mihi hāc veniā

François.

ou est l'hastelle?

B. Elle viendra inconti-
fa. Ses co. pen (nent,
dant bonne chere
de ce qu. vous auez.
vous ferez mieux trai-
Etz vne autre fois

A. Nous sommes tres
bien mon hôte:
nous vous remercions.

B. Monsieur,
je boy à vous.

A. Je l'ayme de vous
mon hôte,
je vous pleigeray
de bon cœur.

B. Monsieur vous plaist
et me donner congé

Espagnol.

que es de la huésped?

B. Luego verna
hagā vs.ms. entretato
buena ciera,
de lo que tienen:
mejor seran tratados
en algun otro dia.

A. Muy bien somos
señor huésped: (ced.
tenemos lo en mer-

B. Señor mio, (uer.
supplico à v.m. de be-

A. De buena gana lo
recibo Señor huésped
yo os hare razon de
muy buena voluntad.

B. Señor mande me
v.m. dar licencia.

Italian.

doue è l'hostessa?

B. Ella verra subito
fate fra tanto
buona ciera,
di quello che haueste
voi sarete meglio
trattati vn'altra v. l. a.

A. Noi siamo bene
messer l'h. ste:
v. ringratiamo.

B. Signor mio,
io beuo à v.

A. Ben pro vi faccio
messer l'h. ste,
vi farò ragione
di buon cuore.

B. Signor, vi piace
darmi licenza?

Flamen.

dat ick v bringhe?

A. Ick bedanck v
hondert duyſent mael.

B. My dunck dat ick v
ceertiits ghesien hebbe,
maer my en ſtaet
niet wel voren waer:
my dunck dattet
te Bruffel is.

A. Iaet ſeker,
ick ben van Bruffel.

B. Ghy en ſult vniet belgen
dat ick vwen naem vrage:
hoe heet
ghy?

A. Ick heet Sampſon.

B. Van wat geſlachte ſidy?

A. Van den geſlachte
der Scholiers.

Anglois.

to drinke to you?

A. I thanke you
an hundred thousand times.

B. Mee thinke that I
haue ſeen you ſom time
but I do not remember
Well where:
mee thinke that it is
at Bruffell.

A. Ye a trulie,
I am of Bruffell.

B. It wil nor diſpleaſe you
if I aſke your name:
how are you
called.

A. I am called Sampſon.

B. Of what kindred are you?

A. Of the lineage
of the Scholiers.

Alleman.

das ichs euch bringe?

A. Ich ſag euch danck
hundert tauſent mal.

B. Es dunckt mich das ich
vorzeyten geſehẽ hab, (em
aber ich kan
nit erdencken wo:
mich dunckt
zu Bruffel.

A. Ia ſurwar,
ich bin von Bruffel.

B. Habt mirs nicht ſur vbel
das ich nach ewerem namen
wie heiſt (frag
ihr?

A. Ich heiſſe Sampſon.

B. wes geſchlechts ſeidt ir?

A. Vom geſchlechte
der Scholierer.

Latin.

Ve propinam tibi ?

A. Ago tibi gratias
ingentes.

B. Videor mihi
te aliquando vidisse,
sed non satis
recordor, vbi:
ut puto
Bruxellæ.

A. Ita est certè,
ego sum Bruxellensis

B. Non ægrè feres
si nomen tuum
quæram:

quo nomine vocaris?

A. Vocor Samson

B. Quo genere natus

A. Genere (est
Scholasticorum.

François.

de boire à vous ?

A. Je vous remercie
cent mille fois.

B. Il me semble vous
auoir veu autre fois,
mais il ne me souuiens
pas bonnement, ou:
il m'est aduis
que c'est à Bruxelles.

A. Ouy certes,
je suis de Bruxelles.

B. Il ne nous displaira
pas si ie demande
vostre nom: (vous?

comment vous appelez

A. Je m'appelle Samson.

B. De quel lignage estes

A. De la lignée (vous?
des Escoliers.

Espagnol.

de beuer a v.m.?

A. Yo solo agradezco
çien mill vezes.

B. pareceme, q'os he
visto en otro tiempo,
pero no se me accu-
erdo bien, adonde:
à mi me parece
que es à Bruselas.

A. Assi es,
que de Bruselas soy.

B. V.m. me perdo-
narà si pregunto por
su nombre:

como os llamays?

A. Yo me llamo Sãson.

B. De que linage soys?

A. Del linage
de los Escolares.

Italien.

di far vn brindes à V.S.

A. Io vi ringrazio
cento mille volte,

B. Mi pare, d'hauer mi
veduto altre volte,
ma non mi posso ben
ricordar, doue:
parmi che fusse
a Brussella.

A. Si per certo,
io sono da Brussella.

B. Perdonatemi
s'io domando del vostro
nome:

come vi chiamate?

A. Ho nome Samson.

B. Da qual casata siete?

A. D'ella famiglia
de Sculari.

Flamen.

B. Ghysegt waer.
nu word ick v Kennende.
Hoe vaerdii al?

A. Als vwen vrient,
ghereedt om v
vrientschap de doen.

B. Ick bedancke v
van vwen goeden wille.
Van waer
eomdii nu,
van ouer zee?

A. Neen ick come
vut Vranckerriick,
vut Engellant,
ende van Duytlant.

B. wat seytmen nieuws
in Vranckriick?

A. Sekers, niet goets
B. Hoe datte?

Anglois.

B. Yousa etrue,
now begin I to Knowe you,
How fare you?

A. As your frinde,
readier to doo you
pleasure.

B. I Tanke you
for your good Will.
From Whence come
you now,
from bey ond the sea?

A. No, I come,
from Fraunce,
from England,
and from high Dutchland.

B. What newes
in Fraunce?

A. Trulie noshing good.
B. How so?

Alleman.

B. Ihr redet recht.
Nun Kenne ich euch erst.
wie gehts euch?

A. Wie ewrem freunde,
bereit euch freundschaft,
zuzeigen.

B. Ich dancke euch
ewres guten Willens.
Von Wannen
kompt ihr nun,
vber meer?

A. Nein, ich komme
aus Franckreich,
aus Engellandt,
vnd aus Deutschlandt.

B. was sagt man newes
in Franckreich?

A. Furwar, nicht viel guts
B. wie das?

Latin.

B. Recte dicis.
nunc ego te agnosco.
Vt vaies?

A. Vt amicus tuus
paratus ad
gratificandum tibi.

B. Habeo tibi gratiam
de tua beneuolentia.

Unde
venis,
an elocis transmarinis?

A. Non, venio
è Gallia,
ex Anglia,
& ex Germania.

B. Quid noui auditur
in Gallia?

A. Certe nihil boni.
Quid ita?

François.

B. Vous estes vray
maintenant vous reco-
naissez vous va? (noyie.)

A. Comme vostre amy
prest à vous faire
laisir.

B. Je vous remercie
de vostre bon uoloir.
d'où venez vous ma-
intenant
de delà la mer?

A. Non, se vien
de France,
d'Angleterre,
& d'Allemagne.

B. Que d'Est-on de
nouueau en France?

A. Certes rien de bon.
B. Comment cela?

Espagnol.

B. Razon teneis,
ya os conosco.
Como esta v.m.

A. Como amigo de v.
m. aparejado à hazer
le todo plazer. (v.m)

B. Beso las manos de
por su buena volúdad.
De donde viene v.m.
agora,

de hazia alla llamar?
A. No Señor vengo
de Francia,
de Inglaterra,
y de Alemaña,

B. Que ay de nuevo
en Francia? (la buena)

A. No ay por cierto co
B. Pues como?

Italian.

B. Voi dite il vero,
adesso si che vi riconosco.
Come state?

A. Bene come amico
vostro, & pronto a
farui piacere.

B. Vi ringrazio
vostro bon'animo.
D'onde venite
hora,
d'oliro al mare?

A. No, vengo
d. Francia,
d'Inghilterra,
& d'Alimagna.

B. Che si dice di nuovo
in Francia? (certo.)

A. Niente di buono
B. Come cos'è?

Flamen.

A. Sy sijn so verhit
een op d'andere,
dat icK eenen grouwel heb
daer af te spreken.

B. Godt bescherme ons
vanden inlandischen criigh,
wans het is
en quade plaghe.
maer wy moeten
verduldich sijn,
wy sullen den peys hebben,
alst Godt belieuen sal.

A. wat seytmen nieu
in dese stadt?

Wat seytmen goets?

B. Tis al goet
ick en weet niet nieu.

A. Mijn Heeren,

Anglois.

A. They are so cha fed
the one against the other,
that I am euen a fraide
to speake therof.

B. God preserve vs
from ciuill warres,
for it is
an euell plague:
but wee must
haue patience,
wee shall haue peace,
when it wil please God.

A. What newes dothmē report
in this towne

What good dothmen saye?

B. All goeth well
I knowe no newes.

A. Sirs

Alleman.

A. Sie seind so verhitzt
einer gegen den andern,
das mir grauset
daruon zu reden.

B. Gott behute vns
vor einē inlandischē kriege;
dann es ist
eine schwere plag:
aber wir müssen
gedult tragen,
wir werden fried haben,
wann es Gott gefellig ist.

A. Was sagt man newes
in dieser stadt?

Was sagt man guts?

B. Es ist noch alles gut,
ich weis nichts newes.

A. Meine Herren,

Latin.

A. Adeo flagrant odio mutuo, ut horream de eo loqui.

B. Deus conseruet nos ab intestino bello, est enim grauis calamitas: sed nobis patienter ferendū est, nos pacem habebimus cum Deo placebit.

A. Quid noui est in hac ciuitate? quid boni affertur?

B. Omnia sunt bona, ego noui nihil audiui.

A. Domini mei,

François.

A. Ils sont tellement acharnez les vns cōtre les que j'ay (autres, horreur d'en parler.

B. Dieu nous preserve de la guerre ciuile, car c'est

vn mauuais fleau: mais il nous faut auoir patience, nous aurons la paix quand il plaira à Dieu.

A. Que dist on de nous neau en ceste ville? que dist on de bon?

B. Tout va bien, ie ne sçay rien de nou-

A. Messieurs, (neau.

Espagnol.

A. Son tan enrauiados los vnos contra los otros que tengo horror de hablar d'ello.

B. Dios nos guarda de guerra ciuil, porque es vna graue punicion: pero es menester que ayamos paciēcia, ternemos paz quando Dios querrà.

A. Que dicen de nuevo en esta villa? que dicen de bueno?

B. Todo va muy bien, no se nada de nuevo.

A. Señores,

Italian.

A. Sono talmente arrati l'uno contra l'altro, che hò horrore di parlarne.

B. Dio ne guardi di ciuil guerra percio che è vn mal flagello: ma ne bisogna hauer pazienza, haueremo pace quando Dio vorrà.

A. Che si dice di nouo in questa terra? che si dice di buono?

B. Tutto sta bene, non so niente di nouo.

A. Signori,

Flamen.

en belght v niet :
ick ghe voel my
Wat sieckachtich.

M. Mijn heure, ist dat ghy
v sieckachtig voelt,
so gaet v rusten,
v camer is bereedt.
Ianneken,
maect goet vier
in sin camere,
ende dat hy gheen dinck
van doen en hebbe.

A. Mijn lief,
is mijn bedde ghemaect?
ist goet?

F. Iaet mijn Heere,
t's een goet
pluymbed,

Anglois.

by your leave :
I am sure what
evill at ease.

B. Sir, if you be
ill at ease,
go and take your rest,
your chambre is readie.
Iene,
make a good fire
in his chambre,
and let him
lacke nothing.

A. My sheefrinde,
is my bed made?
is it good?

F. Yea Sir,
it is a good
federbed,

Alleman.

wollet es nit vbel auffnem-
ich befule mich (men
etwas vbel.

B. Mein Herr, befehlet ihr
euch vbel,
so gehet zur ruhe,
ewer Kammer ist bereit,
Iohanna,
machet eingut sewer
in seine kammer,
vnd das es
an nichts mangle.

A. Meine freundin,
ist mein bett gemacht?
ists gut?

F. Ia mein Herr,
es ist eingut
pflaumbette,

ac me

Latin.

ne molestū sit vobis:
sentio aliquam
morbi tentationem.

B. Mi domine,
si quid mali sentias,
conferre ad quietem,
cubiculū tuū paratum
Iohannula, (est
extrinse luculentū focū
in eius cubiculo,
& ne quid ei rerum
necessariarum desit.

A. Mea amica, (tus?
est ne lect⁹ me⁹ para-
est ne bonus & mollis?

F. Etiam mi domine,
est bonus & plumis
plenus,

François.

ne vous desplaise:
je me trouve
un peu mal.

B. Monsieur, si vous
vous trouvez mal,
allez vous en reposer,
vostre chambre est pre-
teanne. (ste.

fait s bon feu
en sa chambre,
& qu'il n'ait faute
de rein.

A. M'amie,
mon liēt est-il fait?
est-il bon?

F. Ouy Monsieur,
c'est un bon liēt
de plume.

Espagnol.

perdonen me vs. ms.
hallo me
vn poquito mal.

B. Señor, si v.m.
se siente mal,
vayase à reposer,
su camera esta apare-
tuana, (ada
haz buen fuego
en su camara,
y que no tenga falta
de cosa ninguna.

A. Hermana,
esta hecho mi cama?
es buena?

F. Si Señor,
es vna cama muy bu-
de plumas, (ena

Italian.

perdonatemi
io mi sentō.
vn poco male.

B. Signore, se voi
vi sentite male,
andate à riposare,
la vostra camera è in or-
dinanza. (dine.

fate buon fuoco
nella sua camera,
& che non gli
manchi nulla.

A. Amica mia,
è fatto il mio letto?
è egli buono?

F. Signor sì,
egli è vn buon letto
di piuma.

Flamen.

ende de slaep-lakenen
 fijn seer schoon.
 A. Treck miin coussen vut,
 ende viert mijn bedde,
 Want ick ben
 seer qualijck te passe:
 ick beue ghelijck het loof
 op den boom.
 Wermt mynen
 slaepdoeck
 ende bindt my
 mijn hooft wel.
 Hola, ghy bindt te stijf,
 brengt mijn oor-cussen,
 ende deekt my wel:
 schuyft de gordymen,
 ende spetie met
 een spelle:
 waer is den pisspot?
 waer is de heymelijke?

Anglois.

*the scheeter
 be very cleaue.
 A. Pull of my hosen,
 and warme my bed,
 for I am
 very ill at ease:
 I sheake as a leafe
 vpon the tree.
 Warme my
 Kerchif,
 and bynde
 my head well.
 soft, you binde it to harde,
 bryng my pillow,
 and couer mee well:
 drawe the curtines,
 and pinthen with
 a pin:
 Where is the camber pot?
 Where is the primie?*

Alleman.

vnd die leylacher,
 feyn sehr schön. (aufz,
 A. Ziehet mir meine hosen
 vnd wermet das bette,
 dann ich bin
 nicht sehr wol zu passe:
 ich zittere wie ein
 espen laub.
 We met mein
 hauptuch
 vnd bindet mir
 das haupt wol.
 Hola, ihr bindt zu hart,
 bring mein hauptkussen her,
 vnd deckt mich wol zu:
 ziehet die vmbheng fur,
 vnd heftet sie mit einer
 stecknalden:
 wo ist die bruntzkachel?
 wo ist das heimlich gemach

& le Chi

Latin.

& lecti stragula lintea
sunt munda. (lia,

A. Detrahe mihi tibia-
& calefacito meū le-
nam valde. (tum,
male sum affectus.

similis sum frondibus
arborum.

Calefacito meū linte-
um capitiū nocturnū,
& bene mihi obliga
meum caput.

Ohe, durius astringis
affer meum puluinar,
& operi me probē,
cortinas aduolue,

& eas acicula
connecte:

ubi est matula?

ubi est latrina?

François.

& les linceux sont
fort blancs.

A. Tirez mes chausses,
& bacinez mon liēt,
car ie suis
fort mal disposé:

ie tremble comme la
feuille sur l'arbre.

chauffez mon
coursre chef,
& me serrez
bien la teste (fort,

Hola, vous serrez trop
apportez mon oreiller,
& me couvrez bien:
tirez les courtines:

& les attachez d'une
espingle:

ou est le pot de chābre?

ou est la chāmbrebasse?

Espagnol.

y las fauanas
son muy limpias.

A. Sacad mis calças,
y callentad mi cama,
porque me hallo
muy mal:

estoy tēblando como
la hoja sobre el arbol.

calentad mi paño de
cabeça,
y attad me
bien la cabeça. (cho,

Ola, appretays me mu-
traed mi cabeçal,
y cubrid me bien:
cerrad las cortinas,

y atacad les con vn
alfiler:

qué es del orinal?

qué es de la priuada?

Italien.

& le lenzuola
sono molto bianche.

A. Tiratemi le calze,
& scaldate il mio letto,
perch'io sto
molto male:

tremo come la foglia
sui l'arbore.

scaldatemi la
scuffia,
& legatemi
bene il capo. (po,

Hola, voi stringete trop-
portate il guanciale,
& copritemi bene:
tirate le cortine,

& attaccatele con
vno spileto.

doue è l'vrinale?

doue è il cacatoio?

Flamen.

F. Volgt my,
ende ick sal v
den wech wiſſen:
gaet dar bouen
al recht vut,
ghy ſult ſe vinden
aende rechte handt,
iſt dat ghyſe niet en ſiet,
ghy ſult ſe wel riecken.
Mijn Heere,
en belieft v
niet anders?
ſydy wel.

A. Ia ick mijn lief,
doet de Keerſe vut.
ende comt wat by my.

F. Ick ſalſe vut doen,
als ick vuter camerē ben.

Anglois.

F. Follow mee,
and I will
ſhew you the way:
go vp
ſtreight,
you ſhall finde them
at the right hand.
if you ſee them not
you ſhall ſmell them wel e-
Sir, (nough.
doth it pleaſe you to haue
no other thing?
are you wel?

A. Yea my ſweete frinde,
put out the candell,
and come neerer to mee.

F. I wil put it out,
When I am out of the chamber.

Alleman.

F. Folget mir,
ich wil euch
den weg weiſen:
ſteigt auff wartz
recht aufz,
da werdet ihrs finden
auff der rechten handt.
wann ihrs nicht ſehet,
ſo werdet ihrs wol riechen.
Mein Herr,
begert jhr
nichts mehr?
ſeidt jhr nun wol?

A. Ia meine freundinne,
leſchet das licht aufz, (mit
vnd kôt ein wenig neher zu

F. Ich wils aufzleſchen,
wan ich aufz der camer bin.
F. Sequere

Latin.

F. Sequere me,
& tibi
viam ostendam :
ascendito illuc
recta,
inuenies
ad dexteram,
quod si eā non videris,
facile tamen olfacies.
Mi domine,
nihil
vis aliud?
bene tibi est?
A. Etiam extinguiam,
extingue candelam.
& veni paulisper ad me.
F. Eam extinguiam,
sed extra cubiculum
(fuero:

François.

F. Suivez moy,
& ie vous
monstreray le chemin :
montez là hault
tout droict,
vous les trouuerez
à la main droite,
si vous ne les voyez,
vous les sentirez bien.
Monsieur.
ne vous plait-il
autre chose?
estes vous bien?
A. Ouy m'amie,
estaignes la chandelle,
& approchez vous de
F. le l'estainde (moy.
ray, quand ie seray hors
de la chambre:

Espagnol.

F. Seguid me,
y yo os
monstraré el camino :
subid alla arriba
yendo todo derecho,
y la hallarays
a la mano derecha,
si no la veys,
bien la olereys.
Mi Señor,
no manda v.m.
otra cosa?
estays bien?
A. Si hermana,
matad la candela,
y llega os aquí.
F. Yo la mataré
quādo sere fuere de la
(camara:

Italian.

F. Seguite mi,
& io vi
montrerò il camino :
montate su
diritto,
vi lo trouerete
à man destra,
se non lo vedete,
ben l'odorarete.
Signore,
vi piace
altra cosa?
state voi bene?
A. Si bella figlia,
spegnete il lume,
& accostatemi à me.
F. Lo ammorzerò
sendo fuor di camera:

Flamen.

Wat beliest v,
sijdy noch
niet wel?

A. Mijn hooft leyt te leege,
heeft een lutsken
den hooftpeulinck oppe,
ick en soude soo leege
niet connen ligghen.
Mijn lief,
cust my eens:
en ick sal
des te better slapen.

F. Slaept, slaept,
ghy en sijt niet sieck,
nu ghy spreekt
van cussen:
lieuer te steruen,
dan eenen man

Anglois.

*What is your pleasure
are you not well
enough yet?*

*A. My head lyeth so lowe,
list vp a little
the bolster.
I can not
lie so lowe.
My shee frinde,
Kisse me once:
and I shall
sleape the better.*

*F. Sleape, sleape,
you are not sieke
seeing that you speake
of kissing,
I had thatherdle
then to kisse a man*

Alleman.

Was begeret ihr,
seidt jhr noch
nicht wol?

A. Mein haupt ligt zu nidrig,
hebt ein wenig
den hauptpful auff,
ick Konte
so nidrig nicht liegen.
Mein lieb,
kusslet mich ein mal:
so sol ich
desto besser schlaffen.

F. Schlafft, schlafft,
jhr seidt nicht Kranck,
wel jhr noch von Kussen
redet:
lieber zu sterben,
dan einen man

Latin.

Quid placet tibi?
nondum bene
tibi est? (us iacet,

A. Caput meū decliui-
attolle paululum
puluinar;
ita decliui capite
iacere non possem.

Mea amica,
osculare me:
nam ita

suavius dormiam.

F. Dormi, dormi,
iam non egrotas,
cum loquaris
de osculando:
malim mori,
quam virum

François.

que vous plaist-il?
n'estes vous pas
encore bien? (basse,

A. J'ay la teste trop
haussée vn peu
le trauersin,
ie ne scauroye
coucher si bas.

M'amie,
baisez moy vne fois:
Et i'en
dormiray mieux.

F. Dormez, dormez,
vous n'estes pas malade,
puis que vous
parlez de baiser:
plust ost mourir,
que de baiser vn homme

Espagnol.

que es lo que manda?
no esta v.m.
aun bien? (baxa,

A. Micabeça estamuy
alçad vn poco
la almohada,
yo no podria
estar echado tan baxo
Mis amores,
befad me vna vez:
y con esso
dormiré mejor.

F. Ea sus, duermese v.
q̃ no esta enfermo (m.
pues que habla
de befar.
antes morir,
que de befar vn hōbre

Italian.

che volete altro?
non state voi
ancor' ben? (basso,

A. Ho il capo troppo
alzato vn poco
il guanciale,
non potrei
corcar' sì basso.

Bene mio,
basciatemi vna volta
Et io
ne dormirò meglio.

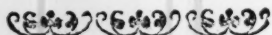
F. Dormite, dormite,
voi non state male,
poi che voi parlate
di basciare:
piu tosto morrei,
che di basciare vn huomo

Flamen.

In ſijn beddete cuſſen,
oftelders.

Ruſt in Gods name,
God gheue
goeden nacht,
ende goede ruſte.

A. Danck hebt
ſchoon dochter.



Dat v i. Capittel,
Coutinghe van het
opſtaen.

Symon, Robrecht,
Aertus.

Anglois.

in his bed,
or in any other place.

Take your reſt in Gods name,
God geene you
good night,
and goede reſt.

A. I thanke you
fayre mayden.



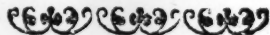
The VI. Chap.
Communication at the
opryſing.

Symon, Robert,
Arthur.

Alleman.

in ſeinen bette zu kuſſen,
oder anders wo.
Schlaſſt in Gottes namen,
Gott geb euch
eine gute nacht,
vnd gute ruhe.

A. Danck habt
meine ſchode tochter.



Das v i. Capittel,
Ein geſprech vom
auffſtchen.

Simon, Robert,
Artus.

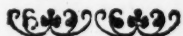
in ſuo

Latin.

in suo lecto osculari ,
aut alibi .

Quiesce Dei nomine
Deus det (inuocato,
tibi faustam noctem
& bonam quietem .

A. Habeo gratiam
formosa filia.



Sextum Caput ,
Collocutiones de
surrectione.

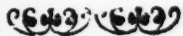
Simon , Robertus ,
Artus.

François.

en son l. & ,
ny autre part.

Reposez de par Dieu ,
Dieu vous doins
bonne nuit ,
& bon repos .

A. Grand mercy
la belle fille .



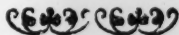
Le V I. Chapitre,
Denis de la
leuée.

Symon , Roberts .
Artus.

Espagnol.

en su cama, (parte,
o en qualquiera otra
Huelguese v. m. con
Dios os dé (Dios,
buenas noches,
y buen reposo .

A. Mucha merced
bonita moça .



El v I. Capitulo,
Platicas en el
leuantar .

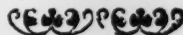
Simon , Roberto ,
Artus.

Italian.

nel suo letto ,
ne altreue .

Riposate di parte di Dio ,
Dio vi dia
la buona notte ,
& un buon riposo .

A. Viringratio
bella figlia .



El V I. Capitolo,
Raggionamenti nel
lenarci .

Simone , Roberto ,
Artus.

Flamen.

A. **H**ou,
sullen wy opstaen?
en ist niet tijdt
op te staene?

B. wat vre ist?

A. Het is twee vren,
het is dry vren.
Ionghen,
brengt hier licht,
ende maect vier,
dat wy
noghen opstaen,

B. Roept luyder,
hy en hoort v niet:

C. Hier ben ich
mijn heere,
wat beliest v?
het en is noch geen dach,

Anglois.

A. **H**^o,
shall wee rise?
is it not time
to rise?

B. What is a clocke?

A. It is two of the clocke,
it is three of the clocke:
Boy,
bring some light,
and make some fyre,
that wee
may rise.

B. Crie more a loude,
he heareth you not.

C. Here I am
Sir,
What is your pleasure?
it is not da ylight yet,

Alleman.

A. **H**ola,
wollé wir auffstehen?
ist es nicht zeit
auffzustehen?

B. Vmb welke stund ist es?

A. Es ist zwey vhr,
es ist drey vhr.
Iung,
bring ein liecht her,
vnd mach ein fewer,
daz wir
mogen auffstehen.

B. Schreyer lauter,
er hort euch nicht.

C. Sehet hie bin ich
Herr,
was wolt jhr?
es ist zwar noch nit tag.

A. Heur

Latin.

A. **H** Eus, heus,
furgemus tan
est ne tempus (dem?)
furgendi?

B. Quota est hora?

A. Secunda est,
sonuit tertia.

Puer,
adfer huc lucernam,
& fac luceat focus,
vt
furgamus.

B. Intende vocem
non te exaudit.

C. En adium
mi domine,
quid me vis?
sondum diluxit

François.

A. **H** Au, (nous?)
nous leuons
n'est il pas temps
de se leuer?

B. Quelle heure est il?

A. Il est deux heures
il est trois heures.

Garçon,
apporte de la lumiere,
& fay du feu
que nous
nous leuons.

B. Criez plus haut,
il ne vous oit pas.

C. Me voy cy
Monsieur,
que vous plaist il?
il n'est pas encore iour,

Espagnol.

A. **O** La, (leuantar?)
hemonos de
no es tiempo
que nos leuantesmos?

B. Que hora es?

A. Las dos son,
ya son tres horas.
Moçacho,
trae aca lumbre,
y haz fuego
para que nos
leuantemos.

B. Llamad mas fuerte,
no os oye.

C. He me aqui
Señor,
que manda v.m?
aun no es de dia,

Italian.

A. **H** Ola. (no?)
ci leuaremmo
non è ancor tempo
de leuar si?

B. Che hora è?

A. Duos hore son sona
egli è tre hore. (se)
Garzone,
porta qui lume,
e fa del fuoco
che si
leuiamo.

B. Gridatte piu forte,
perche non vi ode.

C. Eccomi qui
Messere,
che vi piace?
non è ancor giorno,

Flamen.

ghy moecht noch wel
twee goede vren slapen,
eer dat dagh is.

A. Gaet, gaet,
onsteker vier:
ghy wilt ons oock
so luy maken,
ende so goeden huyflien
als ghy.

Droocht mijn hembde,
op dat ick op mach staen.

B. Blijue int bedde
die will,
aengaende van my,
ick hebbe veel te doen.

A. Waer is
den stalknecht?
gaet hem seggen,

Anglois.

*you may wel sleap
two good howers
afore it be day.*

A. Go go,
kindell the fier:
*thou will make vs
as slouish,
and as good husbandes
as thou art
Driemy shirt,
that I may rise.*

B. *Let him tarie at bed
that listeth,
as for mee,
I haue to much busynesse.*

A. *Where is
the horse keeper?
go tell him,*

Alleman.

jhr Könnet noch wol
zwo gätzer stundt schlaffen
ehe es tag wirdt.

A. Gehe, gehe,
mach ein fiewer an:
du wilt vns auch
so faul machen,
vnd so zu einē guten haufz-
wie du bist. (uatter

Truckne mein hembdt,
auff das ich möge auffstehē.
B. Es mag im bett bleiben
der da will,
aber nich belangend,
ich hab viel zu verrichten.

A. wo ist
der stallKnecht?
gehe hin vnd sage jhm,
potes

Latin.

potes etiamnum
duas horas dormire,
ante diei exortum.

A. I, i,
accende ignem:
tu nos vis
tam defides,
& frugi homines red-
dere quam ipse es.
Sicca indusium meū,
ut surgam.

B. Premat nidum
qui volet,
ego quidem,
plus satis habeo q̄ agā.

A. Vbi est
stabularius?
Vbi dicturus illi,

Francois.

vous pouvez bien dormir
deux bonnes heures,
avant qu'il soit iour.

A. Va, va,
allume le feu:
tu nous veux faire
aussy paresseux,
& aussy bons mesna-
gers que toy.
Seiche ma chemise,
à fin que ie me leue.

B. Demeure au lit
qui voudra,
quant à moy,
j'ay trop d'affaires.

A. Ou est le
palefrenier?
allez luy dire,

Espagnol.

bié puede v. m. aun dor-
mir dos horas enteras
antes que sea de dia.

A. Vete, vete,
encended el fuego:
tambien nos quieres
hazer tan perezosos,
y tan buenos caseros
como tu eres.

Secad mi camisa, (tar.
para q̄ me pueda leuā
B. Que dese en la ca-
ma quien quisiere,
que quanto a mi,
tēgo mucho q̄ hazer.

A. Que es
del moço de cauallō:
vete y dy le,

Italian.

potette dormir ancora
due hore,
prima che facci giorno.

A. Va, va,
accend'il fuoco:
che ne voi
far tanto pigri,
& bon menagiera
come sei tu.

Sciuga la mia camiscia
à fin ch'io me leui.

B. Resti in letto
chi vole,
quanto à me,
ho troppo che fare.

A. Dove è
il palefreniere?
va a dirli.

Flamen.

dat hy mijn peerdt
te water leyde:
als hijt wel ghewreuen
ende gheros Kamt heeft,
de mane gekemt,
ghesadelt, ende den steert
ghelvlochten,
dat hijt wel
laet drincken:
ende dat hijt daerna geue
anderhalfspinte
hauerem.

B. Gaet coopt my
een dosijn nestelen:
de nestel gaten
van mijn coussen
sijn ghebroken.
Leent my
vwen priem.

Anglois.

that hee my horse
leade to the riuer:
When hee hath well rubbed
and curreied him,
combed his maine,
saddled, and trust
his tayle,
that he will let
him drinke wel:
and then let him geue
a peche and a halfe of
oates.

B. Go buy mee
a doosen of poyntes:
the oyles holes
of my hosen
are broken.
Lende me
your bodkinne.

Alleman.

dasz er mein pferdt
trencke:
wann ers wurd haben
wol gewischet vnd gestrie-
den maan Kemft, (gelt,
gefattelt, vnd
vffgeschwentzt,
dasz er es wol
trinchen lasse:
vnd ihm darauff
anderthalb meß habern
fur gebe.

A. Gehe hin vnd kauffe mir
ein dutzin nestel:
die nestel locher
an meinen hosen
seindt aufgerissen.
Leihet mir
ewren pfrimen.

vt equum

Latin.

ut equum meum
aquatū ducat:
cumq; eum probè cō-
frictum strinxerit,
pexaque iuba
sellā intrauerit,
cūdamq; inflexerit,
finat ad satietatem
bibere:

deinde illi præbeat
auenæ sesqui-
corbulam.

B. Abi cōparatū mihi
duodenariū ligularū,
ocelli
calgarum mearum
lacerati sunt.

Commoda mihi
pugniunculum tuum.

François.

qu'il meine mon cheual
à la riuere:

quand il l'aura bien
frotté & estrillé,
prigné les crins,
sellé, & trouué
sa quene,
qu'il le laisse
bien boire:

& puis qu'il luy bail-
le vn picotin & d'my
d'auoine.

C. Allez moy acheter
vne douzaine d'esquil-
les ailleis (lestes
de mes chausses
sont rompus.

Prestex moy
vostre poinçon.

Espaignol.

que traiga mi cauallo
al rio: (fregado
despues de auerle bñ
y almohaçado,
peynado los crines,
enfillado, y doblado
su cola.
que le dexe
bien beuer:
y que le de despues
medida y media de
ceuada.

B. Va y comprame
vna dozena de agu-
los aguje- (jetas:
ros demis calças
son rotas
Emprestadme vuestro
ponçon.

Italian.

che meni il mio cauallo
a l'acqua:
poi d'hauerlo bñ fregato
& strillato,
pettenato li crini,
a sellato & dopiato
la coda,
che lo lasci
ben bere:
& che poi li dia
vn picotino e mezzo
de biada.

B. Va & comprami
vna dozena de strinche:
li peruggi da metter
le strinche alle mie
calze son rotte,
Prestatemi il vostro
ponzone.

Flamen.

C. Sijdy ouer eynde
mijn Heere?

A. Iae ick,
en ist niet tiidt?

C. T'en is niet spaey,
de cooplieden
en hebben noch
haer winckels niet open ge-
noch hun goet (daen,
voort ghedaen,
cleedt v met
ghemaKe.

A. Wy gaen ter kerchen,
maect daer en tusschen
den onbiijt reede.

C. wat sal ick v
reede maken?
het is heden
visch-dach.

Anglois.

C. *Are you vp*
Sir?

A. *Yea,*
is it not time?

C. *It is not late,*
the marchauntes
haue not yet
opened their shoppes.
nether their Ware
vnfolde,
make your self readie
at ease.

A. *Wee go to the church,*
prepare in the meane while
the breakefast.

C. *What shall I*
prepare for you?
it is to day
a fisch day,

Alleman.

C. Habt ihr euch vffgerichte,
Herr?

A. Ia,
ist est nit zeit?

C. Zuwar es ist noch nit spa,
dan die kramer
haben noch nicht
vffgethan ihre laden,
noch ihre waar
aufgelegt.
ziehete ewre Kleider mit
gemach an.

A. Wir gehen in die Kirchen,
richte du mittler weil
etwas zum morgē essen zu.

C. Was soll ich euch
dann bereyten?
heut ist es
fischtag.

Surrexiſt

Latine.

C. Surrexisti ne
Domine mi?

A. Surrexi,
an ne tempus est?

C. Non est serum,
mercatores
non dum (suas,
aperuerunt tabernas
nec merces
explicuerunt,
vesti te per
otium.

A. Nos templum adi-
tu interim (mus,
ientaculum para.

C. Quid tibi
vis parem?
hodiernus dies
pisculentus est.

François.

C. Eſtes vous debout
Monſieur?

A. Ouy,
n'eſt-il pas temps?

C. Il n'eſt pas tard
les marchans
n'ont pas encore ou-
uert leurs boutiques,
n'y deſployé
leurs marchandises,
habillex vous à
voſtre aise.

A. Nous allons à l'eglise
appreſtez tandis
le deſjeuner.

C. Que vous
appreſteray ie?
il eſt aujour d'huy
ſour de poiſſon.

Eſpagnol.

C. Es leuantado v.m.
mi Señor?

A. Pues ſi,
no es tiempo?

C. Aun no es tarde,
los mercaderes
no han halta aun
abierto ſus tiendas,
ni deſplegado
ſus mercaderias,
viſtaſe v.m. a ſu
plazer.

(ſia,
A. Andamos à la ygle-
aparejad e ntretanto
el almorzar.

C. Que manda v.m.
que le apareje?
oy es
dia de peſcado.

Italian.

C. Sette leuatto
Patrone?

A. Si,
non è tempo?

C. Non è ancor tardi,
li mercatanti
non hanno ancora
apperte le lor botteghe,
ni ſpiegato
la loro roba,
veſtiteni a voſtro
belagio. (in chieſa,

A. Noi ce n'andiamo
apparrecchiate in tanto
da far collatione.

C. Che coſa
vi apparrecchiaro?
hoggi è giorno
da peſci.

Flamen.

A. Hoe?

C. T'is S. Bertelemus
quont:

het is vastendach.

A. Ick en dachter
voorwaer niet oppe:
ick en wist niet
dat'vastendach was,
Bereyt ons dan,
een dozyne
versche eyeren
in d'alschen ghebrayen,
werme coecken,
ende versche boter:
laet ons gaen mijn heeren
sijdy ghereet?

B. Seker,
dit is een schoone

Anglois.

A. How?

C. It is Saint Bartholomews
even:

it is fastyng day.

A. I did not thinke
on it seuely:

I know not
that it had been fastyng.
Prepare vs then,
a dosen

of new layde egges
rosted in the imbers,
new hot cakes,
and sweet butter:
let vs go firs,
are yee redy?

B. Truly,
here is a fayre

Alleman.

A. Was?

C. Es ist heut S. Bartolo-
abent: (men
es ist fastag.

A. Ich hab furwahr
daran nit gedacht:
ich wuste nit
das es fastag war,
bereyte vns dann
einem iedern zwolff
frischer eyer
in der alschen gebraten,
warme kuchen,
vnd frische butter:
lasset vns gehen jhr herren,
seit jhr bereit?

B. warlich,
disz ist ein schone

A. Quis

Latin.

A. Quid ita?

C Est D. Bartolomei
peruigilium :
indictum est ieiunium.

A. Non herclè
memineram :
nesciebam
ieiunandum esse.
Para itaque nobis
duodena
oua recentia
cineri incocta ,
lagana calida ,
& recens butyrum :
eamus domini mei ,
num accincti estis ?

B. Sane ,
aux splendida

François.

A. Comment ?

C. C'est la vigile
de S. Barthelemi :
il est iour de ieiune.

A. Je n'y penso ye pas
certes ,

je ne scau ye pas
qu'il fut ieiune .

Apprestez nous donc ,
une douzaine
d'oeufs fraiz
cuits en la braise ,
de la gaste aux chauds ,
de la beurre fraiz :
allons messieurs ,
estez vous prests ?

B. Certes ,
voicy une belle

Espagnol.

A. Pues como ?

C. Las vigalias
de San Bartolomeo
dia de ayunar es (son :

A. Por cierto
que no se me acorda-
yo no sabia (ua :
que era dia de ayunas
Aparejad nos pues ,
vna dozena
de hueuos frescos
assados en las cenizas ,
tortas calientes ,
y manteca fresca :
vamonos Señores ,
estan aparejados ?

B. En verdad ,
he aqui vna linda

Italien.

A. Come ?

C. Ehi e la vigilia
di San Bartholomeo :
è giorno di digiuno.

A. In vero non
ci pensaua :
non sapena : (giuno
che fusse giorno di di
Apparecchiateci d'oua
vna dozena
d'oua freschi
risti nella brascia ,
fugasse calde .
con butiro fresco :
andiamo Signori ,
sette pronti ?

B. Certo ,
ecco qui vna bella

Q

Flamen.

ende rieke stad.
Siet die schoone straten,
ende de schoone huysen.

A. Dat is eenen schoonen
tempel,
een fray kercke.

B. Dat is
een schoone loc' ter,
een fraey vrouwe,
een schoon man.

A. Wat edelman
is dat?

B. Tis den
alder edelsten,
den alder stoutsten,
den alder eerbarsten,
den alder wijssten,
den alder rieksten.

vanden lande.

Anglois.

and rich to wne
B. holde what fayre streets.
and fayre houses.

A. There is a fayre
temple,

a fayre church

B. There is
a fayre mayden,
a fayre woman,
a fayre man.

A. What gentelman
is that?

B. It is the
noblest,
the hardiest,
the most honest,
the wisest,
the richest,

of the country.

Alleman.

vnd reiche stad.
Sehet welche schone strasse,
vnd wie hubsche heuser.

A. Diz ist ein herlicher
tempel,
ein schone kirche.

B. Diz ist
ein schone tochter,
ein hupsche fraw,
ein feiner man.

A. wer ist
der edelman?

B. Diz ist
der edelste,
der Kuhneste,
der erbeste,
der weiseste,
der reichste.

im lande.

& opul-

Latin.

Opulenta ciuitas est.
En platearū mūditiē,
adūmq; elegantiam.

A. En templum
elegantistructura,
magnificā xde sacra.

B. Ecce bellam
iuuenculam, (lierem,
egregia forma mu-
hominē formosum.

A. Quid istuc
generosi hominis est?

B. Est
nobilissimus,
audacissimus,
honestissimus,
sapientissimus,
alissimus,

provincia.

François.

Et riche ville
Voyez les belles rues,
Et les belles maisons.

A. Voyla vn beau
temple,
vn belle eglise.

B. Voyla
vne belle fille,
vne belle femme,
vn bel homme.

A. Quel gentilhomme
est-cela?

B. C'est le
plus noble,
le plus hardy,
le plus honeste,
le plus sage,
le plus riche,

du pays.

Espagnol.

y rica villa: (calles,
mirad ay las lindas
y bermosas casas.

A. He ay vn lindo
templo,
vna linda yglesia.

B. He ay
vna linda moça.
vna hermosa muger,
vn hombre galano.

A. Quien es aquel
cauallero?

B. Es el mas
noble,
el mas trauiesso,
el mas hōrrado,
el mas auisado,
el mas rico,

de la tierra.

Italian.

Et ricca città.
mirate le belle strade
Et le bellissime case.

A. Quest'è vn bel
tempio.
vna bella chiesà,

B. Guardatte la
vna bella figlia,
vna bella donna,
vn bel huomo.

A. Che gentilhomme
è quello?

B. Egli è il
piu nobile,
il piu ardito,
il piu honesto,
il piu sanio,
il piu ricco.

del paese.

Flames.

Den alder
ootmoedichsten,
den alderheuchsten,
den aldermiltsten,

A. Wat man is dat?

B. Tis den
spijtichsten,
den ghietichsten,
den iaeloer-
sten,
den blootsten,
den vervaertten,
den armsten,
den grootsten
mont-speelder,

A. wat vrouwe is datte?

B. Tis die
schoonste,
d'eerlickste,
de cuyschste

der fiede.

vander Stadt.

vander

Anglois.

the most
humble,
the most courtesse,
the most liberrall,

A. What man is that?

B. It is the
proudest,
the most couerouse,
the most
taliousse,
the greatest coWard,
the most fearfull,
the poorest,
the greatest gener
of good morow,

A. What Woman is that?

B. The is the
fairest,
the most honest,
the most chaste,

of the town.

of ally town.

of the

Alleman.

der
schlechteste,
der hoflichste,
der milteste,
A. Was ist disz fur ein mēsch?

B. Er ist der
hochmutigste,
der geitzigste,
der ei-
frigste,
der bloedeste,
der forchtſambste,
de armste,
der groſte
ſchwatzer,

A. Ver ist die ſraw?

B. Sie ist die
ſchoneſte,
die ehrlichſte,
die keuſcheſte,

in der ſtadt.

in der ſtadt.

in dieſer

Latin.

François.

Eſpagnol.

Italian.

Est
modestissimus
urbanissimus
munificētissimus

A. Quid iſtuc homi

B. Est (nis est)

ferocissimus,
avarissimus,
homo in pri-
mis zelotypus,
ignauissimus,
timidissimus,
pauperrimus,
nu- iuendulus
inſignis,

A. Quæ hæceſt mulier:

B. Est pulcher-
rima,
honestissima,
caſtiſſima,

le plus
humile,
le plus courtois,
plus liberal,

A. Quel homme eſt cela :

B. C'eſt le

plus fier,
le plus avarieux,
le plus ia-
loux,

le plus couard,
le plus paoureux,
le plus pauvre,
le plus grand co-
neur de bons iours

A. quelle femme eſt cela :

B. C'eſt la

plus belle,
la plus honneſte,
la plus caſte,

de la citē.

de la ville.

de la pa-

el mas
humilde,
el mas cortez,
el mas largo,

A. Que hombre es aquel

B. Es el

mas fiero,
el mas auariēto,
el mas ze-
loſo,

el mas couardo,
el mas temeroſo
el mas pobre,
el mayor
liçoniero,

A. Que mugeres eſta

B. Es la mas

hermoſa,
la mas hōrada,
la mas caſta,

de la villa.

de la tierra.

de la

il piu
humile,
il piu cortese,
il piu liberale,

A. Che huomo è quello

B. Egli è

il piu diſpettoſo,
il piu auaritiſo,
il piu
geloſo,

il piu codardo,
il piu pauroſo,
il piu pauero,
il piu gran
luſingheuoſe.

A. Che donna è quella :

B. E' la

pin bella,
la pin honeſta,
la pin caſta,

della citē.

della terra.

della pa-

Flamen.

de beste,
de gheluckichste,
de rampsa-
lichste.

A. wat dochter
is datte ?

B. Ten is gheen dochter,
sy is gehoudt.

A. Sy en is niet
ghehoudt.

B. Sy is ondertrouw,
sy is weduwe
t'is en goet
huyswif:
sy heeft een goey
bruytgaue,
sy heft goet
houweliex goet.

A. Wat heeft sy

prochien.

the best,
the happiest,
the vn
happiest.

A. What mayden
is that.

B. It is not a mayden,
shee is married.

A. Shee is not
married.

B. Shee is betrouth,
shee is a Weedow,
shee is a good
house Wife:
shee hath a good
do wrie,
shee hath a good
marriage.

A. What hath shee

Anglois.

parisch.

die beste,
die gluckeligste,
die vngluckh-
seligste.

was ist disz
fur ein jungfraw ?

B. Sie ist kein jungfraw
sie ist befreyet.

A. Sie ist nit
befreyet.

B. Sie ist vertrauet,
sie ist ein witwe,
sie ist ein gute
hauszmutter:
sie hatt ein gute
morgen gabe,
sie hatt
ein gute ehe
was hatt sie

parisch.

Latin.

optima,
fortunatissima,
miser-
tima.

A. Quæ ista
adoleſcentula?

B. Nō est adoleſcētula,
nupta est,

A. Non est
nupta.

B. Desponsata est,
vidua est,
frugi est &
œconomica:
bene
dotata est,
amplam habet
dotem.

A. Quid habet

François.

la meilleure,
la plus heureuse,
la plus mal-
heureuse.

A. Quelle fille
est cela?

B. Ce n'est pas une fille,
elle est mariée.

A. Elle n'est pas
mariée.

B. Elle est fiancée
elle est veuve,
elle est bonne
ménagère:
elle a un bon
douaire.
elle a bon
mariage.

A. Qu'a elle

Espagnol.

la mejor,
la mas dichosa,
la mas mala-
uenturada.

A. Que moça
es essa?

B. No es moça,
si no casada.

A. Antes no es
casada.

B. Es solamente la de-
sposada, biuda es,
buena gobernadora
de casa es:
tiene buen
dote,
tiene buen
casamiento
Que es lo que tiene

Italian.

la migliore,
la piu venturata,
la piu mal-
fortunata.

A. Che figlia
è quella?

B. Non è figlia,
è maritata.

A. Ella non è
maritata.

B. Ella è promessa
è vedova,
è bona
menagiera
ha bona
dote,
ha buon
maritaggio.

A. Che cosa ha

chi.

pariſſe.

parrochia.

vecchia.

Flamen.

om houwen?

B. Sy heeft deucht,
ende eerbarheyt,
en ist niet genoech?

A. Iaet.

B. wie leyt hier
in d'aerde ghefteken
ende begrauen?

A. Tis den Abt van N.

B. Dat is een schon graff,
een schoone ende rieke
begravinghe,
laet ons de dootschrift lesen.

A. Laet ons nu weder
thuys gaen,
om t'onthytē:
en dan sullen wie coopen
ghene dat ons ghebreec.

Anglois.

for het mariage?

B. She hath vertue
and honestie.
is not that enough?

A. Yea.

B. Who is
here
buried?

A. It is the Abbot of N.
B. There is a faire graue
a faire
and riche sepulcher,
let vs reade the epitaph.

A. Now, let vs returne
to our lodgyng.
to breake our fast
and then wee will buye
such things as weelake.

Alleman.

in der ehe?

B. Sie hatt zucht
vnd erbarKet,
ist das nit genug?

A. Ia.

B. wer ligt hier
eingescharrt
vnd degraben?

A. Er ist der Abt von N.

B. Disz ist ein schon grab,
ein schon
vnd kostlich grab. (sen.
lasset vns die grabschrift le-

A. Lasset vn bald wider
nach hauß gehen,
das frue stuck zuuerzehren
darnach wollē wir kauffen
was vns von noten ist.

doti

Latín.

Moris?

B. Virtutem
ac probitatem,
satin' hoc est?

A. Satis.

B. Quis hic humo
conditus ac
sepultus est?

A. Abbas N. (stū est
B. Magni scīū hoc bu-
sumptuosum & ele-
gans sepulchrum,
legamus epitaphium.

A. Reuertamur iam
domum, (lum:
ut sumamus ientacu-
pōst mercabimur
quibus opus erit.

François.

en mariage?

B. Ell' à vertu
& honesteté
n'est ce pas assez?

A. Ouy.

B. Qui est icy
enterré

& enseveli?

A. C'est l'Abbé de N.

B. Voy la vn beau tom-
vn beau (beau,
& riche sepulchre,
lisons l'epitaphe.

A. Retournons ma-
intenant, au logis,
pour d'insiner:
& puis nous a heterons
ce qu'il nous faut.

Espagnol.

para se casar?

B. Tiene virtud
y honestidad
no basta aquello?

A. Señor si

B. Quien esta aqui
enterrado
y sepultado?

A. Es el Abad de N.

B. He ay vn lindo se-
vna linda (pulchro,
y rica sepultura,
leamos el epitafio.

A. Boluamos pues a-
gora a casa,
para almorzar:
y despues cōpraremos
lo q̄ ternemos mene-
(ller:

Italian.

hauere di dose

B. Effeha virtù
& honestà,
non è assai?

A. Si certo.

B. Chi è qui
sotterrato

& sepolito? (de N.

A. Egli è l'Abate
B. In vero che è vna bel-
vn bel- (la sepultura,
lo & ricco sepulchro,
leggiamo l'epitafio.

A. Ritorniamo adesso
a casa,
per far collatione:
& poi compreremo
quella che ci fa de biso-
(gna

Flamen.

Das VII. Capittel,
Propoosten van
coopmanschap.

A. **M**in Heeren,
wat soudy gheerne
coopen,
beliet oft ick yer hebbe
dat v dient.
Ick sal v
soo goeden coop gheuen,
als yemandt
die in stadt is:
soemt binnen.

Anglois.

The VII. Chap.
Proposes of mar-
chandise.

A. **S**irs,
What would you
gladly buye?
see if I haue anythyng
Which serueth your turne.
I will sell you
as good cheape,
as any man
within to Wne:
come in.

Alleman.

Das VII. Capit.
Gesprach von kauff-
manschaft.

A. **I**Hr Herrn.
was begert ihr
zu Kauffen?
befehet ob ich etwas hab
das euch dient.
Ich wils euch
so guten kauff lassen,
als yemandt
in der statt:
kompt herein.

Septimum

Latin.

Septimum Caput,
Collocutiones ad
mercaturā pertinētes.

A. **D**omini mei
quid
emeretis libenter
circumspicite nūquid
habeā uobis vsui futu-
Ego vobis (rum.
tā vili vēditurus sum,
quam quisquam
ciuitatis alius :
ingredimini.

François.

Le *VII. Chapitre,*
Propos de
merchandise.

A. **M**essieurs,
qu'achete-
riez vous volontiers?
regardez si j'ay chose
qui vous diuise.
Je vous feray
aussi bon marché,
qu'homme
qui soit à la ville
entrez dedans.

Espagnol.

El *VI. Capitulo,*
Propositos
de la mercaderia.

A. **S**eñores,
¿es lo q' vs. ms.
comprarian de buena
miren si tengo (gana?
algo que les agrade.
Os daré
tan barato,
como hombre
que sea en la villa :
entren vs. ms.

Italian.

Il *VII. Capitolo,*
Ragionamenti de
mercantie.

A. **S**ignori,
che cosa
comprarestes voluntieri?
guardate se io hò
cosa che vi serui :
vi farò cost
bon mercato,
come huomo
della città :
imitasse.

Flamen.

B. Hebby carleyen
van vlaemſcher verwen?

A. Iae ick miin here.
ick hebber ſeer ſchoone
ende goede:
de beſte vander ſtadt,
iae die
in Engellant ſijn.

Van wat veruuen
begeerdye?
bruyne, grauwe,
goutgheil, tanneyt,
root, gheil, violet?
ick hebber
van alle coleuren
ende tallen priiſe.

B. Wat loofdy
d'ellevan dit ſwert?

Anglois.

B. Have you any kurſies
of ſlaunders diyn?

A. Yeſir,
I have very fayre
and good,
the beſt of the towne,
yea
in England.
Of what coulour
do you lacke?
browne grey,
orange, ſaunie,
red, yalow, violet or blew?
I have
of all the coulours,
and of all prices.

B. How ſell you
a yarde of this blacke?

Alleman.

B. Habt ihr auch Kirſey
ſlamifch farb?

A. Ia herr,
ich hab der art gar ſchon
vnd gut:
deſz beſten ſo in der ſtatt
ia in
ingantz Engelland ſein mag.
Won was farben
begert ihr deſz?
braun, graw,
goldgelb, tanner,
rot, gelw, violet?
ich hab deſſen
von allerley farben,
vnd allen werth.
B. Wie ſchetz ihr
ein ele diſz ſchwartzen?
Habesne

Latin.

B. Habesne carifeas
flandricæ tinturæ?

A. Etiam domine,
habeo perbellas,
& bonas: (be meliores
quib. nullæ sunt in ur-
imò ne
in Anglia quidem.

Cuius coloris
eas expetis?
fusci, cineritij,
fului, castanei,
rubri, crocei, violacei?
habeo cuiuscunque
coloris,
& quantiuis pretij.

B. Quanti indicas
vnam huius nigræ?

François.

B. Avez vous des cari-
sees teinture de Flâdres?

A. Ouy monsieur,
j'en ay de fort belles
& bonnes:
les meilleures de la ville,
voire qui soyent
en Angleterre.

De quelle couleur
les demandez vous?
brune, grise,
orangee, tannée.,
rouge, jaune, violette?
j'en ay
de toutes couleurs,
& à tous pris.

B. Que faites vous
l'anne de ce noir?

Espagnol.

B. Teneys carifeas
color de flandes?

A. Señor si,
têgo las que son muy
lindas y buenas:
las mejores d'este lu-
y tambien (gar,
de Inglaterra.

De que color
las manda v.m.?
prieta, parda,
naranjada, morada,
rôxa, amarill, uiolada?
tengo las
de todas colores,
y de cada precio.

B. A quanto days
la vara d'este negro?

Italian.

B. Hauette carifee,
tintura de Flandra?

A. Si signor,
ne ho molto belle
& bone:
le migliori della terra,
& d'Inghilterra
ancora.

De che color
le volete?
brune, grise,
orangiate, leonate,
rosse, gialle, violette?
ne ho
de tutti colori
& prezzi?

B. Quanto domandate
del braccio di qsto negro?

R

Flamen.

ick bidv,
en ouerlouet my niet.

A. 'En begeer dy
maer een woort?
t'sal v costen
een croone d'elle.

B. T'is te vele,
ick sal v
vier schellinghen geuen.

A. T'is voerwaer
te luttel,
ick souder aen verliefen,
het cost my meer:
neemt het heel stuck
voor ses ponden
vier schellinghen
en ses grooten:
t'is maer vier schellighen

Anglois.

*I pray you
do not ouer sell it.*

*A. Will you
but a Woorde?
it shall cost you
a crowne a yarde.*

*B. It is to much,
I will geene you
foure shillings*

*A. It is truly
to little
I should leese in it,
it coste mee more:
take the whole peece
for sixe poundes
foure shillings
and sixe pence:
it is but foure shillings*

Alleman.

liber.
schlagis nit zu hoch an.

A. wolt ihr
nut ein wort?
es sal euch gelten
ein crone die ele.

B. Das ist zu viel,
ich wil euch
vier schilling geben.

A. Das ist Furwar
zu wenig,
ich muste daran verlieren,
es Kostet mich mehr:
nemet ein gantzes stuck
fur sechs pfundt
vier schilling
vnd sechs pfenning:
das seint nur vier schilling
quats,

Latin.	François.	Espagnol.	Italian.
quæso, (mes.	<i>ie vous prie,</i>	supplifico os, (fiado.	<i>vi prego,</i>
ne æquo pluris æsti-	<i>ne le mesur faites pas.</i>	que no pidays dema-	<i>non domandarne troppo.</i>
A. Vis dicam	A. <i>Ne voulez vous</i>	A. Pues no quereys	A. <i>Non volete che</i>
verbo?	<i>qu'un mot?</i>	que vna sola palabra?	<i>vna parolla?</i>
constabit tibi corona-	<i>il vous costera</i>	vn escudo	<i>vi costera</i>
to in ulnas singulas.	<i>vn escu l'aulne.</i>	os costara la uara.	<i>vno scuto al braccio</i>
B. Nimium est,	B. <i>C'est trop,</i>	B. Demasiado es,	B. <i>E troppo,</i>
dabo tibi	<i>i'en bailleray</i>	daré por ello	<i>vi darò</i>
quatuor solidos.	<i>quatre sols.</i>	quatro sueldos.	<i>quattro soldi.</i>
A. Perpusillum	A. <i>C'est trop peu</i>	A. Demasiado poco es	A. <i>Certo</i>
sanè est,	<i>certes,</i>	por cierto,	<i>è troppo poco,</i>
damnū hic facerem,	<i>i'y perdroye,</i>	yo perderia en ello,	<i>io perdereï,</i>
pluris mihi constat:	<i>il me couste d'auantage:</i>	à mi me cuesta mas:	<i>mi costa dinantaggio:</i>
cæpe partem integrā	<i>prenez la piece en-</i>	tomad la pieza entera	<i>pigliate la pezza inuiera</i>
sex libris,&	<i>tierre pour six liures</i>	por seys libras, y	<i>per sei lire, e</i>
quatuor solidis	<i>quatre sols</i>	quatro sueldos	<i>quattro soldi</i>
& sex nummis: (sunt	<i>et six deniers:</i>	y seys grueflos:	<i>et danari sei.</i>
quatuor tantum solidis	<i>ce n'est que quatre sols</i>	no es q quatro sueldos	<i>che sono quattro soldi</i>

Flamen.

ses grooten d'elle.

B. T'is te diere
hoe vele ellen sijnder?

A. Ghy sultse
sien meten,
daer sijnder
seuenen twintich en half
ende een half vierendeel.

B. Ick salder
met eenen worde
ses pondt afgheuen.
Ick hebs soo goeden
ghelaten als ditte,
eenen grooten beter coop
op d'elle.

A. Ghy behoerdet
te nemen,
ende ick beloue v

Anglois.

six pence the yearde.

B. *It is to deare
how many yeardes bee therin?*

A. *You shall see
it measured,
there be
twenty seuen els and a halfe
and a half quartier.*

B. *I wil geue
at the last worde
sixe poundes.
I haue forsaken
as good as this,
better cheepe by a groote
in an ell.*

A. *You should
take it,
but I promise you*

Alleman.

sechs pfenning fur die elle.

B. Es ist zu the wer,
wie viel ellen seindt dessen

A. Ihr solt es (hier?
sehen messen,
da seind (elen
acht vnd zwantzigst halbe
vnd ein halb viertheil.

B. Ich wil
mit dem nechsten wort
sechs pfundt geben.
Ich hab so gutes
lassen fahren als disz ist,
eines grosche besseré kauffs
die elen.

A. Ihr solt es
nemen,
vnd das sage ich euch zu
& sex

Latin.

& sex nūmi pro quaq;
B. percarum est, (vlna.
quot sunt vlnæ?

A. Videbis
mensurari,
sunt vlnæ viginti-
septem cū dimidiata
& semiquadrans,

B. Dabo,
vt semel dicam,
sex libras.
Recusaui
hac non deteriore,
asse vilius
in singulas vlnas.

Debebas
accipere,
at tibi confirmo,

François.

six deniers l'aune.
B. C'est trop cher,
cōbien en y a-il d'aunes?

A. Vous les
verrez mesurer,
il y en a
vingt sept & demy
& vn demy quart.

B. l'en donneray
tout au dernier mot
six liures.
l'en ay refusé d'aussy
bonne que ceste-cy,
à meilleur marché
d'un gros pour aune.

A. Vous la demiez
prendre,
& vous promess

Espagnol.

y seys grueffos la vara.
B. Demasiado es,
quātas varas cōtiene?

A. Vereys las
medir,
contiene
veynte y siete y media
y vn medio quarto.

B. Daré por ello
en vna sola palabra
seys libras.
He rehusado
tan buena que esta,
à vn grueffo mas ba-
rato sobre la vara.

A. Deueriades
tomarla,
y os prometo

Italien.

& sei danari il braccio.
B. E troppo caro,
quanti bracci vi sono?

A. Le vederette
mesurar,
vi ne sono
vintisette & mezo
& mezo quarto.

B. Ve ne darò
con poche parole
sei lire.
Ho rifiutato de
costi bona come questa,
à vn danaro manco
per braccio.

A. Donuate
pigliarla,
& vi prometto

Flamen.

waert dat ghy mynen
callant niet en waert,
ghy en soudet
niet min en hebben
dan ses ponden
vijfthien schellinghen groot.
Maer om dat ghijt sijt,
ick sien v af
meer dan negen schellingen
opt stuck.
ick peyse dat ghy mijn
verlies niet begheeren sout,
ende seker ontfegt
ghijt,
niemant ter werelt en
salt voor dien prijs hebben
ize al waert
mijn eyghen broeder.

B. Nu wel.

Anglois.

*that except you Were
my customer,
you should
not haue it
vnder six poundes
fifteene shillinghes great.
But seeyng that it is you,
I doo bate you
ab one neene shillinges
on the peece.
I thinke that you deser
not my losse,
and truly if you
refuse it,
no man in the World
shal haue it for the price
yea if it Were
my brother.*

B. Nu Well.

Alleman.

Wehret jhr nit mein
guter bekanter,
so wurdet jhrs
ringer nit als fur
sechs pfundt bekommen
vnd funffzehen schilling
aber weil jhrs seyt, (grossen
so lasse ich abgehen
mehr dan neun schilling
an jedern stuck.
Ich achte jhr werdet
meinen schadé nit begeren,
vnd warlich weigert jhr
dessen,
so sol es kein mészch auff der
fur das gelt bekomé: (welde
ja wann es auch (solte,
mein leiblich bruder seyn
A. Nu wolan.

in fre-

Latin.

ni frequens mearum
merciū emptor esses,
minoris me
non addicturum
libris sex
& quindecim solidis.
Cum verò is sis,
decido plus
nouem solidos
de panno integro.
Opinor te nolle
damno mihi esse,
& sanè si tu
derrectes,
nemo mortalium
eo auferet precio:
vel si frater mihi
germanus esset.

B. Age igitur,

François.

*que si vous n'estiez
mon chalan,
vous ne l'aurez
pas à moins
de six liures
quinze sols de gros.
Mais puis que c'est vous,
ie vous rabatts
plus de neuf sols
sur la piece.
Le pense que vous ne
voudriez pas ma perte,
& ceres si vous
la refusez.
personne du monde
ne l'aura pour le pris:
voire fusse
mon propre frere.*

B. Or bien,

Espagnol.

que si no fueredes
mi comprador,
no las ternias
menos que
à seys libras (grueffos
y quinze sueldos de
Pero pues que foys
quito os (uos,
mas de nueue sueldos
sobre la pieça.
Pienso que no
querriades mi pdida,
y por cierto que si la
rehu says,
ninguno al mundo
la terna por aquel pre-
si aunque fue- (cio:
se mi pprio hermano.

B. Ahora bien pues,

Italien.

*che se non fosti
mio compratore,
non l'hauereffe
à manco
de sei lire & quin-
decisoldi de grossi.
Ma per esser voi
ve le dò à manco
de noui soldi
la pezza.
Et credo che non cer-
catte la mia perdita,
& refu-
tandola,
homo del mondo non
l'hauerà a quel precio:
si ben fosse
il mio proprio fratello.*

B. Or via,

Flamen.

ghy sult my
de thien penninghé afflaen,
om de rekeninghe
effen te maken.

A. Ick en sal
op thien penningen niet sien.

B. Ick sal v betalen
met goet gout,
ende ghewichtich.

A. T'is my alleleens,
t'payemen is my
soo goet als t'gout:
maer seker
ghy sijt te scherp,
nochtans soo heb ick
lieuer te verliezen,
dan v t'ontfegghen:
ick hope dat ick

Anglois.

*you shall bate mee
that ten pence.
for to make
a rounde reKenyng.*

*A. I Will not
sticke at ten pence.*

*B. I Will pay you
in good gold,
and of weight.*

*A. It is al one to me,
White money is
as good vnto mee as golde:
but truly
you are to har de
newerthelesse I had
rather leese,
then to sende you a way:
I hope that*

Alleman.

jhr solt noch
zehen pfenning abziehen,
von wegen
richtiger rechnung. (ning

A. Ich wil vmb zehen pfen
nit viel wort zerbrechen.

B. Ich wil euch bezahlen
mit gutem
vnd gewichtigem goldt.

A. Es gilt mir all gleich,
das klein geldt ist mir
so gut wie das goldt:
aber furwar
jhr seyt viel zu genaw,
dannoeh wil ich
ehe verlieren,
als euch abschlagen:
ic hoffs jhr werdet mir
deducee

Latin.

deduces &
decem nummos,
ut iusta
& æqualis sit summa.

A. Nil me mouebunt
decem denarij.

B. Soluam tibi
proba moneta aurea,
iustique ponderis.

A. Nihil istuc refert,
minuta pecunia tanti
mihi est, quãti aurea:
verum enim uero
æquo parcius es,
malo tamen
damnum facere,
quàm tibi denegare:
spero me

François.

*vous merabbairez
les dix deniers,
pour faire
le compte iuste.*

A. Je ne me tiendray
pas à dix deniers.

B. Je vous payeray
en bon or,
& de poids.

A. Ce m'est tout vn
la monnoye m'est
aussy bonne que l'or:
mais certes
vous estes trop chiche
toutes fois j'ayme
mieux perdre,
que de vous esconduire:
j'espere que j'auray

Espagnol.

quitareys me
los dies grueffos,
por hazer
la cuenta iusta.

A. No guardaré
á dies grueffos.

B. Yo os pagaré
en buen oro,
y de peso.

A. Ami me es todo v-
no tengo la moneda
por tã buena q̃ el oro:
pero cierto
muy escasso soys,
toda uia antes quiero
perder,
que de rehufar os,
esperoque

Italien.

*lenareite
li dieci danari,
per far
giusto il conto.*

A. Non guardarò
à dieci danari.

B. Vi pagarò
di bon oro.
& di peso.

A. Mi è tutt'vno,
la moneta mi è tanto
cara quanto l'oro:
ma in vero
serre molto scarso,
tutta via voglio
piu tosto perdere,
che refutar mi:
che spero ch'vn alira

Flamen.

oopen ander tijt,
voor een ander
van v ghelt hebben sal.

B. Iae ghy voorwaer:
ick en sal v niet laten
om een ander.
Ick woude dat ick
eenen arbeyder hadde,
oft eenen dragher,
Want ick moet
vele ander dingen coopen,
ende mijn herberghe
is verre van hier.

A. wat beliest v meer?

B. Een stuck oft twee
auweels.

A. Ick en hebs se Ker
gheene,

Anglois.

*an other time,
I shall haue of your money
sooner then an other.*

B. *Yea in deede:
I Will not forsake you
for an other.*

*I would I had
a porter,
or a packbearer,
for I must
buie manie other thinges,
and my lodging
is fare of.*

A. *What lack you more?*

B. *A peece or two
of veluet.*

A. *I haue none
truely,*

Alleman.

ein ander mal
ewer geldt
vor einem andern gonnen

B. Ia freylich:
ich wil euch
vor einem andern nit lassen
Ich wolte das ich
einen tagloner hette,
oder einen trager,
dann ich musz (sen,
noch ander ding mehr Kauf-
vnd mein herberg
ist weit von hinnen. (ters?)

A. was beliebt euch weit-

B. Ein stuck oder zwey
sammet.

A. Ich hab gewiszlich
dessen nicht,

& alias

Latin.

& aliàs accepturum
ruam pecuniam
præ quouis alio.

B. Ita prorsus:
non te præteribo
alterius gratia.
Velim mihi esse
gerulum quempiam
aut baiulū dosuarium
sunt enim mihi
& alia multa cōparāda
& diuerforium meum
longè hinc abest.

A. Quid vis præterea?

B. Partē vnā aut alterā
holoserici uillofi

A. Nihil equidem
habeo.

François.

*une autre-fois,
plutost qu'un autre
de vostre argent.*

B. *Ouy da:
ie ne vous lairray pas
pour un autre.
le voudroye q. i'eusse
vn porte-faix
ou crocheteur,
car il me faut acheter
beaucoup d'autre choses,
& mon logis
est loin d'icy.*

A. *Que vous faut il d'a*

B. *Vne piece (uantage?
ou deux de veloux.*

A. *Je n'en ay point
certes.*

Espagnol.

en otro tiempo terne,
antes que algun otro
de sus dineros.

B. Si en buena fé
no os dexaré
por otro alguno.
Yo querria tener
vn ttabajador,
o ganapan,
porque es menester
cōprar muchas otras
y mi posada (cosas,
està lexos de aqui.

B. Que es lo q os falta

B. Vna piéça o (mas?
dos de terciopelo.

A. No lo tengo
por cierto,

Italian.

volta hauerò piu presto
che qualch'altro
il vostro danaro.

B. Si certo:
non vi lascierò
per vn'altro.
Vorrei hauere
vn fachino,
ouero portatore,
perche hò da comprar
ancor molte cose,
& la mia stanza è lon-
tana de qui. (ancora?

A. Che cosa vi mana

B. Vna perzza o due
de velluto.

A. Io non ne ho,
per certo.

Flamen.

maer gaet
in den naesten winckel
op d'ander syde
vander straten,
de man salder v
beter coop gheuen
om mijnent wille.

C. Mijn Heere,
wat begeerdy?
Soeÿt ghy goet fluweel,
fatiin, damast,
fusteyn,
oefet, bograen,
taftaf,
of eenighe sorte
van sijden laecken?
Wat begheerdy?
men sal v
goeden coop gheuen.

B. Die leer-ionghen

Anglois.

*but go
to the next shop
at the other side
of the streete.
the man will let
you haue it better cheape,
for mylake.*

C. Sir,
*what lacke you?
Doo you seeke good uelnes
saten, damaske,
fustian,
wofted, buckram,
sarsenet,
or any sort
of silke clothe?
what will you haue?
you shall
haue good cheape.*

B. That prentise

Alleman.

gehet aber
in den nechsten kram
vff der andern seiten
der strassen,
da wirdt der herr
euch wolfeyl geben,
meinet halben.

C. Mein Herr,
was begert ihr?
Suchet ihr guten sammat,
atlas, damast,
barchet,
burschart, bugron,
daffet,
oder etwa anderer art
seydengewant?
Was wolt ihr?
man wirdt euch
guten Kauff geben.

B. Diese lehriungen

Latin.

verum accede
tabernam proximam
in aduerso
plateæ latere,
mercaberis illic
minori pretio
mei respectu.
C. Domine mi,
quid quæris?
Vis panū holosericiū,
sericum, damascenū,
fustaneum,
subsericum, bogranū,
bombycinum,
aut aliquod genus
panni serici?
quid tandem quæris?
paruo tibi
uendetur.

B. Tyrunculus hic

François.

*mais allez à la
boutique prochaine
de l'autre costé
de la rue,
le Sire vous y fera
meilleur marché
pour l'amour de moy.*

C. Monsieur,
*que demandez vous?
Cerchez vous de bon ve-
satin, damas, (loux,
fustaine,
ostade, bogran,
taffetas,
ou aucune sorte
de drap de soye?
que voulez vous?
on vous fera
bon marché.*

B. C'est apprenissif

Espagnol.

pero uaya
en la proxima tienda
al otro lado
de la calle,
el mercader ay os da-
rà mas barato
por amor de mi.

C. Señor,
que manda v.m.?
Busqueys bué tercio-
rafo, damasco, (pelo,
fustan,
huestada, bogran,
taffetan,
o qualquiera fuerte
de paño de seda?
que mandays?
se os hara
buen mercado.

B. Este nouicio

Italian.

*ma andatene
alla borega vicina
de l'altro canto
della strada,
che il maestro vi fara
miglior mercato
per amor mio.*

C. Signor,
*che cosa domandatte?
Cercatte de bon velluto,
rafo, damasco,
fustaneo,
ostada, bogran?
taffeta,
o vero alcuna altra
sorte de panni di setta?
che volete?
se vi fara
bon mercato.* (cio-
B. Questo giorno ne noni-

Flamen.

oan wel clappen:
hy is wacker
om sijns meesters profijt.
Toont my een stuck
swert fluweels.

C. wel, ick salt doen.
Besiet, en ist niet goet,
saegdy
oyt sulcx?

B. En hebdijs
gheen betere?

C. Iae ick vorwaer,
maer het is
meerder van prijse.

B. My en ruents niet
wat het cost,
foo verre alst goet sy.

C. Dit is van tbeste.

Anglois.

hath a good tongue:
he waiteth
for his maisters profit:
Shew mee a peece
of blacke velvet.

C. Well, I will.
Beholde, is it not good,
did you euer see
the like?

B. Have you not
better?

C. Yes forsooth,
but it is
of a greater price.

B. I care not
what soeuer it costeth.
if it bee good.

C. Here is the best

Alleman.

ist die zung wohl geloset:
er suchet
seines meisters nutzen.
Lasset mich sehen ein stuck
schwartzen sammat.

C. Ia wohl, ich wils thun.
Sehet ist der nicht gut,
habt ihr dessen
auch iemals bessern gesehen.

B. Habt ihr
keinen bessern?

C. Ia freylich,
er ist aber
auch viel thewrer

B. Es rewet mich nicht
was ich darfur gebe,
wann er nur gut ist.

C. Hier ist vom besten

ben

Latin.

benelinguax est :
inuigilat commodis
heri sui .

Exhibe mihi partem
holoserici villosi ni-
C. Lubens faciam. (gr)
Vide, nōne bonus est,
num uidisti
vnquam similem ?

B. Non habes
meliozem ?

C. Habeo quidem,
at maioris
precij est .

B. Nihil moror
quanti constet ,
admodum bonus sit .

C. Optimum est

François.

à bonne langue :
il veille pour le
profit de son maistre.
Montrez moy vne
piece de veloux noir.

C. Bien, ie le feray .
Regardez, n'est il pas
en vestes vous (bon,
iamais de tel ?

B. N'en auez vous
pas de meilleur ?

C. Ouy da ,
mais il est
le plus grand pris .

B. Il ne m'en chaut
quoy qu'il couste ,
mais qu'il soit bon .

C. Voicy du meilleur

Espagnol.

tiene buena lengua :
esta velando por el
prouecho de su amo .
Mostrad me vna pieça
de terciopelo nigro .

C. Allí haré .
Mirad, si no esta bue-
uio v.m. (no,
jamas tal ?

B. No teneys
otro mejor ?

C. Señor si,
pero es
de mayor precio .

B. Ami no se me da
nada loque cuesta .
solamête q̄ sea bueno,
C. He aqui el mejor

Italian.

ha bona lingua :
è vigilante nel pro-
fisso del suo patrone .
Mostratemi vna pezza
de velluto negro .

C. Ben lo farò .
Mirate non è egli bono,
ne vedeste mai
vn simile ?

B. Non ne hauetta
de miglior ?

C. Si bene ,
ma è
di piu gran prezzo .

B. Non mi cura
di quel che costa ,
pur che sia bono .
C. Ecco mi il miglior

Flamen.

fluweel,
dat ghy oyt handelde.

B. Ghy willet my
wijs maken.

Ick hebs better gesien,
ende oock ergher.

En ont vouwes niet heel,
ick hebber
t'ghefichte afghehadt.

C. Daer en leydt niet aen,
diet ont vrouwen heeft
falt wel weder vouwen:
Slauen arbeyt
en wort niet gerekent.

B. wat sal my daer af
de elle kosten?

D. Twintich schellingen
groote.

Anglois.

veluet,
Which you euer did handell.

B. *You Will make mee*
be leene so.

I haue seen better,
and Worse too.

Doo not vnfolde it all,
I haue had
the sight of it.

C. *There is not huxt,*
he Which hat vnfoldit
shall fold it againe Well:
for a Knaues paine,
is not to be set by.

B. *What shall I pay*
for an el?

C. *Twentie shillings*
great.

Alleman.

sammat,
dē ihr jernals begriffen habt.

B. Ihr wolt gern machen
das ich glaubte.

Ich hab wol bessern gesehe,
vnd auch schlimmern.

Thut es nit all auff,
ich hab es
bereit gesehen.

C. Es schadet nit,
die es auffgewicklet hat
Kan es auch widerumb zu
lungen arbeit (haufft legen:
rechent mal vor nichts.

B. Was sol mich deslen
die elle kotten?

C. Zwanzig schilling
great

hoe

Latin.

hoc holosericum,
omnium aliorum.

B. Conaris tu id
mihi quidē psuadere.
At ego & melius vidi,
& item deterius.
Ne totum explices,
inspectio mihi
data est.

C. Nihil refert,
qui explicuit
facile denuo cōplica-
seruillis opera (bit:
pro nihilo ducitur.

B. Quanti constabit
vlna?

C. Viginti solidis
san dricis.

François.

veloux (iamais.
que vous maniaſtes

B. Vous me le voulez
faire accroire.

J'en ay veu de meilleur,
& de pire auſſy.

Ne le deſployez pas
j'en ay eu, (tout
la veue.

C. Il n'y a poin de dāgers
celuy qui l'a deſployé
le reploira bien:

Peine de vilain
eſt pour rien contéé.

B. Que m'en coſtera
la verge?

C. Vint ſols
de gros.

Eſpagnol.

terciopelo,
que tocaſtes jamas

B. Ami me lo quereys
hazer creer.

He viſto otro mejor,
y tambien peor.

Nolo deſplegad todo,
ya he auido dello
la viſta.

(gro, C. En eſto no ay peli-
el q lo ha deſplegado

lo tornara bié à plegar
Labor de negro,

no ſe cuenta.
B Quanto me coſtarà
la vara?

C. Veynte ſueldos
de grueſſos.

Italian.

veſtuſto,
che manegiaſte giamā.

B. M'el volette far
credere.

Ne hò viſto de migliori,
& anche peggiori.

Non lo ſpiegate del
per che ne ho (tutto.
gia hauuto la viſta.

C. Non ci è pericolo.
colui chi l'ha diſpiegato
bene lo piegara:

Tranaglio di ſchiano
ſi conta per nulla.

B. Quanto mi coſtera
il braccio?

C. Venti ſoldi
de groſſi.

Flamen.

B. Ghy louet te vele.

C. Ick en doe seker,
want ten is niet mogheliick
datmens beter
soude vinden,
noch van schoonder
veruuen.

B. Ghy sult seggen
dat ghy wilt,
maer ick en salder
foo vele niet afgheuen:

C. wat wildiier
dan afgheuen?
op dat ick vercoope,
ende dat ick an v
ghehantgift worde.
Ick hope dat ghy my
gheluck sult brengen.

Anglois.

B. *You hold it to hie.*

C. *No truely,
for it is not possible
to find
better,
neither of a fayrer
colour.*

B. *You may saye
what you Will,
but I will not
geene so much.*

C. *what Will you
geene for?
that I may sell,
and may haue
your hand sell.
I trust that you Will
bring me good loo:K:*

Alleman.

B. Ihr halts zu tewer.

C. Nein ich fur wahr,
dann es ist nit möglich
dafs bessers
mag gefunden werden,
noch dafz von schonerer
farb sey.

B. Ihr moget sagen
was ihr wolt,
ich aber will
so viel nit geben.

C. was wolt ihr
dann geben?
damit ich verkauffe,
vnd von euch
etwas löse.
Verhoffe ihr werdet mit
gut gluck bringen.

B. Nimio

Latin.

B. Nimio indicas
 C. Non equidē facio,
 fieri enim nequit
 vt reperiatur
 melius,
 neque coloris
 elegantioris.
 B. Dices tu
 quod voles,
 at ego
 tam carē non emero
 C. Quantum igitur
 offers?
 vt & ego & vendam,
 & abs te mercium
 primitias accipiam.
 Spero te mihi
 auspiciatum fore.

François.

B. Vous le faites trop.
 C. Non fay certes,
 car il n'est possible
 d'en trouuer
 de meilleur,
 ny de plus belle
 couleur.
 B. Vous direz
 ce que vous voudrez
 mais ie n'en
 donneray pas tant.
 C. Qu'en voulez vous
 donc bailler?
 à fin que ie vende,
 & que ie soye
 estrené de vous.
 J'espere que vous.
 m'apporterez ben heur.

Espagnol.

B. Pedis demasiado.
 C. No hago por cierto
 por que no es possible
 hallar
 otro mejor,
 ni de mas linda
 color.
 B. Direy
 lo que quisiere des
 pero no daré
 tanto por ello.
 C. Pues quanto
 aueys de dar?
 para que yo venda,
 y que yo sea
 estrenado de v.m.
 Espero que v.m.
 me dara buena vêtura

Italian.

B. Troppo domandate.
 C. Non so certo,
 impossibile è
 trouarne
 del migliore,
 ne di pin bel
 colore.
 B. Voi dirrette
 cio che volete,
 ma non ve ne
 darò tanto.
 C. Quanto ne volete
 dare?
 à fin che io possa vèdere,
 & riceuere
 da voi la buona mano.
 Spero che mi
 portarete bona fortuna

Flamen.

B. Ick salder af gheuen
seuenthien schellinghen
met eenen woorde,
sal ickt hebben?

C. Neen ghy seker,
ick en macht
voor dien prijs
niet vercoopen:
ghy wetet wel,
men en moetet v
niet segghen.
Her cost my meer
dann ghy my biedt:
ick sou te vele verliefen.

B. Hoe veel loefdy,
de twee stucken
tsamen?
ende en laet ons
maer een woort maken.

Anglois.

B. I wil gene
seuenten shillings
at one word,
shall I haue it?

C. Natrue lie,
I can not
fourde it
at that price:
you know it well:
one neet no to sell
it vnto you.
It costeth mee more
then you doo offer me:
I should leese to much.

B. How sell you
the two peeces
together?
and let vs haue
but a word.

Alleman.

B. Ich will euch dar fur
siebentzen schilling gebe
mit einem worth,
soll ichs haben?

C. Nein zwar,
ich kann es nit
vmb dasz geld
verkauffen:
das wisset ihr wol,
man darffs euch
nit sagen.

Es geltehet mich mehr
als ihr mir bietet:
ich verliere zuuiel daran.

B. Wie hoc schatzet ihr
die zwei stuck zu
samen?
vnd laßt vns
nur ein worth machen.

B. Dabo

Latin.

B. Dabo
septemdecim solidos,
vt semel dicam,
num habiturus sum?

C. Minimè sanè,
non possum
eo precio
vendere,
id scis bene,
nec est quod quisquã
tibi persuadeat.
Pluris mihi constat
quam tu licitaris:
plus æquo dâni facerẽ.

B. Quanti indicas
ambas
partes?
idque
que verbo.

François.

B. J'en bailleray
dix sept sols
tout en vn mot,
l'auray-je?

C. Non certes,
ie ne le peux
vendre
à ce pris:
vous le sçauẽz bien,
il ne le veut sans
point dire.
Il me couste plus
que vous ne m'offrez:
ie perdroye trop.

B. Combien faites vous
les deux pieces
ensemble?
Et n'ayons
qu'une parole.

Espagnol.

B. Daré por ello
dies y siete sueldos
en vna palabra,
podré lo auer?

C. No Señor,
no lo puedo
vender
por aquel precio:
bien lo sabeys,
no es menester
dezir os lo.
A mi me cuesta mas
de lo q̃ me offresceys:
feria perder demasia.
B. Quanto pediz (do.
por las dos pieças
juntas?
y no ayamos
que vna sola palabra.

Italian.

B. Vene darò
disette soldi
in vna parolla,
potro hauerlo?

C. Non certo,
non lo posso
vendere
à quel prezzo:
voi lo sapete bene,
non accade
diruilo.
Piu mi costa
che non m'offerete:
troppo ci perdereì.
B. Quanto domando
de tutte due le pezzi
insieme?
Et che non habbiamo
ch'vna parolla.

Flamen.

C. En wildy
maer een wort?
ghy sulter af betalen
twe endertich pondt:
soo veel met een woordt:
als met hondert,
ghy en sulter niet
een miite afslaen.

B. Neen neen,
ghy sijt te diere,
seght my d'leste wordt,
ende en laet my niet
soo lange beyden.

C. Mijn heere,
ick hebt v gheseyt:
ick ben een man
van eenen woorde,
ick en soude

Anglois.

C. Will you
but one word?
you shall pay
two and thirtie pounds
as much at one word
as in an hundred,
you should not auayle
a halpeny.

B. No no,
you are to deare,
tell me the last woorde
and do not cause mee
to tarte so longe

C. Sir,
I haue tolde it you:
I am a man
of one woorde,
I can not

Alleman.

C. Wolt ihr nur
ein worth?
ihr solt dat fur bezalen
zwey vnd dreissig pfondt:
ein worth so viel
als hundert.

ihr sollet nit
einen pfenning mehr abzie-
B. Nein nein (heu,
ihr seit viel zugenaw,
sagt mit einem worth,
vnd haltet mich so lang
nit auff

C. Herr,
ich habs euch gesagt:
ich bin ein man
von einem worth,
ringer kont ich

C. Va

Latin.

C. Vis vno
verbo dicam?
solues
triginta duas libras:
unicum verbum
centenorum instar sit
ne obolum quidem
hinc subduxeris.

B. Minimè verò
percarus es:
eloquere summū pre-
neque me (cium,
diu detineas.

C. Domine mi,
iam dixi tibi:
homo sum multorū in
vêdêdo verborū inso-
pon possum (lens,

François.

C. Ne voulez vous
qu'un mot?
vous en payerez
trente deux liures:
autant à un mot
qu'à cent,
vous n'en rabbatrez
pas une maille.

B. Non non,
vous estes trop cher:
dañtes moy le dernier
et ne me faites (mot,
pas tant demourer.

C. Monsieur,
ie le vous ay dict:
ie suis homme
d'une parolle,
ie ne le

Espagnol.

C. No quereys
que vna palabra?
pagareys por ellas
treyn ta y dos libras:
tanto en vna palabra
como en ciento,
no quitareys dello
vn quattrin.

B. No, no,
soys demasiado caro:
diga me la postrera
y no me ha (palabra,
gays esperar tanto.

C. Señor mio,
yo se lo he dicho:
soy hombre
de vna palabra,
no lo

Italien.

C. Non volete
che vna parolla?
ne pagarette
trenta due lire:
tanto in vna parolla
come in cento,
è non v'el darei à
manco d'una maglia.

B. Non non,
sette troppo caro:
dittemi l'ultimo prezzo
et non mi fatte
tardar qui tanto.

C. Signor,
ve lo ho detto:
son homo
d'una parolla,
non lo

Flamen.

niet min connen geuen,
ten Waer dat icker
aen verliefen woude.

B. Om dat ghy een man
van eenen woorde sijt;
so moeten wy
elders gaen,
want ghy looeft
v ware
buyten de redene.

C. Gaet daert vbelieft
in Godts name,
foeckt v beter:
ick hebbe lieuer
dat een ander
daer aen winne,
dan of icker aen verliese.
Maer ick can v

Anglois.

rather it for lesse,
except I
Would lesse.

B. Seeing that you are a man
of one Word,
Wee must go
other places,
for you set
your Ware
out of reason.

C. Go Whether it please you
in Gods name,
seeke for your best:
I had rather
that on other,
doe get in it,
then I should lesse.
But I can you

Alleman.

es nitgeben,
wann ich daran mit Wolste
schaden leiden.

B. weil ihr dan ein man
von einem Wort seyt,
so müssen wir
anders wohin gehen,
dann ihr
ewer waar
aufz der masz anschlaget.

C. Gehet wohin es euch ge-
in Gottes nahmen, (lieb-
suchet ewer bestes:
es ist mir lieber
das ein anderer
daran gewinne,
dan das ich verlieren soll.
Aber disz kan ich euch
minoris

Latini.

Minoris addicere,
nisi meo certissimo
damno.

B. Quando te obligasti
vno verbo,
aliò nobis
eundum est,
indictura enim
mercium tuarum
iniquissima est.

C. I quolibet
Deo auspice,
quære tibi quod ex v-
malo alium (tu sit
nor nihil lucri
facere, (ctari.
quàm me dāno mul-
Ceterum hoc vaum

François.

*pourroye bailler à moins
si ie n'y
vouloye perdre.*

B. Puis que vous estes
homme d'un mot,
il faut que nous
allions ailleurs,
car vous faites
vostre denrée
hors de raison. (plaira.

C. Allez ou il vous
au nom de Dieu,
cherchez vostre mieux
j'ayme mieux
qu'un autre
y gaigne,
que si j'y perdoye.
Mais ie vous puis

Espagnol.

podria dar por menos
si yo
no quisiessè perder.

B. Pues q' soys hõbre
de vna palabra,
es menester que
nos vamos otra parte,
porque pedis
por vuestra mercade-
ria fuera de razon.

C. Vayase à do quisie-
re con Dios,
busque su mejor:
antes me huelgo
que otro gane
con esto,
que yo pierda.
Però os puedo

Italiani.

potrei dar à meno,
saluo s'io ci volessè
perdere.

B. Poi che sette homo
di poche parole,
bisogna

che andiamo altrove
perche domandasse
fuor di ragione del-
la vostra robba. (piace

C. Andasse la dove vò
col nome d'Iddio,
cercate il vostro meglio
ho più à caro
ch'vn' altro,
ci guadagni,
che io ci perda:
Ma ben vi afficuro

Flamen.

een dinghen versekeren,
dat al waert
dat ghy gingt
in allen de winckelen
van Antwerpen,
foo en suldy sulcken
aenbieden niet vinden!
als ick v doe:
nochtans ist dat ghy
niet beteren vindt,
foo comt weder,
ghy weet miinen prijs.

B. Vwen prijs en is niet
voor ons.

C. wel aen,
r'uwen besten,
ghy weet
wat ghy te doen hebt,

Anglois.

*assure of one thinge:
that if
you should go
to all the shoppes
from AntWorp,
you shal not get
such a pennie Worth
as y offer vnto you:
Not With standyng if you
finde no better,
come agayne:
you know my price.*

B. Your price is not
for vs.

C. Well,
at your commaundement.
you Know
Whar you haue to doo.

A lleman.

zusagen,
wann ihr werdet
gehen
in alle kreme
in Antorff,
so werdet ihr nit befinden
das einer euch so biete,
als ich thue:
dan noch wan ihr
nit besiets findet,
so Kompt wieder:
ihr willet nun wie ichs lobe,
B. Ewer loben ist nit
vor vns.

C. wolan,
zu ewrem gebiete,
ihr wisset
was ihr zuthun hab.

tibi com-

Latin.

tibi confirmare possi
etiam si
perscruteris
omnes tabernas
Antuerpianæ vrbs,
non eum inuenies
qui tibi paria
mecum offerat,
attamen nisi quid
melius repereris,
ad meredito,
scis precium meum.

B. At isto precio
nos deterremur.]

C. Agite ergo,
vester sum,
scitus quid vobis
facto opus sit.

François.

asseurer d'une chose,
que quand
vous iriez
par toutes les boutiques
d'Anuers,
vous ne trouueriez
pas tel offre
que ie vous fay :
toutesfois si vous
ne trouuez mieux,
retournez.
vous scauez mon pris.

B. Vostre pris n'est pas
pour nous.

C. Bien,
à vostre commandement,
vous scauez ce que
vous auez à faire.

Espagnol.

assegurar de vna cosa,
que aunque,
anduiere des
por todas las tiendas
de Anueres,
no hallareys
tal offresciento,
como yo os hago :
toda via si no halla-
redes otro mejor,
bolued aqui :
ya sabeys mi precio.

B. Vuestro precio no
es para nos otros.

C. Pues bien
à su mandado,
sabeys
lo que aueys de hazer.

Italian.

d'una cosa,
che quando
andarete
per tutte le botteghe
d'Anuersa,
non trouarete vn
tal pretio,
come io vi fo :
tuttavia
non trouando di meglio
ritornate :

sapete il mio prezzo.

B. Vostro prezzo non
fa per noi.

C. Ben,
à vostro commando,
sapete quello
ch'hauete da far.

Flamen.

B. Nu wel,
midts dat wy
niet eens en connen wordē,
adieu:

vaert wel.

C. Tuwer goeden beliestē,
waert dat ick mochte
voor minderen prijs laten,
ghy soudet soo
haest hebben
als iemandt ter werelt,
oock ter liefden
des ghenen die v
tot my ghesonden heeft.

D. Sy gaen wech,
sy sijn wech gheghaen.

C. Laetse gaen,
laetse loopen.

Anglois.

B. Well,
*seeing that Wee
cannot agree of the price
far Well:
haue me commended.*

C. *At iour good pleasure,
if I could let it
a lesser price,
you should haue it
as soone
as anyman in the World
chieflye for his sake,
Which hath
sent you to mee.*

D. *They go a Waye,
they be gone.*

C. *Let them go,
let them runne.*

B. Nu wolan,
well wir
nicht Konnen eins werden,
so behute euch Gott:
vnlebt wohl.

C. was euch hirinn gefelt,
so ichs konte
bessern Kauff lassen,
so soltet ihrs
so gering haben
als iemandt in der welt,
auch
von defz wegen der euch
an mich gewiesen hatt.

D. Sie gehen hinweg.
si seind hinweg gangen.

C. Lasz sie gehen,
lasz sie lauffen

B. Nu

Latin.

B. Nunc igitur
quando inter nos
conueniri non pōtēst
Deū tibi precor propi
bene vale. (tium,

C. Ut uobis sanē videt
si res meæ patiantur
minoris me vobis ad-
facilius (dicere,
extorqueretis
quā quiuis mortaliū,
vel in gratiam eius
qui vos
ad me misit.

D. Abeunt,
abierunt.

C. Eant,
sineabeant;

François.

B. Or bien,
*puis que nous
ne nous pouuōs accorder,
à Dieu :*

ie me recommande.
C. *A vostre bon plaisir,*

*si ie le pouuoie
laisser à moindre pris
vous l'auiiez
aussy tost
qu'un homme du monde,
mesme pour l'amour
de celuy, qui vous
denuoye vers moy.*

D. *Ils s'en vont,
ils s'en sont allez.*

C. *Laissez les aller,
laissez les courir.*

Espagnol.

B. Hora bien pues,
ya que no (cuerdo,
podemos ser de ac-
queda os con Dios :
me encomiendo.

C. A su mandado
si yo lo podria dexar
à menor precio,
tan presto
lo terniades
como hōbre al mūdo
y tambien per amor
de aquel, que os
embidō a qui.

D. Ya se van,
ya son ydos.

C. Pues que se vayan,
que corten :

Italian.

B. Orsù,
poi che
nō si possiamo accordar
Adio :

me racommando.

C. *A vostro piacere,*
*s'io potessi
darlo à manco,
l'hauereste
cōsi presto voi
come homo del mondo.*
*massime per amor
de colui, che vi
mandò verso di me.*

D. *Se ne vanno,
son partiti.*

C. *Lasciali andare;
lasciali correre.*

Flamen.

als sy moede
gelopen sullen hebben
langs de merct,
soo sullen sy
wel blijden sijn
weder te Keeren.

E. Mijn heere,
my dunct
dat dat fluweel
seer goet is,
ist dat wijt latengaen,
wyen sullen niet lichtelijck
sulcx vinden
voor den prijs:
laet ons hem vrAGEN,
of hy wil afflaen
de veertich schellinghen.
Sullen wijt nemen?

Anglois.

When they haue
runned ther bellie full
about the faire
they wilbe
glad
to come againe.

E. Sir,
it seemeth vnto me
that the veluet
is verie good,
if wee do refuse it,
We shall not find
easie such
for the price:
let vs aske him,
if he will bate
the fourtie shillings.
Shall wee take it?

Alleman.

wan sie des lauffens
am marcket
werden mued sein,
so werden sie
wol
wieder Kehren.

E. Herr,
mich duncKt
der sammet
sey gar gut,
so wir ihn lassen gehen,
so werden wir nit bald
dergleichen finden
fur den preisz:
lasset vns fragen,
ob er wolle lassen abgehen
die viertzig schilling.
Sollen wirs nemen?

cum ad

Latin.

cūm ad lassitudinem
circumcurauerint
toto foro,
lati ac
alacres
ad nos reuertentur.

E. Domine mi,
videtur mihi
holofericiū hoc villosū
perquam bonum:
si id amittamus.
haud facile
in tale inciderimus
pari precio:
percontemur
si quadraginta solidos
velit decidere.
Nū id accepturi sum?

François.

quand ils auront
couru leur saoul
parmy la foire,
ils seront
bien aise
de retourner.

E. Monsieur,
il me semble
que ce veloux
est fort bon,
si nous le refusons,
nous n'en trouuerons
pas aisement de tel
pour le pris:
demandons luy
s'il veut rabatre
les quarante sols.
Le prendrons nous?

Espagnol.

quando ternan
harto corrido
por el mercado,
se
huelgaran
de boluer aqui.

E. Señor,
à mi me parece
que este terciopelo
es muy bueno,
si lo dexamos,
no halleremos facil-
mente de tal fuerte
por aquel precio:
preguntemos le,
si quiere quitar
los quarenta sueldos.
Lo tomaremos?

Italian.

quando haueranno
trascorso a lor voglia
tutto il mercato,
saranno
allegri
di ritornar.

E. Signor,
parmi
che quel velutto
sia molto bono,
e refutandolo
ageuolmente non troua-
remmo vn simile
per il prezzo:
domandiamli,
se'l vuol leuar
li quaranta soldi.
Lo pigliaremo noi?

Flamen.

C. Iawy,
ist dat ghy my ghelooft
en ten sal v
niet berouwen.

D. Miin Meester,
sy comen wederom.

C. Sy sullen
willecomme sijn
ist dat sy ghelt bringhen.

B. Ick bidde v,
en doet ons
niet langher wandelen,
wildy nemen
dertich pondt
voor de twee stucken,
sonder meer te dinghen?
ende My sullen v
ghelt tellen.

Anglois.

C. Yea,
if you de beleene me,
and you will not
repent of it.

D. Maister,
they come againe.

C. They sal be
Wellcome
if they bring monye.

B. I pray you,
do not cause vs
to take more labour
Will you take
thirtie poundes
for both the peeces,
Withou^t any Wordes more?
and we will
tel you monye.

Alleman.

C. Ia,
wann ihr mir das glaubt,
vnd es sol euch nit
gerewen.

D. Maister,
sie kommen wieder.

C. So sollen sie
willkumm sein,
wann sie geldt mit bringen.

B. Lieber,
laszt vns
doch nit langher vmbgehen,
wolt ihr dreissig
pfund haben
vor die zwey stucken,
ohn einig weiter dinghen?
so wollen wir euch
geldt zehlen.

C. Ita

Latin.

C. Ita prorsus,
si quā mihi fidē habes,
neque
repēnituerit.

D. Here,
redeunt.

C. Optati
aderunt, (lerint.
siquidē pecuniā attu-

B. Quæso,
ne committas vt
diutius obābulemus,
ecquid placēt
triginta libræ
pro ambab. partibus
vt disceptandi finē fa-
argentum (ciamus?
tibi numerabitur.

François.

C. Ouy,
si vous m'en croyez,
et vous ne vous
en repentirez point.

D. Mon Maistre
ils retournent.

C. Ils seront
les bien-venus,
s'ils apportēt de l'argēt.

B. Je vous prie,
ne vous faites
plus pourmener,
voulez-vous prendre
trente liures
des deux piéces
sans plus barguigner?
et nous vous conterons
argent.

Espagnol.

C. Pues bien,
si me cree,
no le
pesará.

D. Señor,
mira que bueluen.

C. Muy bien
seran venidos,
si traen dineros.

B. Supplicole,
que no nos hagays
mas appashear,
quereys tomar
treyn ta libras
de las dos pieças sin
mas gastar palabras?
y os cuentaremos
dineros.

Italien.

C. Sì,
si me credesse,
non ne ne
pentirette.

D. Patrone,
ritornino.

C. Saranno
li ben venutti,
s'egli portano danari.

B. Vi prego,
non ci facciate
piu spasseggiare,
violette haner
trenta lire
delle due pezza
senza piu parolle?
et vi conteremmo
danari.

Flamen.

C. SeKer ghy sijt
quellijck,
ghy en geeft niet omme,
oft ick verliese
oft Winne,
tis v alleleens:
nu wel wel,
laet vns meten.

B. Neen neen,
ick houd voor gemeten,
ick betrouwe my
wel op v:
houd daer is v ghelt.

C. Defen Engelot
is te cleyne.
Dese sonne croone
is te licht.
Dese stucken van thien

Anglois.

C. *Truelie you are
tedious,
you care not,
Whether yleeſe
or Winne,
it is all one vnto you:
go to, go to,
let vs measure it.*

B. *No no,
y take it as if it wee meſured:
y truſt
you Well:
take you monie.*

C. *This olde Angel
is to ſhort.
This French Crowne
is to light.
Theſe peeces of ſen*

Alleman.

C. FurWahr jhr ſeyt
vnbillich.
jhr fragt nichts darnach,
ob ich ſchaden leyde
oderge Winn habe,
das gilt euch eben gleich:
nu nu,
laſſet vns meſſen.

B. Nein nein,
ich halts vorgemeſſen:
ich trawe euch
das wol zu:
haltet auff, hier iſt ewer gelt.

C. Dieſer Engellot
iſt viel zu Klein.
Dieſe ſonnen kron
iſt zu leicht.
Dieſe stuck von zehen
C. *Moleſti*

Latin.

C. Molesti sanè
estis,
vos nihil p̄fci habetis,
damnum
an lucrum faciam,
nihil id uos sollicitat:
nunc age,
metiamur.

B. Minimè uerò,
ego p̄ mēsurato ducō,
in tua fide
lubens acquiesco:
cape, en tua pecunia.

C. Hic Angelotus
minuulus est.
Hic solatus
iniusti ponderis est.
Hæ partes decem

François.

C. Certes vous estes
importuns,
vous ne vous souciez
pas si ie perd
ou si ie gaigne,
ce vous est tout-yn:
or sus sus,
mesurons le.

B. Non non,
ie le tien pour mesuré
ie m'en fie
bien en vous, (gent.
tenez, voila vostre ar-

C. Cest Angelot
est trop court.
Cest escu au soleil
est trop leger.
Ces pieces de dix

Español.

C. En verdad que soys
muy importunos,
no nada os deis,
aunque yo pierda
ò gane,
todo os es vno:
ca sus pues,
tomemos la medida.

B. No, no,
yo lo tengo por bien
bien me fio (medido:
en v.m.

pues tomad, he ay su
C. Este Ange-(dinero.
lote es muy pequeño.
Este escudo al sol
es muy ligero.
Estas pieças de diez

Italiana.

C. In vero
sette importuni,
non vi curatte a
s'ie perdo
o s'io guadagno.
cio vi è tutt'vno:
or sus sus,
mesuriamlo.

B. Non non,
io il tengo per mesurato
mi fido
di uoi: (vi.

pigliatte li vostri dana-
C. Questo Angelotto
è troppo picciolo.
Questo scurto del sole
è troppo leggiero.
quelle pezzze de dieci

Flamen.

ſchellingen ſijn geſcroeyt.
Deſen Ducat
en is niet ghewichtich
Deſe vlaemſche croone
en is niet gangbaer.
Deſen reael
is van ſlech gout.
Deſen daelder en is
gheen goet ſiluer.
Deſe ſpaenſche realen
en ſijn niet goet
van alloye.

B. Ghy ſijt wel quellijck
om ghelt t'ontfanghen,
had ick dat
ghe weten,
al had ghy my
v coopmanscap vercocht
voor twintich ponden,

Anglois.

ſhillings be clipped.
This ducate
is not of Weight.
This cro Wne of ſlaunders
is not corant.
This ryall
is baſe golde.
This daulder is not
of good ſiluer.
Theſe ſpaniſh reals,
are not
of good mettell.

B. *You are very difficulte*
in recoauing of money,
if I had Kno Wen
thath,
if you had ſolde mee
your marchandiſe
for tWentie poundes,

Alleman.

ſchilling ſeind beſchnitten.
Dieſer Ducat
iſt nit gewichtig.
Dieſe flamſche kron
iſt nit gangbar.
Dieſer real
iſt von ſchlechten goldt.
Dieſer thaler iſt
kein gut ſilber.
Dieſe ſpaniſche real
ſeindt nit von guter
azerterien.
B. Ihr ſeidt gar wunderlich
geldt zn empfangen,
hette ich das
gewuſt,
wann jhr mir (wollen
euwre waar hettet geben
fur zwantzig pfundt,
solid

Latin.

solidorum sunt accipere.
 Hic ducatus
 non est iusti ponderis.
 Hic coronatus Flādricus
 non est vsu receptus.
 Hic regalis
 ex vili auro cufus est.
 Hic dalerus non est
 puri argenti.
 Hi regales Hispanici
 sunt adulterini
 ac vitiiati.

B. Perdifficilis es
 in accipienda pecunia,
 id si præ-
 scissem,
 et si mihi
 merces tuas vendidisses
 viginti libris,

François.

sols sont rognées.
Ce ducat
n'est pas de poids.
C'est escu de Flandres.
n'est pas de mise.
Ce real
est de bas or.
Ce daller n'est pas
de bon argent.
Ces reales d'Espa-
gne ne sont pas
de bon alloy.

B. Vous estes bien diffi-
 cile à recevoir argent,
 si i' eusse sceu
 cela,
 quand vous m'eussiez
 vendu vostre marchan-
 dise pour vingt liures,

Espagnol.

sueldos son cortadas
 Este ducado (al derredor.
 cado no es de peso.
 Este escudo de Flādes
 no se podria passar.
 Este real
 es de simple oro.
 Este taller no es
 de buena plata.
 Estos reales de España
 no son
 buenos. (cierto)

B. Fastidioso soys por
 en recibir dineros,
 si yo supiera
 esto
 aunque me viueredes
 vendido vuestra merca-
 deria para veynte li-

(bras,

Italian.

soldi sono rosate.
 Questo ducatto
 non è di peso.
 Questo scuto de Flandra
 non è di valore.
 Quel reale
 è di basso oro.
 Questo dalaro
 non è di buono argento.
 Quelli reali di Spa-
 gna non sono
 di bona liga.

B. Sette fastidioso
 nel ricouer danari,
 s'io hauesse saputo
 questo,
 ancora che m'hauresti
 dato la vostra mercan-
 tia per venti lire,

T 3

Flamen.

voor Waer,
ick en soudse niet
begheert hebben.

C. Mijn Heere,
ghy hebt keur
dat te nemen of te laten :
ick en Vinner so veel
niet aen, dat ick behoore
licht gelt te
nemen,
of dat ongangbaer sy.

Ich en hebs seker
niet ghemunt,
noch gheschroyt.

C. Ick gelooft wel,
maer ick encans
niet ghebeteren.

B. Houdt.
daer is mijn borse,

Anglois.

verely
I would not
have it.

C. Sir,
it is at your choice
to take it or leave it :
I doo not get so much
in it, that I should take
anie light
money,
or which is not corant.

B. Truly I have
not coyned it,
neither clipped.

G. I beleene it Well,
I Kno We no
help in it.

B. Holde
there is my purse.

Alleman.

Wahrlich!
ich wolte sie nit
darfur genommen haben.

C. Herr,
es stehet bey euch,
nemets oder lassets :
ich hab so grossen gewinu
nit daran, daz ich solle
zu leicht geldt
nemen,
oder welches nit gägbar ist.

B. Ich hab es wahrlich
nit geschmidt,
noch beschnitten

C. Das glaub ich wol,
aber ich wuste nit
was ich damit thun solte.

B. Hier nemet
meinen beuttel,

non her-

Latin.

non herclè
eas accepturus
eram.

C. Mi domine, tuæ
optionis est, (mittere:
eas uel accipere vel o,
non tantū mihi lucri
adferunt, vt vel iniusti
ponderis pecunia
accipienda sit,

vel quæ expendi ne-
B. Equidem (queat.
eam neque percussi,
neque arrosi.

C. Facile istuc credo,
at ego id
præstare nequeo.

B. En
crumenam meam,

François.

*veritablement
ie n'en eusse point
voulu.*

C. Monsieur,
*il est à vostre choix de
le prendre ou le laisser :*
*ie n'y gaigne pas
tant, que ie doine
prendre de l'argent
court,*

ou qui ne soit de mise.

B. *Vrayement ie ne l'ay
pas forgé,
ny rogné.*

C. *Ie le croy bien,
mais ie n'y scauroye
que faire.*

B. *Tenez
voilà ma bourse,*

Espagnol.

en verdad,
que no la
quisiera.

C. Señor, (luntad
v. m. tiene su libre uo-
de lo tomar o dexar:
no gano
tanto, que yo deuria
tomar dinero que no
sea de peso.

o q̄ no se podria passar
B. En buena fe, que no
los he hecho (dor.
ni cortado al derre-

C. Bien lo creo,
pero no puedo
remediar por ello.

B. Pues tomad
cada ay mi bolsa,

Italian.

in vero,
che non la doman-
dano per il prezzo.

C. Signor,
è in nostra ellettione
de pigliarla o de lasciar.
non ci gua- (la:
dagno tanto, che io
debba pigliar danari
liggieri, (dere.

Et che non si ponno spen-
B. In vero io non li ho
battuti,
ni rosati.

C. Ben lo credo,
ma non ne posso
far altro.

B. Pigliate
ecco la mia borsa,

Flamen.

betaelt v
naet v ghenoege.

C. Dat is eenen schellinck
die valsche is.

B. Nagelten
aen desen stijl.

C. Tsal geschieden,
brengt my den hamer
ende eenen naghel.

Ick woude
dat d'ooren vanden ghenen
dien geslaghen heeft,
foo wel genagelt waren
als hy is.

B. Daer en soude.
niet aen ghelegghen sijn.
Nu wel,
Gydy te vreden?

Anglois.

pay your self
at leasure.

C. There is a counterfet
shilling.

B. Nayle it
at this threshol.

C. It shalbe doone,
brynge me an hammer
and a nayle.

I would
that the eares of him
which hath coyned it,
were as well nayled
as it is.

B. It would bee
no hurt at all.
Now,
are you consented?

Alleman.

vnd bezahlt euch
ewres gefallen.

C. Disz ist
ein boser schilling.

B. Nagelt ihn
an den pfoften.

C. Das sol geschehen,
bringet mir den hamer
vnd einen nagel her
Ich wolte
dasz desz jenigen ohren
der ihn geschlagen hat,
so angeschlagen weren
als dieser schilling.

B. Dasolt nit viel
angelegen seyn.
Wolan,
seyt ihr zu frieden?

Satisfac

Latin.

Satisfacito ipse tibi ex
animi tui sententia.

C. Hic solidus
adulteratus est.

B. Affigito eum
huic posti.

C. Ita fiet,
profer malleum
& clauum.

Velim
aures eius
qui hunc cudie,
ita clauo transfixas
ut hic est.

B. Minimum hic
esset periculi.

Verum age,
an satis tibi factum est?

François.

payez vous
à vostre contentement

C. Voilà vn sol
qui est faux.

B. Attachez le
à ce postean.

C. Il sera fait,
apportez moy le mar-
teau & vn clou.

Je voudroye
que les oreilles de celuy
qui l'a coigné,
fussent ausy bien
clouées comme il est.

B. Il n'y auroit point
de danger

Orsus,
estes vous content?

Espagnol.

paga os mesmo
à vuestro plazer.

C. Heay vn sueldo
que es falso.

B. Enclauadle
à este pilar.

C. Assi se harà,
q me traen vn marty-
lo y vn clauo.

Yo quisiera
q las orejas de aquel
que lo ha hecho
fuesien tambien cla-
uados como el es.

En esio no hauria
peligro.

Pues sus,
os contentays?

Italian.

pagatemi
à vostro contento.

C. Vedette là vn soldo
che è falso.

B. Attacatelo
a questo pilastro.

C. Così sarà fatto,
portatemi il mar-
tello con vn chiodo.

Vorrei che
l'orecchie de colui
chi l'ha battuto,
fosseno così ben attache
come egli è.

B. Nulla
importerebbe.

Orsus,
siete contento?

Flamen.

C. Ia ick mijn heere:
ick bedancke v,
en spaert gheen dinck
dat ick hebbe,
foo wel sonder ghelt
als met ghelde.

B. Danck hebt heere.
Arbeyder, neemt dat
op vwen rugghe,
ende draghet
in mijn herberghe.

F. Ick en weet niet
waer ghy ter herbergen sijt,
mijn heere.

B. In dengulden leeu
inde Camerstrate,
endefegt
datmen d'eten reede

Anglois

C. Yeasir:
I thanke you,
spare nothing
that I haue,
as well without money.
as with money.

B. God a mercy sir.
Porter, lay this
vpon your backe,
and carie it
to my lodgyng.

F. I knowe not
where you doo lodge,
Sir.

B. At the golden lion
in the chamberstreete,
and tell them
that them wil prepare

Alleman.

C. Ia herr:
ich dancke euch,
vnd sparet nichts
das ich habe,
so wol sonder gelde
als mit gelde.

Danck habet herr.
Tagloner, neme das
auff deinen rucken,
vnd trag es
in meine herberg.

F. Ich weysz nit
wo ewre herberg ist,
herr.

B. Zum guldenen löwen
in der Commerstrassen,
vnd sag
man sol das essen

C. Etiam

Latin.

C. Etiam domine mi:
habeo tibi gratiam,
ne parcas vlli rei
quæ penes me est,
seu in diē emere velis,
seu præsentē pecunia.

B. Ago gratias dñe.
Heus baiule, hanc
sarcinā tergo accipe,
eamque defer
in diuerforium meū.

F. Ignoro vbi
hospitio excipiaris,
mi domine. (aurei,
B. Ad signum leonis
in platea Camera,
aciube
apparati

François.

C. Ouy monsieur:
*ie vous remercie,
n'espargnez chose
que i aye,
aussy bien sans argent,
qu'avec argent.*

B. Grand mercy sire.
*Porte-faix, chargez
cela sur vostre dox,
& le portez
en mon logis.*

F. Ie ne sçay
*ou vous estes logé,
monsieur. (d'or,
B. A l'enseigne du lion
en la rue de la chambre
& dites
qu'on appreste*

Espagnol.

C. Señor si:
yo se lo agradezco,
no ahorreys cosa
que yo tenga,
tã libremēte sin dine
como con dinero. (ro.
B. Beso os las manos
Ganapãn, to- (señor.
map esto à cuestras,
y lleuadlo
en mi posada.

F. No se
adonde v.m. se aloja,
señor.
B. En el leon dorado
en la calle de las ca-
y dezid (meras,
que aparejen

Italian.

C. Si signore:
*vi ringrazio,
non sparmiate cosa
ch'io habbia,
cosi senza danari come
con danari. (iron mio.*

B. Veneringrazio pa-
Fachino, cariccate
queste su le vostre spalle,
& portatelo
alla mia hosteria.

F. Non sa
doue sene logiatio
signor mio. (d'oro,
B. Alla insegna del lion
nella strada de la ca-
& ditte (meras,
ch'apparecchino

Flamen.

make,
want wy sullen daer
terstont sijn.

C. Sullen wy een poppeken
oft twee coopen
voor onse kinderen?

E. Coopter
voor ons beyden.

B. wel weerdinne,
sullen wy gaen eten?

G. wascht v
alst v belieft,
ende gaet sitten.

B. Doet onse paerden
fadelen ende
toomen:
wy beboorden alreede
ouer twee mijlen
van hier te sijn.

Anglois.

the dinner,
for wee shall bee
there by and by.

C. Shall wee buie a baby
or two
for our children?

E. Buie some
for vs both

B. Well hostesse,
shall wee dine?

G. Washe
when it please you,
and go and sit.

B. Cause our horses
to bee saddled and
brideled:
wee should bee
two miles,
hence.

Alleman.

fertig machen,
dann wir wollen
bald da seyn.

C. Sollen wir ein popp
oder zwei kauffen
vor vnser Kinder?

E. Kauffe
fur vns beyden.

B. Ia wurtin,
sollen wir essen?

G. waschet euch
wann ihr wolt,
vnd setzet euch.

B. Lasset vnser pferd
satteln vnd
zaumen:
wir sollen jetzt alberein,
zwei meil wegs
von hinnen seyn.

prandium.

Latin.

prandium,
mox enim
adfuturi sumus.

C. An coememus
vnâ aut alterâ pupam
nostris filiis?

E. Tu emitto
vtrique nostrum.

B. Agedum hospita,
est quod prædeamus?

G. Lauate
vbi visum erit,
& accumbite.

B. Cura insterni
& infrenari equos
nostros:
oportuit nos iam nūc
duobus miliaribus
hinc abesse,

François.

le dîner,
car nous serons là
incontinent.

C. Acheterons nous
vne poupette ou deux
pour nos enfans?

E. Acherés en
pour nous deux.

B. Et bien hostesse,
disnerons nous?

G. Lavez vous
quand il vous plaira,
& allez vous seoir.

B. Faites seller
& bridet nos
cheuaux:
nous deuions de s'ia
estre à deux lieues
d'icy

Espagnol.

el comer,
porque luego
seremos ay.

C. Compraremos
vna muñeca o dos
para nuestros niños?

E. Comprad
para nos dos. (da,
B. Pues señora huese-
remos de comer?

G. Lauen se vs.ms.
quando quisieren,
y nayanse despues af-
B. Hazed sillar (sentar.
y enfrenar nuestros
cauallos:
ya deueriamos ser
dos leguas
de aqui,

Italian.

il disnare,
che subito
ci faremo.

C. Compraremmo noi
vn bambino o doi
per nostri putti?

E. Compratene
per noi duoi.

B. Ben hostessa,
disnaremmo noi?

G. Lauatemi quando
vi piaccia,
& assentateui.

B. Fate seller
& metter la briglia
à nostri cauali:
deueriamo esser lon-
tani già due leghe
de qui.

Flamen.

C. Voorts, laet ons
al staende eten.
Laet ons gaen.

E. Laet ons reKenen
heer weerdts,
Wat sijn wy schuldich?

H. Ghysijt schuldich
vier schellinghen
ses penninghen
man ende paerdt.

B. Houdt daer,
sydy te vreden?

H. Iae ick mijn heere.

B. waer is de maete?
houd mijn lief,
dat voor v spel-gelt
Knecht, brenght hier
mijn paerdt,

Anglois.

C. Goto, let vs dine
standing
Let vs go.

E. Let vs haue a reKening
myne hofte,
What do Wee owe?

H. You owe
foure shillings
six pence
man and horse.

B. Hold,
are you contented?

H. Yea Sir,
B. Where is ye maiden?
hold my shee freend,
ther is for your paines,
Knaue bring hither
my horse,

Alleman.

C. Fort, laffet vns
stehendts essen.
Lasset vns gehen.

E. Lasset vns rechnen
lieber wirdt,
was seindt wir schuldich?

H. Ihr seidt schuldich
vier schilling
vnd sechs pfenning
fur man vnd pferdt.

B. Nemet hin,
seyt ihr zu frieden?

H. Ja herr.
B. wo ist die magt?
Sihe da mein freundin,
nemme disz fur knopffinalde
Hauzknecht, fuhre (geldt.
mein pferdt her.

C. Age

Latin.

C. Age, erecti
prandemus.

Eamus. (nem

E. Subducamus ratio-
domine hospes,
quantum debemus?

H. Debetis
quatuor solidos
& sex denarios,
in singulos equites.

B. Accipe,
latin hoc tibi est?

H. Etiam domine.

B. Vbi est ancilla?
Accipe amica mea,
istuc aciculis infumes
Puer, adducito huc
equum meum,

François.

C. Sus, disnons
tout debout.

Allons.

E. Contons
mon hôte,
que deuons nous?

H. Vous deuex
quatre sols
six deniers
homme & cheual.

B. Tenez,
estes vous contents?

H. Ouy monsieur.

B. Ou est la chambriere
Tenez m'amie, (gles.
voy la pour vos espin
Valler amenez icy
mon cheual,

Espagnol.

C. Pues sus, comamos
en pie.

Vamonos.

E. Cuenteros
señor huesped,
que es lo q̄ deuemos?

H. Vs. ms. deuen
quatro sueldos
y seys grueffos
por hōbre y cauallo.

B. Tomad ay,
os contentays,

H. Señor si.

B. Que es de la moça?
tomad hermana,
he ay para alfileres.
Moço traed me aqui
mi cauallo,

Italian.

C. *Via, mangiamo*
in piedi.

Andiamo.

E. Contiamo
messer l'hoste,
che vi debbiamo?

H. Douete
quattro soldi, e
sei danari
homo & cauallo.

B. Pigliate,
sette contento?

H. Si signore.

B. Doue è la fantesca
Pigliatle sorella,
la benandata.
Garzone, mena qui
il mio cauallo,

Flamen.

Hebdijs wel bestelt?

I. Iaeick mijn heere,
het en heeft niet met allen
ghebreck ghehadu

B. Neemt dats
v dringelt,
soo ick v beloofd hebbe,
op dat ghy mijnder
op een ander tijt
gedachtich sijt.

I. Ick dancke v
mijn heere,
ghy sult my altijt
bereyt vinden,
om v dienst te doene:
spaert de herber-
ghe niet
als ghy hier doer coemt,
want ghy sulten

Anglois.

have you dressed him Well?

I. *Yea Sir,*
he did Wante
nothing.

B. *Hold ther is sons*
to drink,
as I have promised thee
to the end that thou
an other time
maiest remember mee.

I. *I thank you*
Sir,
you shall find me
at al times readie,
to do you service:
spare noo the
lodging
When you shall passe here vp
for you shalbe

Alleman.

hastu es auch wol versehen?

I. Ia Herr,
es hat kein mangel
gehabt.

B. Sihe da nemme
trinckgeldt,
wie ich dir verheissen habe,
der vrsachen daz du
auff ein ander mal
meiner gedenckest.

I. Habet grossen danck
herr,
jhr werdet mich jederzeit
bereit finden
euch zu dienen:
spart der her-
berge nit
wan jhr her kompt,
dann jhr da

Latin.

Nū probè curatus est?

I. Est domine,
nihil ipsi rerum
necessariarum defuit.

B. En tibi
congiarium,
ut sum pollicitus,
mei ut
alias
memineris.

I. Habeo gratiam
vir optime,
semper me promptū
acparatum inuenies
ad tibi obsequēdum:
ne huic parcas
hospitio (bis,
quoties hac iter habe-
nā nō minus cōmodē

François.

las tu bien pensé

I. Ouy monsieur,
il n'a eu
faute de rien.

B. Tien voy la
ton vin,
comme ie t'ay promis,
à fin que tu
te souuienne de moy
une autre-fois.

I. Grand mercy
mon sieur;
vous me trouuerez
toufiours prest
à vous faire seruice;
n'espargnez pas le
logis
quand vous passerez,
car vous y serez

Espagnol.

auido buen recaudo?

I. Si señor,
no le ha
faltado cosa ninguna.

B. Ten ay
paratu vino,
comote he prometi-
para que (do,
te acuerdes de mi
en otro tiempo.

I. Beso las manos de
v. m. mi señor,
v. m. me hallara
siempre aparejado,
à su seruicio:
no ahorre essa
casa (sarà,
quãdo v. m. aqui pas-
porque sera

Italian.

Pai tu ben trattato?

I. Signor sì,
non li è
mancato nulla.

B. Piglia la
per il vino,
come si hauea promesso
a fin che
un'altra volta
tu t'ricordi di me.

I. Gran mercè
signor mio,
mi trouarete
sempre pronto
à farui seruicio:
Et non sparmiata
l'hosteria
quando ci passarete,
perche vi sarete

Flamen.

soo wel ghetoeft
ende ghedient worden,
als in eenighe herberge
die in Antwerpen sy.
B. Ick hebt soo gheuonden:
ick en salse om een ander
niet veranderen.

Tghetal.

Een, twee, drye, viere,
vijue, sesse,
seuen, achte,
neghen, thien, elue,
twelf, derthiene,
verthien, vijfthien,
sesthiën, seuenthiën,

Anglois.

*as well vsed
and serued,
as in anye lodging
Whitin Answerp.*

B. *I haue found it so,
I will not for another
chaunge it.*

The Nombres.

*One, tWoo, three, foure,
fine, six,
seuen, eight,
nyne, ten, eleuen,
twelue, thirteene,
fourteene, fifteene,
sixteene, seuenteeene,*

Alleman.

so Wohl gehalten
vnd euch gedienet werden-
als in einer herberg (soll,
die in Antorff sein mag.

B. Ich hab es so befunden:
ich will sie eines andern hal-
nit andern. (ben

Die Zal.

Eins, zwey, drey, vier,
funff, sechs,
syben, acht,
neun, zehen, elffe,
zwölffe, dreyzehen,
vierzehen, funffzehen,
sechtzehen, sybenzehen,
at libe-

Latin.

ac liberaliter
hic excipieris,
quam in quouis diuer-
sorio Antuerpiano.
B. Ita re ipsa comperi:
nunquā hoc cū altero
commutauero.

Numeri,

Vnus, duo, tres, qua-
tuor, quinque, sex,
septem, octo,
nouē, decem, vndecim
duodecim, tredecim,
quatuordecī, quīdecī,
sexdecim, septēdecim,

François.

instant bien traité
& seruy,
qu'en logis
qui soit an Anuers.
B. Je l'ay ainsi trouué:
ie ne le changeray
point pour vn autre.

Le Nombre.

Vns, deux, trois, qua-
tre, cinq, six,
sept, huit,
neuf, dix, onze,
douze, treize,
quatorze, quinze,
seize, dixsept,

Espagnol.

tan bien tratado
y seruido,
como en meson
que sea en Anueres.
B. Assi lo he hallado:
no la mudarē
por algun otro.

Los numeros.

Vno, dos, tres, quatro
cinco, seys,
siete, ocho
nueue, diez, onze,
doze, treze,
catorze, quinze,
diezyseys, diez y siete,

Italien.

cosi ben trattato
& seruito,
come in qualsi voglia
altra di Anuersa.
B. Così lo ho trouato:
& non la cambierò
per vn'altra.

Il numero.

Vno, duoi, tre, quatr^o,
cinque sei,
sette, otto,
nove, diece, vndeci,
dodeci, tredici,
quattordeci, quindici,
sedici, diece seise,

Flamen.

achtien, negenthien,
Twintich,
eenentwintich,
tweentwintich,
dryentwintich,
Dertich, veertich,
vijftich, tseftich,
tseuentich, tachtentich,
tneghentich, Hondert,
Duyfent, thien duyfent,
hondert duyfent,
Millioen.

*De daghen
van der Weke.*

Sondach, Maendach,
dijftach, woonfdach,

Anglois.

eighteene, nyneteene,
TWentie,
one and tWentie,
tWoo and tWentie,
three and tWentie,
thirthie. fortie,
fiftie, fixtie,
fouentie, eightie,
nynetie, an Hundred,
a thousand, ten thousand,
an hundred thousand,
a Million.

*The dayes
of the weeke.*

Sundaye, Munday,
teWefday, Wenfday,

Alleman.

achtzehen, neunzehen,
Zwanzig,
eins vnd zwanzig,
zwey vnd zwanzig,
drey vnd zwanzig,
Dreißig, viertzig,
funfftzig, sechtzig,
sybentzig, achtzig,
neuntzig, Hundert,
Taufent, zehen tauſent,
hundert tauſent,
Million.

*Die tag
der Wochen.*

Sontag, Montag,
dinstag, mitwuch,
decem

Latin.

decē & octo, decem &
 Viginti, (nouem,
 viginti vnum,
 viginti duo,
 viginti tria,
 Triginta, quadraginta,
 quinquaginta, sexaginta
 septuaginta, octoginta
 nonaginta, Centum,
 Mille, decem millia,
 centum millia,
 decies centena millia.

*De diebus
 hebdomadis.*

(lunaris

Dies dominicus, dies
 dies martis, dies mer-
 curialis,

François.

dixhuit, dixneuf,
 Vingt,
 vingt & un,
 vingt & deux,
 vingt & trois,
 Trente, quarante,
 cinquante, soixante,
 septante, huitante,
 nonante, Cent,
 Mille, dix mille,
 cent mille,
 Million.

*Les iours
 de la semaine.*

Dimanche, Lundy
 Mardy, Mercredi

Espagnol.

diez y ocho, diez y
 Veynte, (nueve
 veynte y vno,
 veynte y dos,
 veynte y tres,
 Treinta, quarenta,
 cinquenta, sesenta,
 etenta, ochenta,
 nouenta, Ciento,
 Mill, diez mill,
 cien mill,
 Million.

*Los dias
 de la semana.*

Domingo, Lunes,
 Martes, Miercoles,

Italian.

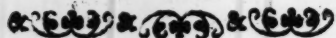
diciotto, disnove,
 Vinti,
 vintuno,
 vintidue,
 vinti tre,
 Trenta, quaranta,
 cinquanta, sessanta,
 settanta, ottanta,
 nonanta, Cento,
 Mille, diece milla,
 cento milla,
 Millione.

*I giorni
 della settimana.*

Dominica, Lunedì,
 Martedì, Mercoledì,

Flamen.

donderdach, vrijdag,
saterdach. Een weke,
eenen dach,
acht daghen,
viifthien daghen,
een maent, een iaer,
een haliaer,
eenen termijn.

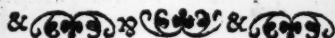


Dat viii. Capit.

Om te leeren maken
missiuen, voor waerden,
obligatien,
en e quitancien.

Anglois.

thursday fryday,
saterday. *A Wecke*
a daye,
eicht dayes,
fifteene dayes,
a moneth a yeare,
an half yeare,
a terme.

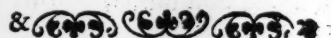


The viii. Chap.

For to learne to make
letters conuentions,
obligat ons,
and quittances,

Alleman.

donnerstag, freytag,
sambstag, Sonnabent. Ein
ein tag, (Woche,
acht tag,
funffzehen tag,
ein monat, ein iahr
ein halb iahr,
ein termin.



Das viii. Capittel.

wie man soll lehren machen
missiuen, conuention,
obligation,
vnd quitanzien,

dies Ye-

Latin.

dies Iouis, dies veneris
fabbatum. Hebdomas
vnus dies,
octo dies,
quindecim dies,
mensis, annus,
dimidiatus annus,
dies solutionis,

François.

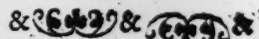
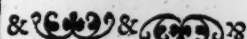
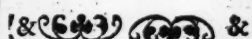
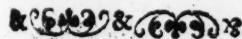
ieud, vendredy,
samedy. Vne semaine
vn iour,
huit iours,
quinze iours,
vn mois, vn an,
vn demyan,
vn terme.

Espagnol.

jueues, viernes,
sabado. Vna emana,
vn dia,
ocho dias,
quinze dias,
vn mes, vn ño,
vn medio año,
vn termino.

Italien.

giouedi, venerdì,
sabbato. Vna settimana,
vn giorno,
otto giorni,
quindecigiorni,
vn mese, vn anno,
mezzo anno,
vn termino.



Octauum Caput,

Le viii. Chapitre,

El viii Capitulo

L'viii. Capitolo.

De ratione cōscribēdi
epistolas, litteras,
obligatorias,
& apochas,

Prouer apprendre à fai re
missiue conuentions,
obligations,
& quitances

Para enseñarà hazer
cartas mensageras, cō
obligaciones, (ciertos
y quitanças.

Per imparare a fare
lettere missiue, cōstratis,
oblighi,
& chitanze.

Flamen.

Een missive om te schriuen
aen eenighen vriend.

Dat opschrift.

Desen brief
sy ghegeuen
mijnen beminden vader
Peeter van Barlamont,
Wonende t' Antwerpen
inde hochstrate.
naest den gulden schils.

Seer eerwerdighe
en wel beminde vader,
ick gebiede my
seer ootmoedelijck
in v goede gracie,
ende oock desghelijck
tot mijnder

Anglois.

A letter to write
to any frinde.

The superscription.

This letter
begeuen
to my beloued father
Peter of Barlamont,
dwelling in Anwerp,
in the high-streate,
next the golden shilde.

Right Worshipfull
and welbeloued father,
I recommend mee
right humbly
to your good grace,
and also in like manner
to my

Alleman.

Ein missive zu schreiben
an seinen freunds.

Die vberschrift.

An
meinen lieben
vatter
Peter von Barlemont,
Wohnend zu Antorff
in der hohen strassen,
nechst be y dem gulden schilde.

Ehr wurdiger
vnd hertz lieber vatter,
ich erbiette mich
gantz demuttiglich
zu ewerem guten willen,
vnd gleichs fals
meiner allerliebsten

Forma

Latin.

Forma scribendi epistolam ad amicum.
Superscriptio.

Ad
charissimum
patrem meum
Petrum à Barlemont,
habitantem Anuerpiæ
in excelsa platea,
popè scutum aureum.

Venerande
& amantissime pater,
commendo mequam
possum humillimè,
tux beneuolentiæ,
atque itidem
charissimæ

François.

Vne missiue pour escrire à auu namy.

La superscription.

Ceste lettre
soit donnée
à mon cher pere
Pietre de Barlamont,
demeurant à Anuers
en la haute rue,
ioignant l'escu d'or,

Treshonoré
& bien aymé pere,
ie me recommande
treshumblement
à vostre bonne grace,
& assy semblablement
à ma

Espagnol.

Vna carta para escreuir à algun amigo.

El sobre-escrito.

Esta carta
sea adreçada
à mi caro padre
Pedra de Barlamonte,
estanse en Anueres
en la calle alta,
cabe el escudo dorado.

Muy hontado
y muy amado padre,
yo me encomiendo
muy humilmente en
vuestra buena gracia,
y assy similmente
à mi

Italian.

Vna lettera per scriuere ad vno amico.

Il sopra scritto.

Questa lettera
sia data
al mio caro padre
Pietro di Barlamôte,
habitante in Anuersa
nella strada alta, (ro.
presso allo scudo d'o-

Molto honorando
& caro padre,
mi raccomando
humilmente alla
vstra buona grazia,
& parimente
alla mia

Flamen.

seer beminde moeder.
Wet dat ick ben
ingöeden voorspaede,
God sy gheloest:
maer weet oock
lieue vader, dat ick heb
groote begeerte
te weten
hoe dat met v is,
Want ick hebbe v
ghescreuen
twee oft drye brieuen,
maer ick en hebbe noch
geë antwoorde ontfangen,
waer af ick ben
seer verwondert,
niet wetende
hoe datter comen mach.

Anglois.

Wellbeloued mother.
Vnderstand that I am
in good prosperitie,
God be praised:
but knowe also
deere father, that I haue
great desire
to knowe
how it is with you,
for I haue
written you
two or three letters,
but I haue not yet,
receaued any answer,
where at I
greatlie maruaile,
not knowing
how that may com.

Alleman.

mutter.
ich lasse euch wissen,
daz ich noch frisch vnd ge-
Gott sey gelobt: (sundt bin,
aber ich wolt daz ihr wißzt
lieber vatter, das ich
grosse begird hab
zu wissen
wie es mit euch stehe,
dann ich hab
euch geschrieben
zwey oder drey mal,
aber noch nye
Kein antwort bekommen,
welches mick
sehr verwndert,
dieweil ich nicht weißz
was die ursach sey.

Latin.

mez matri.
Certior em te facio
me belle valere,
Dei benigñitate.
sed hoc te scire velim
chare pater, me teneri
magno desiderio
cognoscendi
quitecum agatur:
nam tibi
scripsi
semel atque iterum,
sed nondum
accepi responsum,
id quod
vehementer miror,
cum nesciam
qd in causa esse possit.

François.

14 *saimée mere.*
S. chez que ie suis
en bonne prosperité.
Dieu en soit loue:
mais sachtés aussy
cher pere, que t'ay
grand desir
de s'uoir
comment il vous est:
car ie vous ay
escriit
deux ou trois lettres,
mais ie n'ay encore
receu nulle response,
dont ie suis
fort esmerueillé,
ne sachant
d'ou cela peut venir.

Espagnol.

muy amada madre.
Sabed que yo soy
en buena prosperidad.
Dios sea loado:
pero sabed tambien
caro padre, que tengo
gran desseo
de saber
como sea con vos,
porque os tengo
escrito
dos o tres cartas,
mas no he aun
auido respuesta,
de lo qual estoy
muy marauillado,
no sabiendo (venir.
como aque lo pueda

Italian.

cara madre.
Sapiate ch'io sono
in prospero stato:
Dio ne sia lodato:
ma sappiate ancha
caro padre ch'io ha
gran desiderio
di sapere
come sia di uoi,
perche io n'ho
scritto.
due o tre lettere
ma non ho ancora
hauuto rispo:sta alcuna
del che ne resto
molto marauigliato,
non sapendome
la cagione

Flamen.

Daerom hebbe ick
grootē forghe voor v,
grotelijcx vreesende
dat eenigen teghen spoet
v aenghecomen sij.
Ick bidde v dan
mijn lieue vader,
dat ghy my niet en wilt
langher laten
in dese forghe:
mater ick bidde v,
op alle die liefde
die ghy tot my hebt,
dat v belieue
my te schrijuen
van vwen state,
loy den brenget van desen,
oft by den eersten

Anglois.

Therefore haue I
great care for you,
greatlie fearing
that any mis fortune
be happened to you.
I pray you then
my deere father,
that you Will not
let mee any lenger
be in this care:
but I pray you,
of al the loue
that you haue to Wrard mee,
that it please you
to Write vnto mee
of your estate,
by the bringer of these
or by the first

Aleman.

Darumb trage ich
grosse sorg vor euch,
vnd fürchte
das nicht etwan ein vnglück
euch begegnet sey.
Derhalben bit ich euch
lieber vatter,
das ihr mich nicht
lenger lassen wolt
in dieser sorg:
sondern ich bitt euch
vmb alle euwere liebe
die ihr zu mir traget,
dasz ihr mir
wollt schreiben
von euweren sachen,
bey zeigern dises,
oder bey dem ersten

Quamob.

Latin.

Quamobrem de vobis
vehementer sum soli-
metuens (citius,
ne quid aduersi
vobis acciderit.
Precor te igitur
amantissime pater,
ne me
diutius patiaris
esse sollicitum:
sed oro te
per amorem tuum
erga me,
vt velis me
per literas certiorē fa-
de rebus tuis (cere
per hunc tabellarium,
aut quemcunq; alium

François.

Partant ay-te
grand soing de vous,
craignant grandement
qu'aucune aduersité
vous soit aduenue.
Je vous prie donc
mon cher dere
que ne me vueillez
laisser plus longuement
en ce soucy:
mais ie vous prie
sur tout l'amour
que me portez,
qu'il vous plaise
me rescrire
de vostre estat
par le porteur de ceste
ou par le premier

Espagnol.

Por esto tengo
gran cuydado de vos,
temiendo mucho
q alguna aduersidad
os aya acontecido.
Suplico os pues
mi caro padre
que no me querays
dexar mas tiempo
en esta congoxa:
mas os ruego,
por el amor
que me teneys,
que os plaze
escriuir me
de vuestro estado,
con el portador d'esta
ó con el primero

Italian.

Per questo hò
gran cura di voi,
grandemente temendo
che qualche disgratia
vi sia auenuta.
Pregoui adunque
mio caro padre,
de non lasciarmi
piu lungamente
in questa pena:
ma vi prego,
per quello amore
che mi portate,
che vi piaccia
scriuermi
d'el uostro stato,
per il lator di questa
ó per il primo

Flamen.

die ghy vinden sult.
Item weet
lieue vader,
dat ick hebbe
grotelijck van doene
drye oft vier guldenen,
om my te helpen
in miinen noot:
Ick bid v
dat ghyse my
seden wilt
by den bringer van desen:
ende en wilt niet meynen
dat ick mijn ghelt verteere
onnuttelijck,
want ick sal v
rekeninghe doen
van alle tghelt

Anglois.

that you shal finde.
Farde vnderstan
deere father,
that I haue
great neede of
three or foure guldens,
for to healep mee
in my necessitie:
I pray you
that you will
send mee them
by the bringer of these:
and do not thinke
that I spend mee mony
onprofitables
for I will
make you accompe
of all the mony

Alleman.

den ihr finden werdet
wisset auch
lieber vatter,
daz ich sehr
von noten hab
drey oder uier gulden,
mir zu helffen
in meiner noth
welche ich euch bitte
daz ihr mir sie
senden wollet
mir bringern dieses: (nen
ich bitt aber, wollet nit mey
daz ich verzehre mein gelt
vnnutzlich
dann ich wil euch
rechnung thun
von allem gelt

Latin.

primum reperias.
Scire te velim
& illud mi pater,
multum
mihi opus esse
tribus aut quatuor ca-
adres (roelis,
mihi necessarias:
quos te oro
vt mittere
mihi uelis
per hunc tabellarium:
ne uero existimes, q̃so
me expendere pecu-
niam meā inutiliter,
reddam enim tibi
rationem
totius pecunie

François.

que vous trouueretz.
Item sachez
cher pere,
que j'ay
grandement à faire
de trois ou quatre sto-
pour m'enai- (rins,
der en ma necessité:
ie vous prie
que me les
venillez enuoyer
par le porteur de ceste
& ne venillez penser
que ie despende mon ar-
inutilement, (gent
car ie vous
rendray conte
de tout l'argent

Espagnol.

que hallareys.
Tambien sabed
caro padre,
que tengo
muy Menester tres
o quattros florines,
para ayudar me
en mi necessidad:
yo os ruego
que me los
querays embiar
cō el portador d'esta:
y no querays pensar
que yo gasto mi dinc-
ro inutilmente,
porqué yo os
daré cuenta
de todo el dinero

Italian.

che trouerete.
In oltre sappiate
caro padre,
ch'io hò
gran bisogno di
tre o Quattro fiorini
per seruirme
nelle mie necessità.
vi prego
di uolermeli
mandare
col portator di quest
ne uogliate pensar
ch'io spendi i miei
danari inutilmente
perche
vi darò conto
di tutti i danari

Flamen.

dat ghy my hebt
ghesonden
V sal oock belieuen,
by vwe goede gracie,
my te ghebieden
tot alle onse vrienden.
Anders niet
op desen tijt,
dan dat
Godt belieue
door sijn bermhertich eyt
valtijcte gheuen
sijn goedertieren gracie.
By my Ian
van Barlaimont,
Ywen ootmoedigen sone,
wonend te Brugghe,
op de merct

Anglois.

that you haue
sent mee.
May it please you also
of your good grace,
to recommend mee
to all our frindes.
Nothing els
at this time,
but that
God vouchsafe
through his mercie,
to geue you alwayes
his fauourable grace.
By mee Iohn
of Barlaimont,
your humble sonne,
dwelling at Bryges,
on the market

Alleman.

dasz ihr mir
geschickt habt.
weiter bitt ich freuntlich,
bey ewrem guten willen,
das ihr mich comédieré wol-
let bey allé vnseré freunden.
Nicht mehr
auff disz mal,
dann
ich bitte Gott 'hertzigkeit
dasz er euch durch sein barm-
allzeyt frisch vnd gesunt
erhalten wolte.
Von mir Haas
von Bar e mnt,
euwerem W lligensohn,
wohnend zu Brug,
auff dem markt

que mi.

Latin.

quam mihi
misiſti.
Præterea te
oro,
vt me commendeſ
omnibꝫ amicis noſtris.
Nihil eſt aliud
quod præterea ſcribā,
quàm quod precor
Deum Opt. Max.
vete p ſuā clementiā,
ſemper incolumem
conſruet.
Ioannes
à Barlemonē,
filius tui amatiſſimus,
habitans Brugis
in foro

François.

que m'auez
enuoyé.
Il vous plaira auſſy
de voſtre bonne grace,
me recommander
à tous noſ amis.
Autre choſe pour le
preſent ne vous ſçauray
ſi non (mander,
qu'à Dieu plaiſe
par ſa miſericorde,
vous touſiours donner
ſa benigne grace.
Par moy Iean
de Barlemonē,
voſtre humble fil-
de meurant à Bruges,
ſur le marché

Eſpagnol.

que me aueys
embiado. (do
Aſſi meſmo ſea ſerui-
de vueſtra buena gra-
cia dar mis encomien-
das à todos nueſtros
Otra coſa (amigos.
no por el preſente,
fino
que à Dios plega
por ſu miſericordia,
manteneros ſiempre
en ſu benigna gracia.
Por mi Iuan
de Barlamonte,
vueſtro humilde hijo,
morador en Brujas,
en la plaça

Italien.

che m'haueſe
mandati.
Vi piacere ancora
di gratia,
recommandarmi
a tuſſi i noſtri amici.
Non alſro
per hora,
ſe non
ch'io prego Iddio che
per ſua miſericordia,
v mantenghi ſempre
nella ſua ſanta gratia.
Per me Giouanni
di Barlamonte,
v ſire humile figliuolo,
habitante in Bruggia,
ſul mercato

Flamen.

inde Croone.
Den eersten dach Mey,
int iaer
ons Heeren
duysent, vijfhondert,
vijfentseuentich,
altijt bereit
tot vwen dienste.

Antwoorde.

Mijn lieue sone,
ick hebbe ontfanghen
den thiensten dach Mey
vwe brief,
gheschreuen den eersten
vander voorseyder:
by den welcken

Anglois.

*at the crowne.
The first days of Maye,
in the yeare
of four Lorde
a thousand five hundred,
seuentie and five,
alwayes redie
to doo you service.*

Antwere.

*My beloved sonne,
I haue receaued
the tenth day of Maye
your letters,
Written the first
of the saide:
by the which*

Alleman.

zu der Kronen.
Den ersten tag May,
im iahr
vnser Herrn
tausent. funffhundert,
sibentzig vnd funff,
euwer allzeit
dienst williger.

Antwort:

Mein lieber sohn,
ich hab empfangen
den zehenden tag May
deine brieff,
geschriben den ersten
desselben,
aufz welchen

ad inf.

Latin.

ad insigne Coronæ.
Primo die Maij,
anno
Domini nostri mille-
simo, quingentesimo,
septuagesimo quinto.
tibi semper
paratissimus.

Responsum.

Michare fili,
accepi
decimo die Maij;
litteras tuas,
datas primo die
eiusdem mensis:
ex quibus

François.

à la Couronne.
Le premier iour de May,
en l'an
de nostre Seigneur,
mille cinq cent
septante & cinq.
vous fairs prêt
à vostre service.

Response.

Mon cher filz,
j'ay receu le
dixieme iour de May
vostre lettre,
escrite le premier
dudit:
per la quelle

Espagnol.

à la Corona.
Al primero dia de Ma-
año (yo,
de nuestro Señor,
mill y quinientos,
y setente y cinco.
siempre anarejado
à vuestro seruicio.

Respuesta.

Caro hijo,
yo recebi
al decimo dia de Mayo
vuestra carta,
escrita al primero
del sobradicho.
por la qual

Italian.

alla Corona.
Il primo di di Maggio,
nell'anno
del Signore,
mille cinquecento,
settanta cinque.
sempre pronto
al seruicio vostro.

Risposta.

Caro figliuolo,
ho ricevuto
alli dieci di Maggio
la vostra lettera,
scritta al primo
del detto:
per la quale

Flamen.

ick hebbe verstaen,
dat ghy ghesont sijt,
dat welcke
my behaeghlick is,
ende dat ghy hebt
groote begheerte
te weten
hoe't met ons is.
Oock dat ghy my
ghesonden hebt
twee oft drie brieuen:
maer weet sekerlick
dat ick geen andere
en h' bontfughen,
dan desen setten.
Ic soude v h' bben
die wils gheschreuen,
maer ick en hebbe

Anglois.

*I vnderstand
that you be in health,
the which
pleaseth mee very well,
and that you haue
great desire
to knowe
how it is with vs.
Also that you haue
sent mee
two or three letters:
but vnderstand for certen
that I haue
none other receaued,
but this last.
I wolde haue written
often vnto you,
but I haue not*

Alleman.

ich verstanden h. b.,
daz du gesundt bist,
welches mir
angenehm ist,
vnd daz du
mit grossen lust
begere ist zu wissen
wie es mit vns stehe.
Auch daz du mir
geschickt habest
zween oder drey brieffe:
aber wisse endtlich,
daz ich kein andere
empfangen hab,
dann disen.
Ich wolt dir
offt mal geschreiben haben,
aber ich hab keinen botten
cogné.

Latin.

cognoui,
te bene valere,
quod
mihi iucundum est,
& te
magnopere
scire velle ut
si se res habeāt nostræ.
Tum etiam
te misisse mihi li-
teras aut ternas literas:
sed id certò scias velim
me
nullas alias accepisse,
præter has.
Fueraſ aſ te
ſapius ſcripturus.
ſed non potui

François.

J'ay entendu
que vous eſtes ſain,
ce qui
m'eſt agreable,
& que vous auez
grand deſir
de ſavoir
comment il nous eſt.
Aſſy que vous
m'auez enuoyé
deux ou trois lettres:
mais ſachez certes,
que ie n'ay
receu nulles autres,
que celle derniere.
Je vous euſſe
ſouuent eſcrit,
mais ie n'ay

Eſpagnol.

yo he entendido
que eſtays ſano,
lo qual
me es agradable,
y que vos teneys
gran deſſeo
de ſaber
como eſtamos.
Tambien que vos
me aueis embiado
dos o tres cartas:
mas ſabed por cierto,
que no he rece-
uido otras reſcobido,
que eſta poſtiera.
Yo os ouiera
muchas vezes eſcrito.
mas no he

Italian.

ho inteſo
che ſete ſano
il che
mi piace.
& che hauete
gran deſiderio
d'intendere
come ſtiamo.
Di piu
m'hauete mandato
due o tre lettere:
ma ſapete per certo
ch'io altra non
ho riceuuto,
che quella vltima.
Io vi har i
ſcritto ſpeſſo
ma non ho

Flamen.

gheen boden gevonden,
om de brieven te senden:
ende oock,
ick en heb niet ghehad
nootsakelijcke aingen
om v te schrijuen.
Aengaende
van onsen state,
wy sijn al ghesont,
God sy gheloeft.
V moeder
heeft sieck gheweest
wee oft dry daghen,
maer sy is nu
al ghenesen,
God danck.
Ick sende v
met desen bode

Anglois.

*found any messengers,
for to send the letters:
and also,
I haue not had
need full matters
to write to you.
Touching
our state,
wee be all in health,
God be prayd.
Your mother
hath ben sick
two or three dayes,
but shee is now
whole againe,
God be thanked.
I send you
by this messenger*

Alleman.

finden Konnen,
dē ich die brieff geben hetto:
darzu auch,
hab ich nichts gehabt
dasz von notten ware,
dir zu schreiben.
So viel yns
angehet,
seindt wir alle gesundt.
Gott sey lob.
Dein mutter
ist Kranck gewesen
zween oder drey tag,
aber sie ist nun
wider gesundt,
Gott sey lob.
Ich schicke dir
bey diesem boten
inuenire

Latin.

inuenire tabellarium,
cui darem litteras:
tum etiam
nihil erat
quod necesse esset
ad te scribere.
Quod ad res nostras
attinet,
valemus omnes,
Dei benignitate.
Mater tua
laborauit morbo
duos aut tres dies,
sed ea nunc
conualuit,
beneficio Dei.
Mitto tibi
per hunc tabellarium

François.

euuie nuls meſſagers
pour enuoyer les lettres:
Et auſſy
ie n'ay eu
choſes neceſſaires
pour vous eſcrire.
Touchant
noſtre eſtat (iè,
nous ſommes tous en ſan-
dieu ſoit loué.
Vre mere
a eſtè malade
deux ou trois iours,
mais elle eſt main-
nant toute guarie,
graces à Dieu.
Je vous enuoye
par ce meſſager

Eſpagnol.

hallado meſſajeros
para embiar las car-
y tambien (tas:
no he tenido
coſas neceſſarias
para eſcriuir os.
Toc nte
nueſtro eſtado,
todos eſtamos ſanos
Dios ſea loado.
Vueſtra madre
ha ſido enferma
dos o tres días,
pero ella eſta agora
toda ſana,
gracias à Dios.
Yo embio
con eſte meſſajero

Italien.

trouato alcun meſſagiero,
per mandar la lettera:
ne anche
ho hauuto
coſa d'importàza
da ſcriuerui.
Circa
al noſtro ſtato,
noi ſiamo tutti ſani
lodato ſia Dio.
Ia voſtra madre
è ſtata male
per due o tre giorni,
ma hora eſſa ne è
tutta guarita:
per gratia d'Iddio.
Mandoui
con queſto meſſagiero

Flamen.

vier goudt guldenen.
maer wacht v wel
die te verteren
onnuttelijck,
het ware
qualijck ghedaen,
Want ick hebse gewonnen
met grooten arbeyt,
inden sweete
mijns lichaems.
Doet alrijt wel,
ende sit neerstich:
ende bouen alle dinck,
wacht v wel
van quaet gheselschap.
Ghy hebt begonnen
redelijcken wel,
maer ghy en doet niet,

Anglois.

*foure golde-guldens,
but take good heede
that you spend then no
vnprofitable,
that should
be euell done,
for I haue wonne them
With great labour,
in the sweate
of my bodye.
Doo alwayes Well,
and be diligent:
and a boue all thing,
take you good heede
of euell companye.
You haue begon
reasonable Well,
but is profitless no,*

Alleman.

vier goldtgulden;
aber sihe zu
dasz du sie nit
vnnutzlich verthuest,
Welches furwar
vbel gethan were,
dieweil ich sie
mit grosser arbeyt,
vnd schweisz meins leibs
erworben hab.
Halte dich allezeit ehrlich,
vnd sey fleissig:
vnd vor allen dingen,
hutte dich wol
vor böser gesellschaft.
Du hatts redlich vnd wol
angefangen,
aber das wirt nichts helff.
quatuor

Latin.

quatuor aureos caro-
tu vide (leos,
ne expendas
inutiliter
quod sanè
turpe fuerit,
cum ego eos magnis
laborib. comparauerim
& sudoribus
meis. (viuas,
Fac semper honestè
& sis frugi & studiosus:
præcipuè verò.
prudenter caue
improborū confortiū.
Cœpisti
non malè,
sed nihil hoc p̄fuerit,

François.

quatre florins d'or,
mais gardez vous bien
de les despense
inutilement,
ce seroit
mal fait,
car ie les ay gaigné
à grand travail
en la sueur
de mon corps.
Faites toujours bien,
& soyez diligent.
& sur toute chose,
gardez vous bien de
mauuaise compagnie.
Vous auez commencé
raisonnablement bien,
mais vous ne faites rien.

Espagnol.

quattro florinos de oro
mas guarda os bien
de los gastar
inutilmente,
esto seria
mal hecho, (nado
porque yo los he ga-
con gran trabajo,
al sudor
de mi cuerpo.
Hazed siempre bien,
y seays diligente:
y sobre toda cosa,
guarda os bien
de mala compañía.
Vos aueys comēçado
razonablemente bien
mas no hazeys nada,

Italien.

quatro florini d'oro,
ma guardatevi
di spenderli
inutilmente,
questo seria
mal fatto.
perche li ho guadagnati
con gran fatica,
nel sudore
del mio corpo.
Fate sempre bene
& siate diligente:
& sopra tutto,
guardatevi bene
da mala compagnia.
Hauete cominciato
ragionevolmente bene
ma voi non fate nulla.

Flamew.

sen sy
dat ghy perseuereert.
Niet meer,
te gode beuele ick v.

Eenen brief,
om te schryuen
tot vñnen schuldonaers.

Dauid mijn goede vrient,
na alle
ghebiedenissen:
ick bidde v
minnelijck,
dat v belieue
my nu te senden
de twintich guldenen
die ghy my schuldich sijt

Anglois.

except
that you perseuer.
No more,
I commit you to god.

A Letter,
to write
to ones debtours.

Dauid my good frind,
after all
recommandacions,
I pray you
louinglie,
that you wil be so good
as to send mee now
the twentie gulden
that you owe mee,

Alleman.

es sey dann das
du verharrest
Nicht mehr auff diszmal,
dann sey Gott befohlen.

Ein brieff,
zu schreiben an seine
schuldner.

Dauid mein gutter freundt,
ich wundische euch
viel guts:
vnd bitte euch
freundtlich, (geueit
daz ihr nach euwerer gele-
mir schicken wöllet
die zwentzig gulden
die ihr mir schuldig seyt,
bis

Latin.

nisi
tu perseueres.
Nihil aliud hoc tēpo-
Vale. (re.

*Epistola,
de admonendis
debitoribus.*

Dauid amice cariss.
post salutationem
plurimum,
obsecro
te
ut
mihi mittas
viginti aureos
quos mihi debes,

François.

si ce n'est
que vous perseueriez.
Non plus.
à Dieu vous recommande.

*Vne lettre,
pour escrire
à ses debtors.*

Dauid mon bon amy,
apres toutes
recommandations,
ie vous prie
amiablement
qu'il vous plaise
m'en uer mainte-
nant les vingt florins
que vous me deuex,

Espagnol.

si no es
que perseuereys.
No mas.
à Dios os encomiêdo.

*Vna carta,
para escriuir
à sus deudores.*

Dauid mi bué amigo,
despues de todas
encomiendas:
yo os ruego
amigablemente,
que seays seruido
embiar me agora
aqllos veynte florines
que me deueys,

Italien.

se non
continuate.
Non altro.
vi raccomando à Dio.

*Lettera,
per scriuere alli
suoi debitori.*

Messer Dauid amico ca-
raccoman- (riss.
dandomi à voi:
pregoui
amor uolmente,
di uolermi
adesso mandar
li vinti fiorini
che mi douete,

Flamen.

Want sekerlijck
ick hebbe
grotelijck van doene,
om eenen man te betalen
dien ich schuldich ben,
die my niet en laet
in vrede
by dage noch by nachte:
ten ware dat,
ick soude
noch wel beyden,
maer grooten noot
bedwingt my:
daerom
wilt my excuseren.
Cant eens
tot Antwerpen,
om v te recreeren,

Anglois.

fur suretie
I have
great neede therof,
to paye a man
to whom I owe,
Who leauesh mee not
in rest
by day nor by night:
if that wee not
I wolde
yea well tarry,
but great necessity
constraineth mee:
therefore
holde mee excused.
Com once
to Antwerp,
to recreate you,

Alleman.

dann gewislich
ich hab ihr rietzt
hoch von nöten
einen man zu bezahlen
dem ich schuldig bin,
welcher mich sehr
molestirt
tag vnd nacht:
wo das nicht were,
wolte ich wol
lenger warten,
aber die hohe not
dringet mich:
darumb halter
mich entschuldigt. (men.
Ich wolt das ihr ein mal ke-
gehn Antorff,
such zu erluttigen,
quibus

Latin.

quibus certè
nunc maxime
indigeo,
vt cuidam soluam
cui debeo,
qui mihi
valde molestus est
die ac nocte:
id mihi esset,
expectarem
diutius,
sed me necessitas
urget:
accip es igitur (nem.
hanc nostrā excusatio
Velim aliquando ue-
Antuerpiam, (nras
animi laxandi causa,

François.

car certainement
j'en ay
grandement à faire
pour payer vn homme
à qui ie doy,
qui ne me laisse
en paix
de iour ne de nuit:
si ce n'estoit cela,
j'attendroy
bien encores:
mais grande nécessité
me contraint:
pourcainc
prenez moy pour excuse
Venez vne fois
iufques à Anuers,
pour vous recreer:

Espagnol.

porque cierto
yo los tengo
mucho menester,
para pagar à vn hóbre
à quien yo deuo,
que no me dexa
en paz
de dia ni de noche:
si esto no fuera,
yo esperaria
mas tiempo,
mas la grande necesi-
dad me compele: (dad
por tanto
tened me por excusa-
Venid vnavez (do.
hasta Anueres,
para recrearos,

Italian.

perche certamente
ne ho
gran bisogno,
per pagare vn huomo
al quale io debbo,
ilqual non mi lascia
riposare
ne di ne notte:
se ciò non fosse
potrei bene
aspettare vn poco,
ma il gran bisogno
mi forza:
ferò
tenete mi per excusato.
Venite vna volta
fino in Auersa,
per rissarui,

Flamen.

ſoo ſullen wy moghen
met moeyten ſpreken
van onſe ſaken :
Wilt ons doch ſchrijven
van vwe gheſontheyt.
Aengaende van my,
ick ben in goeden doene,
Godt ſy ghelooft.
ich bidde v oock,
dat ghy my wilc
antwoorde ſchrijven
by deſen bode :
ende weet,
iſt dat ghy
miins van doene hebr,
en ſpaert my niet,
in allen tghene
dat my moghelijck ſal ſijn

Anglois.

*ſo may Wee then
ſpeake at leaſure
of our affaires :
I pray you Write vs
of your health .
As touching mee ,
I am in good health ,
God be prayſed .
I pray you alſo
that you Will
Write mee anſwers
by this meſſenger :
and knowe
that if you haue
any neede of mee ,
ſpare mee not ,
in all that
which ſhall be poſſible for mee*

Alleman.

ſo Könnten wir
mit gemach reden
von vnſern ſachen. (ben
Ich bitt wollend vns ſchrei-
von euwerer geſundtheit.
So viel mich anlanget,
bin ich friſch vnd geſundt,
von guaden Gottes .
Ich bitte euch,
daß ihr mir wollet
wider antwort ſchreiben
bey dieſem botten :
vnd wiſſet,
ſo ihr
mein bedörfftet,
ſo ſparet mich nit,
warinnen
mir muglich iſt.

Latin.

tum nobis licebit
per orum colloqui
de nostris negotijs:
q̄so nos certiores faci-
as de tua valetudine.
Quod ad nos attiner,
bene valeamus,
Deo gratia sit.
Orote
vt
rescribas
per hunc tabellarium:
& scito,
si tibi
opera nostra sit opus,
ne verearis vti
in quacunque re
possimus

François.

si pourrons nous
parler à loisir
de noz affaires.
Veuillez nous escrire
de vostre santé.
Quant à moy,
ie suis en toute disposition,
Dieu en soit loué.
Je vous prie aussy
que me veuillez
escrire responce
par ce messager:
Et sachez,
que si vous
auez à faire de moy,
ne m'espargnez pas,
en tout ce
que me sera possible

Espagnol.

entonces podremos
hablar con espacio
de nuestrs negocios.
Escriua nos
de vuestra sanidad.
Quanto à mi,
yo estoy bueno,
Dios sea loado.
Tambien os ruego,
que me querays
escriuir respuesta
con este mensajero:
y sabed,
que si vos teneys
necesidad de mi,
no me ahorreys nada
en todo lo
que me sera possible

Italian.

costi potremo all' hora
con agio ragionare
delle nostre facende.
Scrivete di gratia
dell' esser vostro.
In quanto à me,
sò sano
per gratia d' Iddio.
Vi prego anchora
di voler scriuermi
in risposta
con questo corriere:
Et sappiate,
che hauendo voi
bisogno di me
non mi sparmiate
in tutto quello
che mi sarà possibile

Flamen.

voor v te doen.
God blijue met v.

Antwoorde.

Rogier mijn goede vrient,
ick hebbe ontfangen
vwen brief,
by de welcke
ghv my schrijft,
dat ick v soude senden
het gheldt
dat ick v sculdich ben,
d welck my is
onmoghelijk
nu te doen:
maer ick sal v senden
ten alderlangsten,

Anglois.

to doo for you.
God remaine whis you.

Answer.

Rogier my good frind,
I haue receaued
your letters.
by the Which
you Write mee,
that I should send you
the money
that I owe you,
the Which is
vn possible for mee
to doo now:
but I will send it you
as the fardest.

Alleman.

beger ich euch zu dienen.
Gott bewahre euch.

Antwort.

Mein guter freundt. Rogier,
ich hab empfangen
euweren brieff,
in welchen
jhr begeret,
dasz ich euch schicke
das gelt
dasz ich euch schuldig bin,
welches mir
vn muglich ist
auff ditzmal zu thun:
aber ich wils euch schicken
zum aller lengsten,
tibi

Latin.
tibi gratificari.
Vale.

Reponsum.

Rogere amice nõvul-
accepi (garis,
litteras tuas,
quibus
petis,
vt tibi mittam
pecuniam
quam debeo,
quod quidem facere
hoc tempore
nullo modo possum:
sed mittam
cũ tardissimẽ

François.
de faire pour vous.
Dieu demeure avec vous.

Relponse.

Roger mon bon amy,
i'ay receu
vostre
par
vo. i'escrinez,
que je vous enuoye
l'argent
que ie vous doy
ce qui m'est
impossible
de faire maintenant:
mais ie le vous enuoye
ray tout au plus tard,

Espagnol.
hazer por vos.
Dios que de con vos.

Respuesta.

Rogel my buẽ amigo
yo he recebido
vuestra carta,
por la qual
me escreuis,
que yo os embie
los dineros
que os deuo,
lo qual me es
impossible
hazer agora:
mas yo se los embiare
a mastardar,

Italien.
di far per voi.
Iddio resti con voi.

Resposta.

Ruggiero mio buono
ho riceuuto (amico
la uostra lettera
per la quale
mi scrivete,
ch'io vi mandì
quei danari
ch'io vi debbo,
il che mi è
impossibile
di far hora:
ma veli mandarò
al pin tardi,

Flamen.

binnen acht daghen
sonder eenighe faute:
Want een man
die my schuldich is
heeft my gheloof
ghelt te gheuen,
dewelck ick v
senden sal,
en hebr daer voren
geen sorghe:
daerom wilt
soo lange
patientie hebben:
ende en wilt niet
gram sijn,
dat ick v doe
soo langhe beyden:
Want weet vor waer

Anglois.

*Within eight dayes
Without faulr:
for a man
that is my debtour,
hath promised mee
to geue mee mony,
the which I wil
send you,
hane you ther fore
no care:
for that cause I pray you
so long
to hane patience:
and be not
angrye,
that I make you
tarry so long:
for knowe for methis*

Alleman.

innerhalb acht tagen
ohn einigen mangel
dann einer
so mir schuldig ist,
hat mir zugesagt
gelt zu geben,
welches ich euch
schicken will,
darfur hab
keine sorge:
darumb bitt ich
wollt so lang
gedult haben:
vnd wollt nicht
zurnen,
dasz ich euch
so lang auffhalte
dann wisset warlich,

intro

Latin.

intra dies octo
 sine vllō dubio:
 quidam enim
 qui mihi debet,
 promisit se mihi
 daturum pecuniam,
 quam tibi
 mittam,
 de quo ne sis
 sollicitus:
 quamobrem velim
 tantisper
 expectes:
 nec
 aggr̃e feras,
 hanc nostram
 moram:
 nã certo id scias velim,

François.

dedans huit iours
 sans aucune faute:
 car vn homme
 qui me doit,
 m'a promis de me
 bailler de l'argent,
 le quel ie vous
 enuoyeray,
 n'en ayez
 point de doute:
 pourtant vueillez
 si longuement
 auoir patience:
 & ne vueillez
 estre courrouce
 que ie vous fay
 si longuement attendre:
 car sachez de vray,

Espagnol.

dentro de ocho dias
 sin falta ninguna:
 porque vn hombre
 que me deue,
 me ha prometido
 de me dar dineros,
 los quales os
 embiaré,
 notengays d'esso
 algun cuydado:
 por tanto quered
 tanto tiempo
 auer paciencia:
 yo no querays
 ser enojado,
 que yo os hago
 esperar tanto:
 por q̃ sabed por cierto,

Italien.

fra otto giorni
 senza alcun fallo:
 perche vn huomo
 che mi deue,
 m'ha promesso
 de dare danaro,
 i quali vi
 manderò,
 ne di questo
 habbiate cura:
 pero vi piacera
 hauer
 tanto di pazienza:
 & non vogliate
 esser adirato,
 ch'io vi faccio
 tanto aspettare:
 perche sapiate alcorto,

Flamen.

dat anders niet
sijn en mach.
God gheue v peys
sonder eynde.

*Om enn schult te betalen
met excusatie.*

Rogier mijn goede vrient,
ick gebiede my
in v goede gracie:
ick seynde v
met desen bode,
die mijn broder is,
de thien pouden grooten,
die ick v schuldich ben,
v bedanck ende
dat v beliest heeft

Anglois.

that it cannot
bedther wise
God graunt you peace
without ende.

To paye a debt
with excusation.

Roger my good frind,
I recommended mee
to your good grace:
Isend you
bithis messenger,
the Which is mi brother,
the ten poundes flemish
that I owe you
thanking you
that you haue vouchsafed

Alleman.

das es anders
nicht sein kan
Gott geb euch fride
ohn ende

*Wie man ein schuldt bezale sol
mit einer entschuldigung.*

Mein guter freund Rogier,
vil gluck vnd heyl
wunſche ich euch:
ich schicke euch
bey diesem botten,
welcher mein bruder ist,
die zehen pfund groſz
die ich euch schuldich bin,
vnd dancke euch freuntlich,
das ihr so lang

altes

Latin.

aliter fieri
non posse.
Vale
& salue.

*Ratio soluedi alicui de-
bitū addita excusatione.*

Rogere mi amice,
salutem plurimam
tibi opto:
mitto tibi
per hunc tabellarium
fratrem meum,
decē libras flandricas,
quas tibi debeo,
habeoque gratiam
quod expectaueris

François.

*[qu'il n'en peut estre
autrement.
Dieu vous doint paix
sans fin,*

*Pour payer vne debte
avec excusation.*

*Rogier mon bon amy,
ie me recomande
à vostre bonne grace:
ie vous enuoye
par ce messager,
qui est mon frere,
les dix liures de gros
que ie vous doy,
vous remerciant
qu'il il vous à plen*

Espagnol.

que no puede ser
otramente.
Dios os de paz
sin fin.

*Manera de pagar vna
denda con excusation.*

Rogel mi buē amigo
yo me encomiendo
en vuestra bouena gra
yo os embio (cia:
con este mensajero,
que es mi hermano,
las diez libras de gru-
essos que os deuo,
agradesciendo os
que aueys querrdo

Italian.

*che non vi è
altro rimedio
Dio vi dia pace
senza fine.*

*Per pagare vn debito
con iscusatione.*

*Rugier mio buono ami-
mi raccomandando (co,
alla buona gratia vo-
mandouì (stra:
con questo nuntio.
il quale è mio fratello,
le diece lire di grossi
che vi debbo.
ringratiandovi
che vi è piaciuto*

Flamen.

soo langhe te beyden:
het is my leet,
dat ickse v nient en hebbe
eer connen senden:
ick hebbe nochtans
groote neersticheyt gedaen
na mijn vermoghen,
maer t'ghelt
is nu
soo quaet te crijghen,
dat wonder is.
Daerom
wilt niet
qualijck te vreden sijn,
ende wilt my
d'obligatie
weder senden
die ghy van my hebt:
Niet meer.

Anglois.

*to tarrye so long:
I am sorry
that I haue not ben able
to send it you any sooner:
I haue not Withstanding
don great diligence
after my power
but mony
is now
so euell to be gotten
that it is mervaille,
Therfore,
be not
euell content,
and sent mee
again
the obligation
that you haue of mee:
No more.*

Alleman.

ge wartet habt:
es ist mit leydt,
daz ich sie nicht hab konn
eher senden:
ich hab gelich wol
allen fleisz ange wendet,
nach meinem vermogen,
aber wie schweres
sey ietzt
gelt zu bekommen
ist zu verwunderen.
Darumb
wollet es
nicht fur vngut halten,
vnd mir
wider senden
die veschreibung
die ich euch gegeben hab:
Nicht mehr auff disz mal.
ta diu

Latin.

tam diu:
dolet mihi
non potuisse
me citius mittere:
adhibui tamen
diligentiam
quam maximam,
sed quam
difficile sit
comparare pecuniam
mirabile est.
Quamobrem
velim
id æquo animo feras,
& remittas
mihi obligatio-
nis chirographum
quod tibi dedi;
Vale.

François.

si longuement attendre:
il me de plait
que ie ne vous les ay
sceu plus tost enuoyer:
i'ay toutesfois
fait grande diligence
selon mon pouuoir,
mais l'argent est
maintenant si
ma lais à reconuer
que c'est merueille.
Pourtant
ne vueillez
estre mal content,
& me vueillez
renuoier
l'obligation
que vous auez de moy:
Non plus.

Espagnol.

esperar tanto:
pesame
q̄ yon o selas he podi-
do embiar mas pre-
he toda via (sto,
hecho gran diligencia
segun mi poder,
mas el dinero es
agora
tan mal de cobrar,
que es marauilla.
Por tanto,
no querays
ser mal contento,
y me querays
embiar
la obligation
que reneys de mi:
No mas.

Italien.]

d'assettar tanto:
mi dispiace
che non ve li ho po-
tuto mandar, prima:
ho nondimeno
usato gran diligenza,
quanto ho potuto
ma i danari sono
adesso tanto diffi-
cili da riccuperare,
che non si puo dir piu. }
Percio,
non l'habbiato
per male,
piacendomi
di rimandarmi
l'obbligò
che haueste del mio:
Non altro.

Flamen.

Eenen andaren brief.

Peeter mijn goede vrient,
naer alle
ghebiedenissen,
weet dat ick ben
seer qualijck te vreden
op v, om die sake
dat ghy my niet en hebt
wilen leenen
vwen boeck.
Ick en can nit peynsent
hoe ick
t'u waerts
verdient hebbe:
nu mercke ick wel,
dat ghy soudt doen
seer suttel voor my,
als ghy my ontfeght

Anglois.

An other letter.

*Peter my good, friend,
after all
recommandacions,
Knowe that I am
very euell content
With you, because
that you wolde not
sende mee
your booke.
I can not thinke
how I
haue deserued that
to Wardes you:
now perceane I w
that you will do
very little for mee,
When you denye mee.*

Alleman.

Ein ander brief.

Mein guter freundt Peter,
ich wunsch euch
alles guts,
wisset das ich
nit wolzu friden bin
mit euch
das jhr abgeschlagen habt
mir zuleyhen
euwer buch.
Für war ich Kā nit gedēck
wie ich
vmb euch solches
verdient hab:
ietz aber merck ich
was ihr von meiner wegen
thun wurdet.
dieweil ihr mir versagt habt
Alia pie

Latine.

Alia epistola.

Petre mi amice,
salue
plurimum,
scito me
tibi
subirasce, qui nolueris
mihi
commodare
librum tuum.
Equidem nescio
quo meo in te
merito
il fiat:
nunc vero cognoui,
quantum mea causa
facturus sis,
cum negaueris mihi

François.

Vne autre lettre.

Pierre mon bon amy,
apres toutes
recommandations,
sachez que ie suis
fort mal content
de vous à cause
que ne m'auex pas
voulu prester
vostre liure.
Je ne puis penser
comme ie
l'ay deseruy
enuers vous: (bien,
maintenâs apperceoy ie
que vous seriez
bien peu pour moy,
quand me refusez

Espagnol.

Otra carta.

Pedro mi bué amigo,
despues de todas
encomiendas,
sabe que yo soy
muy mal contento
de uos, por causa
que no me aueys
querido emprestar
vuestro libro
Yo no puedo pensar
como yo
lo aya merecido
acerca de vos:
agora veo bien,
que uos hariades
muy poco por mi,
pues me renuiais

Italien.

Altra lettera.

Pietro mio buono amico,
doppo ogni
raccomandation,
sapiase ch'io sono
molto mal contento
di voi, percio che
non haute
uoluto prestarmi
il uostro libro.
Non posso imaginare
come lo
habbi meritato
uerso di voi:
hora ben m'auedo,
che voi faresti
ben poco per me,
quando noi mi negate

Flamen.

soo cleynen dinck.
V worden
ende ghedachten
en ghelijcken niet wel
deen den anderen:
dar ghy
my versocht haddet
van dingen
van veel meerder
importancien,
ick en soudse v niet
ghe weyghert hebben.
Het is wel waer
datmen gemeynlijck seyt:
Men behoort altoos
sijn vrienden te proeuen,
ser datmen se
behofert:

Anglois.

so small a matter.
Your Wordes
and thoughtes
do not agree Well
one With another:
if you had
desired mee
of things
of much greater
importance,
I wolde not haue
refused it you.
It is most true
thus men commonly say:
One ought al wayes
to prooue his frindes,
ereuer one
haue neede of them:

Alleman.

so ein klein ding.
Euwer wort
vnd gemut
beduncken mich nit
zusammen stimmen.
so jhr begert hettes
von mir
sachen
daran viel
mehr gelegen wehr,
ich wolts euch nit
versagt haben.
Aber es ist wahr (ist
wie das gemein sprich wort
Man soll probieren
einen freundt,
ehe man
sein bedarff;

rem tam

Latín.

rem tam exiguum.
 Verba tua
 & animus
 non videntur mihi
 bene consentire;
 si tu petijſſes
 á me
 res
 maioris
 momenti,
 nihil ego,
 tibi negaſſem.
 Verú pfecto illud eſt
 q̃ vulgo dici cōſuevit:
 Probandos eſſe
 amicos,
 antequam
 his ſit opus;

François.

ſi pen de choſe.
 Voz paroles
 & penſees
 ne reſſemblent pas bien
 l'une à l'autre:
 ſi vous
 m'euffiez requis
 de choſes
 de beaucoup plus grãde
 importance,
 ie ne les vous euſſe
 point refusé.
 Il eſt bien vray
 ce qu'on dit cōmunemēt:
 On doit ſoſſaire
 eſprouuer ſes amis,
 deuant qu'on en ait
 á faire:

Eſpañol.

tan poca coſa.
 Vueſtras palabras
 y penſamientos
 no ſe parecen bien
 el vno al altro:
 ſi vos me
 vuerades requerido
 de coſas
 de muy mayor
 importancia,
 yo no os las
 vuiera rehusado.
 Es bien verdad lo que
 ſe diſe cōmunmente:
 Siempre ſe deuen
 prouar ſus amigos,
 antes que los
 ayan meneſter:

Italiano.

ſi poca coſa.
 Le uoſtre parole
 & i uoſtri penſieri
 non ſi confanno bene
 l'vno con l'altro
 ſe voi m'hauetiſti
 richieſto
 coſe
 di maggior
 importanza,
 non ve l'haurai
 dinegate.
 E ben' vero quel che
 ſi dice comunementemēte
 ſempre conuiene
 prouar gli amici
 prima che di
 hauerne biſogno:

Flamen.

want die te proeven
in den noot
dat waer te spade:
Daerom,
het is my ghenocch
v beproeft te hebben

*Een Voorwaerde
van huyshueringe.*

Ick Ian van Barlaimont,
Kenne ende belyde
verhuert te hebben
Peeter Marschalck,
een huys
s' Antwerpen
s' geleghen op de merck,
aden hase,

Anglois.

for to prooue them
in the necessitie,
that were to late.
Therefore,
it is enough for mee
to have prooued you.!

*A Contract
of hyring a house.*

I Iohn Barlaimont,
to acknowledge and confesse
to haue yred
to Peter Marschall,
an howse
lying in Antwerp
vpon the market,
called the Hare,

Alleman.

dann in der not
probieren,
ist zu spat.
Es ist mir aber
genug
daz ich euch probiert hab.

*Ein verschreibung
von einer haußuermischung.*

Ich Iohan von Barlemont,
bekenne vnd bezeuge
daz ich vermietet hab
Peters Mareschall,
ein haufz
zu Antorff
gelegen auff dem marcke,
zum hasen genant,

nam

Latin.

nam in aduersis
probare,
serum est.
Mihi verò
satis est
animū spectasse tuum.

*Formula pactionis
locationis adium.*

Ego Ioannes à Barlai-
tator (mont,
me locasse
Petro Marefchalco,
domum
Antuerpiæ
in foro sitam,
ad insigne Leporis,

François.

car les esprouuer
en la necessité,
ce seroit trop tard.
Pour tant,
ce m'est assez de
vous auoir esprouué.

*Vne conuention
de louage de maison.*

*Ie Iean de Barlaimont,
cognoy & confesse
d'auoir loué
à Pierre Marefchal,
vne maison
située à Anuers
sur le marché,
nommé le Lievre*

Espagnol.

porque prouar los
en la necesidad,
seria muy tarde.
Por lo qual,
bastame
auer os prouado.

*Contrato
de alquiler de casa.*

Yo Iuã de Barlamte,
conozco y confieso
auer alquilado
à Pedro Marefcalco,
vna casa
situada en Anueres
en la plaça.
llamada la Liebre,

Italien.

perche prouarli
nella necessità,
saria troppo tardì.
per il che
mi basta
d'hauermi prouato.

*Contratto
di fitto di casa.*

Io Giouanni de Barla-
conosco & con (montea
fesso d'hauer affittato
à Pietro Marefcalco,
vna casa
situata in Anversa
sul mercato,
chiamato la. Lepore,

Flamen.

met een pletse
ende eenen borneput,
den termijn
van ses iaren
ingaende te Kerstinisse
naestcomende,
int iaer
vijf en tseuentich,
om thien pondt,
ende om thien schellinghen,
Brabants, tsaers:
to betalen
alle halue iaren
vijf pondt,
ende vijffschellinghen
by conditie
hier inne ondersproken,
dat elck vn ons beyden:

Anglois.

*With a yarde,
and a Well,
for the terme
off six yeares,
entring at Christmas
next comming,
in the yeare
sine and seuenties
for ten poundes
and ten shillings
Brabands. vp the yeare
to be payde
euery half yeare
sine poundes
and sine shillings,
on the condition
heerin deuised,
that each of vs shoo,*

Alleman.

mit einem hofe,
vnd einem brunnen,
ein zeit
von sechs iaren,
welche anfahren sollen
auff weyhenachten nechst
im iar (kommend,
sybentzig vnd funff
ymb zehen pfundt,
vnd zehen schilling
Brabandisch, sie glichs iar:
aber zu bezalen
alle halb iar
funff pfundt
vnd funff schilling.
vnd das
mit diesem bescheydt,
das ieder von vns beyden

CUM

Latine.

cum area,
& puteo,
in
sex annos,
quorū intitiū ducetur
à Natali Christi pro-
anni (ximo,
septuagesimi quinti,
decem libris
& decē solidis Brabā-
ticis. in singulos annos
sed soluentur
senis mensibus
quinque libræ
& totidem solidi,
idque hac
conditione,
ut uterlibet nostrum

François.

avec une courr,
& un puits.
le terme
de sixans,
entrant à Noel
prochain venant,
en l'an
septante, & cinq,
pour dix liures
& dix solz
de Brabant, par an:
à payer
chascun demy an
cinq liures
& cinq soulz,
à condition
icy divisée,
que chacun de nous deux

Espagnol.

con vn patio,
y un pozo,
el termino
des seys años
cōmençando à Navi-
dad proxima,
del año
settentay cinco,
por diez libras
y dies sueldos
de Brabante, al año:
à pagar
cada medio año
cinco libras
y cinco sueldos,
con la condicion
a qui declarada, (bos
q cada uno de entran-

Italien.

con una piazza,
& un pozzo,
per il termine
de sei anni
cominciando à Natali
prossimo,
nell'anno
settantacinque,
per diece lire
& dieci soldi di
Brabante, all'anno:
a pagare
per ogni mezza anno
cinque lire
& cinque soldi,
con conditione
qui dichiarata,
che chiascuno di noi

Flamen.

Sal moeten ontfeggen
int eynde
van deses iaren
een half iaer te voren,
sonder eenich bedroch,

Quitancie.
van huys hantere.

Ich Ian de groote,
Kenne ende belijde
ontfanghen te hebben
van Peter Marschalck.
de somme
van vij pont
ende vijf schellinghen
Brabants,
vaen een half iaer

Anglois.

shall be bound to geene War-
at the end (ning
of the six yeares
an half yeare before,
Without any fraude

Quitance
of hyring an house.

I Iohn the great,
ackno wledg and confesse
to haue receaued
of Peter Marschal,
the somme
of five poundes
and five shillings
Brabants,
for an half yeares

Alleman.

dem anderen auff sagen
am end
der sechs iaren
ein halb iar zu vorn,
ohn allen betrug.

Quitantz
von hauff vermidung.

Ich Ioann der groffe,
bekenne vnd bezeuge
das ich empfangen hab
von Peter Marechal,
einer summa
funff pfund
vnd funff schilling
Brabandisch
von ein halb iar

renunti-

Latini.

renuntiet alteri con-
tractum sub finem
sexennij sex ante men-
sibus, omni fraude
et dolo excluso.

*Chirographum accepti
locationis pretij.*

Ego Ioannes magnus,
agnosco & confiteor,
me accepisse
à Petro Marefchalco,
summam
quinque librarum
& quinque solidorum
Brabanticorum,
pro locationis ædium

François.

*sera tenu renoncer
à la fin
des six ans,
vn demyan deuant,
sans aucune fraude.*

*Quitance de louage
de maison.*

*Ie Iean le grand,
cognoy & confesse
auoir receu
de Pierre Marefchal
la somme
de cinq liures
& cinq solz
de Braband,
pour vn demyan*

Espagnol.

*sera obligado reñun-
ciar à la fin
de los seys años
vn medio año antes,
fin algun engaño.*

*Quitança de alqui-
ler de casa.*

*Yo Iuan el grande,
conozco y confieffo
auer recebido
de Pedro Marefchal,
la summa
de cinco libras
y cinco sueldos
de Brabante,
por vn medio año*

Italien.

*bisognerà rinunziare
nel fine
delli sei anni vn
mezzo anno auanti,
senza frode alcuna*

*Chitanza di fitto
di casa.*

*Io Giouanni il grande,
conosco & confesso
d'hauer ricevuto
de Pietro Marefcalco,
la somma
de cinque lire
& cinque soldi
di Brabante,
per vn mezzo anno*

Flamen.

huys-huere,
verschenen te
Kerstmisse,
int iaer lxxv.
die hy my schuldich was
van een huys
ghelegen t'Antwerpen
op de merct,
gheheeten den Hase,
dat hy van my houdt:
van welck half iaer
ick houde my
wel betaelt,
ende schelde quijte
den voorseyden Peeter
hier af.
ende van alle andere
voorleden termijnen
tot nu toc.

Anglois.

househyre,
deue at
Christmas,
in the yeare lxxv.
that hee owed mee,
for an house
lying in Antwerp,
vpon the market,
called the Hare,
that hee holdeth of mee:
for the which half yeare,
I holde mee
wel payed,
and do acquit
the foresaid Peter
of the same,
and of al other
termes passed
vntill this day.

Alleman.

hausz zins,
verfallen auff
weihenachten.
des funff vnd sibezigste iars,
die er mir schuldig war
von einem hause
gelegen zu Antorff
auff dem marckt,
zum Hasen genant,
welches er vō mir gemietet,
von welchem halben iar
ich bekenne
daz ich bezalet
seye
von Petern
jetzt gemeldet,
vnd von allen andern
verfallenen terminen
bisz auff diesen tag.

seme

Latin.

Semestris temporis,
 cuius solutio uenit de
 natali Christi,
 anno lxxv.
 quam mihi debuit ra-
 tione cuiusdā domus
 quæ sita est
 Antuerpiæ in foro,
 ad insigne leporis,
 quas ille cōduxit à me
 de quo quidē semestri
 precio testor
 mihi satis factum
 esse
 à Petro
 iam nominato,
 & de alijs superiorib.
 solutionum diebus
 vsque ad hunc diem.

François.

de louage de maison,
 escheu à
 Noel,
 en l'an lxxv.
 qu'il me deuiois
 d'une maison
 située à Anuers
 sur le marché,
 nommé le Lieure,
 la quelle il tient de moy
 duquel demi an
 ie me tien
 bien payé,
 & quite
 ledit Pierre
 de cestuy,
 & de tous autres
 termes passés
 insqu'à maintenant,

Espagnol.

de alquiler de casa,
 cumplido à
 Nauidad,
 año de lxxv.
 que el me deuia
 de vna casa,
 situada en Anueres
 en la plaça,
 llamada a la Liebre,
 que de mi tiene:
 del qual medio año
 yo me tengo
 por bien pagado,
 y quito
 al dicho Pedro
 d'este
 y de todos otros
 terminos passados
 hasta agora.

Italien.

di affitto di casa,
 statuto à
 Natale, (lxxv.)
 nell'anno del Signore
 che mi doueua
 d'vna casa,
 situada in Anuersa,
 sul mercato,
 chiamata a la Lepore
 che tiene di me:
 del qual mezzo an-
 no io mi tengo
 ben pagato,
 & ne do quitanza
 al detto Pietro
 di esso,
 & di ogni altro
 termine adietro,
 sin hora.

Flamen.

In kenneffe van desen,
hebbe ick hier onder
mijn handteeken gheset,
den eersten dach
Ianuarij.

*Een obligatie
by payementen.*

Ick Ian van Barlaimont,
Woonende t' Antwerpen,
kenne ende belyde
schuldich te zijn
Hercules Marschalck,
coopman
woonende te Velaine,
oft den bringer
van desen,
de somme
van dertich ponden,

Anglois.

*In knowledg of this,
I haue heere vnder
set my signe manuell,
the first daye
of Iannarye.*

*An obligacion
for payementes.*

*I Iohn of Barlaimont,
dwelling in Anwerp,
ackno Wledg and confiesse
to owe
to Hercules Marshall,
marchant
dwelling at Velaine,
or to the bringer
of this,
the somme
of thirtie poundes,*

Allemans.

Desen zu vrkunt, (be-
mit meiner hâdt vnder schrie-
vnd meinē pitfchier versigelt,
den ersten tag
Ianuarij.

*Ein Obligation
auff etliche termin.*

Ich Ioann von Barlemon,
wonhaft zu Antorf,
bekenne vnd bezeuge
daz ich sculdîg bin
Hercules Mareschal,
einem kauffman
wohnende zu Velaine
oder bringern
dieses,
ein summ
von dreyßig pfund,

Latm.

Enius fide,
nomen mea manu
subscripsi, addita nota
Calendi (peculiari,
Ianuarijs.

*De solutione
in plures dies calente.*

Ego Ioānes à Barlemōt
habitans Antuerpiæ,
testor & profiteor
me debere
Herculi Marefchalco,
mercatori
habitanti Velanæ,
vel cuiuscūq; chirogra
phum hoc afferenti,
summam
viginā librarum,

François.

En connoissance de ce,
t'ay icy dessous
mis mon signe manuel,
le premier iour
de l'annuier.

*Vne obligation
par payements.*

Je Iean de Barlaimont
demeurant à Anuers
cognoy & confesse
deueir
à Hercules Marefchal,
marchant
demeurant à Velaine,
ou au porteur
de ceste,
la somme
de trente liures

Espagnol.

Y para noticia de aque
he yo aqui de (sto,
baxo puesto mi firma
al primero (manual,
dia de Enero.

*Vna obligacion
por pagamientos.*

Yo Iuā de Barlamōte,
morador en Anueres,
conozco y confieso
deuer
à Hercules Marefchal,
mercader
morador en Velena,
ò al portador
d' esta,
la summa
de treynta libras

Italian.

In fede di ciò,
hò qui sotto posto il
mio segno manuale,
al primo dì
di Gennaro.

*Vno obbligo
per pagamenti.*

Io Giouanni di Barla-
dimorante in (monte,
Anuersa, confesso &
confessor d'esser debitore
di Hercole Marefcalco,
mercante
dimorante à Velana,
ò al lator di
questa,
della somma
di trenta lire

Flamen.

thien schellinghen
ende ses penninghen,
Vlaemsche munte.
Ende dat van vijf
Enghelsche lakenen,
die ick ghecocht hebbe,
ende ontfanghen van hem:
vanden welcken lakenen
ick houde my
wel te vreden.
Daerom beloue ick
hem te betalen,
die voorseyde somme,
oft den brengher
van desen,
in drye paymenten:
te wetene,
thien ponden,

Ang lo.

*ten shillinghes
and six pence
of Flemish money.
And that for five
English clothes,
that I haue bought,
and receaued of him:
of wich clothes
I holde mee
Well contended.
Therefore I promise
to paye to him;
the foresaide somme,
or the bringer
of this,
at three payementen
to wit
ten pounds,*

Aleman.

zehen schilling
vnd sechs pfenning,
Flamisch muntz.
Vnd das uruntf
Englische tucher,
die ich gekauft
vnd empfangē hab von ihm
mit welchem tuch
ich wol
zu frieden bin.
Darumb gelobe ich
ihme zu bezahlen
die obgenante summa,
oder einem ieglichen
zeigern dieses,
in drey terminen:
nemlich,
zehen pfundt,

& de

Latin.

& decem solidorum,
 & sex nummorum,
 monetæ Flandricæ.
 Idq; ratione quinque
 pannorū Anglicorum
 quos emi
 & accepi ab eo:
 qui
 & placent
 mihi,
 Quamobrē promitto
 me ei soluturum
 superiorē summam,
 vel cuicumque
 hoc adferenti,
 tribus solutionibus,
 nempe,
 decem libras,

François.

& dix soulz
 & six deniers,
 de monnoye de Flandres.
 Et ce de cinq
 draps d' Angleterre,
 que s' ay acheté
 & receu de luy:
 desquels draps,
 ie me tien
 bien content.
 Pourtant promet- ie
 de luy payer
 ladite somme,
 ou au porteur
 de ceste,
 en trois payaments:
 à sçavoir,
 dix liures,

Espagnol.

y diez sueldos
 y seys dineros,
 de moneda de Fládes.
 Y esto por cinco
 paños de Ingalatierra
 que he comprado
 y recebido d' el:
 de los quales paños,
 yo me tengo
 bien contento.
 Por lo qual prometo
 de pagar le
 la dicha summa,
 o a lportador
 d' esta,
 en tres pagamientos
 à saber,
 diez libras,

Italian.

e dieci soldì
 & sei danari,
 di moneta di Flandria.
 Et questo per cinque
 panni d' Inghilterra,
 che hò comprato
 & ricevuto da lui:
 de quali panni,
 mi tengo
 ben contento.
 Percio prometto
 di pagarli,
 la detta somma,
 ò al portatore
 di questa,
 in tre pagamenti:
 cioè,
 diece lire,

Flamen.

in die Sinxen merck
van Antwerpen
meest comende
noch thien pont
te Bamis-merck:
ende de teste
in die coude merckt
van Bergen naeuolgende.
In sekerheyt der waerheit
hebbe ick hier, &c.

*Obligatio
van gheleent ghelt.*

Ick Peeter te groote,
wonende t' Antwerpen
kenne ende belijde
schuldich te sijne

Anglois.

at the Sinxen fayre
of Anwerp,
next commings
them ten poundes
at the Baumas fayre:
and therest
at the colde fayre
of Bergen next follo Wing
In witness of the trueth
I haue heere, &c.

*An Obligacion
for money lent.*

I Peter the great,
dwilling in Anwerp
acknowledg and confesse
so ovy

Alleman

auff den Pflingstmarcke
zu Antorff
nechst Kunfftig:
item zehen pfunde
in S. Bauons mész
vnd den rest
in dem Kalten marcke
zu Bergend nachfolgende.
vnd zu mehrer sicherheyt,
hab ich mich vndergeschrieben, &c.

*Verfchreibung
auff gelehnet gels.*

Ich Peter der grosse,
wonhafft zu Antorff,
bekenne vnd bezeuge
daz ich schuldig bin
aundt

Latin.

nundinis Pétecostali-
bus Antuerpianis
proximis:
decem item libras
nūdinis Remigialibus:
reliquas
nundinis hybernis
Bergē lib. sequentibus
Id quo certius cōstet,
subscripti, &c.

*Chirographum
vniuersi sumpti*

Ego Petrus Magnus,
habitans Antuerpiā,
profiteor
me debere

François.

à la foire de la Pen-
secoste d'Anuers pro-
chainement venante:
encore dix liures
à la foire sainte Baun:
& la reste
à la foire froide
de Bergues ensuiuant.
En certification de veri-
té ie icy, &c.

*Obligation
d'argent presté.*

Le Pierre le grand,
demeurant à Anuers,
cognoy & confesse
deuoir

Espagnol.

en la feria de Penteco-
ste de Anueres
proxima:
aun diez libras
en la feria de S. Baun:
y la resta
à la feria fria
de Bergas siguiente,
En certificaciō de ver-
dad he yo aqui, &c. (dad,

*Obligacion
de dinero emprestado.*

Yo Pedro el grande,
morador de Anueres,
conozco y confieso
deuer

Italian.

in fiera d'Anuersa
di Pentecoste
prossima:
t anchor diece altre lire
in fiera di S. Baun:
& il resto
in fiera fredda
di Berghes sequente,
& in fede del uero
hò qui, &c.

*Obligo
di danari prestati.*

Io Pietro il grande,
habitante in Anuersa,
cognosco & confesso
di deuere

Flamen.

Ian Blanckaert,
oft den bringer van desen,
de somme
van uier hondert
ponden groote:
Welcke somme
hy my gheleent heeft,
door groote vrientschap.
Daerom beloue ick hem
die weder te gheuen,
oft den bringher van desen
alst hem belieuen sal.
In Kennisse van desen
hebbe ick bier, &c.

Quitancie.

Ick Ian Blanckaert,
wonende te Brugghe,

Anglois.

to Iohn Blanckard,
orto the bringer of this
the somme
of foure hundred
poundes flemish
the Which somme
hee hath lent mee,
out of great frindschip.
Therefore I promise
to pay it againe to him
or to the bringer of this
When it shall please him.
In Witnes wherof
I haue heere, &c.

A Quitance.

I Iohn Blanckard
dwelling at Bruges,

All eman

Iohan Blanckart,
oder bringern dieses,
in einer summa
vier hundert
pfundt groß:
Welche summa
er mir geliehen hat,
aufz guter freundschaft.
Darumb gelobe ich
dieselbige wider zu geben,
jhme oder bringern dieses,
wann ers begeren wirdt,
Zu vrkunt dessen.
hab ich mich vderschrie-
ben, &c.

Quitanz.

Ich Iohan Blanckart,
wohnend zu Bruck,
Ioanni

Latin.

Ioanni Blancareo,
aut hoc adferenti chi-
summam (rographū.
quadringentarum
librarū Flandricarum:
quas
mihi dedit mutuas,
magno in me amore
Quare promitto
me eas redditurum,
ipsi aut hoc adferenti,
cum ille volet.
Ad huius rei cōfirma-
tionem subscripsi, &c.

Chirographū mutui soluti

Ego Ioānes Blācareus,
habitans Brugis,

François.

à Iean Blancart,
ou au porteur de ceste
la somme
de quatrecent
liures de gros:
laquelle somme
il m'a prestee
par grande amitié.
Pourtant luy prometz-
iede la luy rendre,
ou au porteur de ceste
quant illuy plaira.
En connoissance de
ce ay-ie icy, &c.

Quitance.

Ie Iean Blancart,
demeurant à Bruges,

Espagnol.

à Iuan Blancardo,
o al portador d'esta,
la summa
de quatro cientos
libras de gruesos:
laqual summa
el me ha emprestado
por gran amistad.
Por lo qual yo le pro-
meto boluer se la,
o al portador d'esta,
quando le pluguiere.
En noticia d'esto
he yo aqui, &c.

Quitança.

Yo Iuan Blancardo,
morador de Brujas,

Italian.

à Gian Blancardo,
ò al portatore di questa,
la somma
di quattro cento
lire di grossi:
la qual somma
egli m' ha prestato,
per grande amicitia.
Pero gli prometto
di renderglieli,
ò al portatore di questa,
quando li piacerà.
In fede di cio
ho io qui, &c.

Quitança.

Io Gionanne Biancardo,
dimorante in Bruggia,

Flamen.

kenne ende belijde
ontfanghen te hebben
van Ian de groote,
wonende t Antwerpen,
de somme
van thien guldenen,
van twintich stuyuers
t'stuck,
die ick hem
gheleent hadde,
waer af ick hebbe
die obligatie uerloren,
die welcke was
van den thiensten dach
van April, int iaer
vijf ent seuentich:
van welcke somme
ende van alle ander schuldt,

Anglois.

acknowledg and confesse
to haue receaued
of Iohn the great,
dwelling in AntWerpe
the somme
of ten guldenes
of twentie stuyuers
the peece,
the Which I
had lend him,
of the Which I haue
lost the obligacion,
the Which Was dated
the tenth daye
of April in the yeare
fue and seuentie:
of Which somme
and of aliother debts

Alleman.

bekenne vnd bezeuge
daz ich empfangen hab
von Iohann dem groffen,
Wohnhafftig zu Antorff,
ein summa
von zehen gulden,
deren jedes stuck thus
zwentzig steuber,
die ich ihme
geliehen hatte,
von welcher schuldt
ich die hädtschrift verlore
in welche stunde (hab,
auff den zehenden tag
Aprilis, im iar
funff vnd sibentzig:
von welcher summa
vnd von aller ander schulde
schon

Latin.

Refor
 me accepisse
 à Ioanne magno,
 habitante Antuerpiæ,
 summam
 decem florenorum,
 quorū singuli ualent
 suferos uiginti,
 quos ego ei
 dedi mutuos,
 cuius quidem mutui
 chirographū perdidi,
 scriptum
 decimo die
 Aprilis, anno
 septuagesimo quinto:
 atque hanc summam
 & reliqua omnia,

François.

cognoy & confesse
 auoir receu
 de Ioan le grand,
 demeurant à Anuers,
 la somme
 de dix florins,
 à vingt patars
 la piece,
 que ie luy
 auoy presté,
 de quoy i'ay
 perdu l'obligation,
 laquelle estoit
 du dixieme iour
 d'Avril, en l'an
 septante & cinq:
 de laquelle somme
 & de tout autre debie,

Espagnol.

conozco y confesso
 auer recebido
 de Iuan el grande,
 morador de Anueres,
 la summa
 de diez florines,
 de veynte placas
 la pieza,
 los quales yo le
 auia emprestado,
 de lo qual yo he
 perdido la obligacion,
 la qual estaua
 del dezeno dia
 de Abril, año
 de setanta y cinco:
 de laqual summa
 y de toda otra deuda,

Italian.

conosco & confessa
 d'hauer ricevuto
 da Giouanni il grande
 habitante in Anuersa
 la summa
 di dieci fiorini,
 di vinti piache
 l'uno,
 ch'io gli
 haueuo prestato,
 del che ho perso
 l'obbligo,
 il quale era
 fatto alli dieci
 d'Aprile, nell'anno
 settantacinque:
 della qual somma
 & d'ogni altri debito

Flamen.

die hy my
schuldich geweest heeft
tot nu toe,
ick houde my
wel vergolden,
ende schelde hē quijtevā alle.
In kennisse
mijns hantteckens
hier onder ghesedt:

Opschriften van brieuen.

Dese nauolghende
woorden,
salmen besigen
om buyen te schrijuen
op de sendt brieuen.
maer men moet

Anglois.

Which hee hath
owed mee
untill now,
I holde mee
well recompensed,
and acquit him of it all.
In Witnes
of my signe manuall
heere under set.

Superscriptions of letters.

These Woordes
solle wing,
one shall use
for to write Withouts
upon letters missines
but one mus

Alleman.

die er mir
schuldich gewesen ist
bisz auff diesen tag.
beKenne ich, das ich
bezahlt sey
vnd quitiere ihn gentzlich.
Zu mehrer beKrefftigung
hab ich mich vnderscriben
mit eygner handt.

Vberschriften der brieffen.

Diese nachfolgende
wort
sol man gebrauchen
in vberschriften
eines briefs:
aber

Latin.

quæ
debut
adhuc vsque diem
accepisse
me agnosco, (bero.
eumq; ab omnib. li-
Id quod sit testatius,
supra scripta est
manus mea nota.

*Literarum superscriptio-
(nes.*

Sequentibus
verbis
utendum est,
in superscriptionibus
literarum;
sed

François.

qu'il m'a
esté redenable
iusques à maintenant,
ie me tien
bien recompensé,
& le quite de tout,
en connoissance
de mon signe manuel
icy dessous mis.

Superscriptions de let
(tres.

Ces mots
ensu yuants
vsera on
pour escrire au dos
d'une letre missive;
mais il faut

Espagnol.

que el me
ha deuido
hasta agora,
yo me tengo
bien recompensado,
y le quito de todo:
En conoscimiento
de mi firma manual
puesta aqui de baxo.

Lo sobre-escritos.

Estas palabras
seguientes,
se han de vsar
para escriuir sobra las
cartas mensageras:
mas ha se

Italien.

che mi ha
deuuto
fino hora,
mi tengo
per satisfatto,
& lo quitto d' el tutto:
In cognitione d' el
mio segno manuale
qui posto di sotto.

Le sopra-scrittioni.

I sequenti
titoli
s' vseranno
nelle sopra-scrittioni
delle lettere:
ma bisogna

Flamen.

Wel toe sien,
dat men eenen yeglijcken
perfoon toefchrijue
alsulke woorden
als hem
toebehoort.

Den wiifen,
feer wiifen.
Eerwerdighen,
feer eerweerdighen.
Voorfienighen.
feer voorfienighen:
Eerbaren,
feer eerbaren.
Byj onderen,
feer byfonderen.
Edelen,

Anglois.

lookè Wel to it,
that hee attribut
to euery person,
fuch Woordes
as to him
do belong.

To the Wyfe,
very Wyfe
Worshipfull,
very Worshipfull.
Discreat,
very discreat.
Honest.
very honest.
Singular,
very singular.
Noble,

Alleman.

man muß wol zusehen,
daß man zueygne
einer jeglichen person,
folche wort
welch jhnen
geburen.

Den weysen,
sehr weisen.
Dem ehrwürdigen,
dem hochwürdigen.
Dem vorsichtigen,
dem sehr vorsichtigen.
Dem ehrbarn,
dem sehr ehrbar n.
Dem besondern,
de besonders guten freunde.
Dem edeln,

videm

Latini.

videndum,
vt tribuatur
cuique personæ,
id
quod
conuenit.

Prudenti,
magnæ prudentiæ viro.
Honorabili,
reuerendo.
Prouido,
insigni puidētia viro.
Probo,
eximix pbitatis viro.
Singulari, (lari.
amico maxime singu.
Nobili,

François.

prendre garde,
qu'on attribue
à chascune persone,
tels mots
que luy
appartiennent.

Un sage,
tres sage.
Honorable,
très honorable.
Discret:
tres discret.
Honneste,
très honneste,
Singularier,
très singulier.
Noble,

Espagnol.

demirar,
que se atribuya
a cada persona
tal titulo
que le
conuiene.

Al prudente,
muy prudente.
Honrado,
muy honrado.
Discreto,
muy discreto.
Honesto,
muy honesto.
Especial,
muy especial.
Noble,

Italian.

auuertire,
di attribuire
à ciascuna persona
tale titolo
che se le
appartiene

Al saggio,
molto saggio.
Honorando,
molto honorando.
Prouidente,
molto prouidente.
Honesto,
molto honesto.
Singolare,
molto, singolare
Al nobile,

Flamen.

seer edelen.
Machtighen,
seer machtighen.
Aenden doorluchtighen,
den alder doorluchtighen.

Een ygheliick moet
hier aen mercken,
dat de Engelschen,
Duytschen, Latinisten.
Franchoisen, Spaignaerden,
ende Italianen,
andere opschriften
ghebruycken:
daerom en sijn
dese voorgheuen ende
exempelen

Anglois.

*very noble.
Mightie,
very mightie.
To the excellent,
To the most excellent.*

*Euery one must
heere consider,
that the Englishmen
Dutchmen, Latinchmen,
Franchmen, Spanyers,
and Italians,
do vse
other superscriptions:
therfore are not
these forena med
examples*

Allemaw.

dem sehr edelen.
Dem mechtigen
dem sehr mechtigen.
An den durchleuchtigen,
an dé aller durchleuchtigste.

Hie soll
ieder mercken,
das die Englische,
Teutsche, Latiner,
Frantzosen, Spanier,
vnd welschen
andere vberschriften
brauchen:
darumb
ist disen fursescribenen
exempeln

nobilis.

Latin.

nobilissimo.
Potenti,
potentissimo.
Illustri claro,
Illustrissimo.

Hic vnusquisque
admonendus est,
Anglos, Germanos,
Latinos, Gallos,
Hispanos
& Italos
alijs vti
epithetis:
eoque
exempla
proposita

François.

*tresnoble.
Puissant,
trespuissant.
A illustre,
a tresillustre.*

*Chascun doit
icy considerer,
que les Anglois,
Allemands, Latins,
François, Espagnols,
& Italiens,
vsent d'autres
superscriptions:
par quoy ne sont
les exemples
suisdis*

Espagnol.

muy noble.
Poderoso.
poderosissimo
Al illustre,
al illustrissimo.

Cada vno deue
aqui considerar,
que los Ingleses,
Tudescos, Latinos,
Franceses, Españoles,
y Italianos
vsan
de otros sobrescritos:
por lo qual no se de-
uen los Exemplos
a qui declarados

Italien.

*molto nobile.
Potente,
molto potente.
All' illustre,
all' illustrissimo.*

*Ciascuno deue
qui annotare,
che li Inglesi,
Tedeschi, Latini,
Francesi, Spagnuoli,
& Italiani,
altre soprascrittioni
vsano
però non si debbono
i sudetti
esempi*

Flamen.

niet gheheel nae te volgen,
maer sijn
alleen ouergheset,
om te accorderen
de seluetalē
metter
Vlaemsche sprake.

Anglois.

*Whollie to be follo wed,
but are
on lie translated,
for to make
thesame speakes agree
With the
Flemmisch tongue.*

Alleman.

nicht gantzlich nach zusehender
sonder sie seind (gen,
derhalben verdolmetschet,
daz diese spraachen
accordiren
mit der
Niderlendischen sprach.

*Hier beghint dat
Weede Boeck.*

Die prologhe
vanden tweede Boeck.

Nae dat ghy
ghesien hebt

*Heere beginneth the
second Booke.*

*The Prologe
of the second Booke.*

*After that you
haue seene*

*Hiefahet an das
ander Buch.*

Vorrede
des anderen Buchs.

Dem nach du nu
gesehen hast

Latin.

non prorsus imitāda,
sed sunt
solummodo interpre-
vt hæ linguæ (tata,
conuenirent
cum
vernacula Flandrica.

François.

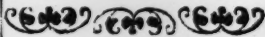
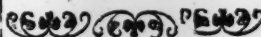
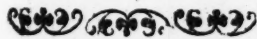
du tout à ensuyure,
mais sont
seulement traduits,
pour accorder
lesdites langues
avec la
Thioise.

Espagnol.

assi del todo imitar,
pero son
solamēte traduzidos,
para acordar
las dichas lenguas
con la
Flamenca.

Italien.

in tutto imitares
ma sono
solamente tradotti,
per cooncordare
le dette lingue
col
Flamengo.



*Incipit
Liber secundus.*

*Icy commence
le deuxiesme Liure.*

*Aquí comiença
el Libro segundo.*

*Qui comincia
il secondo Libro.*

*Prefatio
in secundum Librum.*

*Le prologue
du deuxiesme Livre,*

*Prefacion
en el Libro segundo.*

*Il prologo
del secondo Libro.*

*Cum
cognoueris*

*Après
auoir veu*

*Después
de auer visto*

*Hauendo voi
visto,*

Flamen.

inden eersten boeck,
die manieren
om te leeren spreken
Neerduyts, Engelsch,
Hoochduytsch, Latin
François, Spaensch,
en Italiaens,
by veel
ghemeyne redenen,
als patroon:
soo hebby nu,
in desen tweeden Boeck,
veel
ghemeyne worden,
ghesedt
nae die ordinantie
vanden A, B, C, &c.
als stoffe,

Anglois.

*in the first booke,
the maner
for to learne to speake
Dutch, English
Highdutch, Latinish,
French, Spanish
and Italian,
by many
commun speeches,
as a patron:
so have you now
in this second Booke,
many
commun wordes,
set
after the order
of the A, B, C, &c.
as stuff,*

Alleman.

im ersten buch,
die art
zu reden
Niderlendisch, Englisch,
Teutsch, Lateinisch,
Frantzosisch, Spanisch,
vnd welsch,
auff
vilerley weisz, (empel,
gleichsam formular vnd ex-
wirstu horen
in diesem anderen buch,
viel
gemeyne wort,
gesetzt
nach ordnung
des Alphabeths: (seind
welche gleichsā als matery
è superi-

Latin.

e superiore libro,
 formulas
 loquendi
 Flandricè, Anglicè,
 Germanicè, Latinè,
 Gallicè, Hispanicè,
 & Italicè,
 atque id
 varijs modis,
 veluti quædā exēpla:
 audies nunc
 hoc secundo libro,
 multa
 verba vñtata,
 collocata
 ordine
 alphabetico, (sunt,
 quæ tāquam materia,

François.

au premier liure,
 les moyens pour
 apprendre à parler
 Flamen, Anglois,
 Alleman, Latin,
 François, Espagnol,
 & Italien,
 par plusieurs
 communs propos
 seruant comme de patrō:
 Maintenant aurez
 en ce second Liure,
 plusieurs
 mots vulgaires,
 reduits
 par ordre
 de l'A, B, C, &c.
 come estoife,

Espagnol.

en el primero libro,
 las maneras
 de aprender à hablar
 Flamenco, Inglés,
 Alleman, Latino,
 Francés, Español,
 y Italiano,
 por muchos commu-
 nes razonamientos,
 q̄ siruen como decha-
 Agora terneys (dos:
 en este segúdo Libro,
 muchas
 palabras vulgares,
 puestas
 por orden
 de l'A, B, C, &c.
 como materia,

Italien.

n'el primo libro,
 il modo
 d'imparare à parlar
 Fiamengo, Inglese,
 Alemano, Latino.
 Francese, Spagnuolo,
 & Italiano,
 per molte
 regole comuni,
 come effempi:
 Hauerete hora
 in questo secondo libro,
 molti
 verbi,
 posti
 per ordine
 Alphabetico:
 come materias

Flamen.

omander redenen
te maken
by y seluen.
Daerom als ghy
wilt setten
eenighe redenen,
vut den Duytsche
in Engelsch,
Hoochduytsch, Latin,
François, Spaensch,
oft Italiaensch,
foo en hebby anders
niet te doen,
dan te mercken
met wat letter
dattet woort
beghint,
dat ghy vinden wilt,

Anglois.

for to make
other sayings
by your self.
Therefore, when as you
will translate
any sentences
out of the Dutch
in to English,
Highdutch, Latinish,
French, Spanish,
or Italian,
so haue you nothing
els to doo,
but to marke
with what letter
that the woord
beginneth,
which you will finde so,

Alleman.

dar aufz du andere reden
bey dir selbst
machen laust
Darumb wann du wilt
vbersetzen
einige rede
ans Niederlendisch
in Englisch,
Teutsch, Lateinisch,
Frantzösisch, Spanisch,
oder welsch,
darffstu nichts anders
mercken,
dann
an welchem buchstaben
das wort
so du suchest,
anfangt,

Latine.

qua alias locutiones
per te
componas.
Vbi igitur voles
conuertere,
orationem aliquam
ex lingua Flandrica
in Anglicam,
Germanicam, Latinā,
Gallicā, Hispanicam,
& Italicam,
nihil aliud
tibi spectandum erit,
quā
à qua litera
verbum
quod queris,
incipiat.

François.

pour former
de vous mesmes
autres propos,
Parquoy quand vous
voudrez translater
quelque propos
de Flamen.
en Anglois,
Alleman, Latin,
Francois, Espagnol,
ou Italien
n'ayez autre chose
à faire,
que considerer
par quelle lettre
le mot
commence,
que vous voudrez trouuer

Espagnol.

para formar
de vos mismo
otras pláticas,
por lo qual, quando
quisieredes boluer
algunas palabras,
de Flamenco
en Ingles,
Alleman, Latino,
Frances, Español,
o Italiano,
otra cosa no teneys
que hazer,
saluo catar
por qual letra
comiença
el vocablo,
que querays hallar,

Italien.

per altri ragionamenti
formare
da per voi.
Vnde quando voi
vorrete tradurre
qualche ragionamento,
di Fiamengo
in Inglese,
Alemano, Latino,
Francese, Spagnuolo,
ò Italiano,
altro non hauete
à fare,
che considerare
per qual lettera
comincia
la parola,
che volete trouare.

Flamen.

ende daer na soecken
Woort na Woort.
Ende als
ghy die woorden
ghevonden hebt,
soo meughdyse
al by een voeghen,
na dat ghy ghesien hebt
inden eersten boeck.
Maer om die
wel te voeghen,
soo waert van noode
dat ghy
die manieren conste,
van redenen te veranderen
in veel tijden
en in diuersche personen:
se wetene,

Anglois.

an to seeke therfore
Woorde after Woorde.
And When
you haue found
the Woordes,
you may then
ioyne them together,
like as you haue seene
in the first booke.
But for to
ioyne them well,
is weere needful
that you
knewe the maner
to alter sentences
in to many times,
and diuersitie of persons:
that it is to saye,

Alleman.

welches du damach
leichtlich finden wirst.
vnd wann du
die worter
gefunden hast,
so magstu sie also
zusamen setzen,
wie du im vorgehendē buch
gesehen hast. (sen.
Aber die worter rechtschaf-
zusamen zu fugen,
will dir von noten sein
zu wissen
die art
die worter zu veranderen
durch die zeit
vnd mancherley personen:
nemlich,

quod

Latin.

quod deinde
facile inueneris.
Et
inuentas
iam dictiones,
ita
coniunges
vt ex præcedente libro
didicisti.
Sed ad rectam
dictionū coniunctionē
necessaria tibi fuerit
ratio
mutandi
verba
per tempora
& personas diuersas:
scilicet,

François.

puis apres le chercher
de mot à mot.
Et quand vous
aurez trouué
lesdits mots,
les pourrez conioindre,
& mettre par ordre
comme vous avez veu
au premier liure.
Mais pour
les bien conioindre,
sera necessaire
sçauoir
la maniere
de varier les verbes
en plusieurs temps,
& personnes:
à sçauoir

Espagnol.

y despues buscar de
vocablo en vocablo.
Y quando
vuieredes hallado
las dictiones,
las podreys ayuntar,
y poner por orden
como auays visto
enel primero libro.
Mas para
bien ayuntar las,
seria menester
faber
las maneras,
de variar los verbos
por sus tiempos,
y personas:
conuiene faber

Italian.

& poi cercar
parola per parola,
Et quando
dette parole
hauerete trouato,
le potrete
insieme congiungere
come hauete visto
n'el primo libro,
Ma à voler quelle
congiungere,
farebbe necessario
che voi
sapessi il modo
di variare le parole
per piu tempi,
& in diuersa persona:
cio è

Flamen.

by Coniugation,
de welcke wy
tot v profit,
cortelinghe grooter
in sessspraken
sullen laten vutgaen.

A

Aendoen
afdoen
antwoorden
aenbidden
afdragen
afhouwen
aenuerden
afnemen
abstineren
aenclenen

Anglois.

by Coniugations
the Which mee
for your profit,
Wil shorlie set fourth
more ampelie
in six languages,

To put on
to put of
to answere
to worship
to cary downe
to cut of
to receaue
to take a way
to abstaine
to cleane to

Alleman.

durch die Coniugationes,
welche zu deinem nutz
in Kurtzer zeyt
in sechs spraachen
trefflich gemehret
sollen aufzgen.

Anziehen oder Kleyden
abthun
antworten
anbeten
abtragen
abhalten, abschlagen
annemen
abnehmen
abhalten
ankleben

Latin.

per Coniugationes,
 quæ ad
 tuum commodum,
 breui sex linguis
 multo auctiores
 prodibunt.

Induere
 deponere
 respondere
 adorare
 auferre
 decidere
 recipere
 auferre
 abstinere
 competere

François

par Coniugaisons,
 lesquelles
 pour vostre profit,
 mettrons de brief
 beaucoup plus amples
 en lumiere, en six langues.

Vestir
 oster
 répondre
 adorer
 porter pas
 trancher
 recevoir
 oster
 abstenir
 competer

Espagnol.

por sus Cōiugationes,
 lasquales pa-
 ra vuestro prouecho,
 por breue
 han de salir en luz aña-
 didas en seys lenguas

Vestir
 quitar
 responder
 adorar
 lleuar abaxo
 cortar
 recibir
 quitar
 abitenir
 competir

Italien.

per Coniugationi,
 lequali
 noi ad vtil vostro,
 in breue
 piu copiose in sei lingue
 porremo in luce.

Vestire
 mettere à basso
 rispondere
 adorare
 portare via
 tagliare
 ricevere, accettare
 togliere
 abstinere
 toccare

Flamen.

aen nemen
ackeren
aencomen
afgaen
aenroepen
aenhooren
aerbeyden
affnijden
afstrecken.

Ander
anders
alsoo
als
als ghy
almachtig
altoos
altijt
alhier

Anglois.

to take on
to till the earth
to arrive
to go downe
to call upon
to harken to
to labour
to cut of
to pluck of.

Other
other wise
also
when
When you
almightie
alwayes
at all time
heere

Alleman.

angehen
ackeren
ankommen
absteigen
anruffen
anhoren
arbeyten
abschneiden
abziehen.

Ein ander
anders
also
als
als ihr
almchtig
allzeit
zu allerzeye
alhier

aggre-

Latin.

aggredi
arare
aduenire
descendere,
inuocare
audire
laborare
abscindere
detrahere.
Alius
aliter
sic
cum
cum tu
omnipotens
semper
quouis tempore
hac

François.

entreprendre
la labourer la terre
arriver
descendre
inuoquer
esconter
travailler
couper ius
tirer ius.
Autre
autrement
ainsi
quand
quand vous
tout-puissant
toujours
en tout temps
parcy

Espagnol.

emprender
arar
arribar
apear
inuocar
oyr
trabajar
cortar
tirar abaxo
Otro
otramente
assi
quando
quando vos
todo poderoso
siempre
en qualquier tiempo
por aqui

Italien.

intraprendre
arare
arriuare
scendere, smontare
inuocare
ndire
trauagliare, affaticare
tagliar via
tirar via.
Altro
altrimente
cofi
quando
quando voi
omnipotente
sempre
in ogni tempo
di qua

Flamen.

aldaer
al den dach
arm
armoede
armelijck
abel.

B

Brenghen
gem aut met hem brengen
beyden
belegghen
bernen
bassen
binden
beghieten
bereyden
beteren
vutborghen

Anglois.

theave
al the daye
pocre
pouertie
poorelie
nimble.

To bring
to bring or leade
to carrye
to besidge
to burne
to barke
to binde
to make wet
to make redie
to amend
to credit

Alleman.

alda
den gantzen tag
arm
armut
zärtlich
begeglich, bequemlich.

Bringen
bringen, oder herleyten
warten
belageren
brennen
bellen
binden
begieffen
bereyten
besseren
borgen

Latin.

illac
toto die
pauper
paupertas
tenuiter
habilis.

Adferre
adducere
expectare
oblidere
comburare
latrare
ligare
rigare
parare
emendare
cedere

François.

par la
toute la journée
pauvre
pauvreté
pauvrement
habile.

Aporter
amener
attendre
assiéger
brûler
abbayer
lier
arouser
appareiller
amender
accroître,

Espagnol.

por alli
todo el dia
pobre
pobreza
pobremente
abil.

Traer
traer
esperar
cercar
quemar
ladrar
atar
regar
aparejar
emendar
fiar

Italian.

dila
tutto il di
pouero
pouersa
poueramente
habile.

Apportare
addurre
aspettare
assediare
bruciare
latrare
legare
innacquare
apparechiare
emendare
far credenza, fidare

Flamen.

bepeyfen
begheuen
berghen
belghen
beuelen
besteden
berooken
breydelen
baden
breken
brouwen
becoopen
bedwinghen
bewaren
beghinne
begheren
bersten
beclaghen

Anglois.

to berhink
to forsake
to byde
to displease
to command
to employe
to besmoke
to brydle
to bath
to breake
to brew
to be punnished
to constrain
to keepe
to beginne
to desire
to binde
to complaine

Alleman.

bedencken
verlassen
verbergen
fur vbel auffnehmen
befehlen
bestellen
bereuchen
ein rosz zaumen
baden
brechen
brauen
gestrafft werden
bezwingen
bewahren
anfangen
begeren
zerbersten
belaggen

ani-

Latin.

animaduertere
deserere
celare
ægrè ferre
iubere
collocare
infumare
infrænare equum
in balneo luari
frangere
coquere cereuissiam
penas dare
cogere
asseruare
incipere, auspicari
cupere, desiderare
crepare
conqueri

François.

auiser
abandonner
cacher
desplaire
commander
employer
enfumer
brider
bâigner
rompre
brasser
comparer
contraindre
garder
commencer
desirer
creuer
complaindre

Espagnol.

auisar
desamparar
esconder
desplazer
mandar
emplear
perfumar
enfrenar
bañar
romper
cozer cerueça
pagar
constreñir
guardar
començar
desfear
rebenter
quexar

Italian.

auuertire
abandonare
celare, nascondere
dispiacere
comandare
impiegare
perfumare
frenare
bagnare, lauare
rompere
far la birra
castigare
costringere
seruare
incominciare
desiderare, desfare
crepare, scoppiare
lamentare, dolere

Flamen.

biechten
 weyruchten
 belijuen
 bedrieghen
 bel etten
 begrauen
 bluffchen
 bespien
 betooueren
 beghecken
 bloeyen
 betrouwen
 beschermen
 bijten
 bewisen
 voorschappen
 belasten
 bedden

Anglois.

to confesse
 to be with childe
 to byde
 to deceane
 to hinder
 to burye
 to quench
 to espie
 to bewitch
 to mocke
 to blossom
 to marrye
 to defend
 to bite
 to shewe
 to do a message
 to charge
 to praye

Alleman.

beichten
 entpfahen
 bleiben
 bet riegen
 verhindern
 begraben
 aufzlofchen
 aufzpahen
 bezaubern
 bespotten
 bluhē
 vertrauen
 beschirmen
 beißen
 beweisen
 verkunden
 befelch geben
 bitten

confite-

Latin.

confiteri peccata
concupere
manere
decipere
disturbare
sepelire
extinguere
speculari
incantare
irridere
florere
confidere
defendere
mordere
monstrare
unciare
mandare
precari

François.

confesser
concevoir
demeurer
tromper
déstourber
enterrer
estindre
espier
enchanter
moquer
fleuir
fier
defendre
mordre
monstrer
annoncer
commander
prier

Espagnol.

confessar
concebir
quedar
engañar
estoruar
enterrar
apagar
contemplar
encantar
burlar
florecer
fiar
de ender
morder
mostrar
traer nueuas
mandar
rogar

Italien.

confessare
concupere
restare
ingannare
impedire
sepelire. *for. erara*
estinguere
contemplare
incantare
beffare
florire
fidare
difendere
mordere
dimostrare
annonciare
caricare
pregare

Flamen.

berispen
besien
berouwen
benijden
blasen
bloeden
beneerstighen
booren
beuen
beroeren
beroemen
belouen
behouden
buyghen
blyde
blyschap.

Coopen

Anglois.

to reprove
to looke
to repent
to enuye
to bloowe
to bleede
to be diligent
to perce
to tremble
to trouble
to boast
to promise,
to keepe
to he we
glad
gladnes.

To buye

Alleman.

straffen
besehen
gerewen
hassen
blasen
bluten
anhaltten, anmahnen
bohten, durchboren
zitteren
betruben, thruren
ruhmen
zusagen
behalten
biegen, beugen
frolich
frolichkeith.

Kauffen

Latin.

reprehendere
aspicere, videre
pœnitere
inuidere
sufflare
sanguinem reddere
solicitare, instare
terebrare
tremere
turbare
iactare se, ostentare
promittere
obtinere
deprimere
Latus, a
latitia.

Amere

François.

reprendre
regarder
repentir
porter envie
souffler
saigner
diligenter
percer
trembler
troubler
vanter
promettre
obtenir
abaïsser
les yeux
joie.

Acheter

Espagnol.

reprehender
mirar
arrepentir
tener embida
soplar
sangrar
tener cuidado
horadar
temblar
turbar
alabar se
prometer
alcançar
abaxar
Alegre
alegría.

Comprar

Italian.

riprendere
vedere
pentire
portare invidia
soffiare
versar sangue sanguinare
sollecitare
forare
tremare
turbare
dar vanto
promettere
ottenere
abbassare, inchinare
Allegro lieto
allegrezza.

Comprare

Flamen.

bepeysen
begheuen
berghen
belghen
beuelen
besteden
berooken
breydelen
baden
breken
brouwen
becoopen
bedwinghen
bewaren
beghinne
begheren
besten
bedelghen

Anglois.

to *berhink*
to *for sake*
to *byde*
to *displease*
to *command*
to *employe*
to *besmoke*
to *brydle*
to *bath*
to *breake*
to *brewe*
to *be punnished*
to *constraine*
to *keepe*
to *beginne*
to *desire*
to *best*
to *complaine*

Allema.

bedencken
verlassen
verbergen
fur vbel auffnehmen
befehlen
bestellen
bereuchen
ein rosz zaumen
baden
brechen
brauen
gestrafft werden
bezwingen
bewahren
anfangen
begehen
zerbersten
belagen

Latin.

animaduertere
deferere
celare
agere ferre
iubere
collocare
infumare
infrangere equum
in balneo lauare
frangere
coquere cereuiciam
penas dare
cogere
asseruare
incipere, auspicari
cupere, desiderare
crepare
conqueri

François.

auiser
abandonner
cacher
desplaire
commander
employer
enfumer
brider
baigner
rompre
brasser
comparer
contraindre
garder
commencer
desirer
creuer
complandre

Espagnol.

auisar
desamparar
esconder
desplazer
mandar
emplear
perfumar
enfrenar
bañar
romper
cozer cerueça
pagar
constreñir
guardar
comengar
desfear
rebenter
quexar

Italian.

auuertire
abandonare
celare, nascondere
dispiacere
comandare
impiegare
perfumare
frenare
bagnare, lauare
rompere
far la birra
castigare
costringere
seruare
incominciare
desiderare, desiare
crepare, scempiare
lamentare, dolere

Flamen.

biechten
 beyruchten
 belijuen
 bedrieghen
 bel etten
 begrauen
 bluffchen
 bespien
 betooueren
 beghecken
 bloeyen
 betrouwen
 beschermen
 nijten
 bewisen
 bootfchappen
 belasten
 bedden

Anglois.

to confesse
 to be With childe
 to byde
 to deceane
 to hinder
 to burye
 to quench
 to espie
 to bewitch
 to mocke
 to blossom
 to marrye
 to defend
 to byte
 to shewe
 to do a message
 to charge
 to praye

Alleman.

beichten
 entpfahen
 bleiben
 bet riegen
 verhindern
 begraben
 aufzlofchen
 aufzpahen
 bezaubern
 bespotten
 bluhē
 vertrauen
 beschirmen
 beifien
 beweifen
 verkunden
 befehl geben
 bitten

confite-

Latin.

confiteri peccata
concupere
manere
decipere
disturbare
sepelire
extinguere
speculari
incantare
irridere
florere
confidere
defendere
mordere
monstrare
unciare
mandare
precari

François.

confesser
concevoir
demeurer
tromper
déstourber
enterrer
éteindre
espier
enchanter
moquer
fleurir
fier
défendre
mordre
montrer
annoncer
commander
prier

Espagnol.

confessar
concebir
quedar
engañar
extoruar
enterrar
apagar
contemplar
encantar
burlar
florecer
fiar
de ender
morder
mostrar
traer nueuas
mandar
rogar

Italien.

confessare
concupere
restare
ingannare
impedire
sepelire. sot. erara
estinguere
contemplare
incantare
beffare
florire
fidare
difendere
mordere
dimostrare
annontiare
caricare
pregare

Flamen.

berispen
bescien
berouwen
benijden
blasen
bloeden
beneerstighen
booren
beuen
beroeren
beroemen
belouen
behouden
buyghen
blyde
blyschap.

Coopen

Anglois.

to reprove
to looke
to repent
to enuye
to bloowe
to bleede
to be diligent
to perce
to tremble
to trouble
to boast
to promise,
to keepe
to heWe
glad
gladnes.

To buye

Alleman.

straffen
besehen
gerewen
hassen
blasen
bluten
anhaltē, anmahnen
bohten, durchboren
zitteren
betruben, thruren
ruhmen
zusagen
behalten
biegen, beugen
frolich
frolichkeit.

Kausen

Latin.

reprehendere
 aspicere, videre
 pœnitere
 inuidere
 sufflare
 sanguinem reddere
 sollicitare, instare
 terebrare
 tremere
 turbare
 iactare se, ostentare
 promittere
 obtinere
 deprimere

Latus, a
 latitia.

Amere

François.

reprendre
 regarder
 repentir
 porter envie
 souffler
 saigner
 diligenter
 percer
 trembler
 troubler
 vanter
 promettre
 obtenir
 abaisser
 loyeux
 ioye.

Achates

Eſpagnol.

reprehender
 mirar
 arrepentir
 tener embida
 soplar
 sangrar
 tener cuidado
 horadar
 temblar
 turbar
 alabarſe
 prometer
 alcançar
 abaxar
 Alegre
 alegria.

Comprar

Italien.

riprendere
 vedere
 pentire
 portare inuidia
 ſoffiare
 verſcir ſangue ſanguinare
 ſollecitare
 forare
 tremare
 turbare
 dar vanto
 promettere
 ottenere
 abaffare, inchinare
 Allegro, lieto
 allegrezza.

Comprare

Flamen.

cleeden
cristen
cruyen
coken
castijden
cristchen
clieuen
crauwen
consenteren
comen
climmen
claghen
cussen
clappen
costen
cristghen, oft nemen
cristghen
cloppen

Anglois.

to apparell
to Weepe
to carry on a carre
to dresse meate
to chasten
to crye out
to cleane
to scrath
to consent
to com
to clymme vp
to complaine
to kisse
to prate
to cost
to take
to get
to knoke

Alleman

Kleyden
schreyen
auff einen Karren fahren
Kochen
casteyen
Kreischen, schreyen
spalten
Kratzen
bewilligen, vergleichen
Kommen
steigen, auffsteigen
Klagen
kussen
schwetzen
gestehen, Kosten
nemen, kriegen
erlangen, vberkommen
klopfen

vestire

Latina.

vestire
 plorare, vociferari
 vestire
 coquere
 castigare
 clamare
 findere
 scabere, scalpere
 consentire
 venire
 ascendere
 conqueri
 basiare, osculari
 garrere
 constare
 capere
 acquirere
 pulsare

François.

habiller
 braire
 rouler
 cuisiner
 chastier
 crier
 fendre
 galler
 consentir
 venir
 monter
 plaindre
 baiser
 caqueter
 couster
 prendre
 acquerir
 bouter

Espagnol.

vestir
 bezear
 acarrear
 cozer
 castigar
 gritar
 hender
 rasgar
 consentir
 venir
 subir
 quexar
 besar
 chalatar
 costar
 tomar
 adquerir
 golpear

Italian.

vestire, habigliare
 piangere, gridare
 straccinare
 cuocere
 castigare
 gridare
 fendere
 grattare
 consentire
 venire
 montare
 lamentare
 basciare
 cianciare, cicalare
 cessare
 capire
 acquistare
 picchiare, battere

Flamen.

Cranck
 cranckheyt
 creupel
 coriman
 coopmenschappe
 conste
 constlich
 cleyn man
 cleyn wijs
 crom
 capittel
 cour
 coninck
 coninginne
 cardinael
 canoninck
 capellaen
 ocker

Anglois.

Sick
 sicknes
 cripple
 a short man
 marchandise
 science or cunning
 cunning
 a little man
 a little woman
 crooked
 a chapiser
 colde
 a king
 a queene
 a cardinal
 a char
 a chaplin
 a sexten

Alleman.

Kranck
 Kranckheit
 Kruppel
 Kurtzer man
 Kauffmanschafft
 Kunst
 kunstreich, sinnreich
 ein kleiner mann
 ein kleine frau
 krumm
 capittel
 kalt
 konig
 konigin
 Cardinal
 Thumbherr
 capellan
 eustor, sigrist

Aegro.

Latini.

Aegrotus
 aegrotatio
 claudus
 vir brevis
 mercatura
 ars
 ingeniosus, artificio-
 vir parvus (Cus
 parua mulier
 curuus
 caput
 frigidus
 Rex
 Regina
 Cardinalis
 Canonicus
 sacellanus
 Aedituus

François.

Foible
 foiblisse
 boiteux
 homme court
 marchandise,
 science
 ingenieux
 petit homme
 petite femme
 tortu
 chapiere
 froid
 Roy
 Roynne
 Cardinal
 chanoine
 chapelain
 secretaire

Espagnol.

Efermo
 enfermedad
 coxo
 hombre corto
 mercaderia
 scientia
 ingenioso
 hombre chiquito
 pequena muger
 tuerto
 capitulo
 frio
 Rey
 Reyna
 Cardenal
 canonigo
 capellan
 sacristan

Italien.

Infermo
 infirmità
 zoppo
 piccol huomo
 mercantia
 arte,
 ingegnoso artificioso
 hommicciuolo
 feminella feminuocia
 curuo
 capitulo
 freddo
 Rè
 Regina
 Cardinale
 canonico
 capellano
 sacristano

Namen.

cock
cuyper
cleermaker
coufmakers
camer
capelle
clocke
coren
coopman
couffen.

D.

Doen
doopen
dienen
deiren
doen verstaen
dolen
doen blijcken

Anglois.

a cooke
a cooper
a tayler
a hosfyer
a chamber
a chapell
a bell
corne
a marchans
hofen

To doo
to baptize
to serue
to putie
to let one vnderstand
to go astray
to make appeare

Alleman.

koch
faßzender, kieffer
schneider
hofenmacher
kammier
Kappelle
clocke
korn
kauffmann
hofen.

Thun
tauffen
dienen
erbarmen
wissen lassen
irren, sich vergehen
scheinen lassen

coquer

Latia.

coquus
victor, dolarius
sartor
caligarius
cubiculum
facellum, adicula
campana
frumentum
mercator
femoralia & tibialia.

Facere

baptizare
seruire (dia
cômoueri misericor-
certiorem facere
errare
demonstrare

François.

cuisinier
tonnellier
confutrier
chauffetier
chambre
chapelle
cloche
bled
marchant
chauffes.

Faire

baptizer
seruir
auoir pitié
faire entendre
esguarer
faire apparoir

Espagnol.

cozinero
tonelero
fastre
calcetero
camara
capilla
campana
trigo
mercader
calças.

Hazer

bautizar
seruir
auer misericordia
hazer entender
desuiarse
hazer parecer

Italian.

cuoco
bottaio
sartore
calzatiere
camera
capella
campana
grano
mercante, mercatante
calze.

Fare

batterzaro
seruire
hauer pietà
fare iniedere
errare, trauisare
far parere

Flamen.

drincken
daghen
dinghen
decken
dueren
danen
drooghen
douwen
dancken
droomen
druypen
dreyghen
doncker werden
dooden
dauern
dornen
draghen
doorsteken, oft booren

Anglois.

to drinke
to call into the la
to pleade
to couer
to indure
to dauce
to wype or drye
to presse
to thanke
to dreame
to droppe
to threaten
to becom darke
to kill
to tremble
to dare or le bolde
to beare
to bore or thrust-thorewe

Alleman.

trincken
vor rechtfordern
vor gericht zanken
bedecken
wahren
tantzen
trocknen
trucken
bedancken, danck sagen
troumen
trieffen, tropffen
trouwen
abend werden
todten, zu todt schlagen
zitteren
dorffen
tragen
durchstechen

bibere

Latin.

bibere
citare
litigare
operire
durare
saltare
ficcare
impellere, vrgerē
gratias agere
somniaire
stillare
minari
aduesperascere
occidere, interficere
tremere
audere
portare
perforare

François.

boire
adiourner
plaider
couvrir
durer
danser
essuyer
estraindre
remercier
songer
degouter
menacer
devenir obscur
mer
trembler
oser
porter
percer

Espagnol.

beuer
citar
pleitear
cubrir
durar,
dançar
secar
apretar
dar gracias
soñar
destilar
amenazar
escurecer
matar
temblar
osar
traher
horadar

Italian.

bere, beuere
citare
litigare,
coprire
durare
ballare
seccare, assciugare
premere
ringratiare
signare
gocciolare
minacciare
oscurarsi
ammazzare, uccidere
tremare
ardire, osare
portare
perforare

Flamen.

weyen
dencken
duycken
duncken
donderen
draeyen
drayen
drijuen
dul worden

Doot

dijn
die dooden
dy
doof
drooue
diep
diepte
dierbar

Anglois.

to diuide
to thinke
to stoupe downe
to suppose
to thunder
to whirde about
to turne about
to drine
to bemadde

Death

thyne
the dead
thee
deaf
sad
diepe
diepnes
precious

Alleman.

zetteylen
dencken
tauchen, vntertrucken
duncken, meynen
donneren
vmbkeren, drehen
vmbdrehen
vertreiben
soll werden.

Todt

dein
die todteu
du, dir, dich
taub
betrubt
tieff
tieffe
Kostlich, theur

Latini.

diuidere
cogitare
latitare
putare
tonare
vertere
tornare
pellere, fugare, agere
in rabiem agi.

Mortuus

tuus, tua, tuum
mortui
tu, tibi, te, &c.
surdus, surda
tristis
profundus
profunditas
preciosus, carus

François.

partir
penser
s'abbaïffer
sembler
tonner
compier
tourner
chasser
enrager.

Mort

ton, ta, ton
les morts
tu, à toy, te
sourd, sourde
triste
profond
profondeur
precieux

Espagnol.

partir
pensar
abaxarse
parecer
tronar
rodar
tornar
echar
rabiarse.

Muerto

tuyo, tuya, tuyo
los muertos
tu, a ti, te
sordo
triste
hondo
hondura
precioso

Italian.

partire, diuidere
pensare
abbassarsi nascondersi
parere
tuonare
girare
volgere
cacciare
arrabbiare.

Morto

tuo, tua, tuo
i morti
tu, a te, ti
sordo
tristo
profondo
profondità
caro, prezioso,

Flamen.

dick man
dick laken
dick wiif
dickheyt
du
d'ander
dach
daghelijcx.

E

Eten
ergheren
eeren
eruen
eſſenen
eynden
eyerenlegghen
Edel
edelheyt

Anglois.

a thick man
a thick cloſh
a thick Woman
thicknes
thou
ſhe ocher
a daye
daylie,

To eate
to War Weiſſe
to honour
to inherit
to make euen
to ende
to laye egges.
Noble
nobleres

Alleman.

dicker man
dick tuch
dick weib
dicke grobheyt
du
ein anderer
ein tag
taglich

Eſſen
verergeren
chrn, verehren
ein erb empfahen
gleich machen
enden, ein end machen
eyer legen.
Edel
adel

vir craft

Latia.

vir crassus
 crassus pannus
 crassa mulier
 crassitudo
 tu
 alius
 dies
 quotidie.

Edere
 deterius fieri
 honorare
 hereditatem accipere
 aquare
 finire
 ova ponere.
 Nobilis
 nobilitas

François.

gros homme
drap espes
femme grosse
espeſſeur
tu
l'autre
our
isournellement,

Manger
empirer
honorer
heriter
vnir
finir
pondre des auſs.
Noble
nobleſſe

Eſpaignol.

hombre grueſſo
pañõ eſpeſſo
grueſſa muger
eſpeſſura
tu
el otro
diz
cada dia.

Comer
empeorar
honrar
heredar
igualar
acabar
poner hueuos.
Noble
nob eza

Italian.

groſſo l'uomo
groſſo panno
groſſa donna
groſſezza
tu
l'altro
giorno, di
giornalmente.

Mangiare
peggiore,
honore
hereditare
equalare
finire
metter vau.
Nobile
nobiltà

Flamen.

eedt
 eeckel
 eerde
 eenich
 eers
 ey
 eer besien
 essche
 exter
 eyntuoghel
 eycke
 esel
 eselinne
 est
 erweten
 eemer
 elleboghe

Anglois.

an oshe
 an oke
 earth
 any
 an arsse
 an egge
 strawberyes
 an ashihree
 a pye
 a ducke
 an oke
 an asse
 a shee asse
 mayfish
 peason
 a busckte
 an elbowe

Alleman.

eydt
 eychel
 erde
 oiner, einicher
 hinder, ars
 ein ey
 erdtbeeren
 eschenbaum
 ein atzel
 ein antuogel
 ein eychbaum
 ein esell
 ein eselinne
 ein meysfish
 erbsen
 ein eymer
 ein elabogen
 iust

Latin.

iurandum
glans
terra
aliquis, vllus
culus, anus,
ouum
fraga
fraxinus
pica
anas
quercus
asinus
asina
laccia
crullia
stula
ambicus

François.

sermend
gland
terre
aucun
cul
auf
freises
fresne
pio
annetee
chesne
asne
asnesse
alofe
poy
seau
condito

Espagnol.

iuramento
bellora
tierra
alguno
culo
hueuo
madroños
fresno
picassa
anade
roble
asno
borrica
alofa
arueja
herrada
codo

Italien.

giuramento
ghianda
terra
alcuno
culo
vuuo
fragola
frassino
gax
anitra
quercia
asino
asina
laccia, alofa
piselli
secchio
cubito

Flamen.

F

Fruyten
fufelen
fluweel
falie
fardeel
faute
fatfoen
fonteyn
fruyt
fufcyn.

Gaen
gheuen
grijpen
ghenaken
ghebeuren
ghenefen
gorden

Anglois.

To frye
to tuffle
veluet
a falye
a fardell
a fault
a fashien
a fountayn
frewd
fufaine

To go
to geue
to grype
to approch
to chance
to heale
to gird

Alleman.

Bachen, braten
vermentelen
seyden
mantel
ein Kauff mans pack
gebrechen, mangel
model, form
ein brunnen
frucht
barchet.

Gehen
geben
begreifen
anruren
widerfaren
heylen, genesen,
garden

Latin.

Frigere 3. Coniug.
terginelari
holosericum
palla
sarcina
erratum
forma
fons
fructus
zylinus pannus.

Ire
dare
comprehendere
attingere, tangere
accidere, euenire
sanare
cingere

François.

Frir
fatrouiller
velours
faulle
fardea
faut
façon
fontain
fruit
fustaine.

Aller
donner
empoigner
toucher
aduenir
guerir
ceindre

Espagnol.

Freyr
desuariar
terciopelo
mantillo
fardel
falta
hechura
fuente
fruta
fusiana

Yr
dar
tomar
tocar
acontecer
suar
senir

Italian.

Frigere
volgere
veluto
velo, vesta donnesca
carica, peso
fallo
fat.ura
fontana, fons
finito
fustani.

Andare
dare
dar
prendere
toccare
accadere
guarire
cingere

Flamen.

gheloouen
gheleyden
gram sijn
grijfen
ghelieuen
gheuoelen
ghemoeten
ghieten
ghapen
gehinghen
ghericuen
ghedencken
ghebieden
ghebaren
ghebenedeyen
groeten.

Goet man
goede vrouwe

Anglois.

to beleene
to conuey
to be angry
to grinne
to please
to feele
to weese
to powre
to gape
to permit
to furnish
to remember
to command
to make assewe
to blisse
to salute.

A good man
a good woman

Alleman

glauben
geleyten
zornig sein
greinen
gehorsam sein
fulen, befinden
entgehen, lauffen
aufgreffen, eingreffen
gaffen, ghienen
zu lassen
liebkoßen
gedencken
gebieten, heysßen
gebaren
gutswunschen, benedeyen
grussen
Ein guter mann
ein gute fray

Latin.

credere
deducere, affectari
irasci
ringi
obsequi
sentire
occurrere
effundere, infundere
inhiare, appetere
permittere, linere
gratificari
recordari
iubere
agitare
bene precari
salutare.

Vir bonus
bona mulier

François.

croire
conuoyer
estre couruë,
grincer
complaire
sentir
rencontrer
verser
bailler
permettre
acommoder
souuenir
recommender
demener
bair
saluer.

Homme de bien
femme de bien

Espagnol.

creer
acompañar
ayrase
bramar
complazer
sentir
encontrar
echar
bostejar
permitter
acomodar
acordar
encomendar
menear
bendezir
saludar.

Hombre de bien
buena muger

Italien.

credere
condure
a dirarsi
fremere
piacere
sentire
incontrare
versare
sbadigliare
permettere
accommodare
ricordare
raccomodare
dimenare
benedire
salutare.

Uomo da bene
donna da bene

Flamen.

goetheyt
goedertieren
ghenuecte
ghenuechlijck
gierich
giericheyt
gram
gramschap
ghesont
geras
groot man
groot wijs
ghemeyn
grootheyt
ghelaet
ghestaldich
ghestaldicheyt
ghetrouwe

Anglois.

goodnes
courteous
pleasure
pleasurilie
courteous
courteousnes
angry
anger or Wrath
Whole or sound
quicklie
agreat man
agreat Woman
common
greatnes
countenance
constant
constansnes
faithfull

Alleman.

gutte
guttig
lust, freude
lustig, danckbar
geitzig
geitz
zornig
zorn
gesundt
behendt, schnell
ein langer man
ein large fraw
gemein
grosse
gleichformigkeits
bestendig
bestendigkeit
getrewe

Latine.

bonitas
placidus
delectatio iucunditas
iucundus
avarus, auara
auaritia
iratus
ira, iracundia
sanus
velox celer, gnauius
vir procerus
procera mulier
communis
magnitudo, quantitas
simulatio
constans
constancia
fidelis

François.

bonté
debonnaire
plaisir
plaisant
auaricieus
auarice
coutroucé
coutroucé
sain
vif
homme grand
femme grande
commun
grandeur
semblant
constant
constance
loyal

Espagnol.

bondad
franco
plazer
alegramente
auariento
auaricia
ayrado
ira
sano
presto
hombre alto
muger alta
comun
grandeza
semblante
constante
constancia
leal

Italiano.

bontà
benigno,
piacere
allegramente
auaro, auido
auaritia, auiditia
corruciato, irato
ira
sano
liggiero
grand' huomo
gran donna
commune
grandezza
sembiante
costante
costanza
fedele

Flamen.

getrouwicheyt
gheluck.

H

Helpen
hebben
helsen
haesten
helen
hopen
hinderen
haghelen
herberghen
houwen
handelen
hanghen
halen
hercleeden
herdoen

Anglois.

faisfulnes
fortune.

To heale
to haue
to embrace
to make-hast
to Keep-close
to hope
to hinder
to hayle
to lodge
to marrye
to handle
to hang
to fetch
to put on other apparail
to doe againe

Alleman.

treuwe, glaub
gluckselikeit.

Helffen
haben
helsen, vmbpfahen
eylen
verhelen, verbergen
hoffen
verhindere
hagelen
beherbergen
verhelicken
handelen
hanghen, hencken
holen, bringen
vmbkleiden
wider thun

Idem.

Latin.
 fidelitas
 felicitas

 Iuuare
 habere
 amplexari
 felkinare
 celare
 sperare
 impedire
 grandinare
 accipere hospitio
 ducere, nubere
 contrectare
 suspendere
 adferre
 vestire denuò
 denuò facere

François.
 loyauté
 heur.

 Ayder
 auoir
 accoller
 hafter
 celer
 esperer
 greuer
 griser
 loger
 marier
 manier
 pendre
 querir
 reuestir
 refaire

Espagnol.
 lealdad
 dicha.

 Ayudar
 auer
 abraçar
 aprehurar
 encubrir
 esperar
 empedir
 grançar
 aposentar
 casar
 menear
 colgar
 traer
 vestir otra vez
 rehazer

Italian.
 fedeltà
 ventura, felicità.

 Aiutare, giouare
 hauere
 abbracciare
 affrettare
 celare
 sperare
 impedire
 grandinare
 alloggiare
 marisare, ostermoglia
 maneggiare
 pendero, impicare
 apportare
 riuestire
 riuicare

Flamen.

haten
hantghiften
hoeften
hooren
heeten
hueren
Heusch
huesheydt
herde goet
houeerdich
houuerdiie
haestich
hooghe
hoocheyt
hert broot
hert vleesch
herdicheit
hol

Anglois.

to hate
to geene handfale
to cough
to heare
to becalled
to hyre.
Stil
stilnes
very good
prowde
pryde
hastie
high
highnes
harde bread
harde steafh
hardnes
hollowe

Alleman.

hassen
handtkauff, handgelt
husten
horen
heissen, nennen
vermeithen.
Hoflich, freuntlich
hofflichkeit, freuntlichkeit
sehr gut
hoffertig
hoffart
eilendts
hoch
hohe
hart brot
hart fleisch
harte, hartichkeyt
hol

Latin.

odisse
primo diurni merci-
tussire (monii pre
audire (tio donari
appellare
conducere.

Civilis humanus
civilitas humanitas
perquam bonus
superbus
superbia
festinus
altus alta
altitudo
durus panis
dura caro
durtia, duritas
cauus

François.

hayr
estreiner
tousfir
ouyr
appeller
luer
courtoys
courtoisie
tresbon
orgueilleux
orgueil
hastif
haut
hauteur
pain dur
chair dure
dureté
creu

Espagnol.

aborrecer
estrenar
toller
oyr
llamar
alquilar.
Cortés
cortesia
muy bueno
soberuio
soberuia
apressurado
alto
altura
pan duro
carne dura
dureza
hucco

Italien.

odiare
principiare, dar la buona
tossire (mano
vdiere
chiamare, nominare
assitare
Cortese
cortesia
molto buono
superbe, altiero
superbia orgoglio
freutoloso
alto
altrezza
pan duro
dura carne
durezza
buso

Flamen.

hoe ist?
houwelijck
hy is hier
haer
hongher
hem
half
henlieden
helst
heylich.
Hondert
Hertoghe
Hertoghinne
Heere
halfdoeck.

I

Iaghen
iocken

Anglois.

how is it?
marriage
hee is heere
her
hunger
him
half
these folcke
the half
holye
Hondreshe
a Duke
a Dushes
a Lorde
a parilet

To hunt
to iest

Alleman.

was ist? wie ist?
ehe
er ist hie
sie
hunger
ihme, dem, den, &c.
halb
denen, ihnen, &c.
der halbe teyl, die helfste
heilig.
Hundert
Hertzog
Hertzoginne
Herr
halfztuch.

Iagen
scherzen, schimpffen

quid

Latin.

quid est?
matrimonium
hic est
illa
fames
illi, illum, &c.
dimidium
illi, illis, &c.
dimidium
sanctus.
Centum
Dux
Dux, Domina
Dominus, Dynastes
collare.

Venari
iocari

François.

comment est il?
mariage
il est icy
elle
faim
luy
demy
à eux
moitié
saint.
Cens
Duc
Duchesse
Seigneur
collier.

chasser
railler

Espagnol.

como es?
casamiento
aqui esta
aquella
hambre
a el, à aquel
medio
à aquellos
meitad
santo.
Ciento
Duque
Duquesa
Señor
collar.

Caçar
motejar

Italian.

come é?
matrimonio
egli è qui
quella
fame
à quello, quello
mezzo
loro, eglino quellò
meta
santo.
Cento
Duca
Duchessa
Signore
collare.

Cacciare
trefcare scherzare

Flamen.

jaerlijcx
ick
ionck
ionckheyt
ydel
ydelheyt
ydel glorie
in
Inde
iaer
iagher
Inghelant
Inghelische
ionc frou
yfer
ys
inghewant
iudt

Anglois.

yearlie
I
young
youngnet
vane
vanitie
vayne glorie
in
a lewe
a yeare
a hunter
England
Engliff
a virgin or damse
yon
ice
entrails
ynke

Alleman.

iarlich
ich
iung
iugent
eyttel
eyttelheyt
eyttle char
in
Iude
iar
iager
Engeland
Englischer
fraw, iungfraw
eyfen
eifz
ingeweid
dinten

quetal

Latin .

quotannis
ego
iuuenis
iuuentus
inanis
vanitas
vana gloria
in
Iudæus
annus
venator
Anglia
Anglus
domina
ferrum
glacies
intestina
atramentum

François.

par an
ie
Ienne
iennesse
van
vanité
vaine gloire
en
Iusif
an
chasseur
Angleterre
Anglois
damoiselle
fer
glace
entrailles
encre

Espagnol.

cada año
yo
mancebo
moedad
vano
vanidad
vana gloria
en
Iudio
ño
caçador
Englaterra
E ngez
don ella
hierro
hiel
enti años
tint

Italien .

annualmente
io
giou
gioua, giuentu
vano, vuoto
vanità
vana gloria
in nel
Gudio, Iudio
anno
cacciatore
Inghilterra
Inglese
donzella
ferro
ghiaccio
intestinali
inchiostro

Flamen.

ionckheere.

K

Kiesen
kinderen
knielen
knoopen
kemmen
kennen
konnen
keeren
knauwen
kuyuen.
Kaken
kaneel
Kele
ketel
keyser
Keyserinne

Anglois.

a gentleman.

To choose
to brave children
to Kneele
to Knit
to combe
to Knowe
to be able
to turne
to gnawe
to chye.
To chere Kes
finamon
a throne
a kittle
an Emperour
an Emperesse

Alleman.

herr, iuncker.

kiesen, erwählen
kinder geberen
knyen, auff die kny fallen
knupffen
kemmen, strelen
kennen
konnen, wissen
vmbkeren
Kewen
zancken.
Kinnbacken
Kaneel, zimmet
Kele
Kessel
Keyser
Keyserin

dominus

Latin.

dominus.

Eligere

purere
ingenua procumbere
nectere
pectere
agnoscere
scire
vertere
mandere
litigare.

Male

cinnamomum
iugulus
athenum
Imperator, Augustus
Augusta

François.

seigneur.

Choisir

enfancer
agenouiller
nouer
peigner
cognoistre
sçavoir
tourner
machev
sanfer

Ioues

canelle
gorge
chauderon
Empeureur
Imperatrice

Espagnol.

señor.

Escojer

parir
arrodiillar
añudar
peignar
conoscer
faber
tornar
mascar
reñir.

Maxillas

canela
garganja
caldero
Emperador
Emperatriz

Italien.

signore

Eleggero

partorire
inginocchiare
annodare
pettinare
conoscere
sapere
volgere tornare
misticare
contendere.

Guancie

conela
strozza
caldara
Imperatore
Imperatrice

Flamen.

Keerse
Kam
Kerfe
Kerke
Kelder
Kerf
Kelck
Kinne
Klecken
Knape

L

Leeren
loopen
laten weten
ligghen
lijmen
laden
logeren

Anglois.

candle
a combe
a cerry
a church
a feller
a store
a ballice
a chinne
chicken
a boye

Tolearne

to runne
to geue to vnderstand
to lye
to glue
to lade
to lodge

Alleman.

liecht, kertz
Kam, stral
Kirsen
kirche
keiler
Kerb, kerbholza
kelch
Kinn, kinnbacke
junge huner
ein knab, diener.

Lehrnen

lauffen
wissen lassen
ligen
mit leimen bekleben
beladen
beherbergen,

Latin.

candela
peſten
ceraſum
templum
cella promptuaria
talen, teſſera
calix
mentum
pallos gallinaceus
famulus.

Discere
currere
certiorum facere
incere
glutinare
onerare (uerſari)
accipere hoſpitiu, di-

François.

chandelle
peigne
ceriſe
églife
ceir caue
ſcien
calice
menton
poulet
garçon.

Apprendre
courir
faire ſauoir
guſſer
coller
charger
loger

Eſpagnol.

candela
peine
cerezo
ygleſia
deſpenza
eſtaca
caliz
barba
pollo
mog

Aprender
correr
hazer ſaber
yazer
engrudar
cargar
apoſentar

Italian.

candela
pettine
ciregio
chiſa
canina
pado
calice
mento
p. llo
ſeruitore.

Imperare
correre
laſciar intendere
giacere
incollare
caricare
allogiar

Flamen.

leyden
lieghen
linden
leenen
lacchen
luyden
lenen
luytteren
leueren
laten
leken
loueu
Licht
leelijck
lecken
leckerheyt
loos
loosheyt

Anglois.

to leade
to lie, or say vntru
suffer
to lende
to langh
to founde
to liue
to harken
to deliuer
to leane
to drop ouer
to praise
Lighs
vyle
delicate
delicatenes
subtiit
subtiltie

Alleman.

leytten, fohren
liegen
leiden, geduldē
leyhen
lachen
lautten
leben
zuhoren
vberliefern
lassen
aufztreiffen
loben.
Leicht
vnflattig
frattig
frattigkeit
gelcheid, listig
listigkeit

duce

Latin.

ducere
mentiri
pati, ferre
mutuare, cōmodare
ridere
sonare
vivere
auscultare
tradere
omittere
stollire
laudare.

Leuis, citus
hic deformis
delicatus
lauticia
astutus, astuta
astutia

François.

mener
mentir
endurer
prestier
rire
sonner
vivre
escouter
liurer
laisser
degrouter
louer.

Legier
laid
friand
friandise
fin
fineſſe

Eſpagnol.

guiar
mentir
guſfrir
empreſtar
reir
ſonar
biuir
eſcuſchar
entregar
dexar
gotear
loar.

Ligiero
feo
goloſo
goloſina
aſtuto
aſtucia

Italian.

condurre, menare
mentire
patire
prestare
ridere
sonare
vivere
ascoltare
conſignare
laſciare
ſpandere goccia
lodare.

Ligero
brutto
goloſo
goloſita
ſottile
ſottilezza

Flamen.

lanck
Loumaent
lust
leeder
laken
lywaet
lepel
lauoor
lesle
lam neken.

M

Minnen
maken
minderen
morven
mitdoen
manck gacen
moeten

Anglois.

long
lannarij
lust or desire
a ladder
Wollen cloth
lynnen cloth
a spone
an ewer
a lesson
a little lambe.

To do

to make
to diminish
to make soft
to diminish
to hale
to be fat

Alleman.

lang
lenner
lust, begird
leytter
tuch
leinwhat
loffel
haudtfasz
lection
lamblin, lamb.

Lieben

machen
verminderen
murb, weych machen
miszhandelen, miszthun
hincken
mussen

longus

Latin.

longus
Ianuarius
desiderium
scala
pannus
tela
cochlear
aqualis
lectio
agnus.

Amare
facere
diminuere
mollire
delinquere
claudicare
oportere

François.

long
Iannier
desir
eschelle
drap
toille
cuisillier
esguier
leçon
agneau.

Amyer
aire
amoindrir
amitter
mesfaire
chocher
falloir

Espagnol.

Iuergo
Enero
desseo
escalera
poño
tela
cuchara
aguamanil
leccion
cordero.

Amar
hazer
apocar
ablandar
dañar
coxquear
conuenir

Italian.

longo
Gennaro
piacere
scala
panno
zila
cocchiaro
baccile
lezione
agnello, agnellotto.

Amare
fare
minuire
amittere
far male
zoppicare
esser di bisogno

Flamen.

missen
meynen
meeiteren
meten
menghen
manghelen
moghen
mercken
malen
metfen
murmureren.

Minnelick
minnelijckheit
minne
milde
miltheit
middelbaer
my

Anglois.

to misse
to mean
to cure
to measure
to mingle
to exchange
to may
to confidere
to grinde
to lay bricks
to murmur
Louelie
louingnes
loue
liberall
liberalitie
means
mis

Alleman.

irren, fehlen
meinen, wehnen
heylen
messen
mischen
verwechfelen
mogen
betrachten, mercken
malen
gipsen
murmelen.
Lieblich
lieblichen
liebe
mildt
miltigkeit
mittelmessig
mir

errare

Latin.

errare
 putare, opinari
 mederi
 metiri
 miscere
 commutare
 posse
 considerare
 molire
 cemento extruere
 murmurare.
 Amabilis
 amabilitas
 amor
 largus
 largitas
 mediocre
 mihi

François.

faillir
 cuyder
 medeciner
 mesurer
 mester
 changer
 pouvoir
 prendre garde
 moudre
 massonner
 murmurer.
 Amiable
 amiableté
 amour
 liberal
 libéralité
 moyen
 à moy

Espagnol.

errar
 pensar
 curar
 medir
 mesclar
 trocar
 poder
 considerar
 moler
 edificar
 murmurar.
 Amigable
 amabilidad
 amor
 largo, franco
 larguza
 mediano
 a mi

Italian.

fallire, errare
 pensare, imaginare
 medicare
 misurare
 mescolare
 barattare
 potere
 considerare, annotare
 macinare
 fabricare
 mormurare.
 Amenevole
 amorevolezza
 amore
 liberale
 liberalità
 mezzo
 a me

Flamen.

mijn
 magher
 moy man
 moy wijs
 morwe
 minder
 maede
 moesheys
 Meerte
 mazendach
 maetschap
 mal
 Mey.
 Mes
 mesmacker
 metser
 muntc
 munter

Anglois.

myne
 leane
 a trim man
 a trim Woman
 soft
 lesser
 Weerye
 Weerynes
 March
 munda e
 kindr y
 foolish
 Maye.
 A knife
 a cutler
 a bricklayer
 manye
 a quoyner

Alleman.

mein
 mager
 schoner mann
 schone frau
 murb, blind, weich
 weniger, minder
 maede
 mundigkeit
 Mertz
 montag
 magtschaft, verwandschaft
 narrisch, narr
 Mey.
 Messe
 messerschmidt
 stemmetz
 muntz
 munt zer

meus

Latin.

meus, mea, meum
 macer
 vir elegans
 mulier elegans, scita
 mollis
 minus, minor
 lassus
 lassitudo
 Mercurius
 Lunaris dies, dies lune
 cogitatio
 fatuus
 Molius.
 Culter
 faber cultrarius
 cementarius
 moneta
 monetarius

François.

mon, ma, mon
 maigre
 ioly homme
 iolye femme
 mol
 moindre
 las
 lasseté
 Mars
 lundy
 parenté
 sot
 May.
 Couteau
 coutelier
 m. m.
 monnoye
 monnoyeur

Espagnol.

mio, mia, mio
 magro
 hermoso hombre
 hermosa muger
 muelle
 menor
 cansado
 cansacio
 Mirgo
 lunes
 parentesco
 loco
 Mayo.
 Cuchillo
 cuchillero
 cantejo
 moneda
 monedero

Italian.

mio, mia, mio
 magro
 leggiadro huomo
 leggiadra donna
 m. m.
 minore
 stracco, stanco
 strachero
 Marzo
 lunedì
 parentado
 matto pazzo
 Ma. giu.
 coltello
 coltelliero
 muratore
 moneta
 monetario

Flamen.

makeler
mantel.

N

Naken
nayen
naghelen
noemen
niefen
neuelen
niipen
nooden
nemen
na noen eten
niighen
nat-maken
neftelen.
Nydieh
nijt, nydieheys

Anglois.

a broker
a clocke.

To approach
to fowe
to naile
to name
to ne, se
to mist
to pinch
to bid to a feaft
to take
to cate after noon
to make courtesy
to make Weib
to tye ones pointes
Enuions
hate,

Allemans.

vnderhandler
mantel.

Herzu nahen
nahen, neygen
nagelen
nennen
niefen
nebelen
neypen
zu gaff laden
nemmen
zu abent effen
neygen
nalfz machen
n-ftelen.
Neidig
neyd

pro-

Latin.

proxeneta
penula, pallium.

Appropinquare

suere
clauo ligere
nominare
sternutare
nebulosum esse aerem
summis digitis pre-
inuitare (mere
capere
merendam capere
inclinare, propendere
maefacere
ligulis constringere.

Inuidus
inuidia

François.

courtier
manteau.

Approcher

coudre
clouer
nommer
esternuer
faire bromillas
pincer
inuitier
prendre
reciner
encliner
mouiller
attacher.

Ennuyeux
ennui

Espagnol.

corredor
manteo

Acercar

cofer
clauar
nombrar
esternudar
hazer niebla
pecilgar
combidar
tomar
merendar
inclinár
mojar
atacar

Embidioso
embidia;

Italian.

corratiere. senfalo
mantello.

Avicinare

ensire,
inchiodare
nominare
starnutare
nebbia
pizzicare
inuitare
pigliare, prendere
merendare
inchinare
bagnare
a taccare.
Inuidioso
inuidia

Flamen.

nieu
 nieumaren
 neerstih
 neersticheyt
 neder
 neent
 niet
 naect
 niemant
 naem
 nachtengael
 nauel
 naghel
 naghel des hants
 nacht
 nestelinc
 meldc.

Anglois.

new
 new tydinges
 diligent
 diligentnes
 beneath, or lowe
 no
 not
 naked
 noman
 a name
 a nothingale
 a nauell
 a noyle
 a naye of the hand
 a night
 pointes
 a needle.

Alleman.

new
 newezeitung
 fleißig, ernsthaftig
 fleisz
 nidertrechtig
 nein
 nichts
 nackert
 niemandt
 namen
 nachtigall
 nabel
 nagel
 nagel an der handt
 nacht
 nestel
 nadel.

BOUET

Latin.

nouus
 aliquid noui, nuncii
 diligens sedulus.
 diligentia
 humilis
 non
 nihil
 nudus
 nemo
 nomen
 Philomela
 vmbilicus
 clauus
 vnguis
 nox.
 ligula
 acus.

François.

nouveau
 nouvelles
 diligen
 diligence
 bas
 nenny, non
 point, rien
 nud
 nul
 nom
 roffignol
 nombril
 clou
 ongle
 nyx
 esguillette
 esguille.

Espagnol.

nueuo
 nueuas
 diligente
 diligencia
 baxo
 no
 nada
 desnudo
 ninguno
 nombre
 ruiseñor
 ombligo
 clauo
 vña
 nocho
 agufetas
 aguja

Italiana.

nuouo
 nuoua auiso
 diligente
 diligenza
 basso
 no
 niente, nulla
 nudo, ignudo
 nifuno
 nome
 roffignuolo, filomena
 ombilico
 chlodo
 onghia
 notte
 stringhe
 ago.

Flamen.

mijn
magher
moy man
moy wiif
morwe
minder
maede
moethey
Meerte
maenlach
maeffchap
mal
Mey.
Mes
mefmacker
metfer
munt
munter

Anglois.

myne
leane
a trim man
a trim Woman
foft
leffer
Weerye
Weerynes
March
munda e
kindr y
foolifh
Maye.
A knife
a cutler
a bricklayer
many
a quoyner

Alleman.

mein
m'ger
fchoner mann
fchone frau
murb. lind. weich
weniger, minder
mude
mundigkeit
Mertz
monig
magfchaft, verwandtfchaft
narrifch, narr
Mey.
Meffe
meflerfchmidt
flemmetz
muntz
muntzer

meus

Latin.

meus, mea, meum
 macer
 vir elegans
 mulier elegans, scit
 mollis
 minus, minor
 lassus
 lassitudo
 Martius
 Lunaris dies, dies lune
 cognatio
 fatuus
 Molius.

Culter
 faber cultrarius
 cumentarius
 moneta
 monetarius

François.

mon, ma, mon
 maigre
 ioly homme
 iolye femme
 mol
 moindre
 las
 lasseté
 Mars
 lundy
 parenté
 fat
 May.

Couteau
 coutelier
 m. on
 monnoye
 monnoyeur

Espagnol.

mio, mia, mio
 magro
 hermoso hombre
 hermosa muger
 muelle
 menor
 cansado
 cansacio
 Margo
 lunes
 parentesco
 loco
 Mayo.

Cuchillo
 cuchilero
 canteo
 moneda
 monedero

Italian.

mio, mia, mio
 magro
 leggiadro huomo
 leggiadra donna
 molo
 minore
 stracco, fianco
 strachezza
 Marzo
 lunedì
 parentado
 matto pazzo
 Maggio.

coltello
 coltelliero
 muratore
 moneta
 monetario

Flamen.

makeler
mantel.

N

Naken
nayen
naghelen
noemen
niefen
neuelen
nijpen
nooden
nemen
na noen eten
nijghen
nat-maken
neftelen.

Nydich
nijt, nydicheyt

Anglois.

a broker
a clocke.

To approach
to ſowe
to naile
to name
to neſe
to miſt
to pinch
to bid to a feaſt
to take
to eate after noon
to make courteſy
to make Weſth
to tye ones pointes

Enuions
haſe,

Allemans.

vnderhandler
mantel.

Herzu nahen
nahen, neygen
nagelen
nennen
niefen
nebelen
neypen
zu gaſt laden
nemmen
zu abent eſſen
neygen
naſz machen
neftelen.

Neidig
neyd

Latin.

proxeneta
penula, pallium.

Appropinquare

suere
clauo figere
nominare
sternutare
nebulosum esse aerem
summis digitis pre-
inuitare (mere
capere
merendam capere
inclinare, propendere
madefacere
ligulis constringere.

Inuidus
inuidia

François.

courtier
manteau.

Approcher

coudre
clouer
nommer
esternuer
faire bromillas
pincer
inuitre
prendre
reciner
encliner
mouiller
attacher.

Enuieu
enuie

Espagnol.

corredor
manteo

Acercar

coser
clauar
nombrar
esternudar
hazer niebla
pecilgar
combidar
tomar
merendar
inclinat
mojar
atacar

Embidioso
embidia;

Italian.

corratiere sensale
mantello.

Avicinare

cusire,
inchiodare
nominare
starnutare
nebbia
pizzicare
inuitare
pigliare, prendere
merendare
inchinare
bagnare
a taccare.

Inuidioso
inuidia

Flamen.

nieu
 nieuwaren
 neerstih
 neerſicheyt
 neder
 neent
 niet
 naect
 niemant
 naem
 nachtengael
 nauel
 naghel
 naghel des hants
 nacht
 neſtelinck
 neldc.

Anglois.

new
 new tydinges
 diligent
 diligentnes
 beneath, or lowe
 no
 nor
 naked
 noman
 a name
 a nithingale
 a nauell
 a nyle
 a nayle of the hand
 a night
 pointes
 a needle.

Alleman.

new
 newe zeitung
 fleißig, ernsthaftig
 fleisz
 nidertrechtig
 nein
 nichts
 nacker
 niemandt
 namen
 nachtigall
 nabel
 nagel
 nagel an der handt
 nacht
 neſtel
 nadel.

Latin.

nouus
aliquid noui, nuncii
diligens sedulus
diligentia
humilis
non
nihil
nudus
nemo
nomen
Philomela
umbilicus
clauus
unguis
nox
ligula
acus.

François.

nouveau
nouuelles
diligen
diligence
bas
nenny, non
point, rien
nud
nul
nom
ressignol
nombril
clou
ongle
noye
esguillette
esguille.

Espagnol.

nuevo
nueuas
diligente
diligencia
baxo
no
nada
desnudo
ninguno
nombre
ruiseñor
ombligo
clauo
vña
noche
agufetas
aguja

Italian.

nuovo
nuoua, auiso
diligente
diligenza
basso
no
niente, nulla
nudo, ignudo
nessuno
nome
ressignuolo, filomena
ombilico
chlodo
onghia
notte
stringhe
ago.

Flamen.

O

Ontſtecken
ontbijten
ontſien
ontdoen
ontleeden
ontnaghelen
ontbinden
onthouden
ontgorden
onteruen
onthalfen
ontſegghen
onderſoecken
ontginnen
ontleenen
ontvlien

Anglois.

To kindle
to breake ones faſt
to ſtand in awe
to vndo
to vnraye
to vnnayle
to vnbinde
to With holde
to vngirde
to deſherit
to behead
to denye
to inquire
to come vp
toorrowe
to eſcape

Alleman.

Anzunden
zu morgen eſſen
forchten
endthun
aufziehen, entkleyden
den nagel aufziehen
cutbinden
enthalten, abhalten
entgurten
enterben
enthaupten
entſagen, abſagen
erforſchen
aufſchneiden, abſehneyden
entlehenen
entſlehen

Inten.

Latin.

Incendere
 ientare
 vereri
 soluere
 exuere
 clauo fixum soluere
 soluere
 detinere
 discingere
 exheredare (re caput
 praecidere, vel decute-
 recusare, renuere
 inquirere
 incidere, præcerpere
 sumere mutuum,
 effugere

François.

Allumer
 de iuncr
 craindre
 deffaire
 desueſtir
 deſclouer
 deſtacher
 retenir
 deceindre
 deſheriter
 decoller
 reſuſer
 enquerir
 entamer
 emprunter
 eſchapper

Eſpagnol.

Encender
 almorzar
 temer
 deſhaſer
 deſaudar
 deſclauar
 deſatar
 retener
 deſceñir
 deſheredar
 degollar
 rehuſar
 peſquiſar
 enteçar
 empreſtar
 eſcapar

Italian.

Accendere
 far collatione
 temere
 diſfare
 ſpogliare
 diſchiodare
 ſciogliere
 ritenere
 diſcingere
 diſheredare
 tagliar la teſta
 dinegare
 ricercare
 intagliare
 impreſtare
 ſcappare

Flamen.

onderhouden
 onderwifsen
 obftaen
 oplieffen
 openbaten
 opgaen
 ontbieden
 onderdanich fijn
 open doen
 ontfanghen
 onderitellen
 ouergheuen oft fpouwen
 ouergheuen
 ontbinden
 ontloopen
 omgaen
 ouergaen
 orberen

Anglois.

to maintaine
 to instruct
 to rife vp
 to lift vp
 to manifest
 to go vp
 to fend Woorde
 to obedient
 to open
 to receaue
 to fet vnder
 to vomit, or fpewe
 to deliuer ouer
 to vbinde
 to runne a Way
 to go about
 to go ouer
 to occupie

Alleman.

befchirmen, vnderhalten
 vnderweifen
 aufstehen
 auftheben
 offenbaren, ontdekken
 aufsteigen
 entbieden
 vnderthan fein
 offnen, offenbaren
 empfangen
 vnderfützen
 fich erbrechen, Kutzé, fpewen
 widergeben
 entbinden, auflösen
 entrinnen, entlauffen
 vmbgehen
 durchgehen, furchen
 gebrauchen

Latin.

tueri, retinere sermo.
 instituere, erudire (ne
 surgere
 attollere, leuare
 aperire, detegere
 ascendere
 iubere
 morigerum esse, dicto
 aperire (audientem
 accipere
 sustinere, fulcire
 vomere
 reddere
 soluere
 effugere
 circumire
 transire, præterire
 76

François.

entretenir
 enseigner
 leuer
 leuer haut
 manifester
 monter
 mander
 estre obeissant
 ouuoir
 recevoir
 soumettre
 vomir
 rendre
 deslier
 enfuyr
 aller autour
 passer outre
 yser

Espagnol.

entretener
 enseñar
 leuantar
 alçar
 manifestar
 subir
 mandar
 ser obediente
 abrir
 recibir
 someter
 vomitar
 boluer
 desligar, ò desatar
 huir
 andar al deredor
 passar allen
 ysar

Italian.

trattener
 insegnare
 leuarsi
 alzare
 publicare, palesare
 montare, ascendere
 citare
 soggetto
 aprire
 riceuere
 sottomettere sottoporre
 vomitare
 resignare, rendere
 sciorre
 fuggire, scappare
 andare attorno
 passarolire
 ysare

Flamen.

ordeelen
omringhen
ouerbliven
ouerdencken
ontneftelen
ontdecken
ontlaften
oorloghen
onder winden
ootmoedighen
ontmoeten

P

Paey en
plucken
peynfen
packen
preken
prijsen

Anglois.

to iudg
to incompasse
to remaine ouer
to ponder
to vntruffe
to vnouer
to difcharge
to make Warre
to entreprife
to humble
to merite Wit, one.

To content

to plucke
to thinke
to packe
to preach
to praife

Alleman.

vrtheylen
vmgeben, gurten
vberbleiben
bedencken, vberfchlagen
auff losen
auffdecken, entdecken
entledigen
Kriegen, Kriefuhren
einemengen, darzwifchen le-
demuttigen (gen
begegnen, entgegen lauffen.

Beguttigen, zu fridē ſtellen
ſalmen, pilocken
gedencken
einpacken
predigen
preyſen, loben

Latini.

iudicare
 circumdare, cingere
 reitare, superare
 reputare, cogitare
 resolvere, dissolvere
 retegere, detegere
 exonerare
 bellum gerere
 admiscere se, interpo-
 submittere (nere
 occurrere.

Placare

colligere, carpere
 cogitare, existimare
 colligere in fascem
 concionari
 laudare

François.

inger
environner
rester
peser
destacher
descouvrir
descharger
guerroyer
entremettre
humilier
rencontrer.

Apaiser

cueillir
peser
emballer
prescher
priser

Espagnol.

juzgar
 rodear
 quedar
 considerar
 desatascar
 descubrir
 descargar
 guerrear
 entremeter
 humillar
 econtrar.

Apaziguar

coger
 pensar
 enfiardelar
 predicar
 preciar

Italian.

giudicare
circundare
avanzare
meditare
distacciar
scoprire
disarcicare
far guerra
intramettere
humiliare
scontrare

Contentare placare

cogliere
pensare
impaccare
impredicare
pregiare, lodare

Flamen.

printen
 piffen
 proeuen
 pronuncieren
 planten
 pleghen
 plaghen
 pijnighen
 presenteren
 perseuereren
 pauseren
 proncken
 pla-
 ueyen
 prospereren.
 Platteel
 puer
 Paus
 Paefches

Anglois.

to print
 to pisse
 to prooue
 to pronounce
 to plant
 to accustom
 to plague
 to racke or torment
 to present
 to perseuer
 to rest
 to be demure
 to pa
 ue
 to prosper.
 Platters
 pure or cleane
 the Pepe
 Easter

Alleman.

trucken
 seichen, bruntzen
 pruffen, versuchen
 aufsprechen, aufzrede
 pflantzen
 pflegen, gewohn
 plegen, straffen
 peinigen
 antragen, anbieten
 verharren
 pausieren
 sich schamen
 be-
 setzen
 gluck selig sein.
 Schussel
 sauber
 der Pabst
 Ostren

imprimé.

Latin.

imprimere
 meiere
 facere periculū, expe-
 pronunciare (riri
 plantare
 consuescere
 punire
 torquere
 offerre, listere
 perseverare
 pausare (ferre
 spōse ostentationē re-
 areā lapide quadrato
 extruere
 secunda fortuna uti.
 Discus
 purus
 summus Pontifex
 Pascha

François.

imprimer
 psser
 essayer, esprover
 prononcer
 planter
 acoustumer
 punir
 geberer
 presenter
 perseverer
 cesser
 tenir gravité
 pa-
 uer
 prosperer.
 Plat
 pur
 Pope
 Pasques

Espagnol.

imprimir
 mear
 prouar
 pronunciar
 plantar
 accottumbar
 castigar
 atormentar
 presentar
 perseverar
 pausar
 auergonçarse
 ladri.
 lar
 prosperar.
 Plato
 puro
 Papa
 Pasqua

Italiano

stampare
 pisciare, orinare
 prouare, assaggiare
 esprimere
 piantare
 accostumare
 affligere
 dar tormento
 presentare
 perseverare
 pausare
 tener gravità
 ladro-
 nare
 prosperare.
 Piato
 puro
 Papa
 Pasqua

Flamish

paer
peert
pampier
perckement
pafteye
packe

Quijten
quellen
quetfen.

Quace
quaterheys
quallick
quartier
quackel
quareel
quaertfel
quittance

Anglois.

to paire
a horfe
paper
parchment
a pafte
a packe.

To acquit
to cure
to hurt, or Wound.

Enell
enelnes
enellie
a quarter
a quaille
a quarell offtone
playing cardes
a quittance

Alleman.

ein par
ein pferdt, ein rosz
papeyr
pergament
pattet
cio packet, bufchlin, büdtlin.

Queitten
bemuhē
verletzen, verwunden.
Boſz, arg
boſzheit, argliſtigkeyt
boſzlich, ſchandlich
vierde theil, quartier
Wachtel
ziegel ſtein
kartenspiel
quittantz.

pat

Latin.

par
equus
charta, papyrus
membrana
artocrea
fascis

Acceptum ferre
vexare, molestum esse
ledere, vulnerare.

Prauus, malus
prauitas, malicia
malè, prauè
quadrans, quarta pars
coturnix
later, plinthus
ludus chartarum
apochæ

François.

vn pair
cheual
papier
perchemin
pasté
fardeau

Quiter
facher
blesser

Mauuais
malice
mauuaifement
quartier
caille
carreau
ieu de cartes
quitança

Espagnol.

vn par
cauallo
papel
pergamino
pastel
fardel.

Dar por libro
fatigar
llagar.

Malo
maldad
malamente
quarto
codornis
ladrillo
iuego de naipes
quitança

Italian.

vn paro
cauallo
carta, foglio
carta pecora
pasticcio
fardello.

Quitare
molestare
ferire.

Malo, cattino
malicia
malamente
quarto
quaglia
matrone
gioco di carte
chitança

Flamen.

quick siluer.

R

Rijden
raden
rechten
reynighen
reysen
roeyen
rapen
reghenen
rekenen
riecken
rotten
rigneren
regeren
rulten
root worden
soeren

Anglois.

quick siluer.

To ryde
to counsell
to make right
to make cleave
to iourneys
to rowe
to gather
to rayne
to reckon
to smell
to rot
to raigne
to rule
to rest
to bered
to stirre

Alleman.

queck silber.

Reitten
rhaten
richten, richtigmachen
reynigen
reisen
ruderen
zusammen raffen
regnen
rechnen
riechen
verfaulen
herrschen
regieren
ruwen
roth werden
bewegen, rhuren

argentum

Latin.

argentum viuum.

Eouitare
 confilium dare
 dirigere
 purgare
 iter facere
 remigare
 colligere, legere
 pluere
 cōputare, rationē sub-
 odorari (ducere)
 putrescere
 regnare
 regere
 quiescere
 rubescere
 mouere

François.

vis argent.

Chenaucher
conseiller
dresser
nettoyer
voyager
ramer
cueillir
plouuoir
compter
sentir
pourrir
regner
gouuerner
reposer
rougir
remuer

Espagnol.

azogue

Cauaigar
aconsejar
alçar
limpiar
caminar
reinar
coger
llouer
contar
oler
podrirse
reynar
gouernar
reposar
bararse bermejo
mouer

Italien.

argento viuo.

Caualcare
consigliare
dirizzare
nettare
andar caminando
vogare
raccogliere
piuere
far conto, contare
odorare
marcire
regnare
gouernare, reggere
riposare
arrossire
mouer

Flameng.

rooven
roepen
rammelen
Reyn
reynicheyt
reynelijck
rijck
rijckdom
rijckelijck
rasc.

8

Slapen
fiten
stelen
frooten
frooten
straffen
scheren

Anglois.

to roue or robbe
to call
to romble.
Cleane
cleanlynes
cleantlie
riche
riches
richlie
hastelie.

To sleape
to sit
to steale
to shrust
to smite
to correct
to sheare or shane

Alleman.

rauben
ruffen
gerummel machen.
Rein
reinigheit
reinlich
reich
reichtumb
reichlich
behend.

Schlaffen
fiten
stelen
stossen
schlahen
straffen
scheren

22 p 20

Latia .

rapere
vocare
strepere.

Mundus, nitidus
munditia, nitor
nitidè, munditer
diues
diuitiæ
opulenter
velociter

Dormire
sedere
furari
propellere
verberare, pulsare
punire
sondere, radere

François.

apiner, piller
appeller
faire bruit.

Net
netteté
nettement
riche
richesse
richement
vite.

Dormir
seoir
desrober
pousser
batre
corriger
raire

Espaignol.

tobar
llamar
hazer ruido.
Limpio
limpiesa
limpiamente
rico
riquesa
ricamente
ligermente.

Dormir
asientar
robar
empuxar
açotar
corregir
raer

Italian.

depredare, robbare
chiamare
far strepito.
Polito
politezza
politamente
ricco
ricchezza
ricamente
velocemente,

Dormire
sedere
rubare
spingere
battere
corregere
radere

Flamen:

spouwen
 soecken
 snoenens eten
 sauonts eten
 schrijuen
 storcen
 stoppen
 schuy men
 sparen
 schuldig sijn
 schijnen
 schimmelen
 segghen
 spellen
 sieden
 singhen
 smeecken
 sorghe hebben

Anglont:

so spewe
 so seeke
 so dyne
 so sup
 so v rite
 so shead
 so stop
 so skyn
 so spare
 so owe
 so shyne
 so voneWe
 so saye
 so spell
 so seeth
 so sing
 so flatter
 so have care

Alleman:

spewen
 suchen, nachforschen
 zu imbißz essen
 zu nacht essen
 schreiben
 aufzgießen
 verstopfen
 scheumen
 verschonen, sparen
 schuldig seyn,
 scheinen
 schimmelen
 lagen
 syllabieren
 liegen
 singen
 schmeichlen
 sorgen, sorg tragen
 speuen

Latina.

spuere
vestigare, inquirere
prandere
canare
scribere
effundere
obturare, stipare
spumare
parcere
debero
lucere
mucere
dicere
componere syllabas
bullire, feruere
cantare
blanditi (impendere
curare, curam alicui

François.

cracher
cacher
diner
supper
escrire
responder
estouppes
escumer
espargner
devoir
luyre
moyse
dire
aieuster
bouillir
chanter
flatter
avoir soie

Espaignol.

escupir
buscar
comer
cenar
escriuir
derramar
atapar
espumar
ahorrar
deuer
luzir
carmohercer
dezir
juntar syllabas
heruer
cantar
lisonjear
tener cuidado

Italiano.

sputtare
cercare
desinare
cenare
scrivere
spandere
turare
schiumare
risparmiare
dovere
vilucere
muffare
dire
metter inforno
bullire
cantare
adulare
baner cura

Flamen

snutten
 swillen
 schouwen
 stampen
 seynden
 saluen
 stofferen
 smeden
 slaen
 smelten
 spinnen
 smaken
 suchen
 suypen
 schamen
 spelen
 sweeren
 steken, ofs tournoyen

Anglois

to snuffe a candle
 to swell
 to annoyde
 to stamp
 to send
 to salue
 to stuffe, or garnish
 to forge as smithes doe
 to smyte
 to mele
 to spin
 to tast
 to sigh
 to sup
 to shame
 to playe
 to sweare
 to iust

Alleman

schneutzen, abbrechen
 geschwellen
 schewen, vermayden
 stempfen
 senden
 salben
 zurichten
 schmiden
 schlagen
 schmeltzen
 naye
 schmecken
 seufftzen
 supfen
 schemen, schamtot seyn
 spielen
 schweren
 turnieren

mungers

Latin.

mungere
 turgere, tumere
 capere, vitare
 cogere, comprimere
 mittere
 vngere
 instruere
 cudere, fabricare
 percutere, exdere
 liquefacere
 nere
 gustare
 gemere
 sorbere
 verecundari, pudere
 ludere
 iurare (machia
 decurrere in hople-

François.

mouer
 enfler
 cuiter
 piler
 enuoyer
 oindre
 parer
 forger
 frapper
 fondre
 filer
 sauourez
 gemir
 humer
 hontir
 iouer
 iurer
 iouffer

Espagnol.

despanillar
 hinchar
 euitar
 majar
 embiar
 vntar
 adereçar
 forjar
 herrir
 derretir
 hilar
 saber el manjar
 gemir
 sorber
 vergonçarse
 jugar
 jurar
 iustar

Italian.

moccare
 infiare
 schiuare
 peßare
 mandare
 vngere
 acconciare
 fabricare
 battere
 fondere, liquefare
 filare
 gustare
 sospirare
 sorbire
 vergognare
 giuocare
 giurare
 gioßtare

Flam.

ketten
 splijten
 spieghelen
 swimmen
 schicken
 suyveren
 schellen
 schilderen
 stincken
 scheppen
 souden
 springhen
 sayen
 sincken
 sluyten
 saghen
 seghelen
 senden

Anglo.

to dye
 to cleeme or chinke
 to loke in a glasse
 to swimme
 to set in order
 to purge
 to peele
 to paine
 to stinke
 to scowpe vp
 to salt
 to leape
 to sowe coras
 to sinke
 to shute
 to sawe
 to scale
 to car

Alen.

sterben
 zerspalten
 sich spieggen
 schwimmen
 in ordnung schicken
 seuberen
 schollen
 mahlen
 stincken
 schopfen
 saltzen
 springen
 sayen
 sincken, nider sincken
 schliessen
 sagen
 sigelen
 schneiden, zerschneiden

man

Lazio.

mori
 sumas agere.
 intueri se in speculo
 natate, nare
 cōponere, disporre
 purgare
 decorticare
 pingere
 scetere
 haurire
 fallere
 salire
 serere
 subfidere
 elaudere
 incidere ferra, ferrare
 signare
 mādere, secare

François.

mourir
 sendre
 mirer
 nager
 mettre en ordre
 bürger
 peller
 peindre
 peuir
 puiser
 falloir
 saulser
 semer
 enfondrer
 fermer
 fier
 sceller
 sailler

Espagnol.

morir
 hender
 mirar
 nadar
 ordenar
 purgar
 pelar
 pintar
 heder
 sacar agua
 salar
 saltar
 sembrar
 hundir
 cerrar
 aserter
 sellar
 cortar

Italian.

morire
 fendere
 mirare
 nuotare
 ordinare
 purgare
 pelare
 dipingere
 patire
 canare
 salare
 saltare
 seminare
 andare a fondo
 chiudere
 segare
 siggellare
 tagliare

Namen.

spreken
 schieten
 struckelen
 swijghen
 spannen
 smetten
 sleypen
 schencken
 sien
 suyghen
 sondighen
 smeren, smouten
 scheuren
 schueren.
 Soet
 soetheyt
 soetelijck
 swaer

Anglois,

to speake
 to shoote
 to stagger
 to keepe silence
 to reach out
 to defile
 to trame-asies
 to fill
 to see
 to suck
 to sinne
 to annoyne
 to teare
 to scowre.
 Sweet
 sweetnes
 sweetlie
 heauy

Alleman

sprechen, reden
 schieffen
 stolperen, verletzen
 schweigen
 spannen
 schmitzen
 schleppen, schleiffen
 einschencken
 sehen
 saugen
 sundigen
 schmieren, salben
 zerreißen, zerschneiden
 schauern
 Sufz, guttig
 sußigkeit, guttigkeit
 sußiglich, barmhertziglich
 schwarz

loqu

Latina.

loqui
telo petere, iaculari
offensare
tacere
intendere
maculare
trahere amiculum
infundere
videre
fugere
peccare
vngere
lacerare, sciendere
polire. (suavis
Dulcis, benignus,
suauitas, benignitas
suauiter, clementer
grauis, difficilis

François.

parler
tirer
trebucher
taire
tendre
tacher, soniller
trainer
verser
voir
sucrer
pecher
bindre
dechirer
torchet, nettoyer
Doux
douceur
doucements
posans

Espagnol.

hablar
tirar
tropear
callar
tender
manchar
arrastrar
echar
ver
mamar, tetar,
pecar
vntar
despedacar
fregar, alimpiar.
Dulce
dulzura
dulcemento
pesado

Italiano

parlare
trare
traboccare
tacere
distendere
imbrattare
strascinare
infondere
vedere
succhiare
peccare
ongere
stracciare fendere
polire, nettare,
Dolce
dolcezza
dolcemente
grave

Frans.

Mat
 swaerheys
 swaerlijck
 schoon
 schoonheys
 schoonlijck
 siech
 siecke
 schotst
 snottich
 stom
 soot
 sotternie
 sottelijck
 stout
 stoutheys
 stoutelijck
 swaermoeclich

Anglois.

sande
 heauines
 heaudis
 faire
 fairnes
 fairlie
 sick
 sicknes
 scabbed
 suynelod
 domba
 soole
 foolishnes
 foolishlie
 stons
 stouines
 stoutlie
 sader heauis

Alleman.

sandt
 schware
 schwarlich
 schon
 schonheyt, wolgestalt
 schon, hupsch
 kranck
 kranckheys
 grindig
 rotzig
 stumm
 narrischer, narr
 thorheyt
 thorich, vnweisz
 dapffer
 kunheyt, dapfferheys
 frauenlich, kunlich
 traurig

Latine

François

Espagnol

Italien

arena
 grauitas
 grauit er
 formosus
 pulchritudo, forma
 pulchrè
 agrotus
 agrotatio
 scabiosus
 mucosus
 mutus
 fatuus, stultus
 fatuitas
 ineptè, stolidè, stultè
 audax
 audacia
 audacter, fidenter
 uisus

sablon
 pesanteur
 pesamment
 beau
 brant
 gensement
 malade
 maladie
 galleux
 morneux
 muet
 fol, fou
 folle sotise
 follement
 hardi
 hardi-ss
 hardiment
 vif

arena
 pesadumbre
 pesadamente
 hermoso
 hermosura
 hermosamente
 enfermo
 enfermedad
 farnoso
 mucoso
 mudo
 loco
 locura
 locamente
 atreuido
 atreuimiento
 osadamente
 triste

arena
 grauere
 grauemente
 bello
 beltà, bellezza
 bellamente
 ammalato
 malatia
 scabioso, rognoso
 mucoso, mucagnoso
 muto
 matto
 pazzia
 pazamente
 ardiso, audace
 ardire
 arditamente
 dolente

Flamoye

ſwaerlijck
ſmal
ſmalijck
ſelue
ſommihge
ſomtijts
ſcherp
ſlijck
ſlijſlijck
ſonder v
ſint ghiften
ſuyuer
ſiet hier
ſiet daer
ſaterdach
ſchalck
ſlap
ſondach

Angloſ.

heauellie
narrowe
narrowlie
ſelf
ſom
ſometimes
ſharpe
myer
ſiſtie
Without you
ſince yeſter day
cleane
looke heere
looke there
ſaterſday
craftie
ſaints
ſunday

Allemann

ſchwarmutiglich
dunn, ſchmal
eng, ſchmal, gedrungen
er ſelbſt
etliche
biß weilen
ſcharpff
lett, ley men
hertiglich
ohn euch
ſeyd geſtern
ſauber, ſchon
ſehet hieher
ſehet dort hin
ſambſtag
geſcheid
ſchwach, kranck
ſontag

Latins.

animo tristi
 gracilis, angustus
 angustè, arctè
 ipse
 quidam
 aliquando
 acutus
 lutum, limus
 rigidè
 absque te
 ex die hesterno
 elegans, purus
 respice huc
 illuc respice
 sabbathum
 astutus
 infirmus, debilis
 dominicus dies

François.

tristement
 estroio
 estroistemens
 mesme
 aucuns
 aucune fois
 aigu
 fange
 roidemens
 sans vous
 depuis hier
 ne
 voy-cy
 voy-là
 samedi
 subtil
 foible
 dimanche

Espagnol.

tristemente
 estrecho
 estrechamente
 mesmo
 algunos
 alguna vez
 agudo
 lodo
 reziamente
 sin voz
 desde ayer
 limpio
 mira aca
 mira aculla
 sabado
 fofil
 flaco
 domingo

Italian.

grauemense
 stretto
 strettamente
 medesimo
 alcuno
 alcuna volte
 acuto
 fango
 duramente
 senza voi
 sino hieri
 puro
 ecco qui
 vedi là
 sabbato
 astuso
 molle
 domenisa

Latijn.

forghen
forchundlich
sprockelle
felden
stof
sterck
sterckheys
sweers
suer
sijn
sy
sanghen
schouten
schepen
schrijn wercken
schootmakers
smit
schrijues

Anglo.

care
carefull
februaria
felden
duff
strong
strength
black
sower
his
they
a finger
a baylis
a schrifte
a ioyner
a lockyer
a smith
a wrist

Allem.

sorg
sorgfelig
hornung
selten
staub
starck
stercke
schwartz
saur
sein
sie
senger
schultheisz
scheffen, rahtsherr
schreiner
schlosser
schmidt
schreiber

Latini.

cura
solicitus
februarius
sarò
pulvis
fortis
fortitudo
niger
acidus
suus, ua, um
illa, æ
cantor
prætor, præfectus
senator
scriniarius
faber claustrarius
faber ferrarius
librarius, notarius

François.

soin
solgneux
feurier
peu souuent
poudre
fors
force
noir
sur, aigre
son, sa, son
ilz, ellos
chanvre
esconzet
eschemin
escriuier
ferrurier
mareschal
escriuain

Espagnol.

cuydado
cuydadoso,
hebrero
pocas vezes
poluo
fuerte,recio
fuerza
negro
azado
suyo, suya, suyo
aquellos, aquellas
cantor
alguazil
senador
carpintero
cerrajero
herrero
escriuano

Italian.

cura, sollecitudine
sollecito
febraro
rare vltro
polue
forza
forza
negro
agro
suo, sua, suo
essa, lei
cantore
barigello
senatore
saliguano
chianaro
~~marescal~~
scrutatore

Haut.

schipper
 spenne, oft bank
 sale
 stal
 spir
 schuppe
 spinrock
 spille
 strate
 schriftoris
 sulcker
 stroo
 spijse
 schouwen
 schenckel
 stuck
 schaep
 amme

Anglois.

a shipper
 a beanch
 a hall
 a stable
 a spit, or brock
 a shouell
 a distaffe
 a spindle
 a streate
 a standish
 sorell
 strawe
 meate
 a shoulde
 a gammon
 a peece
 a shoepp
 an age

Alleman.

schiffman, schiffen
 fitz, stul
 saal;
 stall
 spisz
 schupe
 spinnrock
 spindel;
 gasz, strasz
 schreibstube
 salbey
 stro
 speise
 schulter
 schenckel
 stuck
 schaaß
 affe

Latin.

nauta
sedes
aula
stabulum
veru
ligo, batillum
eolus
fusus
platea, vicus, via
theca pennaria
oxalis, vulgò acetosa
stramen
cibus
armus
petaso
frustum
ouis
simia, vel simius

François.

batelier
siège
sala
estable
broche
hoyau
quenouille
fuseau
rue
escritoir
seille
estrain
viande
espaule
iambon
pièce
brebis
finge

Espagnol.

marinero
silla
sala
establo
asador
açadon, açada
rueca
huso
calle
escriuania
romasa
paja de la cama
vianda
espalda
torresno
pedaço
oueja
mona

Italien.

marinaro
banco, panca
sala
stalla
schidone, spedo
zappa
conocchia, rocca
fuso
strada, piazza
calamaro
acetosa
stame, letto di paglia
vivanda, cibo
spalla
presciutto
perzo, perza
pecora
simia

Flamen.

slanghe
 flec
 fleur
 falm
 fnoeck
 fperwer
 fwaen
 fwaluwe
 fchee
 fchip
 fout
 fofferaem
 fuypen
 fuyker
 ftekelbefier
 fneeu
 foune
 focken

Anglois.

an adder
 a fnayle
 a fourgeon
 a falmon
 a pyke
 a fparowehake
 a fwanne
 a fwallowe
 a fheath
 a fhip
 falt
 faffron
 a candell
 fuger
 groofe bereyes
 fnowe
 the funne
 fockes

Alleman.

fchlange
 fchnecke
 ftor
 falmien
 hecht
 fperwer
 fchwan
 fchwalbe
 fcheide
 fchiff
 faltz
 faffran
 fuppe
 zucker
 ftichbeer
 fchnee
 fonne
 focken

angst

Latin.
 anguis, coluber
 limax
 accipèser, vulgo sturio
 salmo
 lucius
 accipiter
 cygnus
 hirundo
 vagina
 naus
 sal
 crocum, vel crocus
 forbitio
 saccarum
 fructus ramni, siue
 nix (paliuri
 sol
 calcei lanei vel linei,

François.
 couleuvre
 limasson
 esturgeon
 saumon
 brochet
 espremier
 cigne
 aronde
 gaine
 nauire
 sal
 safran
 chaudee
 sucre
 grobbelles
 neige
 soleil
 chaufsons

Espagnol.
 culebra
 caracol
 esturion
 salmon
 bruchete
 gaulan;
 cisne
 golondrina
 vaina
 nao
 sal
 açafra
 calde
 açucar
 vna espina
 nieue
 sol
 calçones

Italian.
 vipera, serpens
 lumaca
 storione
 salmons
 luzzo
 sparuiere
 cigno
 rundine
 guaina, fodra
 naue
 sale
 zafferano
 brodetto
 zuccaro
 vna spina
 neue
 sole
 pedali

Flamen.

Capelaken
schotel
foutuat
seruette
steen
stoel
spieghel
schoen
schorshaek
snutter
saet
sack
salaet
schuere
schrage
schole
schuym
schipman

Anglois.

sketes
a disb
a saltcellar
a table napkin
a stone
a stoole
a glasse
shoes
a rath hooke
a snuffer
seede
a sacke
a sallet
a barne
a trefle
a schoole
skume
a shipman

Alleman.

leialachen
schuffel
saltzfasz
seruettlin
stein
fessel, stul
spiegel
schuch
lasten
lichtbutz, abbrech
famen
sack
salat
scheure
schrage
schule
schaum
schiffman

Latin.

hinterlecti
catinus
salinum
mantile
lapis
fella
speculum
calceus
fibula
emunctorium
semen
saccus
acetarium
horreum
fulcrum menfarium
schola
spuma
nauta

François.

linceux
escuelle
falliere
seruietto
pierre
felle
miroir
soulier
agrape
mouchette
semence
sac
salade
granier
tresteau
escole
escuene
marinier

Espagnol.

lauanas
escudilla
falero
seruilletta
piedra
filla
espejo
capato
heuilletta
tijerras para despauil-
limiente (lar
faco
ensalada
granero
banco de la mesa
escuela
espuma
marinero

Italian.

lenzuoli
piato, scodella
saliera
manrile
pierra
sedia
specchio
scarpa
fibbia
mocatore
seme, semenza
sacco
insalata
granaio
fanga
scuola
schiuma
marinaro

Flamen.

schoemaker
sonde
spel
speelman
stemme
stadt
stede
stanck
steeger
stock
stelte
steert
stopfel.

T

Trecken
tellen
timmeren
tonnen

Anglois.

a shoemaker
sinne
a playe
a player
a voyce
a citie, or towne
a place
a stinke
a stayer
a stasse
a stils
a tayle
a stopple.

To pull
to sell
to buyld
to benne beare

Alleman.

schuster, schumacher
sunde
spiel
spielman
stimme
statt
ort
stanck
stafel, steiger
stock, stab
steltze
schwantz
verstopfung.

Ziehen
zellen, rechnen
zimmeren, aufbauen
in tunnen fassen

futory

Latin.

ator, calciarius
peccatum
ludus, lusus
lufor
vox
ciuitas, vrbs, oppidum
locus
foetor
gradus
fustis, baculum
grallæ, orum
cauda
obturamētum, ſtupa.

Trahere
numerare, cōputare,
adificare
diffundere in vaſa

François.

cordonanier
peché
ieu
menefrier
voir
cité
place
puantiſe
degré
baſton
eſchaffes
queue
eſtoupvoir.

Tirer
compter
edifier
enſemmer

Eſpagnol.

capatero
peccado
juego
tañedor
boz
ciudad
lugar
hedor
grado
baſton
gancas
cola
atapador.

Tirar
contar
edificar
embaças

Italian.

calzolaio
peccato
gioco
ſonatore
voce
Città, Terra
luoco
fetore, puzzore
grado di ſcala
baſtone
zanche
soda
turons.

Tirare
contare, numerare
fabricare
imbottare

Flamen.

teekenen
tasten
trouwen
troosten
tuysschen
toeuen
te doen
temmen
tuymlen
tempteren
termineren
tuyghen
te niet doen
toe behooren
tooghen
troestelen.
Traech
traecheyt

Anglois.

to marke
to feele
to marry
to comfort
to play at dice
to tarrye
to doo
to tame
to stumble
to tempt
to determine, or end
to witness
to bring to nothing
to appertaine
to shewe
to make much of
Sluggish
sluggishnes

Alleman.

zeichnen
greiffen
verhelichen
trosten
mit wurffeln spielen
warten, verziehen
zuthun sein
zehmen, zuchtigen
tummelen
versuchen
enden
zeugen
zu nichten machen
zugehören
zeigen
schmeichlen, libekosen,
Trag, faul
faulheit, trageit

signare

Latini.

signare
 contrectare
 despōdere, vxorē du-
 solari (cere, nubere
 alea ludere
 expectare, morari
 faciendum esse
 domare
 volui, delabi
 tentare
 finire
 testari
 ad nihilum redigere,
 pertinere (abolere
 monstrare, ostendere
 demulcere, blandiri.
 Segnis, ignavus
 ignavia

François.

signer
 tafter
 fiancer
 conforter
 iouer aux dez
 attendre
 à faire
 apprivoiser
 rouler
 tenter
 terminer
 témoigner
 aneantir
 appartenir
 montrer
 caresser.
 Paresseux
 paresse

Espagnol.

firmary
 tocar
 desposar
 confortar
 jugar con dados
 esperar
 a hazer
 domar
 rodar
 tentar
 acabar
 testiguar
 aniquilar
 pertenecer
 mostrar
 halagar.
 Perezoso
 pereza

Italian.

segnare, marcare
 toccare
 sposare, maritare
 confortare
 giuocare con dadi
 aspettare
 a fare
 domare
 dar di tomo
 tentare
 determinare
 testificare, far fede
 annullare
 appartenere
 mostrare
 carrezzare.
 Pigro
 pigrizia

Ranis.

te luttel
te veel
te vroeck
te spade
toornich
tsauonts
tsnachts
tsmorgens
tsnoemens,
ter stont
te gader
ter watfacke
tot
ten waer
te Brugghe
te wat vre
ijt
te samen

Anglois.

to little
to much
to earlie
to late
angrye
in the euening
by night
in the morning
at noone
by and by
together
for What cause
at
if that were not
at Bruges
at What a clock
time
together

Alleman.

Weniger, minder
mehr
zu frue
zu spat
zornig
des abents
des nachts
des morgens
des mittags
eylends, bald, flugs
samptlich
wes halben, aus was vrsach
zu
wo das nit were
zu BrugK
zu was stund
zeyt
zusamen

minus

Latin.

maius
plus
maturius
serius
iratus
vesperi
noctu
mane
meridie
mox, statim
ynà, simul
quamobrem
vsque ad
id ni esset
Brugas uersus
quota hora
tempus
simul

François.

troppen
trop
trop temps
trop tard
courronc
au vespre
de nuict
du matin
a midy
incontinent
ensemble
pour quelle cause
iusques
n'estoit cela
à Bruges
à quel le henre
temps
ensemble

Espagnol.

demasiado poco
mas
muy temprano
muy tarde
ayrado
a la tarde
de noche
de mañana
à medio dia
luego
juntamente
por que causa
hasta
si esso no fuera
à Brujas
à que hora
tiempo
juntamente

Italien.

troppo poco
troppo
troppo per tempo
troppo tardi
irato eirrucciato
la sera
di notte
da mattina
à hora di desinare
à qu. st' hora
insieme
per qual cagione
infino
se ciò non fosse
à Bruggia
à che hora
tempo
insieme

Flamen

teghen
tis ymmers
ten is
teten
twee
thiene
twaelue
twintich
tachtentich
tanden
teenen
zimmerman
tyke
tafel
telloore
trappe
toren
waghe

Anglois.

against
it is surely
it is not
to eate
tWoo
ten
tWelue
tWentie
eightie
teeth
tooes
a carpenter
a tyke of bed
a table
a trencher
a steyer
a toWre
tonges

Alleman

Wider
es ist warlich also
er ist nicht also
essen
zween
zehen
zwolffe
zwentzig
achtzig
zan
zehen
zimmerman
zeichen, brandmal
teller
taffel
trappe, stegen
thurn
zange

Latini.

contra,
ita est profecto
non est
edere
duo
decem
duodecim
viginti
octoginta;
dentes
digni pedum
faber lignarius
culcitra
mensa
quadra, orbis
scalz, ascensus, gradus
turris
forceps, pyrragra

François.

contre
si est
non est
menger
deux
dix
doux
vingt
estante
dentes
ortaux des pieds
charpentier
couil
table
trrenchoir
montee
tour
sennillo

Espagnol.

contra
assi es
no es
comer
dos
diez
doze
veinte
ochenta
dientes
dedos de los pies
carpentero
colchon de pluma
mesa
taller
escalera
torre
tenazas

Italian.

contra
si è
non è
da mangiare
due
diece
dodici
vinti
ottanta
denti
dita di pie
falignama
caltrice
canola
tondi
scala
torre
tenaglia

Flamen.

xerwe
 toruen
 rabbaert
 zonghe
 therte
 richelen
 ten
 tack
 taerte
 termijn
 tam
 renne pot
 r'lijf
 thoof
 thær
 tobbe
 tortse
 trechter

Anglois.

Wheat
 turffes
 a gowne
 a tounge
 the heart
 tyles
 tynne
 abraunch
 a tart
 a terme
 tame
 a tynne pot
 the bodye
 the head
 the heare
 a tubbe
 a torch
 a tunnell

Allemain.

Weitzen
 torffen
 ein rock
 zung
 hertz
 zeigel
 zinn
 zweig
 tarte, streublin
 termin
 zam
 zinnen becher
 leib
 haupt
 haar
 zuber, butte
 fackel
 trachter

tritium

Latin.

triticeum
 cespites palustres
 toga
 lingua
 cor
 tegula
 stannum
 ramus
 scriblita, libum
 dies solutionis
 familiare
 stanneum poculum
 corpus
 caput
 crines
 cupa
 funale
 fundibulum

François.

froument, ble
 tourbes
 robbe
 langue
 le cœur
 tuiles
 estain
 branche
 tartre
 terme
 apprivoisé
 pot d'estain
 le corps
 la tefte
 lescheveux
 cune
 torche
 ensonnoir

Espagnol.

trigo
 cespeds de lagunas
 ropa
 lengua
 el coraçon
 tejas
 estaño
 ramo
 torta
 termino
 domestico
 pote de estaño
 el cuerpo
 la cabeça
 los cabellos
 cuba
 hacha
 embudo

Italien.

formento . grano
 cespite di palude
 veste
 lingua
 il cuore
 tegole
 stagno
 ramo , branca
 torta
 termine
 domestico
 vaso di stagno
 il corpo
 la testa
 crini , capelli
 botte
 torchio
 pira

Flamen.

tvel
tvier.

V

weten
wilen
verbeyden
Wapenen
vertroosten
voetteren
verberghen
versoeten
vergaderen
voorderen
verleken
voeghen
Weuen
vurghen
verlieren

Anglois

the skinne
the fyre.

To Knowe
to Will
to Waite forons
to arme
to comfort
to nource
to hide
to make sweete
to gather together
to aduance, or further
to assure
to ioyne
to Weane
to geene out or bestowe
to imagen

Alleman.

haut
feur.

Wissen, verstehen
Wollen
Warten
Waffen
trosten
saugen
verbergen
begutigen
versamlen
vorschreiten
versichern
fugen
weben.
aufgeben
erdichten, erdencken

peits

Latin.

pellis
ignis

Scire, cognoscere
velle
expectare
armare
solari
lactare
abdere, celare
mitigare (gregare
congerere, cogere, cō-
proficere, progredi
securum reddere
iungere
texere
expendere
comminisci

François.

la peau
le feu.

Sçavoir
vouloir
attendre
armer
reconforter
allaister
mûsser
adoucir
assembler
auancer
assembler
joindre
tistre
despendre
seindre

Espagnol.

la pelleja
el fuego.

Saber
querer
esperar
armar
consolar
mamar
esconder
amanfar
ayuntar
adelantar
assegurar
ayuntar
texer
gastar
fingir

Italian.

la pelle
il fuoco.

Sapere
volere
aspettare
armare
confortare
lattare
nascondere
addolcire
congregare
promouere
assicurare
giugnere
tessere
spendere
fingere

Flamen.

vloecken
vanghen
verwijfen
Wiffelen
Wetten
Witten
vertoeren
wieghen
weyden
wijen
vertooghen
warmen
vechten
vercrighen
vaffen
wringen
vallen
woonen

Anglois.

to curffe
to take, or catch
to condemne
to chaunge
to whet
to Whyten
to remooue
to rock a cradle
to paster
to halowe
to fhewe
to Worm
to fight
to obtaine
to fast
to Wring
to fall
to dwell

Alleman.

fluchen, schrowen
fangen, greiffen
verurtheilen
verwechfelen
schleiffen, fcherffen, wetzen
weiß machen
bewegen, vmbruchen
wiegen
weyden
weihen, heyligen
weisen, zeygen
wermen
freiten
erlangē, Kriegē, vberkōmen
fasten
tringen, nottigen
fallen
whonen

excecrat

Latin.

execrari aliquē, impre
capere, p̄- (cari alicui
hendere, condemnare
commutare
acuere
candefacere
mouere
motare cunas
pascere
consecrare
ostendere
calefacere
pugnare
consequi
ieiunare
contorquere
cadere
habitare

François.

maudire
prendre
iuger
changer
esguiser
blanchir
remuer
bercer
paistre
henir
monstrey
chauffer
combatre
conquerir
ieusner
tordre
cheoir
demontrer

Espagnol.

maldezir
prender
juzgar
cambiar
aguzar
blanquear
mouer
mecer la cuna
apacentar
confagrar
demostrar
calentar
pelear
conquistar
ayunar
torcer
caer
morar

Italien.

dir malo
prendere
condennare
cambiare
aguzzare
imbianchire
muouere
cunare, cullare
pascere
consacrare
mostrare
riscaldare
combattere
acquistare, conseguire
digiunare
sorcere
cadere
habitare, dimorare

Flamen.

vraghen
weeren
verderuen
verſtecken
worden
vergulden
verteeren
wecken
verlaten
verſmaden
vermanen
verdoemen
verſtaen
verbliiden
veruaren
vercrachten
verclaten
velghen

Anglois.

to demand
to defend
to deſtroy
to put aſide
to be
to gilt
to diſpend
to waken
to ſoake
to diſpoſe
to exhort
to condemne
to underſtand
to reioyce
to make a fraide
to force deſtroye
to declare
to followe

Alleman.

fragen
beſchirmen
verderben
verſtecken
werden
vergulden
verzehren
aufſwecken
verlaſſen
verachten, verſchmadden
vermahnen
verdammnen
verſtehen
erfreuwen
erſchrecken
verwiltigen
erkleren, aufzulegen
folgen

querere

Latim.

querere
 defendere
 destruite
 submouere
 fieri, euenire
 inaurare
 rem absumere
 excitare
 deferere, derelinquere
 contemere, vituperare
 admonere
 cōdemnare, damnare
 intelligere
 latitia afficere, dele-
 terrere (ctare
 vim adferre
 explicare, explanare
 qui

François.

demander
 defendre
 destruire
 debouter
 deuenir
 dorcer
 despandre
 esuiller
 delasser
 deprim'er
 ramentenir
 condamner
 enteudre
 resioir
 esponner
 forcer
 declarer
 suirre

Espagnol.

preguntar
 defender
 destruir
 arredar
 venir a ser
 dorar
 gaster
 despartar
 desamparar
 menospreciar
 amonestar
 condenar
 entender
 alegrar
 espantar
 forçar
 declarar
 seguir

Italian.

domandare
 dffendere
 guastare, distruggere
 ributtare
 dinenire, dinentare
 dorare
 spendere
 destare, svegliare
 abbandonare
 dispregiare
 ammonire
 condannare
 intendere
 vallegiare
 spauentare
 sforzaro
 dichiarire
 seguire

Flamen.

willen
 Wijsen
 veruremden
 verſuffen
 verworgben
 weſen
 verwonderen
 Wrijuen
 voederen
 verbeuren
 wandelen
 verderuen
 voeden
 wedden
 winnen
 vrieſen
 worpen
 vutgaen

Anglois.

to fill
 to inſtruct
 to be eſtraunged
 to dote
 to ſtrangle
 to be
 to wonder
 to rub
 to lyue a garmens
 to forfeite
 to walke
 to deſtroy
 to cheriſh
 to Wage
 to winne
 to freeze
 to caſt
 to go out

Alleman.

erfullen
 vnderweifen, lehren
 entfrembden
 bekummeren
 erwurgen
 fein
 verwunderen
 reiben, kratzen
 futteren
 in ſtraff fallen
 wandern
 verderben
 ernebren, aufferziehen
 wetten
 gewinnen
 gefrieren
 werffen
 aufgehen

implere

Latin.

implere
 instituere, docere
 alienare
 perturbare animū ali-
 strangulare (cuius
 esse
 admirari
 fricare (stes
 pellibus duplicare ve-
 poena teneri, poenam
 ambulare (mereri
 corrumpere
 alere, nutrire, educare
 certare pignore, spon-
 lucrari (sionē facere
 gelare, congelare
 iacere
 exire, egredi

François.

emplir
 enseigner
 estranger
 refuer
 estrangler
 estre
 esmerueille
 frotter
 frotter
 forfaire
 pourmener
 gaster
 nourrir
 gager
 gagner
 geler
 jeter
 sortir

Esspagnol.

henchir
 enseñar
 estranar, ajenar
 desuariat
 ahogar
 ser
 marauillar
 fregar
 astorar
 caer en la pena
 passear
 destruir
 criar
 apostar
 ganar
 elar
 arojar
 salir

Italian.

impire
 insegnare
 alienare
 sognare
 strangolare
 essere
 marauigliare
 fregare
 foderare
 cadere in pena
 passeggiare
 distruggere
 nodrire
 far scommessa
 guadagnare, vincere
 agghiacciare
 gettare
 andar fuora

Flamen.

wasschen
 verdrincken
 wercken
 vertoornen
 wech doen
 weenen
 vercondighen
 visschen
 wech gaen
 vergeuen
 voldoen
 vouwen
 voor sien
 uerliesen
 weghen
 vuttrecken
 wedergheuen
 vesten

Anglois

to Wash
 to drowne
 to worke
 to make angry
 to put away
 to weep
 to publish
 to fish
 to go away
 to forgive
 to accomplish
 to folde
 to foresee
 to leze
 to wepe
 to pull out
 to geue againe
 to fortifie

Alleman

waschen
 ertrincken
 arbeiten
 zornig machen
 hinweg thun
 weynen
 uerkundigen
 fischen
 hinweg geben
 uerzeihen, uergeben
 uollenden
 falten
 furschen
 uerl eren
 wagen
 aufzziehen
 widergeben
 befestigen, beschirmen
 lauare

Latin.

lauare
 submergi
 operari
 offendere
 tollere, auferre
 flere, plorare
 publicare, diuulgare
 piscari
 abire
 ignoscere
 perficere
 plicare
 prauideri
 perdere
 pendere, ponderare
 extrahere
 reddere (gare
 firmare, munire, alli-

François.

lauer
 noyer
 ouurer
 offencer
 oster
 plourer
 publier
 pescher
 s'en aller
 pardonner
 acheuer
 ployer
 preuenir
 perdre
 peser
 tirer hors
 rendre
 fortifier

Espagnol.

lauar
 anegar
 obrar
 ofender
 quitar
 llorar
 publicar
 pescar
 irse
 perdonar
 acabar
 plegar
 ver antes
 perder
 pesar
 sacar fuera
 boluer
 fortalecer

Italian.

lauare
 annegare, sommergere
 lauorare, tranagliare
 offendere
 levar via
 piangere, lagrimare
 publicare
 pescare
 andar via, partire
 perdonare
 adempire
 piegare
 annedere
 perdere
 pesare
 trar fuori
 rendere
 murare, fornicare

Flamen.

verwiiten
 wederstaen
 weygheren
 verſuchten
 vaeck hebben
 vinden
 verſchalcken
 vermoeden
 verwen
 verdrieten
 verſliten
 verſchrieken
 viſiteren
 waeyen
 wreken
 waken
 vlieghe
 verwiiden

Anglois.

to caſt in ones ſeech
 to reſiſt
 to denye
 to ſigh
 to beſt-apie
 to finde
 to deceane
 to Wax Weerie
 to dye colours
 to yearke, or grieue
 to Weare out
 to be a feard
 to viſit
 to blowe
 to reuenge
 to wake
 to flye
 to vanquiſh

Alleman.

ſchelten
 widerſtehen
 weigeren
 erſeuſtzen
 ſchlafferig ſein
 finden
 betriegen
 mud machen
 intuncken, ferber
 verdrieſſen
 verſchleſſen
 erſchrecken
 beſuchen
 wehen
 rechen
 wachen
 fliegen
 vberwinden

expre.

Latia.

exprobare
resistere
negare
susprire
dormitare
inuenire
fallere
fatigare
inficere, imbuere
ordio, molestia affici
terere
expauere
visere
ventilare, ventū facere
vlicisci
vigilare
volare
vincere

François.

reprocher
resister
refuser
susprire
auoir sommeil
trouuer
tromper
lasser
teindre
ennuyer
gaster
espoüenter
visiter
v. n. r.
venger
veiller
voler
vaincre

Espagnol.

caherir
resistir
rehusar
fospirar
tener sueño
hallar
engañar
cantar
tenir
pesar
gustar
elpantar
visitar
auentar
vergar
velar
bolar
vencor

Italiana.

rinfacciare
resistere
ricusare
s. spirare
hauer sonno
trouare
ingannare
faticare
tingere
rincrefcere
guastare
spauentare
vistare
ventare
vendicare
vegghiare
volare
vincere

Flamen.

vaghen
vervriescen
vergheten
vreesen.

Voordeel

vrient
vriendelijck
vroom
vroomheyt
vromelijck
wijs
wijsheyt
wijslijck
viere
viercant
vyue
vijftien
vyftick

Anglois.

to sweepe
to be frofen
to forget
to feare.

Aduantage

a frinde
frindlie
valiant
valiantnes
valiantlie
wyse
wyfdom
wyfelye
four
foiresquare
fyue
fiftene
fiftie

Alleman.

fegen, kehren, reynigen
erfrieren
vergeffen
forchten.

Ein vorteil

freundt
freundtlich
manlich, ftarek
mannheit, dapfferkeit
mannlich
weisz
weiszheit
weiszlich
vier
viereckKet, gewierdt
funff
funffzehen
funfftzig.

purgare

Latin.

purgare, uerrere
 frigore constringi
 obliuisci
 timere.

Corollariū, amplius

amicus
 amicè
 fortis
 fortitudo
 fortiter
 sapiens
 sapientia
 prudenter
 quatuor
 quadratus, quadrāgulus
 quinque
 quindecim
 quinquaginta

François.

nettoyer
 engeller
 oublier
 craindre

Aduantage

amy
 amiablement
 vaillant
 vaillantise
 vaillamment
 sage
 sagesse
 sagement
 quatre
 quarre
 cinq
 quinze
 cinquante

Espagnol.

limpiar
 clarle
 cluidar
 temer

Ventaja

amigo
 amigablemente
 valiente
 valentia
 valientemente
 fabio
 fabiduria
 fabitamente
 quatro
 quadrado
 cinco
 quinze
 cincuenta

Italian.

purgare, nettare
 gelarfi
 dimenticare
 temere.

Vantagio

amico
 amicheuolmente
 valente
 valore, probità
 valentemente
 saggio
 sapienza
 prudentemente
 quattro
 quadrato, quadrangolo
 cinque
 quindici
 cinquante

Flamen.

venckel
vileynſchap,
vanden
Wat
Wien is dat?
Wat dinck?
viele
vol
volcomelijck
Wie
van waer ſidy?
Waer toe?
Wacromme
welck
Waer mede
Wonderlijck
Wonderlijcken
Wanckelbat

Anglois.

fennell
villanie
of that
What
Whofe is that
What thing?
much
full
perfectlie
Who
from whence be you?
Wherto
Wherefore
Which
Where with
marueilous
marueilouslie
chaungeble

Alleman.

fenchel
ſchande
von
was
Wes iſt das?
was fur ein ding?
viel
voll
vollkommlich
wer
Woher ſeydt ihr?
warzu
warumb
welches
warmit
wunder
wunderbarlich
Wanckelmütig
ſœnien.

Latin.

François.

Espagnol.

Italien.

foeniculum
impuritas, turpitude
de
quid
cuius est ?
quid rei ?
multum
plenum
pienè, perfectè
quis
cuius ?
cur
quare
qui
quo
mirus, mirabilis
mirè, mirabiliter
inconitans, mobilis

senoil
vilenie
du
que
à qui est cela ?
quelle chose ?
beaucoup
plein
pleinement
qui
d'on estes vous ?
à quoy ?
pour quoy
lequel
avec quoy
merveilleux
merveilleusement
variable

hinojo
suziedad
de
que
cuyo es esto ?
que cosa ?
mucho
lleno
complidamente
quien
de donde fois ?
à que ?
porque
el qual
con que
marauilloso
marauillofamente
enudable

finocchio
vilenia, surfanter
del, dal
che
di chi è questo ?
che cosa ?
molto, assai
pieno
pienamente
chi
de doue sieto
ache ? per che ?
perche
quale
con che
marauiglioso
marauigliosamente
inconstante

Flamen.

vroet
wonder
vroetheyt
wel
wel vroech
voor v
vute
waer gaedy?
was
verre
waer
waeraf
want
voor hoe veel?
winter
vrolijck
woensdaeh
wedemaens

Anglois.

sparing, or nigardi
a wonder
niggardiship
well
earlie enough
before you
out
Where go you
incontinens
farre
Where
Wherof
for
for how much?
the winter
merrya
wensdays
lune

Alleman.

kundig, karig
wunder
gierigkeyt, kargheit
wol
sehr frue
vor euch
aufz
wo gehet jhr hin?
alst bald
weit, fern
wa
wa von
dann
wie theur?
winter
frolich
mitwoch
Brachmonat

Latin.

tenax, auidus, parcus
mirum
tenacitas
benè
benè manè
ante oculos tuos
ex
quò abis ?
continuò
longinquum
vbi
de quo
nam
quanti ?
hyems,
hilaris
mercurialis dies
Iunius

François.

chiche
merueille
chicheté
bien
bien tost matin
devant vous
dehors
ou allés vous ?
inconuenient
loing
ou
de quoy
car
pour combien ?
hyuer
soyeux
mardi
Iuin

Espagnol.

escafo
marauilla
escaleza
bien
temprano, de mañana
delante voz
fuera
adonde is ?
luego
lexos
adonde
de que
porque
por quanto ?
Inuierno,
alegre
miercoles
Iunio

Italien.

auaro, parco
marauiglia
auaritia
bene
ben per tempo
per voi, inanzi à voi
fuora
dove andate ?
subito
lontano, longi
doue
di che, da che
perciuche
per quanto ?
Inuerno
allegro
mercoledì
Giugno

Flamen.

wit
 wilde
 wy
 vwe
 wyl
 Wylijck.]
 wijf
 voorhoofd
 vingher
 waer
 voet
 weduwe
 waghenaer
 waghemaker
 wapenmaker
 weuer
 vettewarier
 verwer

Anglois.

white
 wilde
 wee
 your
 foule
 foulie.
 A woman
 a forthead
 a finger
 true
 a foote
 a Widowe
 a Wagonman
 a Wagonmaker
 a Wepemaker
 a Weuer
 a chaundler
 a dyer

Alleman.

weisz
 wild
 wir
 euwer
 vnfauber
 vnseuberlich.
 weib
 stirn
 finger
 wahr
 fusz
 witwe, witfraw
 fuhrman, wagenr
 wagenmacher
 waffenmacher
 weber
 hertzenmacher
 ferber

albus

Latin.

albus candidus
 syluestris
 nos
 vester
 immundus
 imundè.
 Mulier
 frons
 digitus
 verus
 pes
 vidua
 auriga
 faber plaustrarius
 conflator armorum
 textor
 pinguiarius
 infector

François.

blanc
 sauvage
 nous
 vostre
 ord
 ordement.
 Femme
 front
 doigt
 vray
 pied
 veſue
 chartier
 charlier
 armurier
 tiffier and
 groſſier
 teinsurier

Eſpagnol.

blanco
 ſaluage
 nos otros
 vuestro
 ſuzio
 ſuziamente.
 Muger
 frente
 dedo
 verdadero
 pie
 biuda
 carretero
 carpintero
 armero
 texedor
 candelero
 tintorero

Italien.

bianco
 ſaluatico
 noi
 vostro
 ſporco, brutto
 ſporcamento.
 Donna
 fronte
 dito
 vero
 piede
 vedua
 earrettiere, cocchiere
 carrettiere che ſai carri
 armaiuolo
 teſſitore
 amator del graſſo
 tinore

Flamen.

Wayer
 Watermeulen
 Wintmeulen
 voetebanck
 Wambey
 voester
 var
 Wint
 Water
 vleesch
 Wolf
 Worm
 vorfch
 vloot
 worften
 Warmoes
 vlayen
 Wijn

Anglois.

a Wayer
 a Watermyll
 a Windmyll
 a foote ftoole
 a dublet
 a nourffe
 a bate
 Winde
 Water
 fleafh
 a Wolfe
 a Worme
 a frog
 a flee
 poundlinges
 pottage
 a flayne
 Wync

Alleman.

mucken wedel
 wassermule
 windtmule
 fchemmel, fufzbanck
 &ammest
 amme, hebbamme
 fatz
 Windt
 wasser
 fleifch
 wolff
 wurm
 frofch
 floch
 wurft
 grun kraut
 fladen
 Wein

flabet

Latin.

flabellum
pistrinum aquarium
pistrinum ventilatum
scabellum
thorax
nutrix
dolium
ventus
aqua
caro
lupus
vermis
rana
pulex
farcimen, lucanica
olus
placenta
vinum

François.

esuentoir
molin à eau
molin à vent
marche pied
pour point
mourice
tonneau
vent
eau
chair
loup
ver
grenouille
puce
saucisses
porée, herbes bones
tortean
vin

Espagnol.

auentadero
molino de agna
molino de viento
banco de pies
jubon
ama
baril, tonel
viento
agua
carne
lobo
gusano
rana
pulga
longanizas
ortaliza
tortas
vino

Italian.

ventolo
molino d'acqua
molino à vento
scanno
giuppona
balia
vaso
vento
acqua
carne
lupo
verme
rana, ranocchia
pulice
falsiccia
hortagi
foraccia
vino

Flamen.

Was
 wolcken
 vaghevier
 vier
 Wiingaert
 wilghe
 vader
 venster
 Waterpoc
 Voghel
 visch
 vleeshuys
 vanghenisse
 vercken
 Weke
 Wolle
 weert
 weerdine

Anglois.

Wax
 elendes
 purgatorie
 fire
 a vineyard
 a withye
 a father
 a window
 a Waterpoc
 a birde
 a fish
 a flesh house
 a prison
 a hogge
 a wecke
 Woll
 an host
 an hostesse

Alleman.

Wachs
 Wolcken
 fegfeur
 feur
 Weingarten
 weyd
 vatter
 fenster
 Wasserhafen
 Vogel
 visch
 fleischhausz , metzig
 gefenckhausz
 schwein
 woche
 wolle
 wirt
 wirtin

Latin.

cera
nubes
purgatorius ignis
ignis
vinea
salix
pater
fenestra
aqualis, gutturnium
avis
pisces
carnarium, lanarium
carcer
porcus
hebdomas
lana
caupo
saupona

François.

cire
nubes
purgatoire
feu
vigne
saux
pere
fenestre
esguiere
oyseau
poisson
boncherie
prison
porcean
semaine
laine
hôte
hôteffe

Espagnol.

cera
nube
purgatorio
fuego
viña
salze
padre
ventana
pichel
aue
pescado
carniceria
carcel
puerco
semana
lana
huesped
huespeda

Italian.

cera
nuvole
purgatorio
fuoco
vigna
salice
padre
fenestra
urna. igbiera
uccello, angello
pesce
maccello, beccaria
prigione
porco
settimana
lana
hôte
hôteffa

Flamen.

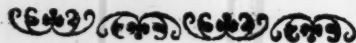
wortele
winckel
roetweck
voeyer
vorme
vrydach
vre
vrede
weyde.

Anglois.

a roote
a shop
a foote-path
foder for: beaſtes
a forme
fry day
an howre
peace
paſture.

Alleman.

Wurtzel
kram, laden
fuſzweg
futter
form
freytag
ſtund
fride
weyde.



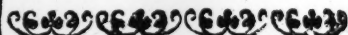
Hier na volghen
die Coniugation.

De Coniugatie vant
wort, te Hebben.



Meere after followe
the coniugations.

The Coniugation of
this verbe, to Have.



Hiernach folgen
die Coniugationes.

Coniugation des worte
Haben.

radix

Latin.

radix
taberna, officina
semita
pabulum
forma
Veneris dies
hora
pax
pabulum, pastio.

François.

racine
boutique
piet sente
fourrage
forme
vendredy
heure
paix
pasture.

Espagnol.

raiz
rienda
senda
pasto
forma
viernes
hora
pas
pastura.

Italian.

radice
bottega
sentiero
pastura
forma
venerdì
hora
pace
pascolo

Sequuntur
Coniugationes.

Coniugatio verbi
Habeo.

S'ensuyuent
les Coniugaisons

La Coniugaison du
verbe : Avoir.

Aqui siguen
las Coniugaciones.

Coniugation del
verbo, Auer.

Qui seguitano
le Coniugationi.

Coniugatione
del verbo Habere.

Flamen.

Indicativus modus.

Ick hebbe
ghy hebt
hy heeft.
wy hebben
ghy lieden hebt
sy hebben.
Ick hadde
ghy hadt
hy ha lde.
wy hadden
ghylieden hadt
sy hadden.
Ick hebbe ghehadt
ghy hebt ghehadt
hy heeft ghehadt.
wy hebben ghehadt
ghylieden hebt ghehadt

Anglois.

Indicative mode.

I have
thou hast
hee hath.
Wee have
ye have
they have.
I had
thou haddest
hee had.
Wee had
ye had
they had.
I have had
thou hast had
hee hath had
Wee have had
ye have had

Alleman.

Indicativus modus.

Ich hab
du hast
der hat.
wir haben
jhr habt
sie haben.
Ich hatte
du hattest
der hatte.
wir hatten
jhr hattet
sie hatten.
Ich hab gehabt
du hast gehabt
der hat gehabt.
wir haben gehabt
jhr habt gehabt

Indicati-

Latin.

Indicativus modus.

Habeo
habes
habet.
Habemus
habetis
habent.
Habebam
habebas
habebat.
Habebamus
habebatis
habebant.
Habui
habuisti
habuit.
Habuimus
habuistis

François.
l'Indicatif.

J'ay
tu as
il a.
Nous avons
vous avez
il font.
J'auoy
tu auois
il auoit.
Nous auions
vous auiez
ils auoyent.
J'ay eu
tu as en.
il a en.
Nous auons eu
vous avez eu.

Espagnol.

En la manera de mo-
strar.
Yo he

tu has
aquel ha.
Nos otros hauemos
vos auays
aquellos han.

Yo hauia
tu auias
aquel auia.
Nos otros auiamos
vos otros auia des
aquellos auian.

Yo vue
tu uistes
aquel uio:
Nos otros uimos
vos otros uistes

Italian.

Indicatiuo modo.

Io ho
tu hai
egli ha.
Noi habbiamo
voi haete
essi hanno.
Io haueuo, io haueua
tu haueui
egli haueua.
Noi haueuamo
voi haueuate
essi haueuano.
Io hebbi
tu hauesti
egli hebbe.
Noi hauemmo
voi hauesti

Flamen.

sy hebben ghehadt.
Ick sal hebben
ghy sult hebben
hy sal hebben.
wy sullen hebben
ghylieden sult hebben
sy sullen hebben.

De maniere
van ghebidden.

Hebt
laet hem hebben.
Laet ons hebben
hebt ghyliden
laet hem hebben.

De maniere
van begheeren.

Anglois.

they haue had
I shall haue
thou shalt haue
hee shall haue.
Wee shall haue
yee shall haue
they shall haue.

The Imperative
moode.

Haue thou
let him haue.
Let vs haue
haue yee
let hem haue.

Optative
moode

Allemen.

sie haben gehabt.
Ich werde haben
du wirst haben
er wirdt haben.
wir werden haben
ihr werdet haben
sie werden haben.

Die maniere oder art
zu gebieten.

Hab du
habe der.
Laszt vns haben
habt ihr
laszt sie haben.

Die manier oder art
zu wunschen.
habnerunt

Latin.

habuerunt, vel habuere

Habebo

habebis

habebit.

Habebimus

habebitis

habebunt.

Imperatiuus
modus.

Habe

habeat.

Habeamus

habete

habeant.

Optatiuus
modus.

François.

ils ont en.

J'auray

tu auras

il aura.

Nous aurons

vous aurez

ils auront.

*La maniere
de commander.*

Aye

qu'il ayt.

Ayons

ayez

qu'ils ayent.

*La maniere
de desirer.*

Espagnol.

aquellos vuieron.

Yo auré

tu auras

aquel aura.

Nos-otros auremos

vos-otros aureys

aquellos auran.

En la manera
de mandar.

Aue

aya V.M.

Ayamos

aued ò ayays

ayan aquellos.

En la manera
de desleer.

Italian.

essi hebbero.

Io haurò

tu haurai

egli haura.

Noi hauremo

voi haurete

essi hauranno.

*Imperatiuo
modo.*

Habbi

che egli habbi.

Abbiamo

habbiate.

che essi habbino.

*Optatiuo
modo.*

Flamen.

Och oft ick hadde
och oft ghy haddet
och oft hy hadde.
Och oft wy hadden
och oft ghy lieden hadt
och oft sy lieden hadden.
Ick soude hebben
ghy soudt hebben
hy soude hebben.
wy souden hebben
ghylieden soudt hebben
sy lieden souden hebben.

God gheue
Dat ick mach hebben
dat ghy meucht hebben
dat hy mach hebben.
Dat wy mogē hebben
dat ghy meucht hebben
dat sy moghen hebben.

Anglois.

Oh that I had
oh that thou haddest
oh that hee had
Oh that Wee had
oh that yee had
oh that they had.
I should haue
thou shouldst haue
he should haue.
Wee should haue
yee should haue
they should haue.

Coniunctiuus modus.

God graunt
That I haue
thou shouldest haue
that hee hath.
That Wee haue
that yee haue.
that they haue.

Alleman.

O das ich hette
das du hettest
das der hette.
O das wir hetten
o das ihr hettet
o das sie hetten.

Ich wolte ich hette gehabt
ich wolte du hettest gehabt
ich wolte das d'hette gehabt
wolte Gott wir hettē gehabt
wolte Gott ihr hettet gehabt
wolte Gott sie bettē gehabt.

God geue
Das ich moge haben
das du mogest haben
das er mochte haben.
Das wir mogē haben
das ihr moget haben
das sie mogen haben

Latin.

Vinam haberem
haberes
haberet.

Haberemus
haberetis
haberent.

Habuissem
habuisses
habuisset.

Habuissemus
habuissetis
habuissent.

Coniunctiuus modus.

Cum habeam
habeas
habeat.

Habeamus
habeatis
habeant.

François.

O si i' enſſe
o si tu euſſes
o s'il euſt.

O si nous euſſions
o si vous euſſiez
o s'ilz euſſent.

I'auroye
tu aurois
il auroit.

Nous aurions
vous auriez
il ſauroyent.

Que i' aye
que tu ayes
qu'il ayt.

Que nous ayons
que vous ayez
qu'ils aient.

Dieu doit

Eſpagnol.

Si yo vuielle
ſi tu vuielleſ
ſi el vuielleſ.

Si nos ouieſſemos
ſi vos otros ouieſſedes
ſi aquellos ouieſſen.

Yo auria
tu aurias
el auria.

Nos otros auriamos
vos otros auriades
aquellos aurian.

Coniunctiuus modus.

Como yo aya
como tu ayas
como el aya. (amos

Como nos otros ay-
como uos otros ayays
como aquellos ayan.

Italian.

S'io hauelli
ſe tu hauelli
ſ'egli hauelliſſe.

Se noi hauelliſſimo
ſe voi hauelliſſi
ſe egliſſimo hauelliſſimo.

Io hauerei
tu hauereſti
egli hauerebbe.

Noi hauereſſimo
voi hauereſſi
egliſſimo hauerebbono.

Ch'io habbi
che tu habbi
ch'egli habbia.
Che noi habbiamo
che voi habbiate
ch'egliſſimo habbino.

Dio voglia

Flamen.

Indien dat ick hebbe
indien dat ghy hebt
indien dat hy heeft.

Indien dat wy hebben
indien dat ghy lien liebt
in dien dat sy lien hebben.

Ick hebbe ghehadt
ick hadde ghehadt
ick sal ghehadt hebben
ick soude ghehadt hebben.

Om te hebben
te hebben
al hebbende.

Die Coniugatie van
dat Wort, Sijn.

Anglois.

If that I haue
thou hast
hee hath,

Wee haue
yee haue
they haue.

I haue had

I had had

I shall haue had

I should haue had

Infinitiuus modus.

For to haue
to haue
in hauiug

The Coniugation of
the Woerde, to Be.

Alleman.

Gott gebe Das ich habe
das du habest
das er habe.

Das wir haben
das ihr habt
dasz sie haben.

Das ich hatte gehabt
ich hatte gehabt
ich soll gehabt haben
ich hatte gehabt.

Zu haben
danck zu haben
habende.

Coniugation des Worts
ich Bin.

Quod

Latin.

Quod si habeam

habeas

habeat.

Habeamus

habeatis

habeant.

Habuerim

habueram

habuero

habuissim.

Infinitivus modus.

Ad habendum

habere

habendo.

Coniugatio verbi

Sum.

François.

En cas que j'aye

en cas que tu ayes

en cas qu'il ayt.

En cas que nous ayons

en cas que vous ayez

en cas qu'ilz ayent.

J'ay en

J'auoye en

J'auray en

J'eusse en

Pour avoir

d'avoir

ayant.

La Coniugaison

du verbe, Estre.

Espagnol.

Dado Que yo aya

que tu ayas

q' aquel aya. (mos

Que nos otros aya-

que vos otros ayays

que aquellos ayan.

Yo he auido

yo auia auido

yo aur' auido

yo ouiesse auido.

Infinitivus modus.

Porauer

de auer

auiendo.

La Coniugacion de

Ser.

Italian.

Caso ch'io habbi

caso che tu habbi

caso che habbia.

Caso che noi habbiamo

caso che voi habbiate

caso che habbino.

Io ho hauuto

io hauerei hauuto

io hauuto hauuto

io hauerei hauuto.

Per hauere

di hauere

hauendo.

Coniugatione

del verbo, Essere.

k

Ick

Flamen.

Ick ben
ghy sijt
hy is.

wy sijn
ghylieden zijt
sylieden zijn.

Ick was
ghy waert
hy was.

wy waren
ghylieden waert
sylieden waren.

Anglois.

I am
t bou art
hee is.

Wee be
yee be
she, be.

I was
shou wast
hee was.

Wee Wers
yee Were
she, Wers.

Alleman.

Ick bin
du bist
er ist.

wir seyn
ihr seyt
die seyn.

Ich ware
du warest
der ware.

Wir waren
ihr waret
sie waren.

Latin.	François.	Espagnol.	Italien.
Sum es est	<i>Je suis tu es il est.</i>	Yo foy tu eres aquel es.	<i>Io sono tu sei egli è.</i>
Sumus estis sunt.	<i>Nous sommes vous estes ils sont.</i>	Nos otros somos vos otros soys aquellos son.	<i>Noi siamo voi siete eglino sono.</i>
Eram eras erat.	<i>J'étoye tu étois il estoit.</i>	Yo era tu eras aquel era.	<i>Io ero, Io era tu eri egli era.</i>
Eramus eratis erant.	<i>Nous estions vous estiez ils estoient.</i>	Nos otros eramos vos- otros erades aquellos eran.	<i>Noi eravamo voi erravate eglino erano.</i>
			k 2 Ich

Flamen.

Ick hebbe gheweest
ghy hebt gheweest
hy heeft gheweest.
wy hebben gheweest
ghylieden hebt gheweest
sylvlieden hebben gheweest.

Ick sal sijn
ghy sult sijn
hy sal sijn.
wy sullen sijn
ghylieden sult sijn
sylvlieden sijn.

weest ghy
laet hem sijn.
Laet ons sijn.
weest ghy lieden
laet henlieden sijn.

Anglois.

*I have ben
thou hast ben.
hee hath ben.*

*Wee haue ben
ye haue ben
the haue ben.
I shall be
thou shalt be
hee shall be.*

*Wee shall be
yea shall be.
the shall be.
Imperatiu⁹ modus.*

*Be thou
let him be.
Let vs be
be ye
let them be.*

Allema.

Ich war gewesen
du warest gewesen.
er war gewesen.
wir waren gewesen.

jhr weret gewesen
sie waren gewesen.

Ich werd seyn
du wirst seyn
der wirt seyn.

wir werden seyn
jhr werdet seyn
sie werden seyn.

Sey
laszt ihn seyn.
Laszt vns seyn
seydt jhr
laszt sie seyn.

Fueram

Latina.

Fueram
fueras
fuerat.
Fueramus
fueratis
fuerant.
Ero
eris
erit.
Erimus
eritis
erunt.

Sis
sit.
Simus
sitis
sint.

François.

J'ay esté
tu as esté
il a esté.
Nous auons esté
vous aués esté.
ils ont esté
Je seray
tu seras
il sera.
Nous serons
vous serez
ils seront.

Sois
qu'il soit.
Soyons
soyez
qu'ils soyent.

Espagnol.

Yo he sido
tu as sido
aquel a sido.
Auemos sido
vos aueys sido
aquellos han sido.

Yo seré
tu seras
aquel sera.
Nos-otros seremos
vos-otros sereys
aquellos seran.
Imperatiuus modus.

Se tu
sea aquel.
Seamos
sed vos-otros
sean aquellos.

Italian.

Sono stato
tu sei stato
egli è stato.
Noi siamo stati
voi siete stati
sono stati.
Io farò
tu farai
egli farà.
Noi faremo
voi farete
quelli faranno

Sy
ch'egli sia.
Siamo
state
siano.

Flamen.

Dat ick sy
dat ghy syt
dat hy sy.

Dat wy sijn
dat ghylieden sijt
dat sylieden sijn.

waer ick
waert ghy
waer hy.

waren wy
waert ghylieden
waren sylieden.

Aengesien dat ick be-
dat ghy sijt
dat hy sy.

Anglois.

Opratiuus modus.

Ged graunt I be
thou be
hee be

wee be
wee be
they be.

Wold God I wer.

thou werest
hee were.

Wee were
wee were
they were.

Coniunctiuis modus.

Seeing that I am
thou art
hee is.

Alleman.

Das ich were
das du werest
das er were.

Das wir weren
das ihr weret
das sie weren.

Das ich gewesen were
das du gewesen werest
das er gewesen were.

Das wir gewesen weren
das ihr gewesen weret
das sie gewesen weren.

Das ich sey
da du seyst
das er seye.

Oprati

Latin.

Optativus modus.

Veniam esset
elles
euset.

Essemus
eusetis
eussent.

Fuissim
fuisses
fuisset.

Fuissemus
fuissetis
fuissent.

Cōiunctivus modus.

Cum sim
sis
sit.

François.

Que ie soie
que tu soies
qu'il soit.

Que nous soyons
que vous soyez
qu'il soyent.

Si ie fusse
si tu fusses
s'il fut.

Si nous fussions
si vous fussiez
s'ils fussent.

Veu que ie suis
que tu sois
qu'il soit.

Espagnol.

Optativus modus.

Que yo sea
que tu seas
que aquel sea. (mos

Que nos-otros sea-
que vos-otros seays
que aquellos sean.

Si yo fuesse
si tu fuesstes
si aquel fuesse. (mos

Si nos otros fuisse-
si vos fuesstedes
si aquellos fuesssen.

Cōiunctivus modus.

Como yo fue
como tu fueres
como el fuere.

Italian.

Ch'io sia
che tu sii
che egli sia.

Che noi siamo
che voi siate
che siano.

S'io fosse
se tu fossi
se egli fosse.

Se noi fossimo
se voi foste
se fossero.

Gia ch'io sono
gia che tu sei
gia ch'egli è.

Flamen

Dat wy lien sijn
dat ghy lien sijt
dat sylien sijn.

Al ben ick
al sijt ghy
alis hy.

Al zijn wy
al sijt ghylieden
al zijn sylieden.

Te zijn
gheweest hadde
zijnde, wesende

Anglois

Wee be
yee be
they be.

Alough I be
thou be
hee be.

Wee be.
yee be
they be.

Infinitius modus

To be.
to haue ben
being.

F I N I S.

Alleman

Das wir seyen
das ihr seyen
das sie seyen.

Das ich gewesen sey
das du gewesen seye
das er gewesen sey.

Das wir gewesen seyen
das ihr gewesen seyen
das sie gewesen seyen.

Sein
gewesen seye
wesende

Latins

Simus
fuit
fuit.

Fuerim
fueris
fuerit.

Fuerimus
fueritis
fuerint.

Infinitus modus.
Esse
fuisse

François.

*Que nous soyons
que vous soyez
qu'ils soyent.*

*Combien que ie soys
que tu sois
qu'il soit.*

*Que nous soyons
que vous soyez
qu'il soit, ent,*

*Etre
avoir est
estant.*

Espagnol.

Como nos otros fue-
remos, como vos fue-
redes, como aquellos
(fueren.

Aunque yo sea
tu seas
aquel sea.

Aunq; nos-otros sea-
vos seays (mos
aquellos sean.

Infinitus modus.

Ser
viuera fido
siendo.

FINIS

Italian.

*Gia che noi siamo
che voi siete
gia che sono.*

*Benche io sia
che tu sii
che egli sia.*

*Gia che noi siamo
gia che voi siete
gia che sono.*

*Essere
esser' stato
essendo.*

S'ensuit vn petit traité mout propre, & trènécessaire
pour ceux qui desirent bien sçauoir entendre, & parler
François, Italien, Espagnol, & Flamen.

DE LA PRONONCIATION
Françoise.

ay ou ai Ay ou ai diphthongue thriphtongue se prononce comme a, Exemple.
pour x Raison, en toute saison, fait maison.
Oy ou oi Oy ou oi diphthongue fait œ.
pour œ Poisson fait Poyson.
Diphton & Eo, ea, ei, iei, eu, œ, oei, eau, ou, oeu, yeu, eai, euy, se prononcent le-
Tripton, gerement & sans nose, comme : seoir, veoir, George, beu, veau, dex,
veille, seille, vieillesse, seigneur, ceindre, veu, beu, cœur, socur, œil, con-
dre, œuf, boeuf, cieux, vieux, mangesilles, dueil, fueil, feuille, touiller,
grenouille. Le oy prononcerez, quasi comme, soit, veoi, lorge, au, bau,
vau, &c.

Des

*Des Lettres Alphabetiques, & de la diuersité
de leurs sons.*

B final est mure, comme cromb, plomb. lesquels motz, & semblables prononcerez comme cron, & plon.

Ca diuers sons, comme cy dessous appert.

Prononciations equipolentes, & equiuales.

Cha	xa	scia	sha	} chardonnier cheualier chiche chomeur chucas.
che	xe	sce	she	
chi	xi	sci	shy Exemple	
cho	xo	scio	sho	
chu	xu	sciu	shu	
Franc.	Espa.	Ital.	Angl.	

Ca, co, cu Conuient en son, & pronociation avec le Latin, Italien, Espagnol, Alleman, Flamen, & Anglois, comme demontre ce mot Ciacubinaire.

Ca, co, Ca, co, conuient seulement avec l'Espagnol ou Morisque, comme disons:
Yenez ça, François, mais payez vostre rençon.

Ce, ci,

Ce, ci, Ce, ci, se prononcent quasi comme, se, si Latin. Exemple.

Certain, citoyen, certus, cinis.

Sca, sco, scu Sca, sco, scu, conuient à la prononciation Latine, Italienne, Espagnolle, & Flamengue, comme : Scabelle, scorpion, scurrilité, &c.

Sca, sce, sci. Sca, sce, sci, comme sca, se, si. Exemple : scauant, sceptre, science.

D D final tant es polysyllabes que monosyllabes, est souuent mute . comme Normad, nud, nid. Et si apres ladite lettre d, ensuyt vne voyelle, vous la prononcerez comme t. Exemple: Quand Hercules Allemand arriua, il trouua le grand Edouard armé.

Ad Notez que ad, au commencement d'une diction & precedente vne consonne, ne se prononce le plus souuent que pour a, comme : Admiral, aduocat, aduenit: dont pour telle superfluité, semble à plusieurs que deuroit suffir d'ecrire ámiral, áuocar, ánenir, áuint, &c.

E E, a diuers sons, comme suyauamment appert

- fenêtre, quasi æ.
- porte, féminin.
- port, masculin.
- portée, creüe.

F F, est à la fois (speciallement es monosyllabes) semimute ou mute, comme œuf, clef, &c.

G, **g**, **go**, **gu**, **G**, suiant **a**, **o**, **ou**, **u**, conuient en prononciation avec le Latin, Ita-
lien, Espagnol, Alleman, Flamen, Anglois, comme Gargantua, Goliath,
Gulman.

Ge, **gi**, Ledit **g**, accompagné d'une **e**, ou **i**, sonne comme **ie**, **iy**. Exemp. Gemeau,
giron. Gilles, gisant.

Gua, **gue**, **G**, suyuant **ua**, **ue**, & **ui**, se prononce le plus souuent comme **ga**, **ge**, **gi**, ex-
ceptez en ces dictions ensuyuant: aguater, gue, guy, Guise pour cite.

Gna, **gne**, **Gna**, **gne**, **gni**, **gno**, imite à la fois la prononciation Italienne, comme poi-
Gni, **gno**, gnart, trogne, compagnie, rognon, &c. Mais à cause qu'il delire en aucu-
nes dictions, comme en digne, cigne, signe, & aucunes autres, plusieurs
auteurs modernes ne l'ecriuent ou il n'est prononcé, ains seulement pour
digne, dine, cigne, cine, & pour signe, fine.

H **H**, aspiration se doit prononcer en François, hache reuerberant le son,
car qui le voudroit appeller hau, (more Germanico) seroit digne d'estre
appellé maitre Valerien, & corromperoit avec la lettre, syllabes, motz, &
diction.

Notez que la susdite lettre **H**, reuerbere la voyelle ensuyuante, seulemēt
es noms propres, & dictions non ayâtes source du Latin, comme, herman,
Hermand,

Hermant, Hercules, Henry, hocqueton, hour, hourder, haillons, &c.

I,
aille
cille, ille
oille, ouille, &c. Excep. Ville, village, mille, &c.

I, a diuers sons, à sçauoir
 { a I, a diuers sons, à sçauoir
 { e
 { o
 { u il y a ia douze ans, que Irus est sans argent.

i Latin
 y Grec, i long
 i double consone
 Exemple,

M, pour
am

M, ayante, e, precedente & coniointe en vne syllabe, se prononce comme am. Exemple: Emprunter, embeu, & icelle m finale, ou precedente b, ou p, se prononce comme n, comme: enbaumer, emborgner, nom, renom, furnom.

N, pour
an,
P.
S.

N, apres e ou coniointe avec icelle e, se prononce comme an. Exemple: entendement, ententiuelement, certainement. P, est mute estante finale, comme, loup, champ, &c. S, X, Z. finals, ont vn mesme son: comme, moys, ioyeux, frez.

ase, cte

ase,ese
ise,ose,
vse,esse,
esse,ille,
osse,

Entre deux voyelles se prononce comme z,ase,ese,ise,ose,vse.

Exemple : Vase,diocese,mise,chose,ecluse.

Le double differe grandement en son à la simple : comme aussi font toutes autres simples entre des doubles. & il y aoit que plusieurs mal itylez n'en fa cét grain de difference, si est ce que n'ensuyurons leur idiotise,ains exhorterons la ieunesse de prendre bon egard al' orthographe & vraye prononciation,se donnant garde d'écorcher ne margariser les motz, comme gros pour grosses,foibles pour foibleses : gras pour grasses, fines pour fineses: sapes pour sageses:bel pour belle:quel pour quelle:nul pour nulle:fort pour forte,nec vice versa.

1

T,final es dictions polysyllabes est mute, comme vertueusement, vigoreusement soigneusement,hardiment, in monosyllabis non : comme net,pet,fair,guet,&c.

Notez que t precedant ion, se prononce comme sion ou cion, exempl. imagination, declamation, &c. reseruees motz ayants, s, auant t, comme, bastion & mission, &c.

ha,he,hi,
ho,vocal.

Le simple a deux diuers sons : car quand il est voyelle, il se doit marquer comme voyez ü, à celle fin d'auoir meilleure intelligence de plusieurs

va, ve, vi, fleurs vocables equiuoques & autres, dont à raison se doit ainsi marques n,
 vo, vu, con pour donner ayde à la ieunesse souuent errante en semblables: comme il
 sonant. uillon, grenouille, foluile, broüiller, & in æquiuocis.

Voyelles	}	lieüre	}	Consonantes
		tenüe		
		beüe		
		euë		

bua, vuc, Le Francois n'vse guere de double v, n'est en ces vocables ensuyuâts:
 vui, vuo. comme, vuidier, vuihor, vulgaire, vucî, & compositis.

Briue Instruction pour sçauoir lire le François.

Si vouslez sçauoir bien lire le François, ayez esgard à la dernière lettre
 de chacune diction, & à la première de la diction immediatemēt suyuanter:
 car si elles sont différentes, à sçauoir l'une voyelle & l'autre consone: vous
 prononcerez la finale & l'autre ensuyuante, & autrement non: Exépli gra-
 tia, allons auant. auez vous fait voz negoces?

Regula pa- Ayez aduertence que l, m, n, r, liquides, ne sont comprises en ceste re-
 uir excep. gle: & trouue aussi les dictions terminées en c, en z, en s, cum hac con-
 iunctione

iunctione avec inobedientes : car nous disons avec puissance & avec grand nombre. Item ilz ont, ils estoient, ou ilz auront, ilz entendent. esquelz, ilz, ne se prononce que pour il.

Des lettres receuantes apostrophe.

C', d', dh', i', lh', l', m', n', r', s', t', qu', reçoient apostrophe.

Vous prononcerez donc semblables motz sans pose, & à vn trait : comme c' est, & non ce est, d'amy, & non de amy: d'eau, & non de eau, d'homme, & nō de homme: qu'il, & non que il: l'or, non le or: l'argent, non le argent, &c. par la regle comme dessus declaree.

Je ne m'arreteray icy à faire mention de la mutation, & changement des lettres en autres, à cause qu'on en peut trouuer intelligēce suffisante en plusieurs Grammaires Françoises.

**Terminaisons, Pronoms, & articles du genre
masculin François.**

Terminatio.		Exemples Exception.
Le	b.	plomb
lequel	e	arc, excep. lembic.
du	d	pied, nud, nid.
duquel	é particip.	changé, excep. ité, comme charité.
au	f	chef, excep. nef, soif, clef, lembic.
auquel	g	bourg, coing, ioing, soing.
il	h	estomach.
luy	i	cri, excep. soury, formi, merci.
celuy	y	gay, excep. may, paroy, foy.
iceluy	l	mal, cal.
ce	m	nom, excep. faim.
cest	n an, en, in, vn, van,	vin, &c. main, fin, par fin, putain, norain, & tion verbale.
cestuy	p	loup, champ, hanap.
mon	q	coq.

son	r	ar, er, ier, ir, or, ur, papier, excep. mer, culier, cour, tour, pro, turri.
fon	f	dos, excep. brebis, vis, perdris, marits, chauuesfouris,
aucun	t	combat, excep. mort, hart, dent, court, nuit, part.
chacun	v	trou, feu, excep. vertu, eau, peau.
nul	x	courroux, faix, excep. toux, chaux, voix, noix, poix.
quiconque	z	nez, excep. retz.

La maniere de former du masculin adiectif, son feminin.

- B** Adiect. masculin. fait son femin. e comme cromb, crombe.
c fait che, & que: comme blanc, Grec; blanche, Greque.
d fait e, comme laid, ord, truand; laide, ordre, truande.
e participe fait ée: comme, couroucé, couroucée, créé, créée.
f fait iue: comme oisif, oisiue, tardif, tardiue.
g fa, ue, ne: comme long, longue, malin, maligne.
i fa, ie: comme ennemy, enseuely; ennemie, enseuelie.
l fa, le: comme mol, fol; molle, folle.
n fa, e: comme vain, vaine, bon, bonne, vn, vne.
r fa, e: comme drapier, drapiere, menager, menagere.

f comme as, es, os: fa, se: comme gras, grasse, gros, grosse, epes, epesse,
 ois fa.e: comme François, François. Anglois, Angloise.
t fa.e: comme fait, étroit, contraint, faite, étroite, contrainte.
v fa.e: comme rompu, pelu, venu, rompue, pelue, venue.
x fa. se: comme vertueux, vicieux, vertueuse, vicieuse.
 faux, doux: font fauce, douce. Et roux facit rouille.
z frezfa. freche: nez, née, metiz, metize.

*Terminaisons, Articles, & pronoms,
du genre féminin.*

Feminin.	Exemple.	Exception.
La	ba	robbe, excep. limbe.
la-quelle	ce	sapience, grace, excep. pource, calice. j
de la	de	garde, excep. monde, coude.
de la-quelle	ce	cheminée, excep. caducée.
à la	esse	greffe, cœsse.

à laquelle

à laquelle	ge	cage, excep. âge, cum neutris à Latino ortis.
elle	ye	vie, excep. faye, foye, yuroye
celle	lle, le	falle, perle, excep. poelle, moule, stîle, merle, h'le.
y-celle	me	plume, excep. abime, pseume, heau me, terme, quarême, trenche-plume.
ceste	ine gne,	ne, medecine, rogne, carene, excep. aumône, domaine, origine, trône.
cestecy	pe	coupe, excep. crépe, cum neutris Lati.
ma	que	fabrique, excep. muique, trafique, cum neu. Lati.
ta	rre	terre, excep. caractere cum neutris.
sa	ase, ese,	rase, excep. vase, diocese.
aucune	ise, ose,	guise, chose, excep. marcise.
chacunesse		promesse, prouesse.
nulle re	pourete, excep.	reste, geste, côté, giste, été, contract, magistrat, &c.
quiconque	uene, rue, caue, excep.	glaiue, & orta à neut. Latinis.
vne	che houche, excep.	dimenche, austruche, porche.
Nos cō-	Oeuure, affaire, euāgile, nauire, duché, comté, gent, val, aide, grāt,	
muns.	amour, & reste, suat substantifs communs.	

**Terminaisons des Adiectifz communs, & seruaus tant
à l'homme, comme à la femme.**

Be, ce, de, ge, che, ile, aire, me, ne, esse, te, ble, bre, cre, dre, fre, gre, pre,
tre, vre sont communs : car nous disons indifferemment à l'homme courbe,
comme à la femme, propice, rude, sauuage, riche, agile, contraire, vltime, a-
mene, honneste, honorable, libre, mediocre, tendre, saffre, allaigre, & pro-
piniâtre, & yure, &c.

Nôtre, & vostre, singuliers sont communs.

comme,	{	nôtre	{	pere
				mere
				frere
				sœur
	{	vôtre		compaignon

Et noz, voz, les, des, aus, ces, mes, tes, ses, pluriers sont ausy communs. Le
dy seruaus tant au masculin que au feminin.

Comme, Noz bons amys. Voz bonnes amyes.

Les prochains voisins. Des prochaines voisines.
Aux beaux enfançonnetts : Ces belles fillettes.
Mes bons valets. Tes bonnes chambrières.

DE LA PRONONCIATION *Italienne.*

P Our bien lire, & prononcer l'Italien, nous tiendrons la règle sus allégués en deliement prononceant les lettres alphabetiques, & speciallement, A, b, c, h, q, v, z.

C La lettre C, Italienne se doit prononcer comme l'Espagnol ou l'Anglois prononce che : & ci, comme chi. Exemp. cecité, cera, cielo, &c.

Ca, co, cu Ca, co, cu se prononce comme le Latin, François, Espagnol, Aileman, Flamen, & Anglois, Exemple. Cacocuoco.

Che, chi Che, chi, sonne comme ke, ki Flamen, Alleman, ou Anglois, Exempl. che, chiedere, chieto, chiamate,

De la trasmutation des lettres Italiennes.

Auertissement au Lecteur.

IAçoit que l'Italien ait son origine du Latin, si est, ce toutefois qu'il s'en longne iournellement le plus qu'il peut, soit par reiection de lettres ou addition, intermixtion, mutation ou abbreuiation, comme ci dessous voyez es dictions ensuyuantes : Foglio, de folium: figlio, de filius: voglio, de volo: moglie, de mulier: finocchio, cordoglio, fuoco, sogno, acqua, bei, figatei, io, &c.

- B, en v** B, se change souuent en v: comme hauere, de habere.
C, en t Comme fatto, dotto, atto, lattuga: de factum, doctum, actum, lactuca.
Cl, en chi Comme chiaro, occhio, chiaue: de clarus, oculus, clauis.
Chi, che Pour quis, que, quid ou quod.
D, en g Comme veggo, ou veggio, de video.
N, en g Comme vengo, tengo, de venio & teneo.
I, en g Comme giouane, Giouanni, de iuuenis, Iohannes.
L, en i Comme fiore, fiume, pieno: de flos, flumen, plenus.
O, en v Comme ybedire, ufficio, vguale, vouo, de obedire, officio, &c.

Scia, sce, sci,	Scia	cha	xa	fha
scio, sciu	sce	che	xe	fhe
	sci	chi	xi	fhi
	scio	cho	xo	fho
	sciu	chu	xu	fhu
It lien		François	Espaign.	Anglois.

Exemple, Sciaurato, scelerato, sciocco, sciolto, sciuto.

Sca, sco, scu S,accompagne de ea, ou de cu, est cōforme au Latin, François, Alleman, & Anglois comme Scannar, scordar, scusa, &c.

Sche, schi, Comme sque, squi, François. Exemp. Scherno, schernire, schiera, schiara, schifare, schiaffo.

ghi, ghe, Ghi, ghe, comme gi, ge: Alleman, Flamen, ou Anglois, gui, gue François. Exemp. Borghi, luoghi, longhe, verghe.

Gi, ge, Gi, ge, comme iy, ie François. Exemple, Girare, giorno, genero generoso.

Gna, gne, Gna, gne, gni, gno, difficile prononciation aux Allemans, & Anglois.

Gni, gno, Exemple: Montagna, montagne, compagna, compagne.

Gli, glie, Gli, glie, difficile, quibus supra, exemp. Figli, cauagli, moglie, touaglie,

Tione verbale, comme l'Alleman, Exempl. generatione, discretion.

C, ayant

C, ayant cère cercille ainſi ç, denote la diſtion être étrange, à ſçauoir Mo-
riſq; Arabique ou Iudaique.

D

Ad,ed,id,

D, final cõ jointe avec vne voyelle, ſe prononce à double & eſpeſſe langue,
plus approchant à la prononciation Angloiſe, que à nulle autre: comme
Hermanidad, ciudad, ſed, merced, venid, virtud, quaſi conformant à adh,
edh, idh, udh, Anglois.

Le G a diuers ſons, comme

{	garcia, calabaça	{	Morisque
	gengibre		
	gigante	{	Franc.
	guinda		
	guerra		
{	guardar	{	Ital.

Ga, gno

H

Se prononce comme guenna & gueno François.

Le **H** eſt ſouuent inutile en ſon, cõme en ſemblables vocables, humano,
honeſto.

Ledit **h** fert à la fois ſeulement pour denoter la lettre veſtre voyelle,
comme Hueuo, hueſped, huerto, hueſſo.

Item ledit **h** reuerbere aucunes fois, cõme hambre, haſta, hõbre, hijo, &c.
I, en r,

I, en r,
X, en ls,

Comme fornayo, granayo, armayo: de fornario, granario & armario.

X, en ls, comme massimo, prossimo: De maximo & proximo.

A fin que la ieunesse ne suyue & ne sente la barbarie, elle prendra en bon vsage de desuement prononcer Alla, elle, ello, ella, elli, quello, quelli, quella, quelle: bello, belli, bella, belle: fallo, falli: abba, ebbe: bassa, basso, bassi, basse, lassa, lasse: massa, masse: terra, terre: anno, anni, anna, anne: azza, ezze, ezzi, izzo, aza, eze, ize, oze, za, ze, zi, zo,

DE LA PRONONCIATION

Espaignole.

IL conuient premierement, comme dessus est souuent recordé & mentioné, desuement & nauement prononcer les lettres alphabetiques: car sans doute icelles lettres prononcées à la naïue guise Castillanne, different grandement en prononciation aux autres, comme la clere preuue en rend patent té moignage.

Le C a diuers sons: comme

{ cara
çamora
chapiron

I La lettre I. a diuers sons, comme { ira, igualar, Latin
 jamas, jarro, double conso
 ayo, ayunat, rayz vocal.
 aja, raja. conson.

E La diuers sons, comme { calar callar
 lana llana
 lena llena
 laue llaué

N Na deux sons comme { pena Peña
 rana rafia

Q Qa double son comme { quatro quarto
 querer quexar.

S Ceste lettre est dite du vulgaire Espagnol equis, laquelle de sa nature a
 telle propriété en Espagne, que seulement luy aioignant vno fait arrê-
 ter & demeurer les fines. Et en ce pays comme ausy en France fait enuo-
 ler les poulles, coqs & chappons.

Es paigg.

	^a	cha, che, chi, cho, chu,	Franc.
Esraig. X	^e		
	i	Sonne comme } cha, she, fhy, sho, shu,	Ang.
	^o		
	^u	scia, sce, sci, scio, sciu,	Ital.

Exemp. Xabonero, coxear, ximenes, coxo, quexoso.

Z La lettre Z, est assez difficile à prononcer & plus à exprimer par la plume, comme agraz, axedrez, nariz, diex, doze, raiz, boz, alborno, luz.

et pour ce referuerons quelque chose pour l'exercice & verbale declairer son du maître

De l'innerfion des lettres Espagnoles.

Côfideré que la mutation & changement de lettres, des vnes és autres, estrange & obscurcit si grandement les dictions du naturel, i'ay cerché & laborieusement trouué les regles enfuyantes, lesquelles à mon aduis porteront Premièrement :

B, Latin est changé & souuement corrompu en v, & à la fois en p Espagnol.

gnol. Exemp. Varnauas bibio como sabio, pour dire Barnabas viuio como
sauio, siue, Barnabas vixit vt sapiens.

C, eng, &c. C, Latin est changé en g, & à la fois en z Espagnol, comme digo, ciego,
& en z vazio, bozear, reziente, de dico, cecus, vacuus, vociferari, recens, &c.

Cl, en ll, Comme llamar, llaue, de clamo, clavis.

D, en l, D, en l, & t, comme olor, cola, amado, dado, leido, Pedro, ciudad: de
odor, cauda, amatum, datum, lectum, Petrus, ciuitas.

E, en i, E, en y & ye comme Pido, viento, miedo, ciento, de peto, ventus, centū,
metus, &c.

F, en h, F, en h, & en ll, comme Huyr, hijo, hambre, hez, hago, llamado: filius,
fames, fex, facio, flamma.

Gn, en ñ, G, en ñ, comme leña, seño, de lignum, signum.

I, en e, I, en e, come Beuo, & en r, comme vieio: de vetus, lengua, de lingua.

L, en i, L, en i, comme ajo, de alium, bijo de filius.

O, eo v, O, en v, & ue, comme lugar, puerta, nueuo, puerco, de locus, porta,
notus, porcus.

P, en b. P, en b, & à la fois en v, & en l, double comme cabra, lobo, sauer, sauio,
llaga, lleno, de capra, lupus, sapor, sapiens, plaga, plenus.

Q en z,

Q en z, & à la fois en g, comme Lazo, cuezo, aggila, agua; de laqueus, coquo, aquila, & aqua.

S

S en c, & à la fois, en z, comme cumo, zabor, de succus, &c.

T

T, en d, comme lodo, mudo, vendido, prestado, vida, verdad, &c. de lutum mutus, venditum. & tum supinum in cho; vt hecho, dicho; de actum & dictum.

V

V, en o, comme logro; de lucrum.

X

X, en z, comme luz, iuez, hez, nuez, paz; de Lux, iudex, nux, pax.

DE LA PRONONCIATION
tion TeDESCA.

se, per ao.

AE si pronuncia il piu spesso in Brabante, como ao, Toscano; verbi gratia, Baes, claes, maes, daer, maer, paer, waer, laet, schae, schael maet; correspondendo, & approssimando a baos, claos, maos, daos, & cetera.

A

A, tiene alle volte il medesimo suono, cioe dalla gente plebea, o dal uolgare,

volgare, comme, Gabriel, pater, frater, Dauid : sonando quasi Gaobriel, paoter, fraoter, & Daouid.

Ae per ye

E, doppio retiene la prononciatione di ye, come meer, eer, heere, seer, leeren, quasi myer, yer, hier, sier, lieren, &c.

Ey per ai

Ey, quasi conforme à, ai Italiano, come magesteyt, wijsheyt, puerheyt, &c.

Ie per i

Ie, diphthongo si pronuncia à guisa de i solo, come vier, tier, hier, siele, nier, liere, criecke, dries, vriesen : quasi chi dicesse, vir, file, vir, lire, ci-re, dris, &c.

y greco

Y greco si pronuncia per ei, verbi gratia : hy, my, sy, titt, miin, siin, wy, wijn, quasi chi dicesse senza posa, & ad vn trato. he, mey, teit, mein, &c.

Aey per ay

AEy diphthongo si pronuncia come ai. Ex epli gratia : Gaeyt, waeyt, maeyt, naeyt, faeyt, quasi formando gayt, wayt, mayt, &c.

Oo per œ

Oo, doppio per œ ouero ue toscano: come, broot, noot, doot, loot, boon, loos, quasi noet, doet, loet, boen, loes, &c.

Oe per ou.

Oe si pronuncia a guisa di ou, o, u toscano: come boer, roeren, moeten, roepen, croes, &c.

Ou per au. Ou affimiglia in suono au, come Cout, gout, smout, sout, vrouwe, moer, bout, &c.

Ge, gi, per Ge, gi, si prononciano come Ghe, ghy, Ital. come appare in queste dictio-
ghe, ghy, ni, boghe, hooghe, ooghe, &c.

H, per hao, H, detta hao laquale è lettera assai usata nelli uocaboli Thedeschi, & essa uol esser ferita col spirito nel prononciar, reuerberando forte la lettera seguente, come dicendo, haestelijck, haese, huys, haer, hoer, hoeck, haeck. &c.

H final. Molti uocaboli tedeschi finiscono per h, come Vleesch, uisch, bergh, costich, machtich, magh, wigh, quasi si prononciano à la Firentina, cioè un poco di la gola.

k per cao, La littera k è spesso fiata usata, & da Brabantini prononciata come cao, ou con.

V per eu, La littera v, sendo uocale si prononcia come eu, come si direbbe, buyt, cruyt, huyt, wuyt, cuyl, muyl.

ue per eu, V, sendo la u uocale si suole prononciare a guisa di eu, come ureucht, deucht, uerheucht.

Wa, we, Molti Italiani indurano fatica à prononciare simili uocaboli cioè waer, m wanner,

wanneer, wel, wat, warmoes, wech, wit, wol, wasschen : pero, pronon-
ciandoli adagio, come wanneer, quasi u a neer, waer, come u aer, wel co-
me uel, &c. cosi ritrouerano detta prononciatione assai piu ageuole.

vwen, tri Il Fiamenco o Thedesco ritrouasi hauere in molti vocaboli tre vocali cō
plici voca sequēti: come in q̄sti & simili. Cau wen, vrouwe, clauwe, crauwen, wiin-
li, brouwe, vwe, bouwen, quasi chi volesse Toscanamente & adagio pronun-
ciare ca o en, vra o en, &c.

ader, eder, Le ditioni in ader eder æder, si prononciano anco dal volgare spesso;
æder, per, comme, aer, er, our. Exempli gratia: Vader, nader, neder, leder, mæder,
aer, ere, broeder.

ure. A cio non abusi delli pronomi nelle coniugationi gia posti; auertisce che,
ick, ghy, hy, sy, wy, ghy lieden, sy lieden, sono retti, & my, v, hem, haer, ons,
v lieden, henlieden, obliqui.

Come

Come voors
 my
 v
 hem
 har
 ons
 vlieden
 henlieden
 haerlieden

Volendo dire per

me
 te
 lui
 lei
 noi
 uoi alteri
 loro
 loro

Terminaisons, & Articles des dictions Italiennes.

O masculi. Les dictions Italiènes terminées eo o (reserué mano) sont masculines, formantes leurs pluriers en i : come, vn cauallo bianco, duo caualli bianchi, vn libro nuouo, duo libri nuoui.

i mascul. Les dictons terminées en i : comme di fasti, per lunedì, &c. sont mascul. retenantes aussy i, en leurs pluriers.

a, e, mascul. A & e finales, sont à la fois masculin. comme, il poeta nobile, il Duca eccellente. Plural. li Poeti nobili, li Duci eccellenti.

Il, & lo Il precede les dictions commenceantes par consonante, côme il castello,

m z il ba-

il bastione il templo.

Lo

Lo precede les dictions commenceantes par voyelle, ou par sp. comme la homo, l'animo, lo spirito, lo spranato.

I, & gli plural.

I & gli

I, precede vne consonne, comme, i poveri harete semper vosco. buoni si debbono honorare, & i scelerati & rei fugire, & sciuare.

Gli

Gli, doit preceder vne voyelle ou la lettre si comme, Gli huomini, gli amici, gli sciagurati, & gli flormenti.

Ayez aduertence, que i ne doit iamais suyuir ces quatre particules, de, a, ne, co: à cause que le Tufcan ne dit pas, à i miei frategli, ne i miei bisogni, cō i miei prossimi: ne moins & i miei figliolini: mais, miei frategli, miei bisogni, vostri prossimi, & di nostri amici.

Pronon.

mascul.

Singul.

Quello, questo, ello, isso, cotesto, medemo, mio, tuo, suo, nostro, uostro, sont mas. & sing. & quelli, questi, elli, essi, cotesti, miei, toi, suoi, nostri, vostri. plurali

Des terminaisons, Articles, & Pronons Ital. femin.

A, e, u,

A, e, u, sont femin. comme, pietra, sede, virtu.

A, su-

A, singul. fait son pluriel en e. comme vna donna, due donne.

Ta, suit comme humanitade, dignitade, de humanita, & dignita.

E, singul. fait son pluriel en, i, comme vna canzone, due cāzoni: la iurisdictione, le iurisdictioni.

V, retient v, ou e, eo son pluriel, comme la vertu, le vertu, o le virtude.

La, est l'article seruant & precedant tousiours les dictions femi. & sing. & le, precede icelles memes plurielles. Comme

Singula. La	{ Casa forte cosa bella penna bianca pecora tosa	{	Plural. le	{ case forti cose belle penne bianche pecore tose.
-------------	---	---	------------	---

Le, precede aussi à la fois les dictions neutres, comme le membra où le membre: le fassa, où le fassa.

DES PRONOMS.

Singul. Quella, questa, ella, issa, coteeste, medema, mia, tua, soa, nostra, vestra, sont feminins & singuliers.

Plural. Quelle, queste, elle, isse, coteeste, medemo, mie, tue, soe, uostre, sont pluriels, & pareillement feminins.

*Terminaisons, & Articles masculins des
diction Espagnoles.*

O, e,

O, & e sont les deux plus communes terminaisons du mascul comme, vn mancebo diligente, vn moço valiente. Plura. dos mancebos diligentes: dos moços valiêres, ie ne trouue que naxo excepté, touchât à la lettre O, quant à lettre E, sangre. puente aueys hambre, alphilere, muerte, & parte, & auc ne autres, sont exceptez.

C

Est masculin, comme albahac.

Al, el, il, ol,

Comme Caudal, papel, perexil, caracol: exceptez, carcel, hiel, miel.

N, mascul.

Comme Pan, haragan, affan. excep. Orden, farten, & verbalia in cion, 1

R. Mascul.

Comme alabar, fauor. Except. mar.

X. mascul.

Comme Relox. excepté box.

Pronoms mascul. singul. Espaig.

Pronoms. El, aquel, este, esso, mio, tuyo, mismo, fuyo, nuestro, vuestro, sont mascul.

Plura. Ellos, aquellos, estos, esos, mios, tuyos, fuyos, nuestros, vuestros.

Mi, tu, su,

Mi, tu, su
communs,

Comme

mi
tu
su

ojo
señor
amo
hermano
hijo

plural. mis
tus
sus
señores
ojos
amos
hermanos
hijos

mis
tus
sus

boca
mi
tu
su
señora
ama
hermana
hija
señoras
entrañas
amas
hermanas
hijas

*Terminaisons , & Articles feminins des
dictions Espagnoles .*

A femi. Comme la Calabaça frita. Plural. las Calabaças fritas. la cosa limpia. Plu-
ral. las cosas limpias.

Ad, ed, ud, Dia est mascul. car nous disons : el dia es venido.

feminin. Comme humanidad, hermanidad, merced, sed, salud, virtud, excep. laud.

Z, femi, Comme paz, hez, taiz. excep. arcabuz, albornaz, arroz.

Pronoms femi. Espagnols.

Ella, aquella, esta, esia, mia, tuya, suya, misma, nuestra, vuestra, sont femi.
& singuliers.

Ellas, aquellas, estas, mias, tuyas, suyas, mismas. nuestras, vuestras, sont
pluriers femi.

El article est femi. quand il precede vne diction femin. encommenceante
par vne voyelle, comme, el agua, el ama, &c.

Des diminutifs François.

Ean, & or, cō, in, sont mascul. & ine, etre, otre, elle, femi. sont terminaifons
des diminutifs Franc. cōme latroneau, fourneau, hommelet, cheualet, cler-
gon, gallantun, musquin, vinor, chenot, gallantine, femmelette, &c.

Diminutifs Italiens.

Ino, etto, ello, mascul. & ina, etta, ella, femin. sont les terminaifons des di-
minutifs Ital. comme, Pouerino, Purino, fanciullino, Poueretto, homeletto,
meschinello, tristatello, giottarello, fui fantello, scarfella, &c.

Dimi

Diminutifs Espagnols.

Yco, illo, uello, mascul. ut Ica, illa, ita, uela, femi. sont les terminaifons des dimin. Espaig. comme Iuanico, Iopezico, botrico, perillo, marauillo, chiquito, bonito, vella, quito, poquito, botrachuello, panizuelo, &c.

Diminutiui della lingua Flamin.

K en ft, terminaifon du diminutif Flamen : comme Manneken, vrouken, knecheken, meysken, de man, vrouwe, knecht meysien.

F I N I S.

REGISTRVM.

ABCDEFGHIJKLMN O PQRSTVXYZ,

abcdefghijklm.

Omnes sunt quaterniones.

PATAVII,

Apud Paulum Meietum.

MDXCI.

